Slavistische Beiträge · Band 3

(eBook - Digi20-Retro)

Michael Moskalik

Janka Kupała

Der Sänger des weissruthenischen Volkstums

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

http://verlag.kubon-sagner.de

MICHAEL MOSKALIK

JANKA KUPAŁA

DER SÄNGER DES WEISSRUTHENISCHEN VOLKSTUMS

VERLAG OTTO SAGNER/MÜNCHEN
1961

Slavistische Beiträge

Band 3

Druck: Buchdruckerei Universal, München 5, Rumfordstraße 29
Printed in Germany

INHALT

VORBEMERKUNG

In den letzten Jahren ist viel erschienen über weißruthenische Literatur und literarische Themen, aber nur in Weißruthenien selbst und unter einer bestimmten Sicht. Die Quellen sind schwer zugänglich oder sogar unerreichbar. Im Westen sind nur wenige Werke über die weißruthenische Literatur erschienen. Hinzu kommt, daß alle Werke, die im Osten nach 1930 herausgegeben wurden, unter einem gewissen Druck oder Zwang stehen und daher sehr kritisch betrachtet werden müssen. Die Originalwerke von Janka Kupała sind sehr schwer zu beschaffen. Seit einigen Jahren besteht zwar die Möglichkeit, Werke des Dichters in neuer Auflage und neuer Bearbeitung zu bekommen, jedoch meistens in russischer Sprache und so umgearbeitet, daß man gezwungen ist zu suchen, wo der wahre und wo der falsche Kupała spricht. Die Werke des Dichters, die vor 1930 erschienen sind und in West-Weißruthenien herausgegeben wurden, enthalten Kupałas wahres Gedankengut. Ein Teil der Werke des Dichters befindet sich in der Staatsbibliothek und in der Universitätsbibliothek in München, ferner in Paris und London, seine gesamten Werke in New York, früher natürlich auch in Wilna, wo der Dichter längere Zeit gelebt und gewirkt hat. In Minsk gibt es ein Kupała-Haus mit Kupała-Archiv, das seine Manuskripte und wichtigen Werke enthält. Ebenfalls in Minsk gibt es ein Kupała-Theater und in ganz Weißruthenien viele wissenschaftliche Institute, die seinen Namen tragen (s. »Litaratura i mastactva«, Nr. 21 vom 14. 3. 1959).

Vorliegende Arbeit, die 1959 der Philosophischen Fakultät der Universität München als Dissertation eingereicht wurde, versucht erstmals in deutscher Sprache einen umfassenden Überblick über das Schaffen des weißruthenischen Nationaldichters Janka K u p a ł a zu geben. Um den Nachweis zu führen, wie tief Kupałas dichterisches Werk in seinem Volkstum verwurzelt ist, wurde auf die Darstellung der volkskundlichen und volkstümlichen Elemente in seinem Werk besonderer Nachdruck gelegt. Dies geschah in der Überzeugung, daß dadurch das Verständnis und eine gerechte Wertung seiner dichterischen Leistung erleichtert wird.

Die Anregung zu dieser Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Erwin Koschmieder, München, der mir auch im Laufe der Ausarbeitung selbst jederzeit seinen Rat und großzügige Förderung zuteil werden ließ. Dafür sei ihm an dieser Stelle noch besonders herzlich gedankt.

M. M.

ABKÜRZUNGEN

Die weißruthenischen Texte sind in die zur Zeit geltende lateinische Orthographie des Weißruthenischen transkribiert. Die Übersetzungen aus dem Weißruthenischen sind von mir; wenn nicht, ist der Übersetzer angegeben. Nur bei wichtigeren Stellen habe ich das weißruthenische Original und zugleich die deutsche Übersetzung angeführt.

Die am häufigsten benutzten Abkürzungen:

weißruth.	= weißruthenisch
J. K.	= Janka Kupała
Š. Ž.	= Šlacham Žyćcia
N. N.	= Naša Niva
L. i M.	= Litaratura i Mastactva
Poły.	= Połymia
I. B. K.	= Instytut Biełaruskaj Kultury
Raz. H.	= Razkidanaje Hniazdo
Nad r. Ar.	= Nad rečkaju Aresaj
A. 1.	= Ausgewählte Werke von Janka Kupała, Band 1.
A. 2.	= Ausgewählte Werke von Janka Kupała, Band 2.

BIBLIOGRAPHIE

A. Quellen

Janka Kupała: Zbor tvoraŭ u 6 tomach. Vydaviectva Akademii Navuk Biełaruskaj SSR., Minsk 1954. (Gesammelte Werke in 6 Bänden, herausgegeben von der Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften, Minsk 1954)

Tom 1:	Vieršy 1904—1907	Gedichte von 1904—1907
Tom 2:	Vieršy 1908—1910	Gedichte von 1908—1910
Tom 3:	Vieršy 1911—1917	Gedichte von 1911—1917
Tom 4:	Vieršy 1918—1942	Gedichte von 1918—1942
Tom 5:	Paemy	Poeme
Tom 6:	Dramatyčnyja tvory	Dramatische Werke.

Die meisten Gedichte Janka Kupałas wurden zum erstenmal in der weißruthenischen Zeitschrift »Naša Niva« in Wilna gedruckt.
Die erste Gedichtsammlung »Żalejka« wurde in Petersburg herausgegeben im Jahre 1908, »Huślar« 1910.
Zbor tvoraŭ Janki Kupały, Tom 1 — Minsk 1928
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 1 — Minsk 1928)
Zbor tvoraŭ Janki Kupały, Tom 6 — Minsk 1932
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 6 — Minsk 1932)
Vybranyja tvory Janki Kupały, TT. 1 i 2 — Minsk 1935
(Ausgewählte Werke von Janka Kupała, Band 1 und 2 — Minsk 1935)
Zbor tvoraŭ Janki Kupały, Tom 4 — Minsk 1940
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 4 — Minsk 1940)
»Šlacham žyćcia«, Wilna 1923 (2. Ausgabe)
»Raskidanaje hniazdo«, München 1953 (Nachdruck der 1. Ausgabe von Wilna 1919)
»Tutejšyja«, München 1953 (Nachdruck der 1. Ausgabe, die sich im Gesamtwerk von Janka Kupała in New York befindet).

B. VERZEICHNIS DER BENÜTZTEN LITERATUR

Achrymienka, P.: Falklorna-litaraturnyja suviazi ŭkrainskaha i biełaruskaha narodaŭ, Minsk 1959
Agurskij, S.: Očerki po istorii revolucionnogo dviženija v Belorussii, Minsk 1928
Akademija Navuk Bielaruskaj SSR: Janka Kupała ŭ biełaruskim mastactvie, Minsk 1958
Akademija Navuk BSSR: Biełaruskaja litaratura I, Minsk 1958
Akademija Navuk BSSR: Biełaruskaja litaratura II, Minsk 1959
Akademija Navuk Biełaruskaj SSR: Biełaruski epas, Minsk 1959
Almanach biełaruskaje litaratury, Leningrad 1929
Astroŭski, R.: Biełaruski pravapis, Vilnia 1930
Azadovskij, M.: Istorija russkoj fol'kloristiki, Moskva 1958
Bahdanovič, A.: Biełaruskaja mova, Minsk 1927
Bahdanovič, M.: Biełaruskaje adradžeńnia, Wien 1916
Bahdanovič, M.: Biełaruskaja litaratura, Wien 1918, in »Vistnyk vyzvolennia Ukrainy« 1918
Bandaryna, Z.: Oj rana na Ivana, Minsk 1956 (J. K. gewidmet)
Barysienka, V. i I. Hutaran: Tezisy po asnoŭnych pytańniach historyi biełaruskaj litaratury, in »Połymia« 12, 1949
Barysienka, V. i Łynkov: Biełaruskaja litaratura, Minsk 1957
Batjuškov, P.: Biełaruś i Litva, Petersburg 1890
Beljaev, V.: Belorusskaja narodnaja muzyka, Leningrad 1941
Bezsonov, P.: Belorusskija pesni, Moskva 1871
Biaznosik, K.: Biełaruskaja mova — hramatyka i pravapis, Minsk 1935
Biełaruskaja Litaratura. — Minsk, Akademija Navuk BSSR 1957
Bogatyrev, P. G.: Russkoe narodnoe poetičeskoe tvorčestvo, Moskva 1954
Borisenko, V.: Očerk istorii beloruskoj sovetskoj literatury, Moskva 1954
Braun, M.: Russische Dichtung im 19. Jh., Heidelberg 1953
Braun, N. i Broŭka, P.: Antałohija biełaruskaj paezii, Leningrad 1948
Broŭka, P.: Narodny paet. In »Litaratura i Mastactva« 28, Minsk 1952
Ćvikievič, A.: Adradžeńnie Biełarusi i Polšča, Berlin 1921
Ćvikievič, A.: Biełaruś, Berlin 1919
Čurkin, N.: Bielaruskija narodnyja pieśni i tancy, Minsk 1949
Dal', V.: Poslovicy russkogo naroda, Moskva 1957
Dingler, M.: Kleine Poetik, Donauwörth 1950
Dokusov, A. M.: Russkie pisateli o jazyke, Leningrad 1954
Dorošenko, D.: Biełarusy-Nacyjanalnaje adradžeńnie, Vilnia 1909
Dorošenko, D.: Bilorusy ta jich nacionalne vidrodžeńnia, Kamieniec-Podolski 1919
Dovnar-Zapolski, M.: Očerki belorusskoj narodnoj žizni i piśmennosti, Petersburg 1912
Dvarčanin, J.: Chrestamatyja novaj biełaruskaj litaratury, Vilnia 1927
Eleonskij, S.: Literatura i narodnoe tvorčestvo, Moskva 1956
Engelhardt, E. v.: Weißruthenien, Berlin 1943

Federowski, M.: Lud Białoruski, Tom I, Kraków 1897, Tom II/III, 1902/03, Tom IV, 1935, Tom V, Varšava 1958
Lo Gatto, E.: Russia Bianca: Letteratura. In »Enc. Italiana di scienze, lettere ed arti« XXX, S. 337 ff. (Rom 1936)
Lo Gatto, E.: Janka Kupała. In »Enc. Italiana di scienze, lettere ed arti« XX, S. 310 (Rom 1933)
Grinblat, M.: Narodnoe iskusstvo Belorusi, Minsk 1940
Grinblat, M.: Pesni belorusskogo naroda, Minsk 1940
Gurskij, S. A.: Očerki po istorii revoljucionnogo dviženija v Belorusi, Minsk 1928
Haase, F.: Volksglaube und Brauchtum der Ostslaven, Breslau 1939
Hafner, St., Tureček, O., Wytrzens, G.: Slawische Geisteswelt, Leipzig 1952
Harecki, M.: Historyja biełaruskaj litaratury, Minsk 1926
Harecki, M.: Chrystamatyja biełaruskaje litaratury II, Vilnia 1922
Hlebka, P.: Mastackaja litaratura zachodniaje Biełarusi, in »Polymia« Nr. 9, 1945
Hlebka, P.: Biełaruski epas, Minsk Akad. Navuk BSSR 1959
Ihnatoŭski, U.: Historyja Biełarusi, Vilnia 1921
Ihnatoŭski, U.: Historyja Biełarusi 19 i 20 stalećcia, Minsk 1928
Ivanov, V.: Russkie narodnye govory, Moskva 1957
Ivašyn, Vl.: Janka Kupała vialiki narodny paet, Minsk 1921, 1952
Ivašyn, Vl.: Janka Kupała i hazeta »Sievierozapadny Kraj«, in »Połymia« 5, 1950
Ivašyn, Vl.: Gor'kij M. i belorusskaja literatura načala XX veka, Minsk 1956
Jäger, W.: Weißruthenien (Land, Bewohner, Geschichte, Volkswirtschaft, Kultur, Dichtung), Berlin 1919
Jančuk, N.: Narysy pa historyi biełaruskaj litaratury, Minsk 1921
Janoŭski, F.: Biełaruskija narodnyja prykazki i prymaŭki, Minsk 1957
Jaremčenko: Korotka istorija biloruskoï literatury, in »Vola«, Wien 1921
Jaroš, M.: Dramaturhija Janki Kupały, Minsk Akad. Navuk BSSR 1959
Karskij, E. F.: Belorussy I. II, 1. 2. 3. III, 1. 2. 3., Vilnia, Warszawa, Petersburg 1904—1922
Karskij, E. F.: Geschichte der weißruthenischen Volksdichtung und Literatur, Berlin und Leipzig 1926
Kasack, W.: Epische Lieder der Slawen, Berlin 1954
Kayser, W.: Das sprachliche Kunstwerk, Bern 1948
Kayser, W.: Kleine deutsche Versschule, München 1958
Klejnborg, L.: Molodaja Belorussija. Očerk sovr. beloruss. literatury, Minsk 1929
Klimkovič, M.: Ab žyvatvorčym upłyvie ruskaje litaratury na biełaruskuju litaraturu, in »Połymia« 9. II. 1949
Klimkovič, M.: Litaratura Biełarusi, Moskva 1934
Klimovič, L.: Literatura narodov SSSR. Sbornik, Moskva 1934/1956
Kołas, J. i Nikołski, N.: Darevolucyjnaja i savetskaja Biełaruś u narodnaj tvorčaści, Minsk 1938
Kołas, J., Hurski, K., Šklar, J.: Syntaks biełaruskaj movy, Minsk 1939
Kot, St.: Symon Budny, in: Wiener Archiv für Geschichte des Slaventums und Osteuropas, II, T. 1 (1956)
Kupała, J.: Paemy, dramatyčnyja tvory, Minsk Min. Asviety BSSR 1957
Kupała, J.: Zbor tvoraŭ, T. 1—6, Minsk Akad. Navuk BSSR 1954
Kupała, J.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach, Moskva 1953
Kupała, J.: Šlacham Žyćcia, Vilnia 1923

Janka Kupała v litaraturnaj krytycy, Minsk 1928
Kučar, A.: Biełaruskaja litaratura, Minsk 1953
Kučar, A.: Litaraturna krytyčnyja artykuły, Minsk 1953
Łamcioŭ, T.: Biełaruskaja hramatyka, fonetyka i pravapis, Minsk 1935
Lomt'ev, T.: Belorusskij jazyk, in: Bol'šaja Sovetskaja Enciklopedija, Moskva 1950, IV, S. 531
Laskovskij, A.: Litva i Belorus' v vozstanii 1863 g., Berlin 1939
Lepkyj, B.: Słovo o połku Ihorevim, Krakiv 1941
Lettenbauer, W.: Das Deminutivum im Russischen, München 1933
Leyen, F. v.: Die deutsche Dichtung und die Weltliteratur, Köln 1950
Ločmel, I.: Očerk istorii bor'by belorusskogo naroda protiv pol'skogo pana, Minsk 1940
Ločmel, I.: Bor'ba belorusskogo naroda protiv litovskogo i pol'skogo iga. In: Istoričeskij Žurnal, 1938, Nr. 7
Losik, J.: Pačatkovaja hramatyka, Minsk 1924
Losik, J.: Syntaks biełaruskaj movy, Minsk 1925
Luckievič, A.: Našy pieśniary, Vilnia 1918
Luckievič, A.: Die weißruthenische Literatur in Vergangenheit und Gegenwart, Vilna 1931
Lukács, G.: Puškin — Gor'kij, Leipzig 1952
Lutz, G.: Volkskunde, Berlin 1958
Lužanin, M.: Janka Kupała ŭ biełaruskim mastactvie, Minsk 1958
Łynkoŭ, M.: Biełaruskaja savieckaja litaratura za 30 hod, Minsk 1949
Matvyjčuk, N.: Tvorčestvo M. Gor'kogo i fol'klor, Kiev 1959
Moszyński, K.: Kultura Ludowa Słowian, T. I, II, III, Kraków 1929—1939
Mozolkov, E.: Kupała, Janka — Žizn' i tvorčestvo, Minsk 1949
Mozolkov, E.: Janka Kupała — Žyćcio i tvorčaść, Minsk 1950
Najdziuk, J.: Biełaruś ŭčora i siańnia, Minsk 1944
Narysy biełaruskaje litaratury, Minsk 1956, Ministerstvo Aśviety BSSR
Navina, A.: (d. i. A. Łuckievič!) Janka Kupała, jak prarok adradžeńnia, Vilnia 1932
Navina, A.: Našy pieśniary, Vilnia 1918
Niamiha, E.: Dośledy i matarjały, München 1957
Niekraševič, S. i F. Buzuk: Biełaruskija havorki (dialekty), Minsk 1927
Nikiforovskij, N.: Očerki prostonarodnogo žit'ja Belorussov, Vitebsk 1895
Nikiforovskij, N.: Zbornik biełaruskich narodnych kazak, Minsk 1926
Nikiforovskij, N.: Dudar i muzyka, Vitebsk 1892
Nisnevič, S.: Zamečanija o melodičeskoj i ladovoj strukture belorusskoj narodnoj pesni. In: Izvestija Akad. Navuk BSSR 1948, Nr. 3, Minsk
Nosovič, I.: Sbornik belorusskich poslovic, Petrograd 1874
Obrębska-Jabłońska, A.: Słowo o wyprawie Igora, Warszawa 1954
Pičeta, V.: Historyja Biełarusi, Minsk 1924
Pičeta, V.: Osnovnyje momenty istoričeskogo rozvitija zapadnoj Ukrainy i Belorussii, Minsk 1940
Pičeta, V., Losik, J. i Ščakacichin, M.: Zbornik »Čatyrochsotlećcie biełaruskaha druku 1525—1925«, Minsk 1926
Piotuchovič, M.: Narysy historyi biełaruskaj litaratury, Minsk 1928
Piotuchovič, M.: Belorusskaja literatura. In: Literaturnaja Enciklopedija I, Moskva 1930, 408—414

Piprek, J.: Slawische Brautwerbungs- und Hochzeitsgebräuche, München 1913 (Diss.)
Piśmenniki Savieckaj Bełarusi, Minsk Dziaržaŭnaje Vydaviectva BSSR 1959
»Połymia«, Litaraturna-mastacki časopis, Minsk 1920 ff.
Prampolini, G.: Le letterature dell' Ukraina e della Russia-Bianca. In: »Storia universale della Letteratura«, III/3, S. 663—667, Torino 1938
Pšyrkoŭ, J.: Upłyŭ tvorčaści A. Puškina na biełaruskuju litaraturu, Minsk 1949
Pypin, A. N.: Istorija russkoj etnografii IV, Petersburg 1892
Rapanovič, J.: Biełaruskija prykazki, prymaŭki i zahadki, Minsk 1958
Rastorguev, P.: Belorusskij jazyk. In: Literaturnaja Enciklopedija I, Moskva 1930, 418—422
Romanov, E.: Beloruskij Sbornik, Kiev 1885
Sierzputoŭski. A.: Kazki i apaviadańni biełarusaŭ z Słuckaha pavietu, Minsk 1926
Simeon Połockij: Izbrannye sočinenija, Moskva-Leningrad 1953
Słubski, A.: Matarjały da vyvučeńnia biełaruskaha folkloru i movy, Minsk 1927
Smolič, A.: Heohrafija Biełarusi, Vilnia 1923
Staiger, E.: Grundbegriffe der Poetik, Zürich 1951
Stankievič, J.: Contribut à l'étude de la langue blancrussienne »Al Kitab«, Slavia 12, 1933/34
Stankievič, St.: Kupała praŭdzivy i Kupała schvalšavany, München 1956
Stašeŭski, A., Žylunovič, Z. i Ihnatoŭski, U.: Biełaruś. — Narysy histaryčna ekanamična kulturnaha i revolucyjnaha ruchu, Minsk 1924
Sčasny, I.: Rodnaja litaratura, Minsk 1958
Šejn, P.: Narysy Vitebskoj Bielorusi, Vitebsk 1895
Šejn, P.: Materiały dlja izučenija byta i jazyka russkogo naselenija Severo-Zapadnogo Kraja, Krakau, Petersburg 1887, 1897, 1902, 1903
Štokmar, M.: Issledovanija v oblasti russkogo narodnogo stichosloženija, Moskva 1952
Šyrma, R.: Biełaruskija narodnyja pieśni, zahadki i prykazki, Minsk 1947
Taraškievič, B.: Biełaruskaja hramatyka dla škoł, Vilnia 1918, 1929
Tokarev, S. A.: Religioznye verovanija vostočnoslavjanskich narodov XIX—XX vv., Moskva 1957
Ŭłasov, A.: Biełaruś i Litva, Mińsk 1918
Unbegaun, B.: Russian Versification, Oxford 1956
Varonka, I.: Zachodnia Biełaruś, Kaunas 1919
Vasilonak, S.: Rodnaja litaratura, Minsk 1957
Vazniasienski, A.: Poemy J. Kupały — Sjužetnaja nabudova i styl, Minsk 1927
Vladimirov, P.: Doktor Francisk Skorina, ego perevody, pečatnye izdanija i jazyk, Petrograd 1888
Vlast (d. i. V. Łastoŭski!): Historyja Biełarusi, Vilnia 1910
Wilpert, G. v.: Sachwörterbuch der Literatur, Stuttgart 1955
Zelenin, D.: Russische (ostslawische) Volkskunde, Berlin-Łeipzig 1927

DAS PSEUDONYM »KUPAŁA«

Kupała? — Warum wählt der Dichter ein Pseudonym? Janka Kupała selbst erzählte einmal:

»Das Schicksal wollte es so. Ich wurde am 25. Juni geboren, und man suchte im Kalender, was für einen Vornamen ich bekommen sollte. Und weil am 24. 6. gerade das Fest des hl. Johannes war, hat man mir diesen seinen schönen Namen in der Taufe gegeben. Johannes heißt in weißruthenischer Sprache »Janka«. Das ist der erste Teil des Rätsels. Der zweite Teil ist interessanter. Kupała — mit diesem Namen bezeichnet man bei uns in Weißruthenien das Fest des hl. Johannes des Täufers selbst. Es kommt vom Wort »kupać = baden, taufen«. — »Ja jaho kupała horkimi ślazami«, d. h. »ich habe ihn getauft, gebadet in meinen bitteren Tränen«, so heißt es in einem alten Volkslied. Am Kupałatag badet sich die Sonne, sagt ein altes weißruthenisches Sprichwort. Sicher haben es viele gesehen. Beim Sonnenaufgang am 24. Juni springt die Sonne dreimal von oben nach unten. Die Volkssage deutet es so: Es geschieht zu Ehren des hl. Johannes des Täufers, weil er der Größte unter den von Frauen Geborenen ist, er ist der Größte unter den Heiligen. Er ist der einzige unter den Heiligen, der auf den Bildern mit Engelsflügeln dargestellt ist. Das Fest »Kupała« reicht tief in alte, heidnische Zeiten. Damals haben unsere Ahnen nach alter heidnischer Sitte den Sonnengott »KUPAŁO« verehrt. Trotz des Christentums sind diese alten heidnischen Bräuche bis zum heutigen Tag geblieben, es ist der Tag der Sommersonnenwende, die Nacht vom 23. zum 24. Juni, die Johannisnacht. All das habe ich erfahren, sagt der Dichter weiter, als meine Phantasie und Vernunft schon entwickelt waren, als ich selbst schon ein paarmal dieses schönste Jugendfest gefeiert hatte. Und als ich mein erstes Gedicht in der Druckerei abgeben wollte, da sollte ich unterschreiben, und zwar mit einem Decknamen wegen der Zensur. Da kam mir plötzlich eine Idee: Woher hast du deinen Vornamen Janka bekommen? Dort suchte ich weiter und kam auf den Familiennamen »Kupała«, die Bezeichnung für die Johannisnacht bei uns. Und ich war froh, daß es so geschah und nicht anders! Ich schrieb einfach unter mein Gedicht »Janka Kupała«, und es geschah so ruhig, als ob dieser Name mir schon immer gehört hätte. Das war meine Taufe, und seitdem nennt mich niemand anders als Kupała. —

Schöne und große Symbolik liegt in dem Volksglauben: »Wer die Kupała-Blume findet, die nur in der Johannisnacht blüht, der wird ewig glücklich sein.« — Ich habe die Kupała-Symbolik zu meiner Lebensaufgabe gemacht. Ich möchte diese Glücksblume für mein Volk erobern, damit mein Volk ewig glücklich leben kann! Mein eigenes Glück kümmert mich nicht. Für das Glück meines leidenden Volkes opfere ich mein Schaffen, mein Herz und mein Leben! Ich bin

mir bewußt, daß — wenn es mir gelingt, mein Volk glücklich zu machen — ich selbst überglücklich bin!« — — —

So erzählte uns einmal der Dichter in Wilna, als wir ihn als junge Studenten baten, uns sein Pseudonym zu deuten.

I. BIOGRAPHIE UND ALLGEMEINES

Janka Kupała (Ivan Łucevič) wurde geboren am 25. 6. 1882 in Viazynka bei Radaškavič, Gouvernement Minsk/Weißruthenien, in einer weißruthenischen katholischen Familie. Sein Vater, ein Pächter, war gezwungen, öfter seinen Arbeitsplatz zu wechseln. Im Winter 1889 besuchte Janka Kupała die Volksschule im Dorf Siennica bei Minsk. Im Jahre 1890 war er in Minsk und ließ sich vom Sohn des Realschuldirektors, Vl. Iv. Samojło, auf die Realschule vorbereiten. Der Direktor bemerkte seine Begabung und wollte ihn ohne Examen in die Realschule aufnehmen. Aus dem Besuch dieser Schule wurde aber nichts, weil die Familie 1891 von Minsk nach Prudišča übersiedelte. Hier bekam Kupała seine Ausbildung durch Wanderlehrer und durch Selbstbildung. — Es gab im alten Weißruthenien einen Typ von wandernden Hauslehrern, »Direktor« genannt. Die Bauern, die wünschten, daß ihre Kinder Lesen und Schreiben lernten, nahmen sich solch einen Lehrer, weil Mangel an Schulen herrschte. Dieser teilte seine geringen Kenntnisse den Kindern mit und wanderte dann weiter zur nächsten Familie oder in ein anderes Dorf. Zwei oder drei solcher wandernden »Direktoren« waren im Hause Łucevič. Bei einem hat Janka sogar polnisch lesen und schreiben gelernt. Die auf diese Weise erworbenen Kenntnisse strebte Janka durch Selbstunterricht zu vervollkommnen.

»Der Durst nach Bildung ließ mir keine Ruhe, obwohl alle Wege zur Wissenschaft vollkommen abgeschnitten waren. Das einzige, was mir blieb, waren die Bücher, und ich habe mich ihnen mit Herz und Seele gewidmet. Am Tage arbeitete ich in der Landwirtschaft, und in der Nacht las ich wieder und wieder, was zu bekommen mir gelang.«[1]

Kupała las ohne Wahl, was er in die Hand bekam. Das erste Buch, das er durchgelesen hat, war ein Jahreskalender »Severo-zapadnyj kalendar«, den sein Vater in Radaškavič gekauft hatte. Ein magisches Wort auf der letzten Seite lenkte seine Aufmerksamkeit auf sich: »Durch die Zensur erlaubt«. Die Bedeutung dieser Worte ist ihm erst viele Jahre später aufgegangen, als das erste von ihm erschienene Buch »Žalejka« zweimal von der Polizei konfisziert wurde.

Die Leseleidenschaft brachte Janka viele Sorgen. Bücher zu bekommen, war sehr schwer, und die Zeit, sie zu lesen, war zu knapp. Der Vater betrachtete das Lesen als Luxus und als eine Verschwendung von Petroleum ohne Nutzen für

[1] Janka Kupała, Autobiographie. Vorwort von I. Belousov in dem Buch: »Janka Kupała — ein weißruthenischer Dichter«, Moskau 1919.

einen arbeitenden Bauern. Darum war Janka vorsichtig beim Lesen und tat es meistens im geheimen. Er war gezwungen, die Petroleumlampe durch billigeres Material zu ersetzen, nämlich durch geschnittene Holzspäne oder im Freien durch das Lagerfeuer, oder er las noch billiger beim Licht des Vollmondes. In seinem »Autobiographischen Material« (1928) schrieb Kupała aus seinen Kindheitserinnerungen folgendes:

»Bücher zu lesen habe ich früh angefangen. Ich erinnere mich, daß es noch in Prudišča war, wo mich der Vater mit meiner Schwester schickte, um die ganze Nacht Pferde zu weiden. Ich nahm Bücher mit, und beim Licht des freien Feuers oder beim Mondlicht las ich. Selbstverständlich geschah es dann, daß die Pferde ins Getreide oder in die junge Saat gingen. Dann gab es bei Vater keine Gnade für mich, und oft hat er verboten, Bücher mitzunehmen.«

Unter den in den Kinderjahren gelesenen Büchern haben diejenigen besonderen Eindruck auf ihn gemacht, in denen das schwere Schicksal des armen Volkes geschildert wurde. Besonders gern las er die Bücher von Nekrasov, Kol'cov und diejenigen des polnischen Schriftstellers Kondratowicz (V. Syrokomla) und der Dichterin Konopnicka.

Im Herbst 1897 wurde Kupała in die letzte Klasse der Volksschule in Bielaručy aufgenommen, das 25 km von Minsk entfernt war, und im Frühling 1898 erhielt er sein erstes und einziges Schulzeugnis über die Absolvierung dieser Schule. Hiermit war seine Ausbildung beendet. Während dieser Zeit hatte er Gelegenheit, die große Bibliothek des Grundbesitzers S. Czechowicz in Biesiedy zu benützen. Hier fand er Puškin, Lermontov, Uspenskij, Saltykov-Ščedrin, Ševčenko, Mickiewicz, Słowacki und sogar illegale Ausgaben von weißruthenischen Dichtern und Schriftstellern wie Bahuševič, Marcinkievič und K. Kalinoŭski.

In den folgenden Jahren half Kupała seinem Vater in der Landwirtschaft. Als der Vater 1902 starb, ruhte die Sorge für den Unterhalt der Familie (Mutter und sieben Kinder) auf seinen Schultern. Sechs Monate später brach in Weißruthenien eine Scharlachepidemie aus, die im Laufe einer Woche seinen einzigen Bruder und die zwei jüngsten Schwestern dahinraffte. In seinen autobiographischen Notizen gibt Kupała diese Ereignisse wieder und bezeichnet das Unglück als Folge des Wanderlebens von Ort zu Ort, voll Entsagungen und oft ohne Obdach. 1903 half Kupała seiner erkrankten Mutter in Sielišča. In dieser Zeit reifte in ihm der Entschluß, die Bearbeitung fremder Äcker aufzugeben und sich einen anderen Dienst zu suchen.

Lassen wir den Dichter selbst über sein schweres Jugendschicksal sprechen.

Aus »Na Papasie« — »Während der Rast« (Š. Ž. 242/243):

Wer ich bin und woher ich komme, ist für euch interessant;
das ist kein großes Geheimnis:
Ich bin geboren, wuchs, strebte nach Lob und Ehre,
strebte — und jetzt bin ich hier bei euch.

Ich habe das Tageslicht in einem Bauernhaus erblickt;
meine Eltern lebten in Armut:
kleine Pferde und Kühe waren unser ganzer Reichtum,
und zwei Feldstreifen unser Ackerland.

Lesen, Schreiben hat man mich etwas gelehrt, .
aber man hat mich nicht ganz ausgebildet;
Bücherwissenschaft habe ich mit der Zeit selbst erworben,
und ihren Sinn habe ich an andere weitergegeben.

Und süßen Honig wie auch Gift
bot mir jede Seite,
und alle meine Gedanken wurden davon erfüllt:
ich wußte nicht — war ich in der Wirklichkeit oder im Traum.

Ich habe das Negative der Unwissenheit erkannt,
die ganze Kraft der Wissenschaft habe ich begriffen;
ich sah das Sinnlose meines Lebens,
darum habe ich sogar die Hand gegen mich erhoben.

Aber es war mir nicht bestimmt,
von meiner Seele vorzeitig zu scheiden,
und ich weiß heute selbst noch nicht —
soll ich es bedauern oder nicht.

Jahr um Jahr floß dahin,
und ich wuchs an Kraft und an Vernunft,
aber es wächst nicht mit uns die Freude,
wie wir auch unser Schicksal beklagen,

Immer wieder sind die Jahre voll Untreue,
immer schwerer, Geld und Brot zu haben.
In die Welt gehen — meine Eltern sind meine Welt,
mein Haus — es ist mir wie ein Gefängnisloch.

Es lacht der Himmel durch Unwetter,
ein Schlag vernichtet unser Vieh,
unser Acker teilt mit uns die Mißernte,
Jahr für Jahr ist mehr zu beweinen.

Bis der Kummer meinen Vater umwarf, —
er ging vorzeitig ins Jenseits;
im nächsten Jahr grub man wieder drei Gräber:
es starben mein Bruder und zwei Schwestern.

Unglück folgte auf Unglück;
ich mußte mein Elternhaus verlassen...
wohin du dich wendest — nur Lachen und Schimpf,
es bleibt nichts übrig, als Selbstmord zu begehen.

Ich habe die Kälte fremder Häuser kennengelernt,
und die Peitsche des Dienens habe ich gespürt,
Obdachlosigkeit folgte mir auf dem Fuße,
von ihr hat der Wind Lieder gesungen.

Aber die Gedanken rangen sich zur Sonne,
dorthin zu stillen, guten Sternen,
zu Freiheit und Glück ohne Ende,
von leeren Fluren, von Bergen des Kummers.

Es goß mir irgendeine geheime Stimme
wunderbare Erscheinungen in meine Seele;
diese fühlte ich, wie die Ähre die Sonne fühlt,
ich dachte, alles Übel zu vernichten.

Ich gehe... wohin soll ich heute gehen?
Es gibt nicht einen Weg, sondern viele Wege...
unbearbeitet schläft der liebe Acker,
und der Rost frißt den ruhenden Pflug.

Auf dem Brett, in Lappen eingewickelt,
liegt die ungeschärfte Sense;
auf den Pfaden wächst stacheliges Moos,
darauf liegt roter Tau.

Der Volkshand schlagen
fremde Pflüge Schwielen,
fremde Pferde weiden
auf der freiheitberaubten Erde.

Es gehen unsere Lieder und Märchen ins Grab,
Lieder, die der Großvater sang und formte;
die eigene Flöte wurde im Volk beiseite geschoben,
fremden Pfeifen machte sie Platz.

Für die gehorsamen Stiefsöhne
baut die Not Gefängnismauern,
und Netze stellt sie fleißig
und begeht verräterische Beerdigungsfeiern.

2 2

Nun hört man etwas
von den schlafenden Hügeln, aus dem Jenseits,
wo die Gebeine der Urahnen ruhen,
wo die Zeit die Grabkreuze umwirft.

Irgend etwas bewegt sich in Kraftlosigkeit.
Ob es Rast ist für Lebendige?
Vielleicht sind die Verstorbenen abgelöst?
Ob jeder von uns schon eine Leiche ist?
. . . . . .

Kupała ging also unter fremde Menschen und versuchte, seinen Lebensunterhalt als Hauslehrer, Schreiber u. ä. zu verdienen. Er blieb nirgends lange und kehrte im Frühjahr 1904 zurück zu seiner Mutter nach Sielišča. Nachdem er vorübergehend wieder in der Landwirtschaft gearbeitet hatte, übersiedelte die Familie noch im Jahre 1904 von Sielišča nach dem Vorwerk Baraŭcy (Gouvernement Minsk). Kupała arbeitete jetzt als ungelernter Schwerarbeiter, später als Praktikant und dann als Hilfskraft des Brauereiingenieurs in der Brauerei des Grundbesitzers Harting. Zu dieser Zeit entstehen seine ersten Gedichte, von denen »Mužyk« am 15. 5. 1905 in der Zeitung »Severo-Zapadnyj Kraj« in Minsk veröffentlicht wurde. Im Herbst 1908 verließ Kupała seinen Arbeitsplatz in der Brauerei und ging nach Wilna. Er trennte sich leichten Herzens von dieser Stellung, weil die Arbeit dort so unerträglich schwer gewesen war, aber auch, weil er in Wilna viele Bekannte hatte, auf die er sich freute, wie die Brüder Luckievič, Kołas, Biadula, Ciotka, Hartny und viele andere. Kupała strebte danach, mit diesen Menschen zusammenzuarbeiten. Zudem war in Wilna die weißruthenische Zeitung »Naša Niva« entstanden, und es zog ihn mit allen Kräften dorthin. Er erhielt eine gute Stelle als Bibliothekar in der Privatbibliothek von Danilovič, wo er ein Jahr tätig war. In seiner Freizeit arbeitete er als Redakteur der Zeitung »Naša Niva«. Fast in jeder Nummer der Zeitung erschienen Gedichte von ihm.

Im Herbst 1909 fuhr Kupała nach Petersburg, um seine Ausbildung zu ergänzen und die russische Literatur kennenzulernen. Er besuchte die allgemein bildenden Kurse von A. Černjaev[2]. Gleichzeitig arbeitete er in einer Petersburger Brauerei. So konnte er seinen Lebensunterhalt bestreiten. Vier Jahre blieb Kupała in Petersburg. Diese Zeit wirkte sich sehr günstig aus auf seine poetische Tätigkeit. In Petersburg schrieb er eine bedeutende Anzahl seiner Gedichte, die in einem zweiten Sammelband »Huślar« im Jahre 1910 erschienen[3]. Gleichfalls in Petersburg kam sein Gedichtband »Darohaj Žyćcia« und das dramatische Poem »Son na kurhanie« (1910) heraus. Während seines Studiums

[2] Es handelt sich um Kurse für Erwachsene mit dem Ziel, die Teilnehmer auf den Besuch der Universität vorzubereiten.

[3] Die erste Sammlung, »Žalejka«, war 1908 in Petersburg erschienen.

in Petersburg wurde Kupała mit der weißruthenischen wissenschaftlich-literarischen Studentenvereinigung der Universität Petersburg bekannt. Die Studentenversammlungen fanden häufig in der Wohnung Kupałas statt. Hier hörte Kupała Vorträge und Berichte der Studenten und las selbst aus seinen Werken. Erst 1912 wurde diese Studentenvereinigung bestätigt, und von jetzt an finden die Versammlungen und literarischen Abende in den Räumen der Universität statt. Kupała nimmt regelmäßig teil an allen Veranstaltungen dieser weißruthenischen Studentenvereinigung. Kupała wünschte sehr, mit russischen Schriftstellern bekannt zu werden. In einem Brief an einen Bekannten (Professor Kleinbort) schrieb er am 25. Oktober 1911: »Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir die Möglichkeit gäben, mit der russischen literarischen Welt Bekanntschaft zu schließen, die mich die ganze Zeit interessierte und noch immer interessiert, aber leider ist sie mir bis zu dieser Stunde noch ganz unbekannt.« (Kupałas Wunsch ist später in Erfüllung gegangen.)[4] — Daraus ist also zu entnehmen, daß Kupała sich sogar noch während seiner Petersburger Zeit nur in weißruthenischen Kreisen bewegte.

Kupała verfolgte aufmerksam die Tätigkeit von Maksim Gor'kij, der sich sehr mit Volksthemen und dem Proletariat beschäftigte. Gor'kij war der erste, der den Namen Janka Kupała populär machte, indem er dessen Gedicht »A chto tam idzie« übersetzte und so das russische Publikum mit der weißruthenischen Literatur bekannt machte.

Weil dieses Gedicht für die Anerkennung Kupałas in weiten Kreisen — auch über sein Vaterland hinaus — eine große Rolle gespielt hat, möchte ich es hier im Original und in der Übersetzung anführen:

»A chto tam idzie?« — »Wer geht denn dort?« (1, 245, 412)

A chto tam idzie, a chto tam idzie,
U vahromnistaj takoj hramadzie?
— Biełarusy.

A što jany niasuć na chudych plačach,
Na rukach u kryvi, na nahach u łapciach?
— Svaju kryŭdu[5].

A kudy-ž niasuć hetu kryŭdu ŭsiu, (A kamu — s. unten)
A kudy-ž niasuć na pakaz svaju?
— Na śviet cały.

[4] V. Barysienka und M. Lyńkov, Biełaruskaja Litaratura, Minsk 1957, Seite 137 ff.

[5] Na u łapciach nahach, na u kryvi rukach? Dvarčanin, Chrest. Novaj Biełar. Lit., Wilna 1927, S. 87.

A chto heta ich, nie adzin miljon,
Kryŭdu niesć naučyŭ, razbudziŭ ich son?
— Biada, hora.

A čaho-ž, čaho zachacielaś im
Pahardžanym viek, im, ślapym, hłuchim?
— Ludźmi zvacca.

Wer geht denn dort, wer geht denn dort
in so riesiger Schar?
— Die Weißruthenen.

Und was tragen sie da einher auf den mageren Schultern,
die Hände voll Blut, an den Füßen Bastschuhe?
— Ihr Unrecht.

Und wohin tragen sie dieses ganze Unrecht,
Und wohin tragen sie ihr Unrecht zur Schau?
— In die ganze Welt.

Wer hat sie — nicht nur eine Million —
gelehrt, dieses Unrecht so einherzutragen, hat erweckt sie vom Schlaf?
— Die Not, der Kummer.

Und was, was wünschen sie,
diese seit Ewigkeit Verachteten, diese Blinden, Tauben?
— Menschen genannt zu werden.

(Das Gedicht »A chto tam idzie« wurde erstmals gedruckt in »Žalejka«, Petersburg 1908, Seite 38—39, und trägt das Datum 1905—1907. — Die Übersetzung von Gor'kij erschien erstmalig in der Zeitschrift »Sovremennyj mir« Nr. 2, S. 208, 1911. Vgl. die deutsche Übersetzung in W. Jäger, Weißruthenien, Berlin 1919, S. 136—138).

Gor'kij anerkennt das geistige Erwachen als Erneuerung des weißruthenischen Volkes.

Im Herbst 1912 beendete Kupała die Kurse von Černjaev in Petersburg und kehrte wieder nach Wilna zurück. Zuvor hatte er in den Sommerferien 1912 anläßlich einer Reise nach Weißruthenien Jakub Kołas kennengelernt. Er besuchte ihn in seinem Dorf Mikalajeŭščyna. Von dieser ersten Begegnung an blieben sie Freunde für das ganze Leben.

Die Rückkehr Kupałas nach Wilna war ein großes Ereignis für die weißruthenische demokratische literarische Gesellschaft. Man organisierte Zusammenkünfte und poetische Abende. Kupała arbeitete jetzt in einer weißruthenischen Verlagsgesellschaft. Außer mit Ciotka, die er schon früher kennengelernt

hatte, befreundete sich Kupała mit dem litauischen Volksdichter Ludas Gira und mit einigen litauischen kulturellen Persönlichkeiten (1913) wie auch mit dem lettischen Volksdichter Jan Reinis. Beide übersetzten zahlreiche Gedichte von Janka Kupała in ihre Muttersprache.

Am 13. 8. 1914 nahm Kupała an einem literarischen Abend im litauischen Klub »Ruty« teil, wo er mit V. Brjusov bekannt wurde, einem russischen Dichter, der Gedichte von Kupała ins Russische übersetzte. Von diesem Zeitpunkt an begann ein freundschaftlicher Schriftwechsel zwischen beiden Dichtern[6].

Infolge des Krieges ging Kupała Ende des Sommers 1915 von Wilna nach Moskau und immatrikulierte sich an der Volksuniversität von Šaniavskij. 1916 heiratete er in Moskau. Im Zusammenhang mit seiner Einberufung zur Armee ist Kupała gezwungen, im Jahre 1916 die Universität zu verlassen und sich nach Minsk zu begeben. Hier tritt er in ein Eisenbahnbau-Bataillon in leitender Funktion. Nach fünf Monaten fährt er mit dem Bataillon nach Połack. Ende 1917 war Kupała schon in Smalensk, wo er die Oktober-Revolution erlebte. Er blieb in Smalensk das ganze Jahr 1918. Nach der Befreiung Weißrutheniens von den Deutschen und der Erklärung der Unabhängigkeit Weißrutheniens übersiedelte Kupała nach der Hauptstadt Weißrutheniens, Minsk, wo er bis 1939 lebte[7].

In Minsk erwarteten Kupała viele Aufgaben. Um seine Tätigkeit besser verstehen zu können, müssen wir hier einen kurzen Überblick über die Lage Weißrutheniens geben.

Bis zur Revolution 1917 fand sich in Weißruthenien kaum eine wissenschaftliche Organisation, die systematisch über Weißruthenien gearbeitet hätte. Hierfür könnte man viele Ursachen nennen, aber das Wesentliche war, daß Ende des 18. Jahrhunderts Rußland die weißruthenischen Länder unter seine »Obhut« nahm und der ganzen Welt erklärte, daß die Weißruthenen ein russischer Stamm seien, der mit dem russischen Volk eins werden müsse. Weil dies jedoch nicht der Wahrheit entsprach, liquidierte Rußland sofort alle weißruthenischen nationalen Erscheinungsformen in Weißruthenien und verbot, die weißruthenische Sprache im bürgerlichen und politischen Leben zu benutzen; etwas später wurde das Verbot erlassen, in weißruthenischer Sprache Bücher zu drucken. Ein Spezial-»Ukaz« von Zar Nikolaj I. vom 18. 7. 1840 verbot sogar, das Wort »Weißruthenien« zu gebrauchen.

Nach 1840 gab es keine weißruthenische nationale Schule mehr, keine Zeitung und höhere Institution (auch nicht in russischer Sprache). Alles wurde in einen Zustand gebracht, der die Russifizierung ganz Weißrutheniens erleichtern sollte. Das Volk war in seiner Masse analphabetisch, und die Intelligenz war entweder polonisiert oder russifiziert. Es gab nur einige Wissenschaftler, die einiges Interesse an weißruthenischen Fragen bewiesen, wie z. B. K. Kałajdovič,

---

[6] V. Łucevič, Janka Kupała in Wilna, in: »Biełaruś« 6 (1945) und Biełaruskaja Litaratura, Minsk 1957, S. 145.

[7] Vgl. Barysienka und Łyńkov, a.a.O., S. 145.

Zgiłeŭski, Špiłeŭski, Siamionaŭ, Kirkor u. a. Einen Anstoß, das Interesse an weißruthenischen Fragen zu wecken, gab der weißruthenische Aufstand von 1863 unter der Leitung des Vorkämpfers für weißruthenische Freiheit K. Kalinoŭski.

Ein russischer Gelehrter im 19. Jahrhundert, A. N. Pypin, schrieb:

»Der weißruthenische Stamm hat ... zur Zeit des Aufstandes 1863 besondere Aufmerksamkeit auf sich gelenkt. Bis zu dieser Zeit interessierte man sich bei uns für Weißruthenien sehr wenig, und die Kenntnisse über Weißruthenien waren sehr gering im Vergleich zu den sehr zahlreichen und zum Teil ausgezeichneten Arbeiten, die in den 70er und 80er Jahren herausgegeben wurden und Kenntnisse über dieses Land vermittelten.«[8]

In Moskau an der Universität war bei der weißruthenischen Studentenvereinigung der Gedanke entstanden, eine Zeitung in weißruthenischer Sprache herauszugeben, die dafür sorgen sollte, eine kulturelle und wissenschaftliche Rundschau über Weißruthenien zu bringen. Diesen Gedanken vereitelte der russische »Ukaz« von 1867, der einfach verbot, in weißruthenischer Sprache zu drucken und den Namen »Weißruthenien« zu gebrauchen[9].

Daher ist es klar, warum fast alle Gelehrten dieser Zeit in ihren Arbeiten über Weißruthenien statt »Weißruthenien« »Severo-Zapadnyj-Kraj« schreiben, um mit dem zaristischen »Ukaz« nicht in Konflikt zu kommen. So erschien z. B. im Jahre 1866 in Wilna ein Buch mit dem Titel »Sbornik pamjatnikov narodnago tvorčestva v *Sěvero-Zapadnom kraě*«, bearbeitet von Hiltebrand. Dieses Werk enthält 300 weißruthenische Volkslieder, 150 weißruthenische Sprichwörter und 50 weißruthenische Volksrätsel. Bis dahin war über Weißruthenien noch nie so viel Material herausgegeben worden. Auch andere Gelehrte umgehen den Namen »Weißruthenien«, wie z. B. P. Bezsonov, P. Kireevskij, I. Nasovič, P. Šejn, N. Nikifaroŭski, E. Ramanaŭ, A. Sieržputoŭski, E. Karski u. a.[10].

Erst Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts hat die historische wissenschaftliche Forschung über Weißruthenien einen größeren Umfang angenommen. Die Arbeiten der Historiker M. Lubaŭski und E. Karski enthalten viel Material über die Geschichte Weißrutheniens, ebenso die Veröffentlichungen von M. Daŭnar-Zapolśki, U. Pičeta und Epimach-Šypila. Die Untersuchungen dieser Historiker ergaben, daß die durch die zaristische Regierung verbotene weißruthenische Kultur in ihrer Vergangenheit hoch entwickelt war, besonders zur Zeit des Großfürstentums Litauen, und großen Einfluß auf die Entwicklung der russischen, polnischen, litauischen, lettischen und ukrainischen Kultur hatte. In Weißruthenien gab es seit alter Zeit Gelehrsamkeit und Schulwesen, und

---

[8] A. N. Pypin: Geschichte der russischen Ethnographie, Band 4, Weißruthenien und Sibirien, Petersburg 1892, S. 3.

[9] J. Najdziuk: Weißruthenien gestern und heute, Minsk 1944, S. 145, und U. Ihnatoŭski, Historyja Biełarusi 19 i 20 stalećcia, Minsk 1928, S. 152.

[10] U. Ihnatoŭski, Historyja Biełarusi, Minsk 1928, S. 162—170.

zwar seit der Zeit der Einführung des Christentums. Schon im 10. Jahrhundert entstanden bei jedem Kloster Schulen, wo man lesen und schreiben lernte und wo die Kandidaten auf den geistlichen Stand vorbereitet wurden. Im Jahre 1130 gründete Fürst Rascisłaŭ von Smalensk eine griechisch-lateinische Akademie in Smalensk, deren erster Rektor ein »Grek Manuil« war. Später wurde er Bischof von Smalensk[11].

Im 16. Jahrhundert existierten in Weißruthenien zwei von Jesuiten geleitete Akademien, und zwar in Wilna (gegründet 1578) — diese Akademie wurde 1803 in eine Universität umgewandelt, die 1832 nach dem Aufstand geschlossen wurde — und in Połack (gegründet 1581, wurde jesuitische Universität im Jahre 1812; dieser Universität waren alle jesuitischen Schulen in Weißruthenien untergeordnet).

Bis zum 20. Jahrhundert, d. h. bis kurz vor dem ersten Weltkrieg, war das Volksschulwesen in Weißruthenien noch nicht organisiert, und als Folge davon zählte man 85% Analphabeten.

Nach der Revolution 1917 fiel den national-weißruthenischen Wissenschaftlern die ehrenhafte und schwere Aufgabe zu, Begründer einer Wiedergeburt des weißruthenischen Lebens auf allen Gebieten zu sein. Am 1. 8. 1920 wurde eine weißruthenische Abteilung beim Volkskommissariat für Kultur bei der BSSR gebildet. Diese Abteilung wurde Anfang 1922 umgewandelt und zu einer weißruthenischen Institution erweitert. Am 30. 10. 1921 wurde nach einer Unterbrechung von fast 100 Jahren die erste weißruthenische staatliche Universität auf dem Gebiet Weißrutheniens wiedereröffnet, nämlich in Minsk.

S. Niekraševič hielt Anfang 1921 ein Spezialreferat, worin er die Notwendigkeit der Gründung einer Organisation darlegte, die die gesamte Verantwortung für die weißruthenische Wiedergeburt übernehmen sollte. Diese Aufgabe sollte seiner Meinung nach das Institut für weißruthenische Kultur übernehmen. »Dieses Institut soll alle weißruthenischen Kräfte um sich sammeln, wo immer in der Welt sie sich befinden mögen, und sie sollen verantwortlich sein für die kulturellen Aufgaben in Weißruthenien.«[12]

Auf Vorschlag von S. Niekraševič wurde eine Kommission zur Bearbeitung eines Statuts für das Institut für weißruthenische Kultur gewählt. Dieses Institut begann seine Tätigkeit am 20. 2. 1922 unter der Leitung von S. Niekraševič, Sekretär: U. Carzynski, Sektionsleiter: Janka Kupala, J. Kolas, Jazep Losik, M. Hramyka und viele andere. In diesem Jahr 1922 erschien eine Ausgabe als Organ des Instituts für weißruthenische Kultur unter dem Titel »Adradžeńnie«, literarisch-wissenschaftliche Nachrichten des Instituts, unter der Redaktion von J. Losik. Diese Zeitschrift wurde eröffnet mit dem Gedicht von Janka Kupala:

[11] J. Najdziuk, a.a.O., S. 89.
[12] C. Žyłunovič, »Savečkaja kraina«, Nr. 1—2, 1930, S. 24.

»P i e r a d b u d u č y n i a j« — »V o r d e r Z u k u n f t«

Wir stehen vor unserer Zukunft,
und noch immer prophezeien wir und beobachten wir ihren Gang . . .
ob wir auferstehen, mit niedergeschlagener Seele, verwelkt,
ob wir in die Welt hinausgehen wie ein begabtes Geschlecht . . .

Heute leben wir — und sogar am Tag irren wir
unter der Maske, die uns blendet.
Wie können wir uns das erklären, uns selbst und den Menschen?
Wir wissen es nicht, wir können es nicht, obwohl es Zeit ist!

Gedrängt, gewürgt, in die Enge getrieben wie Mäuse
unter dem grausamen Besen von allen Seiten,
suchen wir wie Blinde, was wir nicht verloren haben:
das Unsrige, was unser ist seit allen Zeiten.

Irgendwann verkrüppelte unsere Seele,
bis jetzt sind wir nicht imstande gewesen, sie aufzurichten;
versunken in irrende Gedanken gehen wir hin und her,
irgend jemand, irgend etwas quält uns und brennt.

Auf dich warten wir, irgendeine Zukunft,
daß du kommst und uns alle irgendwohin führst,
wir vergehen umsonst unter fremder Herrschaft,
abgeschnitten vom eigenen Wegweiser, von der eigenen Grenze.

Aber jemand — aus der Ferne gekommen oder möglicherweise uns nahestehend —
hat Platz genommen an unserem feierlichen, sättigenden Tisch
und wirft uns wie ein Almosen die Abfälle zu;
und wir verbeugen uns bis zur Erde vor Dankbarkeit.

Sklaverei und Bettelei hat uns so zerfressen
und hat uns ausgesaugt aus unseren Herzen den Saft,
daß wir heutzutage sogar nicht wagen, jemand ins Auge zu schauen —
oder ins Gesicht zu spucken — wir, zu Sand zertreten.

Hier hören wir: Weißruthenien! — Dort: Unabhängigkeit!
Und wieder: Erhebe dich, vom Fluch gezeichnet! . . . Nun, und wir?
Wir sind in Angst . . . Gedanken wirbeln . . . Uneinigkeit . . .
Wir schlagen ohne Sinn mit den Flügeln wie Motten!

Oh, wie die Motten, wie aufgescheuchte Raben! ...
Wir horchen, wir schnüffeln hier und dort:
was für ein Wind weht über unsere Felder —
westlicher, östlicher, ob von uns oder zu uns?

Beraubt der Ehre und des letzten Hemdes,
vom eigenen Wohnort verjagt,
bedanken wir uns noch bei denen, die uns Bettlersäcke angezogen haben,
hergestellt aus den Fäden unserer eigenen Flachsfasern.

Am Bettelstab, so gehen wir Erwachsene
und kriechen in der Welt — und kommen nicht zum Ziel;
und wir schwören, rufen Gott zum Zeugen,
daß wir — nicht wir — daß jemand schuld ist ...

Und so leben wir, uns selbst nicht kennend,
gestern, heute — kriechen zwischen Gräbern ...
Ist es denn möglich, daß jemand auch über unsere Zukunft
für die Ewigkeit einen Fluch verhängt hat?

Ist es denn möglich, daß unsere klare Vernunft nicht erleuchtet wird,
daß man aufhört, uns von Ecke zu Ecke zu jagen?
Ist es denn möglich, daß der ewige Ruf bei uns umsonst verhallt —
der sturmbrechende Ruf: Befreiung aus den Ketten!?
»Tutejšyja«, S. 6—7 Minsk, 24. 1. 1922

Janka Kupała arbeitete in den ersten zwei Jahren an einer weißruthenischen Terminologie. Seine Arbeit galt besonders der Schaffung eines russisch-weißruthenischen Wörterbuchs. Als Grundlage dienten ihm die Wörterbücher von Nasovič, Dabravolski, Harecki u. a. So wurden 35 000 weißruthenische Wörter zusammengestellt, und im Jahre 1924 war das weißruthenische Wörterbuch druckfertig.

Die weitgeplante Tätigkeit von Professor M. Daŭnar-Zapolski in Minsk gefiel jedoch den Bolschewisten nicht, und es wurde ihm zu verstehen gegeben, daß er Weißruthenien verlassen sollte. Er war Leiter der historisch-archäologischen Kommission beim I.B.K. Zu dieser Zeit waren Massenarreste noch nicht eingeführt. Im Sommer 1926 verließ Daŭnar-Zapolski Minsk, zuvor übergab er seine wertvolle Privatbibliothek, die 11 000 Bände zählte, dem I.B.K. (Institut Biełaruskaj Kultury).

Am 2. 6. 1927 wurde das I.B.K. in die »Weißruthenische Akademie der Wissenschaften« umgewandelt. Ende 1927 gehörten folgende Personen zum Präsidium: Präsident U. Ihnatoŭski, Vizepräsident M. Białuha, Sekretär S. Niekraševič, Leiter der Abteilungen Natur und Wirtschaft A. Smolič, Lehrstuhl

für Geschichte Professor U. Ihnatoŭski, Lehrstuhl für moderne weißruthenische Volkssprache S. Niekraševič, Lehrstuhl für weißruthenische wissenschaftliche Sprache J. Losik, Lehrstuhl für Geographie A. Smolič, Lehrstuhl für weißruthenische Literatur Professor I. Žamocin, Lehrstuhl für Weltgeschichte Professor A. Jasinski, Lehrstuhl für Rechtsgeschichte und Wirtschaft von Weißruthenien Professor U. Pičeta, Lehrstuhl für Ethnographie V. Łastoŭski, Lehrstuhl für Volksdichtung Janka Kupala u. a.

Wir sehen, daß hier die ganze wissenschaftliche Welt Weißrutheniens konzentriert war. Das war jedoch nicht im Sinn der bolschewistischen Partei, die im Sommer 1930 mit Massenverhaftungen unter den weißruthenischen Akademikern begann. Die ersten Opfer waren: A. Ćvikievič, J. Losik, Pičeta, V. Łastoŭski, S. Niekraševič, Bajkoŭ, A. Smolič, Epimach-Šypila, Balicki, Krasnoŭski, Harecki, Dyla, und mit diesen wurden noch viele Schriftsteller, Pädagogen, Studenten und Dichter verhaftet, insgesamt ca. 300 Personen. Als Grund für die Verhaftungen wurde angegeben, daß sie Konterrevolutionäre seien, die Weißruthenien von der SSSR trennen wollten. Alle wurden durch die GPU-Methoden gezwungen, sich schuldig zu bekennen. Dadurch wurde die gesamte nationale weißruthenische Befreiungsbewegung disqualifiziert.

Als Kupala sehen mußte, wie seine Ideen und Pläne durch die russischen Kommunisten vernichtet und er selbst mit gleichgesinnten Wissenschaftlern ins Gefängnis geworfen wurde, wollte er nicht mehr leben. Eines Tages beim Mittagessen benützte er seinen metallenen Eßlöffel, um sich den Leib aufzuschneiden. Das Gefängnispersonal fand Kupala in seinem Blut am Boden liegen. Er wurde ins Krankenhaus gebracht und gerettet. Nach der Wiederherstellung seiner Gesundheit wurde Kupała aus dem Krankenhaus entlassen, und man schenkte ihm die »Freiheit«[13].

Am 20. 2. 1931 beging Professor U. Ihnatoŭski, der Präsident der Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften, Selbstmord. Dieser Vorfall durchkreuzte die Pläne der GPU, denn die Verhafteten wurden in den Augen des Volkes durch ihre hohen Ideen und durch die Solidarität mit Ihnatoŭski zu Helden.

An die Stelle der verhafteten Professoren traten wissenschaftlich nicht ausgebildete marxistische Funktionäre, um auf diese Weise die Weißruthenische Akademie der Wissenschaften zu zerstören. Der Selbstmord von U. Ihnatoŭski und der Selbstmordversuch von Janka Kupala (1930) als Antwort auf die Anschuldigungen der GPU hatten gezeigt, daß dieser Prozeß eine Provokation war. Der Hauptvorwurf, der den Verhafteten gemacht wurde, war immer wieder, daß sie der Idee der Wiedergeburt Weißrutheniens gedient hatten. In den Augen des Volkes wurden die betroffenen Wissenschaftler — wie gesagt —

[13] Über den Selbstmordversuch Kupałas siehe H. Niamiha, Dosledy i matarjały, München 1957, S. 66; »Tutejšyja«, München 1953, S. 8; »Kniha achviaraŭ balšavizmu« — ciarnisty šlach biełaruskaje kultury, kniha I, S. 13—14, Nr. 99, herausgegeben von S.B.Z. 1950, na čužynie.

zu Helden. Darum wird der Plan verworfen, ihnen öffentlich den Prozeß zu machen, und die Bolschewiken verschickten die Verhafteten still und ohne Gerichtsverhandlungen einzeln in verschiedene nördliche Orte und in Straflager (ca. 300 Personen).

Jetzt war der Weg frei für die Durchführung der auf dem 16. Parteitag aufgestellten These: »Man muß den Nationalkulturen Gelegenheit geben, sich zu entwickeln und auszubreiten und ihre Potentialkräfte zu zeigen, um die Voraussetzungen zu schaffen, sie zu einer allgemeinen Kultur mit einer einzigen Sprache zu verschmelzen.«[14]

Am 22. 8. 1933 wurde aus der »Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften« die »Akademie der Wissenschaften der BSSR«. In den nun folgenden Jahren war keine wissenschaftliche Arbeit der Akademie möglich, weil alles in Angst und Schrecken lebte. Dann kam der »Vaterländische Krieg«, und die Akademie mußte flüchten.

Im Oktober 1941 übersiedelte Kupala nach Piečyšče, das 14 km von Kazań entfernt gelegen ist. In Kazań arbeitete jetzt die »Weißruthenische Akademie der Wissenschaften«, und Kupała sorgte dafür, daß der weißruthenischen Wissenschaft kein Tag verlorenging. Er arbeitete fleißig; er schrieb, hielt Vorträge, organisierte verschiedene Sektionen für bestimmte Aufgaben und knüpfte Verbindungen mit Baschkiren und Tataren an. Überall weckte er Interesse für Weißruthenien durch seine Gedichte, die ins Tatarische übersetzt wurden. Kupała besuchte tatarische Fabriken, hielt dort Ansprachen und erzählte von Weißruthenien, seinem Leben und seinem Kampf. Oft geschah es bei solchen Besuchen, daß der eine oder andere von den tatarischen Arbeitern auf die Bühne trat und seine Gedichte deklamierte.

Der Winter 1942 war sehr streng. Der Krieg und die grausamen Zerstörungen in der Heimat wirkten stark auf das Erleben und die Gesundheit Kupałas. Zwar brachte der Frühling etwas Besserung, und im Juni 1942 ging der Dichter nach Moskau. Es freute ihn, noch einmal hier zu sein, aber noch mehr freute ihn die Nachricht vom Sieg im Kriege, und er hoffte, daß Weißruthenien bald wieder frei sein werde, wie er es vorausgesagt hatte. Er sah, daß sich seine Vorhersage zu erfüllen begann. Seine Seele strebte nach der Heimat, wo nach dem grausamen Krieg so viel Not und Elend herrschte. Er wollte die Wunden heilen helfen und sah in seiner dichterischen Phantasie wiedererbaute Städte und Dörfer aus der Asche aufsteigen. Er sah blühende Gärten und sein Volk festlich gekleidet den Sieg feiern, die Wiedergeburt zu einem freien und sonnigen Leben. Diese Visionen zerriß am 28. Juni 1942 der grausame, unerwartete Tod und löschte sein sprühendes, volles, ununterbrochen brennendes Leben aus[15].

Die Beerdigung Kupalas fand am 1. Juli 1942 statt. Den Sarg des Dichters deckte ein weißes Seidentuch, in dessen Mitte in flammend roten Buchstaben die Worte aus seinem Gedicht standen:

---

[14] »Savedkaja Kraina« 12 (1931), 86.
[15] Niamiha, a.a.O., S. 102.

»Mnie śniacca sny
Ab Biełarusi miłaj!«
»Mir träumt von meinem geliebten Weißruthenien!«

Weiß-Rot-Weiß, die Farben der national-weißruthenischen Fahne, deckten seinen Sarg und das, was an ihm sterblich war.

Woher stammt Kupałas starke Liebe zu seinem Volk und seine Verbundenheit mit ihm?

Kupałas Leben und Dichtung sind eng verbunden mit der Zeit, in der er lebte. Er sah und erlebte zwei Revolutionen, zwei Weltkriege, deutsche, russische und polnische Besatzung, oft war er von seiner Heimat, die er so sehr liebte, getrennt. Überschaut man also die geschichtlichen Geschehnisse — nicht zuletzt die geschichtliche Vergangenheit Weißrutheniens —, so findet man eine Erklärung für sein Bemühen um Weißruthenien.

Betrachten wir im Leben Kupałas noch einmal die Momente, die ihn von Kindheit an beeindruckt und sein Wesen geformt haben.

Schon früh lernte der Knabe die Not des Lebens kennen. Sein Großvater, ein kleiner Gutsbesitzer, wurde von dem zu seiner Zeit allmächtigen Fürsten Radziwiłł aus dem eigenen Heim verjagt, und die Familie Łucevič verlor ihr Grundstück. Von dieser Zeit an begann das Wandern der Familie von einem Ort zum anderen, immer auf der Suche, ein Stück Acker zu pachten oder andere Arbeit zu finden. Dominik Łucevič, der Vater Janka Kupałas, hat während seines Lebens zehnmal seine Arbeitgeber — die verschiedenen Fürsten — gewechselt, bei denen er gedient oder Land gepachtet hatte. Diese Wanderungen durch ganz Weißruthenien ermöglichten es dem zukünftigen Dichter, das Leben des fleißig arbeitenden weißruthenischen Volkes kennenzulernen. Hier liegt der Grund dafür, daß Kupała bis in die intimsten Eckchen der Volks-Phantasie vorgedrungen ist: in seine Erzählungen, Märchen, Zauberworte, Volkssprüche, Anekdoten und Apokryphen. Hier ist die unerschöpfliche Quelle für sein späteres dichterisches Wirken. Seine Vorliebe und sein Interesse für alle Volkserzählungen, Leiden, Kämpfe und Unterdrückungen seines Volkes waren sehr stark. Später hat er viel über Folklore gelesen, nicht nur über diejenige des weißruthenischen Volkes, sondern auch über die Folklore anderer Völker: der Ukrainer, Russen, Balten, Polen, Deutschen und der nordischen Länder. Auf diesem Gebiet hat er sich eine gute wissenschaftliche Ausbildung erworben. In seiner Autobiographie (1910) lesen wir: »Die Not hat mich gezwungen, mich einer anderen Wissenschaft (als der Schulwissenschaft) zu widmen, nämlich zu lesen im traurigen Buch der Wiesen und Weiden der Großgrundbesitzer und mit Pflug und Sense die traurigen Poeme meines eigenen Kummers zu schreiben.« Im Jahre 1889 kaufte der Vater ein Pferd, siedelte mit dem Sohn nach Minsk über und eröffnete dort ein Droschkengeschäft, um seine Familie besser ernähren zu können. Auf den

kleinen Janka, der zum erstenmal eine große Stadt zu sehen bekam, machte das Leben in Minsk starken Eindruck. Er lebte zusammen mit seinem Vater in einem Gasthof in der ehemaligen Aleksandrovska Ulica in der Nähe des Berges der Trojca. Viele Leute aus dem einfachen Volk, Bauern, Handwerker, kleine Beamte und Händler, konnte er täglich beobachten. Diese Szenen gaben ihm wertvolles Material für die Charaktere der Personen in seinem späteren Schaffen. Das Leben, die Berichte und Erzählungen dieser Menschen brachten dem Knaben reiche und neue Nahrung für seine Beobachtungen und seine Vorstellungswelt.

Einen unauslöschlichen Eindruck hinterließen bei Kupała von frühester Kindheit an die weißruthenischen Volkslieder und Märchen. Viele von ihnen lernte er auf seinen Wanderungen kennen, hauptsächlich in den Kreisen Minsk und Barysov. Diese Kreise sind berühmt durch ihre Lieder und durch ihre Märchenerzähler. Nach dem Zeugnis der Schwester Janka Kupałas, M. D. Łucevič, konnte er »endlos« weißruthenische Volkslieder in einfachster Ausführung hören. Es hat ihn immer traurig gestimmt, daß er selbst nicht singen konnte. Er war musikalisch, hat oft gepfiffen — und zwar richtig —, auch spielte er Flöte und Geige, die die Mutter ihm gekauft hatte, aber er besaß keine Singstimme. (Seine Gedichte wurden später größtenteils vertont.) In seinem Gedächtnis bewahrte Kupała unzählige Volkssprüche, Volksweisheiten und Weissagungen, die er in seinen Jugendjahren gesammelt hatte. Wenn auf den Markt weißruthenische Musikanten mit »Lira«, Flöte und Cymbal aus den Nachbardörfern kamen, schleppte der kleine Janka von zu Hause Speck, Brot oder Pfannkuchen mit, um zu erreichen, daß sie weißruthenische Volkslieder sangen. Dafür wurde er öfter von seinem Vater bestraft.

Die weißruthenischen Volksmärchen entwickelten in ihm das Bedürfnis zum poetischen Schaffen. Er sagt selbst: »Die Bücher haben in mir die Phantasie geweckt, aber größeren Eindruck haben auf mich die Volksmärchen gemacht, die ich in meinen Kinderjahren hörte.« — »In Prudišče war ein Arbeiter, namens Pieślak. Ich war damals zehn Jahre alt. Er war ein außerordentlicher Meister im Märchenerzählen. Ihm habe ich keine Ruhe gelassen, weder bei Tag noch bei Nacht. Um ihn für sein Talent zu entlohnen, habe ich öfter von meiner Mutter Speck, Käse und andere Dinge entwendet. Ein ähnlicher Erzähler war in Sielišče. Sie waren nach meiner Meinung meine ersten Lehrer. Sie haben mich begeistert zu meinem poetischen Schaffen.« Die Liebe zu Volksliedern und Märchen bewahrte sich Kupala bis ans Ende seines Lebens.

Als Kupała Gelegenheit hatte, die Bibliothek des Großgrundbesitzers Čechovič zu benutzen, tat sich eine bis dahin unbekannte Welt vor ihm auf. »Hier hat sich mir zum erstenmal offenbart, was man verborgene Schätze nennt.«

Viele Jahre war Kupala als Landarbeiter bei seinem Vater beschäftigt. Durch den Aufenthalt bei den verschiedenen Grundbesitzern kam er in Berührung mit dem grauen und wahren Leben. Oft schildert er in seinen Gedichten das schwere Bauernleben und stellt ihm das Leben der Großgrundbesitzer voll Vergnügen und Nichtstun gegenüber. Voll Bitterkeit schreibt er einmal:

... »Klang des Festes und Glanz der Lichter —
Und mich jagt man aus dem Hause.
— So sollst du leben!«
(Aus dem Gedicht: »So sollst du leben« — 1908)

Oder in seinem Gedicht »Navuka« (1913):

Früh zur Arbeit.
Spät zur Ruhe.
Bis zum siebten Schweiß (bis zur letzten Kraft)
Tag für Tag.
Klopfen an fremde Türen
bei übersättigten Reichen.
Tief zu Füßen fallen
bösen und leeren Menschen.« A. 1, 493

Kupała kannte auch die Schwierigkeiten, eine Arbeitsstelle zu finden. Nachdem er der Landwirtschaft den Rücken gekehrt hatte, versuchte er verschiedenes. Er hatte ja nicht nur für sich selbst zu sorgen, auch die vaterlose Familie wollte leben. So arbeitete er kurze Zeit als Hauslehrer, dann als Sekretär bei einem Richter in Radaškavič, der ihn jedoch nach zwei Wochen wegen seiner schlechten Schrift wieder entließ. Dreißig Jahre später erinnerte sich Kupała voll Bitterkeit an seine jungen Jahre:

Oh, du meine Sonne,
wie leuchtest du klar!
Wo warst du früher
über mir Unglücklichem?

Von meinen jungen Jahren an
habe ich Freude nicht gekannt.
Meinen Schritten folgten
Unglück nur und Kummer.

Meinen Vater habe ich begraben
im dunklen Grab.
Und das Grab wurde fortgetragen
durch Überschwemmung.

Wie ging ich verlassen,
ohne einen Weg zu kennen,
die Schwelle der Herren überschreitend
mit tiefer Verneigung.

Wie stand ich allein auf der Welt
im Unglück.
Wie ist meine Jugend dahingegangen
in frühen Jugendjahren.

Oh, du meine Sonne,
wie leuchtest du klar!
Wo warst du früher
über mir Unglücklichem?
(Aus dem Gedicht »Soncu« — »An die Sonne« — 1935) 4, 171

Als Redakteur der »Naša Niva« (einer weißruthenischen Zeitung, der es gelungen war, alle weißruthenischen literarischen Kräfte um sich zu sammeln und sich von 1906 bis 1915, d. h. bis zur Besetzung Wilnas durch die Deutschen zu behaupten) arbeitete er mit großer Freude. Diese Zeitung förderte besonders die Bestrebungen der weißruthenischen Literatur. Von ihr bekam die »Naša-Niva-Periode« ihren Namen, die Periode der Wiedergeburt in der weißruthenischen Literatur. Sie erreichte den Höhepunkt ihrer Entwicklung kurz vor dem ersten Weltkrieg. Interessant ist es, daß fast alle Schriftsteller und Wissenschaftler, die an der Zeitung »Naša Niva« mitarbeiteten, von Pflug und Werkbank kamen. Lediglich Maksim Bahdanovič, dessen Vater dem Bauernstand angehörte und dem es durch Studium gelang, den Beruf eines Lehrers zu ergreifen, kam aus der Intelligenz. Kupała, das anerkannte Haupt dieser Strömung in der weißruthenischen Literatur, war anfangs Landarbeiter und später Brauereiarbeiter (Almanach weißruthenischer Literatur, Leningrad, 1929). Jakub Kołas stammt von einem Bauern ohne Land, Ciška Hartny war Arbeiter und Gerber, Al. Harun war Tischler, Ciotka war eine Bauerntochter, Z. Biadula ein Kleinkaufmann, A. Hurlo ein ehemaliger Matrose aus dem Bauernstand, M. Hareckij war Bauer, usw. Hierher gehören auch die sogen. »Raznočyncy« wie A. Pavlovič und Jadvihin Š. Aber keiner von ihnen ist charakteristisch für die Wiedergeburt der weißruthenischen Literatur. Obwohl sie die Revolution 1905 überstanden, obwohl sie Berührung hatten mit dem Morgen der Arbeiterkultur, finden sie dennoch keinen Platz in der Reihe der jungen Dichter, den Aufbauenden der neuen weißruthenischen Literatur. Für die »Naša-Niva-Dichter« war Ideal und Bedürfnis, über Boden, Dorf, Bauerntum und Bauernarbeit zu schreiben.

Die Tätigkeit als Redakteur der Zeitung »Naša Niva« brachte Kupała eine enge Verbindung zur Volkskunde. Die Redaktion erhielt Hunderte von Erzählungen und Gedichten in weißruthenischer Sprache aus allen Teilen Weißrutheniens. Viele Gedichte und Erzählungen waren von Kupała selbst. Als sich die Nachricht von einer weißruthenischen Zeitung im Volk verbreitete, kam Material von einfachen Bauern, Waldarbeitern, Flößern, Lehrpersonal usw. Nie zuvor hatte Weißruthenien eine solche breite literarische Bewegung gekannt.

Welche Quellen nährten das innere Wachstum Kupałas? Welche Faktoren hatten Einfluß auf die Formung seines Charakters und seiner Weltanschauung in bezug auf seine Eigenschaft als Volksdichter? Die Schule kann in seinem Leben keine bedeutende Rolle gespielt haben, weil er insgesamt sehr wenig Zeit für die Ausbildung in der Schule hatte. Seine Schule war die Natur, waren Wälder

und Felder; seine Universität war seine Tätigkeit als Hilfskraft bei einem Brauereiingenieur. Was andere aus Büchern erwarben, spürte er ähnlich wie Gor'kij auf seinem eigenen Rücken. Der enge Zusammenhang mit dem Volk, die Kraft des gleichen Blutes, die Verbundenheit mit der Volksüberlieferung, die große Liebe zur heimatlichen Natur, das alles half ihm, in sich den Dichter zu entdecken.

Die Not hat mir den Weg zur Bildung versperrt,
und Weisheit aus Büchern habe ich nie erreicht.
Weißruthenische Sprache und die Gedanken des Volkes
habe ich von meiner Mutter gelernt
ohne Schule und ohne Bücher.

Mein Lehrer war von den unfröhlichen Kinderjahren an
die Weite des weißruthenischen Landes.
Die Keime der Fluren und die Gespräche der Dörfer
brachten mir als Geschenk ihre Wissenschaft.

Das Rauschen der Mühle am strömenden Fluß,
das Donnern und Gemurmel und das Schlagen der Wellen
gaben mir singende Rhythmen,
gaben mir den Anfang für jede Strophe.

Dichte Birken, die den Weg bewachen,
kettenartig in der Ferne fliegende Kraniche
legten eine schöne Harmonie in mein Lied,
Melodie für das Lied ohne Fehl.

In diesem Lied erzeugten mächtige Kraft
Dreschflegel, Axt und die stählerne Sense;
Hitze und Frost haben sie gehärtet;
und das Lied donnert ähnlich wie der Donner des Himmels.

So, ohne zu kennen Bildung und Schule,
suchte ich meine Begabung und mein Geschick.
Aber jetzt fliegen meine Gedanken wie ein Falke!
Jetzt singe ich frei und stolz!
(Gedicht »Maja navuka« — »Meine Bildung« — 1919) 4,31

Kupalas dichterische Tätigkeit beginnt ziemlich spät, erst 1903 oder 1904, als er schon 22 Jahre alt war. Seine früheren Gedichte entstanden zufällig und waren in der dichterischen Kunst noch unzulänglich. Sein dichterisches Talent entwickelte sich dann aber so schnell, daß er in zwei bis drei Jahren schon große

Fortschritte zeigte. Seine zahlreichen Gedichte dieser Zeit haben bereits klassische Form. Gor'kij, der Kupalas Gedicht »A chto tam idzie« ins Russische übersetzte, sagte von der weißruthenischen Literatur: »Hier schlummern zahlreiche Talente mit unbegrenzten Themen, wie z. B. Janka Kupala.« Und: »Vor uns steht ein weißruthenischer Dichter, ohne Schule, ohne Bildung. Aber seine Verse, seine Gedichte sind erfüllt von Liebe, vom Leid seines Volkes, vom Kummer um sein Schicksal. Es sind so wohlklingende und milde Verse, wohlgelungen. Die meisterhafte Komposition macht das ganze Gedicht zu einem Hymnus!« Es dauerte nicht lange, und dieses Gedicht von Janka Kupala wurde von einem weißruthenischen Komponisten vertont und Jahre hindurch als weißruthenische Hymne gesungen. Wir sehen: Janka Kupala kam aus dem Volk und diente dem Volk.

Kupała schrieb in diesen Jahren viel, und er sagte selbst »... es gelang mir leicht. Ich konnte täglich 200 bis 300 Gedichtzeilen schreiben, und sehr selten nur mußte ich das, was ich geschrieben hatte, verbessern. Es saß mir im Blut, und Gedichte zu schreiben, war meiner Seele ein Bedürfnis. Ich schrieb überall, wie sich die Gelegenheit bot. Ich erinnere mich, daß mein Gedicht ›Čaho vam chočacca, panovie?‹ am Kontrollapparat in der Brauerei entstand, also während der Arbeit.«[16]

»Es war meine einzige Berufung, meinem Volk mit meinen ganzen Kräften, mit meiner ganzen Seele und mit meinem ganzen Herzen zu dienen.«

Zwei Jahre nach dem Druck seines ersten Gedichtes »Mužyk« wurde kein einziges Gedicht Kupałas in weißruthenischer Sprache mehr gedruckt. Erst im Mai 1907 veröffentlichte die weißruthenische Zeitung »Naša Niva« ein zweites Gedicht von ihm, und zwar das Gedicht »Kascu« (»Dem Schnitter«, Naša Niva, Nr. 18 vom 17. 5. 1907). Hierin ruft der Dichter sein Volk zum Kampf auf und versichert, daß niemand das Volk besiegen könne, auch nicht mit Kanonen, denn die Sensen der Bauern seien stärker als Kanonen!

Gedichte und Lieder von Kupala erschienen nunmehr in jeder Ausgabe der Zeitung »Naša Niva«, auch die verschiedenen Bücher fanden schnell Aufnahme bei den weißruthenischen Lesern. Janka Kupała ging in die weißruthenische Literatur ein als Gesandter seines Volkes, als Repräsentant seines wachsenden Nationalbewußtseins, als sein Prophet und Wecker zu neuem Leben, einem Leben im Licht sozialer Gerechtigkeit und wahrer Freiheit. Für diese Ideale wollte er der geistige Führer seines Volkes sein, er wollte seine Seele und sein glühendes Herz opfern, damit sein Volk glücklich werde. Dieser Aufgabe widmete der Dichter alle seine Werke, Gedichte, Lieder, seine Freuden und Qualen, ja sogar seine Freiheit. Man warf ihn ins Gefängnis, und weil man ihn als Dichter zwingen wollte, zu kriechen statt zu fliegen, versuchte er Selbstmord zu begehen. In diesem Zusammenhang ist auch die Leidenschaft verständlich, mit der Kupała das Recht des Dichters auf volle Freiheit des Schaffens ver-

[16] Janka Kupała, »Autobiographisches Material«. »Połymia« Nr. 6, Minsk 1946.

teidigt, die sich keinen Gesetzen, keinen Weisungen und Forderungen unterordnen darf. Tief in seinem Herzen trug Kupała folgende Worte aus seinen Jugendjahren:

Das Mädchenherz, den Adler und den freien Wind
Kann mit Gesetzen man nicht binden —
Auch du, Poet, sei stolz, es sind
Für dich Gesetze nicht zu finden.

Nicht in des Alltags dumpf Gedränge
Und nicht im Kampf der Dichter steht.
Er ist geboren für Gesänge,
Für Leierklang und Preisgebet!

In seinem Gedicht »A chto tam idzie« gibt Kupała in treffend knappen Worten ein Bild des vorwärtsstrebenden Millionenvolkes, der unaufhaltsamen Bewegung des Volkes einem neuen und besseren Schicksal entgegen. Es schien, daß das Volk, das so lange zum Schweigen verurteilt war, so lange gezwungen war, »blind und taub« zu sein, endlich durch den Mund seines Dichters sprach. Nur ein echter Volksdichter kann mit so großer Einfachheit und Kraft den tiefen Inhalt der geschichtlichen Bedeutung der Erhebung des Volkes ausdrücken. Immer hielt Kupała den Finger am Puls seines Volkes. Im Gedicht »Razšumieŭsia les tumanny« (1906) sagt Kupała deutlich:

Tod dem, der dem Hungrigen
Speise fortnimmt,
wer unserem freien Volk
die Kette anlegt!

Kupała ist überzeugt vom Sieg des Volkes, darum ruft er weiter in demselben Gedicht:

Meinem Lied glaubet!
Die Sterne werden kommen!
Die Zeit ist schon da:
Auf den Wellen menschlichen Kummers
Schwimmt die Wahrheit heran!

Laß Tyrannen widerstreben —
Zu ihren Füßen legen wir uns nie!
Mit unserem Blut waschen wir diesen Flecken der Welt!
Und unsere Rechte werden wir beweisen!

Der Dichter weiß gut, wer schuld ist an der Not seines Volkes. Davon zeugen seine Bücher »Žalejka«, »Huślar« und »Šlacham Žyćcia«. Das Volk sieht in den Gedichten Kupałas die Widerspiegelung des eigenen Lebens, seines Kummers

und Grams, seiner geliebten Träume und Hoffnungen. Der Dichter stärkte im Volk das Gefühl des eigenen Bewußtseins, seiner Würde, Ehre und der Liebe zur eigenen Sprache. Durch Jahrhunderte wird das Volk zusammengehalten durch seine Sitten und Gebräuche, darum legt Kupała so großen Wert auf alles, was dem Volk eigen ist, und besonderen Wert mißt er der Muttersprache bei. »Alles kann man dem Bauern fortnehmen«, sagt der Dichter, »eigenen Grund und Boden, das alte Elternhaus mit dem Strohdach, aber man kann ihm nicht jene Lieder rauben, die die Mutter ihm über seiner Wiege gesungen hat. — In den schwersten Stunden des Volkes, wo es schien, daß die Wälder in der Nacht nicht für dieses Volk rauschten, nicht im Mai die Fluren grünten und Saat und Acker, da bliebest nur du, Heimatwort, bei ihm, um es zu führen in ein besseres, helleres Leben.«[17]

»Versklavtes Volk, das so lange Jahre seine Freiheit verloren hatte, wie ist es möglich, daß du so viel Liebe zur Heimatsprache und zur heimatlichen Tradition bewahrt hast? Es ist wahr: Ein Volk lebt so lange, als seine Sprache lebt!« Darum sagte der Dichter: »Weißruthenien! Bewahre deine Sprache, damit du nicht stirbst!«

In dem Gedicht »Ja ad vas daloka« schildert Kupała seine Liebe zur Heimat, die Leiden und Schmerzen, die ihm die Trennung von Heimat und Volk bereitet hat. Er sagt: »Es gibt in der Welt keinen so tiefen Abgrund, es gibt nirgends solch eine hohe Mauer, die mich von der Heimat trennen könnte. Meine Gedanken weilen dort Tag und Nacht, wo sich die Felder und Wälder meines lieben Weißrutheniens ausbreiten. Ich bin weit von euch, uns trennt die Entfernung der halben Welt, trotzdem lebe ich mit euch durch den ganzen Winter und Sommer. Ich bin weit von euch ... Gott! Lieber Gott! Untrennbar mit euch bis ins kühle Grab, werde ich Tag und Nacht schlaflos denken, wie es zu Hause meiner lieben Heimat geht.« — »Und wenn ich einmal arm, verlassen und kraftlos hier im Grabe liege, dann wird mein Schatten aus dem Grabe steigen, sich auf das Grabkreuz stützen und den Blick in die Ferne richten, dorthin, wo die unendlichen Räume Weißrutheniens liegen.«

Wir sehen die unbegrenzte Liebe des Dichters zu seiner Heimat und zu seinem verlassenen Volk. Diese Heimatliebe ist ewig, sogar nach dem Tode läßt sie ihm keine Ruhe. Sein Geist wird aus dem Grabe auferstehen, um wenigstens den Blick dorthin zu wenden, wo sich Weißruthenien ausbreitet. Wie die kühle Grabesenge, ja schon der Gedanke an den Tod auf unserer Seele lastet, so drükken auf die Seele des weißruthenischen Volkes die soziale Ungerechtigkeit, die Sklaverei und die Ausbeutung durch die Mächtigen dieser Welt. »Lange genug bist du, mein Volk, stumm und taub geblieben. Du sollst dein Glück und dein Recht selbst erobern, du hast Kraft genug in deinen Händen! Glaub nur, daß du Kraft genug hast, um die Ketten zu zerreißen. Die Ketten deiner Qual!

[17] Rodnaje Słova 1910.

Nicht länger sollst du bitten um das, was dir mit Recht zusteht, was einem Volk wirklich gehört!« So ruft Janka Kupala direkt oder indirekt in seinen Gedichten seinem Volk zu, sich Recht zu verschaffen, und wenn es nicht friedlich gelingen sollte, dann mit Gewalt. »Du bist stark genug! Du hast lange genug gewartet! Jetzt ist es höchste Zeit! Erwache aus dem ewigen sklavischen Schlaf! Nimm deine Rechte in deine eigene Hand! Schluß mit einem solchen Leben!«

»Wo bist du, unsere Wahrheit?
Überall nur Gendarmen, Gefängnisse, Soldaten.
Die Kirchen ein Paradies für Großgrundbesitzer;
Der Magistrat nimmt das letzte Stück aus dem Haus.
Wie leben wir, und krepieren doch nicht?
Unsere Heimat weint in Gefangenschaft.
Wir selbst kennen keine Ruhe.
Die Sommer lassen uns dürsten
Und frieren die Winter.
im Frühling quält uns der Hunger.«

(3, 240 — Aus den Bauernliedern 1907)

Durch die Kraft und Wirklichkeit seiner Bilder erschüttert Kupalas Gedicht »Adviečnaja Pieśnia« — »Uraltes Lied«. Hier schildert der Dichter das schwere und armutsvolle Leben des weißruthenischen Bauern von der Geburt bis zum Tod. In dem Gedicht »Vioska« — »Dorf« gibt Kupala Kunde vom weißruthenischen Dorf:

»Gebirge und Steine,
Schmale Ackerstreifen.
Das sind unsere Felder,
Die Felder unseres Dorfes!

Durch Rauch verzogene Fensterchen,
Die kaum etwas Licht hindurchlassen.
Das sind unsere Häuser,
Die Häuser unseres Dorfes!

Sandalen und grobe Kleider,
Tränen der Muttergottes[18].
Das sind unsere Menschen,
Die Menschen unseres Dorfes!

Schenken und Gefängnisse,
Kreuze und Birken —
Das ist unser Schicksal,
Das Schicksal unseres Dorfes!«

[18] Volkstümlicher Ausdruck: es herrscht so große Armut, daß selbst die Muttergottes bei dem Anblick weinen muß.

Es ist schwer, nicht zu verzweifeln, wenn man von so viel Kummer, Not und Armut, Grausamkeit und Elend umgeben ist. Das alles führt dazu, daß die Menschen vorzeitig sterben, daß sie, ohne ihre Zeit abzuwarten, ins Jenseits hinübergehen. Mit besonderem Weh und Schmerz sieht der Dichter die Jugend, die, ohne sich entwickeln zu können, schon zugrunde geht, weil die soziale Lage unerträglich ist, weil es keinen Lichtblick gibt unter dieser dunklen, bedrückenden fremden, vernichtenden Macht. Der Dichter malt das Leben in dunklen Farben, bleibt aber selbst immer Optimist. Er glaubt, daß bessere Zeiten kommen müssen, und wünscht, daß das Volk voll Glauben und Hoffnung bleibe. »Es werden Zeiten kommen, wo wir ein frohes Lied anstimmen werden!«

»Ein frohes Lied,
Einen Hymnus unseren Fluren und Dörfern
Will ich auf meiner Žalejka spielen und singen.«

(Aus »Na Žalejcy«)

Der Tempel der Wissenschaft war den Weißruthenen verschlossen. Sie kämpften um das Recht auf nationale Kultur und Literatur. So verlangt Kupała in seinem ersten Gedicht »Mužyk« durch den Mund eines Bauern das Recht auf sein Leben und einen gerechten Platz unter der Sonne, und dann im ersten Sammelband seiner Gedichte »Žalejka« in dem Gedicht »Ja nie paeta« das Recht des weißruthenischen Volkes auf eine eigene Poesie:

»Ja nie paeta« Bd. 1, 204, 408 (1905—1907)
(gedruckt in »Žalejka« 1908)

Kožny kraj maje tych, što apiavajuć,
Čym jość dla naroda upadak i chvała,
A bielarusy nikoha-ž nie majuć,
Niachaj-ža choć budzie Janka Kupała.

Jedes Land besitzt solche, die besingen,
Was dem Volk Niedergang und Ruhm bedeutet,
Aber die Weißruthenen besitzen niemand,
So soll es wenigstens Janka Kupała sein.

Das Gedicht »Lied der Lieder« enthält das poetische Credo des jungen Dichters. Hier zeigt sich der stürmende Geist in seiner Poesie. Lieder braucht das Volk wie das tägliche Brot, weil sie ihm helfen im Kampf um eine bessere Zukunft. Der Dienst am Volk, nicht das Streben nach Lob und Ehre und nach persönlichem Wohlergehen, die Liebe zum Volk und zur Heimat, der Kampf um Gerechtigkeit und Würde für sein unglückliches Volk zwingt Kapula, zur Feder zu greifen. Es ist nicht seine Schuld, wenn seine Lieder manchmal weinen,

wenn sie so viel Traurigkeit und Leid enthalten, denn sie schildern ja nur die bittere Wirklichkeit. Aber trotz aller Traurigkeit sind die Lieder Kupalas auch erfüllt von Hoffnung und Mut und Zuversicht. »Das Unglück lehrt nicht nur weinen, sondern auch verachten, nicht länger zu dulden; das Unglück treibt uns auch zum Kampf gegen alles, was uns unglücklich macht« (Aus »Meine Lieder weinen«).

Das Volk hilft dem Dichter, seine Lieder zu dichten, darum muß ein Dichter das Leben seines Volkes gut kennen. Er muß alles miterleben, was das Volk denkt und wonach es strebt. »Anhören den Herzschlag von Millionen«, sagt der Dichter in seinen Liedern, in denen er über die weißruthenische Volkspoesie und Volkskunst spricht, wie z. B. in »Ja nie paet«, »Dla kaho vy pieśni«, »Plačuć maje pieśni«, »Čaho vam chočacca panovie«, »Pieśnia ab piesniach«, »Na Żalejcy«, »Pieśnia maja«, »Śpiavajcie, pieśni«, »Rodnaje słova«, »Palaci maja dumka«, »Pamiaci T. Šavčenka«, »Huślar«, »Husli samahudy«, »Siabram majej doli«, »Pieśnia i sila«, »Rodnyja pieśni«, »Ja nie dla vas«, »Słuham«, u. a.

Im Gedicht »Ja nie dla vas« (1, 145) — »Ich bin nicht für euch, o Herren« — gibt der Dichter deutlich zu erkennen, daß er nur für sein Volk da ist, nicht aber für die Herrschenden oder gar für die Großgrundbesitzer:

»O nein, nicht für euch, o Herren,
schaffe ich mein Lied,
das auf dem Grunde meines Herzens reifte,
das ich erweckte und schickte in die Welt:
ich tue es nicht für euch, o nein!
Ich strebe, Worte und Gedichte zu erheben
über den verwüsteten Boden
meines lieben weißruthenischen Landes,
nur für die, die in Armut geboren.
Ich bin mit ihnen verbunden
durch die gleichen Ketten, das gleiche Joch.
Nur für Rechtlose und Unglückliche bin ich da.
Ihr Lied und ihre brüderliche Antwort
vernehme ich in Wäldern und Fluren;
nur nicht von euch, o Herren, o nein!« (1907)

Kupala wünscht, daß sein Wort als Waffe dient im Kampf um die Befreiung seines Heimatlandes von fremden Herrschern, zur Befreiung vom nationalen und sozialen Joch, das ihm die fremde Herrschaft gebracht hat, seien es Polen oder Russen: beide wollen das weißruthenische Volk nur ausbeuten, versklaven und zugrunde richten.

Im Jahre 1910 schrieb Kupała ein Poem »Kurhan«, worin sein Held, ein alter »Huślar« (Sänger), durch ein echtes, wahres Volkslied das Leben des weißruthenischen Volkes schildert. Dadurch erregt der Sänger den Zorn seines Herrn,

des Fürsten. Er wird zu Tode gemartert, aber er bleibt treu seinem Ideal, treu seinem Volk. Er ist ein Sänger-Poet, der nicht mit Geld zu kaufen ist. Der Fürst will ihn gut bezahlen, aber der Sänger weist das Geld zurück mit den Worten: »An deinem Geld hängen Tropfen des Blutes, das du, Fürst, durch deine unmenschliche Tyrannei aus dem Volk herausgepreßt hast. Meine Lieder sind frei wie der Adler, frei wie der Wind. Du kannst sie nicht binden mit deinem schmutzigen Geld. Ich weiß, du bist stark, du kannst Befehl geben, mir den Kopf abzuschlagen, das bist du gewohnt. Aber meine Lieder zu fesseln, dazu bist du doch zu schwach!« — Der Sänger wird lebendig begraben zusammen mit seinem Begleitinstrument. Und ein »Kurhan« erhebt sich zum Himmel als Zeuge gegen den grausamen Herrscher. Die Volksüberlieferung erzählt: »Nachts beim Vollmondschein tritt der alte Sänger aus dem Grabe, nimmt sein Instrument und beginnt leise zu singen. Wer seine Lieder hört und die Worte versteht, der bleibt immer frei!«

»Pieśnia volnaha čalavieka« — »Das Lied vom freien Menschen« — berichtet von Gewaltanwendung verschiedenster Art seitens niedriger Tyrannen, die danach streben, die Volksfreiheit zu fesseln oder sie zu töten durch das Schwert oder durch Aufhängen. Das alles ist jedoch zwecklos, denn ... »so wenig man die Sonne auslöschen kann, so wenig kann man dem Streben des Volkes nach Freiheit den Weg versperren. Je mehr ein Volk unterdrückt wird, um so mehr strebt es danach, seine Freiheit zu gewinnen.« Das Gedicht »Ach ci doŭha« — »Ach, wie lange noch« — schildert das Leben eines weißruthenischen Bauern, dem der letzte Groschen geraubt wird, und für die Steuer nimmt man ihm noch die letzte Kuh aus dem Stall. Frage: Wer ist schuld? Der Dichter gibt die Antwort: Der Bauer selbst! Denn durch seine Passivität duldet er solche Ungerechtigkeit.

Nach der Revolution 1917 — zu dieser Zeit hielt sich Kupała in Smalensk auf und diente in der Armee — schien die Freiheit für Weißruthenien gekommen. Weißruthenien ist frei und soll auch glücklich sein! Überall in Schulen, Theatern und Kulturstätten klingt die weißruthenische Sprache frei und lebendig. Weißruthenien hat seine staatliche Unabhängigkeit bekommen. Alles ist in Erfüllung gegangen, woran Kupała geglaubt und was er erhofft hatte, er, der unermüdliche Sucher nach der Glücksblume als Symbol des Volksglücks. In den dunklen, lichtlosen Jahren, als der Kummer herrschte in weißruthenischen Städten und Dörfern, wandte sich der Dichter an sein Heimatland mit den prophetischen Worten: »Dem hellen Frühling zu begegnen«.

»Hell im Herzen, kleide dich mit Blumen,
Freie Falken fliegen in die Höhe,
Ergieße dich mit dem Sonnenlicht,
Mit den Sternen vergehe,
Durch Ruhm und Lieder sei erhöht! —
Tritt ein, dem Frühling zu begegnen!«

Und es kommt die Zeit, da Wirtschaft und Kultur, Wissenschaft und Kunst in hoher Blüte stehen. Mehrere Zeitungen und Zeitschriften, Tausende von Büchern erscheinen in weißruthenischer Sprache. Die Verbesserungen im kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Leben Weißrutheniens finden ihren Niederschlag im Schaffen Kupałas. Das Buch »Pieśnia straicialstvu« (1936), »Biełarusi ordenosnaj« (1937) und »Ad serca« (1940) erobern ihm Orden und Prämien von hohen Graden. Weit bekannt sind seine Poeme »Nad rečkaju Aresaj«, »Horad Barysaŭ«, »Tarasova dola«, ferner die Gedichte und Lieder »Syn pryjechaŭ u hości«, »Alesia«, »Tabie naš vučycial«, »Pieśnia traktarystki«, »Syny«, »Chłopčyk i loččyk«, »Lon«, »Dzień dobry Maskva«, »Viečarynka«, »Hości« und andere.

Weißruthenien erlebte in den ersten Jahren der Revolution zwei Okkupationen: die deutsche und bald danach die polnische. Die weißruthenische Erde war mehr als genug mit Blut getränkt, Millionen der Bevölkerung wurden vernichtet oder in die weite Welt verstreut. Kupała hat dieser Zeit viele Bilder für seine Werke entnommen. In Smalensk schrieb Kupała die Gedichte »Para«, »Na schod« und »Spadčyna«. Er schwört seinem Heimatland Treue und sagt in diesem »Testament«:

»Es leben in ihm ganze Familien von meinen Gedanken,
Mit ihm sind alle meine Träume, die unerlösten,
Dieses Testament — das bist du ganz,
Mein liebes Heimatland!« (1918)

Während der Okkupation Weißrutheniens im zweiten Weltkrieg, als fremde Herrschaft die Weißruthenen wieder ins Joch zwingt und die Freiheit vernichtet, wird das Herz des Dichters von tiefem Schmerz heimgesucht. In dieser Zeit schreibt Kupała folgende Gedichte: »Novy Hod«, »Na našym poli raście čartapałoch«, »Biełaruskija syny«, »Nad kałyskaj«, »Vosień«, »Varona«. Diese Dichtungen zeugen von seiner Traurigkeit, seinem Zorn und seinem Haß gegen die fremden Eindringlinge, die das weißruthenische Volk wieder in Ketten legen. Nach der Befreiung Weißrutheniens von den Polen lebt Kupala ein aktiv-schöpferisches Leben. Er übersetzt den proletarischen Hymnus »My kavalami« von Skulev u. a. ins Weißruthenische und schafft das weißruthenische Deklamationsbuch »Čyrvony Dudar«.

Von Kupałas Gedichten der zwanziger Jahre nehmen die erste Stelle ein »Na śmierć Ściapana Bułaty«, »Z novym hodam«, »Pieśnia i kazka«, »Ad minskich dziaciej«, »A ziaziulka kukavala«, »Arlaniatam«, »Dźvie siastry«. In diesen Gedichten ruft Kupała besonders die Jugend zum Kampf für weißruthenische Ideale und die Befreiung des Heimatlandes. Das Heldenlied »Na śmierć Bułaty« schildert den Heldentod im Kampf für die Freiheit und die Idee des Vaterlandes (1921). Im Jahre 1922 erscheint Kupałas Buch »Spadčyna« — »Testament«. Es enthält die Gedichte, die nicht in früheren Ausgaben enthalten

waren, wie auch andere neue Werke. 1925 erscheint seine Gedichtsammlung »Bieznazoŭnaje«. Hier tritt der Dichter scharf gegen fremde Ideologien in der weißruthenischen Literatur auf (siehe Tutejšyja). Die Russen möchten Weißruthenien russifizieren und die Polen streben danach, Weißruthenien zu polonisieren. Die Gedichte dieser Zeit gelten der nationalen Ehre und der Anerkennung für den Aufbau der weißruthenischen sozialistischen Kultur. »Ich rufe zum Kampf für die volle nationale und soziale Befreiung, um die Freiheit zu erlangen!« Die weißruthenische Intelligenz soll den Weg zeigen und dem Volk helfen, diese Ideale zu erreichen. Die Teilung Weißrutheniens durch den Frieden von Riga (1921) in Ost- und West-Weißruthenien verursacht große Unzufriedenheit und Proteste. Kupała ruft: »Wie kann man einen lebendigen Körper zerschneiden und die Wunden offen lassen! Sie werden so lange bluten und nicht heilen, bis die beiden getrennten Teile des Vaterlandes wieder zusammenkommen und wieder zu einem Organismus gehören werden! Zum weißruthenischen Staat!« Dieser Protest findet seinen Niederschlag in Kupałas »A u Visle pławaje tapielac«. Mit Worten voll Haß und Zorn tadelt der Dichter Ungerechtigkeit und Gewalt und das brutale Vorgehen der polnischen Soldateska, deren Weg durch Weißruthenien und die Ukraine von Raub und Mord gekennzeichnet ist. Die des Letzten beraubten Weißruthenen und Ukrainer verbluteten auf diesen blutgetränkten Wegen.

Die Gedichte Kupałas gegen die Unterdrücker in sozialer und nationaler Richtung waren in den Städten und Dörfern Weißrutheniens weit und breit bekannt. Sein Gedicht »Nie pahasnuć zorki...« (1908) drückt des Dichters großen Glauben an eine helle, glückliche Zukunft des weißruthenischen Volkes aus. Dieses Gedicht wurde in den zwanziger Jahren zum Hymnus des weißruthenischen Volkes und hat im Kampf der nationalen Befreiungsbewegung viel geholfen.

Im Poem »Nad rečkaju Aresaj« schildert Kupała, wie man mit kollektiver Kraft im sozialistischen Aufbau aus Sümpfen und Urwäldern Ackerland macht, wie Sklaven zu freien Menschen und Herren werden, die es verstehen, die Kräfte der Natur zu binden und nutzbar zu machen. In den ersten zwei Kapiteln »Statt einer Einführung« und »Über die Vergangenheit« ziehen an unseren Augen die Bilder von den entferntesten Winkeln Polesiens vorüber: riesige, nicht zu durchschreitende Sümpfe, die immer die Feinde der Menschen waren. So schreibt Kupala in dem Poem:

»Hier war kein Platz
Vor fliegender Traurigkeit,
Vor wilden Tieren,
Vor kriechenden Schlangen.

Zwischen Grasinseln,
Wo das Wasser offen war
Und wo das Boot sich verirrte,
war es wie ein Grab.« 5, 104

Nur im Frühling ist es hier zauberhaft schön. Die Nachtigall singt alle nur denkbaren Melodien, mit dem Morgenstern ertönt die Flöte des Hirten, und

dann erwacht alles, belebt sich, alles singt und musiziert und vermischt sich zu einer Symphonie, zu einem Hymnus für die erwachte Königin der ganzen Natur, die Sonne. In solchen Momenten vergißt man alles Übel und alles Unheil, sogar »Kałdun«, die durch den Nebel und den Dunst der Sümpfe fast unheilbar gewordene Krankheit, die als schwerste Plage Polesiens gilt. Man vergißt alles, nur eines bleibt: die Seele ruht, aber der Geist will schaffen. In solchen Augenblicken kann man die ganze Seele zu Papier bringen und die unendliche Schönheit der Natur und die Güte der Menschen beschreiben und besingen. Aber die Menschen merken es kaum. Traurig und still gehen sie weiter, weil Not und Sorgen sie bedrücken oder der Ruf des Kuckucks sie aus ihren Gedanken aufstört; der Kuckuck, der hier als Symbol für Unglück und Gefahr gilt, zählt nur Kummer und Tränen:

»Mit armem Pflug
Hat man den Sand gehoben.
Mit Tränen und Grimm
Besäte man hier die Felder.«

In den Jahren nach der Revolution kamen neue Menschen mit kollektiver Kraft, besiegten alle Hindernisse und Schwierigkeiten und beendeten dadurch Kummer und Unglück in Polesien. Sie trockneten die Sümpfe, eroberten einen Hektar fruchtbarer Erde nach dem anderen, und es entstehen große Flächen der schönsten und fruchtbarsten Erde. An dem Beispiel dieses Teiles von Weißruthenien zeigt Kupała die große aufbauende Kraft der sozialistischen Arbeit. Hier sehen wir bei Kupała die Methode der Gegenüberstellung, des Kontrastes, die er so oft in seinen Gedichten anwendet, und zwar mit besonderem Erfolg in seinem Poem »Nad rečkaju Aresaj«. Die traurigen, unbelebten Bilder des alten Polesiens dienen als Hintergrund, auf welchem sich klar und deutlich die Veränderungen abheben, die sich im Leben Weißrutheniens zugetragen haben. Die ewig wässerigen Abgründe wurden lebendig wie durch einen Zauber. Es schlagen die Äxte, sausen die Sensen, Spaten schneiden tief in sumpfige Erde, in Torfschichten. Opferwillig arbeiten die Menschen — sie arbeiten für sich. Ein Wunsch nur beseelt sie: das Leben schön und glücklich zu gestalten. »Die Menschen wissen gut, daß der Kummer nie wiederkehrt!« Tapfer ertragen sie alle Mühe für »neue Taten und neue Tage, die ihnen reichlich in Freude verbleiben werden!« In diesem Poem ist das Edle freier menschlicher Arbeit sehr gut vor Augen geführt. »Die große Arbeit muß zum Ziele führen, damit auf dem geraden, ebenen Felde die Traktoren ihr Lied singen können.« Im Jahre 1934 schreibt Janka Kupała noch ein Gedicht »Horad Barysaŭ«. Tamaš Krupski erinnert sich: »Janka Kupała kam zu uns. Alt und jung versammelte sich, um den Volksdichter zu hören. Die innigen Worte seiner Gedichte trafen unsere Herzen. An diesem Abend haben wir klar und deutlich die untrennbare Bindung des Dichters ans Volk gespürt, dieses Volk, das ihn erzogen hat und dem er sein ganzes Leben lang diente. Sein hier geschriebenes Gedicht »Ja Kałchoznica Maladaja«

ist bei uns zum Lied geworden. Es scheint, als ob seine Verse und Gedichte lebendig sind, so schrieb er über alles, was er bei uns gesehen, gefühlt und erlebt hat.« Das Poem »Horad Barysaŭ« (5, 138) schildert die Befreiung Weißrutheniens von der polnischen Besatzung und die Enthüllung des Lenin-Denkmals in Barysaŭ. Der Dichter gibt in dem epischen Prolog Bilder der Natur und der historischen Vergangenheit dieser Stadt und Weißrutheniens:

»Es floß einmal der Biereza-Fluß,
Er fließt auch jetzt vor unserem Blick;
Fließt zwischen niedrig wachsenden Weiden
Und durch ewigen Urwalds Dichte.

Mit seinen Wassern tränkt er unzählige Dörfer,
Fabriken und Industrieanlagen;
Und auf seinen Wellen
Trägt er Flöße und Dampfer.

Er fließt durch Felder und Urwälder,
Vorbei an Gebirgen und Tälern;
An seinen blühenden Ufern
Entstanden sind Städte und Dörfer.

Es steht Barysaŭ mächtig gebaut,
Versunken in einen Gedanken:
Wie es einmal war — und wie es jetzt ist,
Lauschend, was die schäumenden Wellen erzählen.«

Weiter folgen historische Geschehnisse: Wir haben die Macht von Fürsten und Königen gesehen und haben Gericht und Grausamkeit der russischen Beamten erlebt. Die ehemaligen Herrscher brachten dem Volk Sklaverei und Leiden. Auch ließen in dieser Stadt die ausländischen Eroberer ihre blutigen Spuren:

»Es gab Kriege und Schlachten,
Blut und Tränenvergießen.
Von den Schweden und Bonaparte
Sind die Spuren geblieben.«

Im ersten Weltkrieg haben hier Wilhelms Soldaten schreckliche Spuren hinterlassen:

»Sie raubten ›mit Kultur‹
Und kannten kein Erbarmen,
Den letzten Mantel gar
Nahmen sie den Armen.

Sie lebten hier nicht lange,
Doch zum Ende hatten
Das ganze Land bestohlen
Hitlers gute Ahnen.«

Die polnische Besatzung war die blutigste. Aufhängen, Erschießen und Brände: diese blutigen Taten haben den Weißruthenen Mut gegeben, den Erbfeind aus ihrer Heimat zu verjagen. Jetzt erstand Barysaŭ aus Asche und Ruinen freier und mächtiger denn je. Werkstätten und Fabriken werden aufgebaut und ein neues, glückliches Leben beginnt in Barysaŭ. — Kupała weist immer wieder darauf hin, daß die Weißruthenen wach sein müssen und bereit, ihre Heimat und ihre Stadt zu verteidigen, denn der Feind schläft nicht und plant immer neue Angriffe.

»Die Tage des grausamen Kriegs sind vorbei,
Und mit ihnen auch bittere Sklaverei.
Aber du, neuerstandenes Barysaŭ,
Sei wachsam und auf dem Posten!

Schlafe nicht ein in der Ruhe!
Der schlaue Feind hinter der Grenze
Bereitet neue Kriege vor!?«

Die Arbeiterklasse schildert Kupała in seinen Gedichten »Tym kaho lublu«, »Syny«, »Dźvie siastry«.

»Kaum, daß ich den Rauch von Fabriken sehe,
Kaum eine Weizenähre erblicke —
Dann eilen meine Gedanken und erzählen
Von jenen, die mir lieb sind schon lange.«

Volkstümlich, klug und einfach spricht Kupała über das Schicksal des kollektiven Bauerntums. Er schildert den Reichtum der Gefühle und echte Lebensfreude. Es zeigt sich in aller Deutlichkeit die ungewöhnliche Sangesfreudigkeit Kupałas. Es ist kein Zufall, daß fast alle Gedichte dieser Zeit in Musik gesetzt und als beliebte Volkslieder gesungen wurden. Volkstümliche Sprache, tiefe Kenntnis der Volksseele und der inneren Gesetze der Volkskunst, die Fähigkeit, den großen Gefühlen des einfachen Mannes eine poetische Verwirklichung zu geben und eine begrenzte, einfache und genaue Form zu finden: das alles gelang dem Dichter in seinem Werk. Die Schilderung des neuen Lebens mit dem neuen Agrarsystem in weißruthenischen Dörfern nimmt eine wichtige Stelle in Kupałas Werken ein.

Kupałas letztes Buch, der Gedichtband »Ad serca« — »Von Herzen«, erschien 1939. Das erste Gedicht in diesem Buch ist Stalin gewidmet. Das war üblich, und darum kam man nicht herum.

»Lebe und freue dich, ewig Geliebter!
So wie ewig leben die vollen Flüsse,
Mit dir bricht unsere Kraft in mächtigem Gang
Hindernisse, vertreibt alle Störungen ...
Lebe und freue dich, ewig Geliebter!

Dir, unser Lehrer, gelten alle Wünsche,
Lieder und Gedanken, der Herzen Streben!
Wer hat das geträumt, wer konnte das ahnen,
Daß ich frei und glücklich werde!

Daß so ruhmreiche Zeiten kommen!
Der Frühling unendliche Winter vertreibt!
Daß tapfer erhebt sich der Sonne entgegen
Meine Republik — mein Heimatland lieb!

Am Himmel leuchten heller die Sterne!
Auf den Feldern freut sich Weizen und Roggen.
Dir, unserem Lehrer, alle unsere Gedanken!
Dir ist unser heißes Herz geöffnet!« (1936)

»Und zusammen mit glücklichem Volk
Feiere ich reichliches Fest.
Und Lieder fliegen — mit ausgebreiteten Flügeln
Wie Vögel — im Freien.
Die Ahnen sind eingeschlafen in Gräbern,
Aber die Nachkommen fanden ihr Glück!«

(Aus »Dziakuju Narodu« — 1941)

Über den ukrainischen Dichter Ševčenko schrieb Kupała ein Poem »Tarasova Dola«. Hier schildert der Dichter den gesamten schweren historischen Weg, den beide Völker zusammen gegangen sind.

»Das Schicksal von Weißruthenien
Und das Schicksal der Ukraine
Gingen beide einen dornigen Weg,
Beide durch Sklaverei gequält.«

Das Schicksal Ševčenkos war dasselbe wie dasjenige von Kupała (5, 143):

»Er wurde geboren auf dieser hellen Welt,
Er, TARAS, in Ketten.
Es ist nicht leicht, o Brüderchen,
Von Kinderjahren an schon Ketten zu schleppen, —

Auch ich bin geboren in Ketten
Unter dem Zaren.
Vernichten möchte ich diese Stunde,
Wenn ich nur könnte!«

Während des Krieges schreibt Kupała viel; meistens sind es patriotische Gedichte, in denen er mit klaren Strichen die besten Züge des nationalen weißruthenischen Charakters zeichnet. Oft erinnert der Dichter an die heldenhafte Tradition des weißruthenischen Volkes im Kampf um seine Ehre und Unabhängigkeit. »Jetzt, unser Volk, bist du groß und mächtig geworden. Du trugst durch Jahrhunderte deine soziale und nationale Erniedrigung. Erhoben hast du dich zu den ruhmreichen Gipfeln nationaler Kultur und nationalen Charakters, und noch stärker bist du jetzt als unabhängiges Volk. Du bist ein heroisches Volk, denn du hast in deiner Geschichte viele bekannte und unbekannte Helden hervorgebracht, die für deine Unabhängigkeit kämpften, kämpften für deine Menschenrechte. Deine besten Söhne, deine Helden, waren immer Menschen mit hellem Verstand und mit großen Seelen. Dadurch fandest du in den schwersten Stunden deiner Geschichte Kraft und Rettung von fremdem Joch und Sklaverei.«[19]

Die Liebe zur Heimat bekommt in der Kriegszeit neuen großen Inhalt und Sinn, sie wird tiefer und voller. Flammendes Gefühl und Leidenschaft harmonieren hier mit tiefen Gedanken voll Bildhaftigkeit und Klarheit der Sprache. Kupala schreibt in schlichter, einfacher Bauernsprache und verwendet Gleichnisse und Metaphern.

»Žyćcio znoŭ stanie volnym i ščaślivym« (4, 321, 322)
Das Leben wird wieder frei und glücklich sein (1942)

Unsere Wälder, unsere Felder
Befreien wir von aller Unsauberkeit.
Es kehren Glück, Friede und Freiheit wieder
Auf weißruthenischen Boden.

Vergessen wird schmerzlicher Kummer,
Bebaut werden alle Brandstätten.
Unser junger Staat, in den Strahlen des Sieges,
Den Weg zum Glück findet er wieder!

Die Paläste werden in Schönheit erstehen,
Festlich werden sich wieder die Menschen kleiden ...«

---

[19] Kupała, »Pryzyv k biełaruskamu narodu« in: »Ausgewählte Werke in einem Band«, Minsk 1943.

Das Volk, das für sein Leben und seine Freiheit und für das Glück des Vaterlandes kämpft, ist in den Gedichten »Ustaje narod« (4, 314), »Ty budzieš ščaślivy« und »Chłopčyk i loččyk« (4, 315) u. a. lebendig und wahr dargestellt.

> »Das Volk hat sich erhoben, wie in vergangenen Jahrhunderten,
> für Freiheit und Acker gegen Gewalttätige...
> Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger...
> Das Wasser von unseren lebendigen Quellen soll sich in Gift verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser Menschenschlächter, erblinden lassen...« (4, 314)

Mit so harten Worten wandte sich Kupała gegen die deutschen Eindringlinge im zweiten Weltkrieg.

Am 28. Juni 1942 schloß Kupala, der unermüdliche Mahner und Rufer seines Volkes, für immer die Augen. Sein Geist ist frei geblieben und lebt weiter in der Plejade der jungen weißruthenischen Dichter, für die Kupała der große Lehrer, Erzieher und geistige Führer war.

Alle Weißruthenen schätzen das Schaffen Kupałas, dieser »Koryphäe der weißruthenischen Literatur«, sehr hoch. Der Name »Janka Kupała« ist eingehüllt in die Liebe und Verehrung von Millionen Menschen, die nicht nur in allen Teilen ihres schönen und großen Heimatlandes leben, sondern in der ganzen Welt zerstreut als Emigranten. Er lebt in den Herzen aller, die Freiheit, Schönheit und die Liebe zum Menschen pflegen und mit Sehnsucht auf das warten, was Janka Kupała in seinen Gedichten besungen hat: Freiheit, Gerechtigkeit und Wahrheit!

Das begeisternde Wort von Janka Kupała hat seinem Volk treu gedient und dient ihm auch heute noch. Darin liegt das Pfand seiner Unsterblichkeit.

> Das Wort, das Blut entzündete,
> Das Wort, das uns zum Kampfe rief.
> Ich weiß — es kann nicht ausgelöscht werden.
> Ich weiß — es kann nicht verdunkelt werden.
> Ruhm des Volkes — Kupała!
> Lied des Volkes — Kupała!
> Nein! Sterben kannst du nicht!
> So wie du geboren werden mußtest![20]

[20] E. Mozolkov, Janka Kupała — Žizn' i tvorčestvo, Minsk 1949.

II. DIE VOLKSKUNDLICHEN ELEMENTE IN JANKA KUPAŁAS WERKEN

A. ELEMENTE DER MATERIELLEN KULTUR

1. *Das Wohnhaus, Einrichtung und Gebrauchsgegenstände. Bekleidung*

Kupała gibt in vielen seiner Werke eine genaue Schilderung der Bauart und Beschaffenheit des Hauses in Weißruthenien. Für Kupała bedeutet das Haus sehr viel. Es trägt bei zum Ansehen des Besitzers, denn ohne Haus und eigenen Acker wird ein Mann im Dorf nicht voll anerkannt. Er hat kein Mitspracherecht bei Gemeindebeschlüssen. Kupała selbst hat in seinem Leben deutlich gespürt, daß Menschen ohne eigenes Haus und ohne Eigentum überhaupt keine Sicherheit kennen. Sie fühlen sich wie ein vom Baum abgerissenes Blatt. Er sagt von sich, daß er selbst viele fremde und kalte Häuser kennengelernt hat. Sein ganzes Leben lang sehnte er sich nach einem eigenen Häuschen, nach Besitz, nach Eigentum, um frei schalten und walten zu können[1]. So wird jeder verstehen, daß in vielen Gedichten Kupałas die große Liebe zum eigenen Häuschen oder Hüttchen zu spüren ist.

Man muß wohl voraussetzen, daß Kupała in seinen Jugendjahren oft beim Bau von Häusern und Scheunen mitgeholfen hat, sonst wären die Schilderungen in seinen Gedichten, die eine erstaunlich gute Beobachtungsgabe verraten, kaum möglich.

Das Haus wird in Weißruthenien aus Holz gebaut[2]. Holz ist in reichem Maße vorhanden, den 65% des weißruthenischen Bodens sind mit Wald bedeckt. Die vorherrschende Holzart ist die Kiefer, die im ganzen Land verbreitet ist. Darum verwendet man auch zum Hausbau hauptsächlich Kiefernholz. Will man ein Haus bauen, so wählt man zuerst einen trockenen Platz; das ist sehr wichtig, denn der Erdboden ist oft zugleich der Fußboden der Räume. Nur wohlhabende Leute haben einen Fußboden aus Brettern. Kupała sagt in »Jana i ja« (A. 2, 268—282): »Mein Schloß ist nicht reich, aber es ist von mir selbst gezimmert, sogar die Wände habe ich aufgeführt.« So berichtet der junge Ehemann seiner Geliebten von dem zukünftigen Haus. »Und obwohl alle Fenster in unserem Hüttchen niedrig sind, schauen doch die Strahlen der Sonne hinein.« — »Der Garten rauschte neben dem weißgestrichenen Haus zusammen mit dem Gesang der Nachtigall.« Hier bezieht sich der Dichter darauf, daß in manchen Orten Weißrutheniens die Häuser weiß gestrichen werden.

[1] J. K., Bd. 1, S. 305/306 (»Maja chatka«): ... wenn es auch alt und gebeugt ist, aber es ist mein, aber es ist mein!

[2] Vgl. D. Zelenin, Russische (ostslavische) Volkskunde, Berlin—Leipzig 1927, S. 259 ff.

Die weißruthenischen Bauern leben zusammen, d. h. sie bauen ihre Häuser zu beiden Seiten einer Straße mit der Giebelfront zur Straße[3]. Meistens gehören 100—160 Häuser zu einem Dorf. Es gibt auch größere Dörfer mit Häusern rechts und links der Straße bis zu 3 km[4]. Der Eingang zum Haus befindet sich immer seitlich und vom Hof aus. Die Größe der Häuser ist meistens 7 x 8 m, 8 x 10 m oder 10 x 12 m. In »Maja chatka« (J. K. Bd. 1, S. 215—216) beschreibt Kupała: »Es gibt in dem Hüttchen nur ein einziges niedriges Türchen, keinen Vorraum, nur eine Schwelle und keine Empfangsstube, die Decke ist aus Spänen und der Fußboden aus Lehm.«

In den meisten Fällen wird das Haus aus unbehauenen Baumstämmen gebaut. Man legt vier große Ecksteine, aber so, daß sie nicht mehr als 10—20 cm über die Erdoberfläche hinausragen, damit man für den Boden des Hauses nicht zuviel Erde auffüllen muß. Man stampft die Erde fest, darauf kommt eine Schicht Lehm mit Sand vermischt. Nach dem Trocknen bildet dieser Boden eine feste Schicht, die sehr haltbar ist und sich auch gut reinigen läßt. In Süd-Weißruthenien und in der Ukraine bereitet man die obere Schicht des Fußbodens der Bauernhäuser aus Lehm, Sand und Kuhmist. Diese Mischung sieht nach dem Trocknen aus wie Kunstmarmor, schützt gut gegen Kälte und läßt sich blank und sauber halten (sogar naß aufwischen)[5]. In »Jana i ja« berichtet der junge Ehemann seiner Frau voll Stolz, wie er alles selbst bereitet hat und wie schön alles geworden ist, »wenn auch die Wände nicht mit Atlas bekleidet sind und der Fußboden nicht mit türkischem Teppich bedeckt ist«.

Auf die Ecksteine des Hauses werden die ersten Stämme gelegt. Man wählt besonders starke und dicke Stämme (padvaliny — Fundamentstämme) und legt sie so, daß ungefähr 20 cm der Stammenden frei bleiben. In eine mit dem Beil gehauene Vertiefung legt man den folgenden Stamm, der ebenfalls eine Vertiefung besitzt, so daß beide Stämme ineinanderfassen und dadurch fest zusammenhalten. Um noch stärkeren Halt zu erreichen, schlägt man einen starken hölzernen Nagel durch die beiden Stämme. Die erste Bindung der Stämme wird vorgenommen auf dem Eckstein, der für die schöne oder heilige Ecke bestimmt ist, über dem also später die Heiligenbilder hängen werden, wo der Ehrenplatz für die Gäste sein wird und wohin in jedem Jahr die erste Garbe der Ernte feierlich gestellt wird, wie auch vom Weihnachtsabend bis zum Dreikönigstag eine Garbe, »diduch« = »kalada« genannt. (Diese Garbe wird zu Hause gedroschen, und man schüttet ihre Körner in die Säcke mit dem Saatkorn, damit es gut gedeiht.) In »Jana i ja« (A. 2, 268—282) erzählt der junge Ehemann seiner Frau, daß in der schönen Ecke unter den heiligen Bildern der Tisch steht wie ein Herr und zwei Bänke und ein tapčan (eine breite Bank) als Nachbarn hat, und er fährt fort: »Setze dich in die Ehrenecke, meine Göttin!« — In »Lohn der Liebe« (A. 1, 260) hat der Herr sich umgeschaut nach der heiligen Ecke[6].

---

[3] Vgl. P. Bezsonov, Belorusskija pesni. Moskva 1871, S. 155 ff.
[4] Š. Ž. S. 63 (»Vioska«). [5] Vgl. Zelenin, S. 259 ff.
[6] Vgl. Zelenin, S. 259 ff.

Weil diese Ecke so wichtig ist, beginnt man von hier aus das ganze Haus zu bauen. In die erste in die Stämme geschlagene Vertiefung werden auf zeremonielle Weise Roggen- und Weizenkörner und sogar Geldstücke gelegt. Diese Zeremonie ist wichtig, man will dadurch jeden Mangel an Brot und Geld vom Hause fernhalten. Auf den ersten und zweiten Stamm (die parallel laufen) legt man den dritten und vierten Stamm. Die erste Bindung ist das Fundament für den ganzen Bau. Die nächsten Stämme werden auf dieselbe Art gelegt, nur muß jeder folgende Stamm dem unteren angepaßt werden. Das geschieht, indem man in den oberen Stamm mit dem Beil eine entsprechende Vertiefung macht, damit beide Stämme genau aufeinanderpassen. So ist es unmöglich, daß sich Regen in der Vertiefung sammelt. Zwischen die Stämme preßt man Moos, Abfälle von Flachs und besonders von Hanf. Je besser man die Zwischenräume zwischen den einzelnen Stämmen ausgleicht, um so wärmer ist es im Winter im Haus. Hat man die obere Höhe des Hauses erreicht, dann legt man wieder kräftige Stämme, weil diese das Dach tragen müssen. Das Dachgerippe wird auf diesen Stämmen befestigt. Das geschieht an den Stellen, wo die Deckenbalken auf die obere Balkenlage treffen in einem Abstand von 1,5 m.

Man verwendet beim Hausbau hauptsächlich Strohdächer und unterscheidet zwei Arten. Bei der besseren und haltbareren Art wird das Stroh so gelegt, daß die Ähren nach oben zeigen. Sie werden mit einer dünnen Latte festgehalten. Man legt eine Reihe nach der anderen. Solche Dächer halten oft mehrere Jahrzehnte. Die zweite Art braucht weniger Material und ist daher billiger und auch schneller herzustellen, hält aber nicht so lange. Bei dieser Art legt man nur bei der ersten Reihe die Ähren nach oben, bei der zweiten und den folgenden Reihen die Ähren nach unten. Dadurch kann man eine größere Fläche decken und braucht nicht so viel Stroh. Der Giebel endet mit zwei Latten, die sich am Dachfirst kreuzen und meistens in die Gestalten von Gänsen auslaufen. Die oberste Kante des Daches, wo beide Dachflächen zusammentreffen (Dachfirst), nennt man in Weißruthenien vilčyk oder kaniok[7]. — In »Jana i ja« (A. 2, 268 bis 282) hat der fleißige Ehemann das Dach selbst mit Stroh gedeckt. Aber es gibt auch schlecht gedeckte Häuser, dann kann der Sturm das Stroh des Daches zerstreuen, wie es in »Na dudce« (1, 293) geschieht, oder bei einem Unwetter raschelt das Stroh unter dem Dach (2, 113); ja der böse Wind trägt sogar das Hüttendach fort und zerschlägt die Stützen (1, 294).

Der Dachboden ist im Bauernhaus sehr geräumig. Er ist immer mit einem kleinen Fensterchen versehen, das jedoch meistens keine Glasscheiben hat. Der Dachboden dient zum Aufbewahren von Korn und kleineren Mengen Heu und Stroh und im Winter zum Trocknen der Wäsche.

Um gerade Hauswände zu bekommen, bearbeitete man die Stämme auf folgende Weise. Man nahm einen Stamm, legte ihn auf Holzblöcke, damit er nicht auf der Erde lag und bequemer zu behauen war, und spannte von

[7] Vgl. Zelenin, S. 264—269.

einem Ende des Stammes zum anderen eine Schnur. Diese Schnur hatte man zuvor mit einem im Feuer verkohlten Stück Holz geschwärzt. Man spannte die Schnur in der Mitte etwas, ließ sie los, so daß sie auf den Stamm schlug und eine schwarze Spur auf dem weißen Baumstamm zurückließ. Das war das Zeichen dafür, wieviel man vom Stamm abhauen mußte, um eine gerade Fläche zu erhalten. Auf die gleiche Weise verfuhr man mit der zweiten Seite des Stammes. Die Arbeit des Behauens der Stämme wurde nur mit dem Beil ausgeführt. Ein Haus, das aus solchen von beiden Seiten behauenen Stämmen aufgeführt war, sah gut aus und konnte sogar mit Tapeten beklebt werden. (Interessant ist die Feststellung, daß beim ganzen Hausbau kein einziger Eisennagel verwendet wurde.)

Während man früher nur die zuvor beschriebene Art des Stämmebindens kannte, hatte man im 20. Jahrhundert auch die sogenannte französische Art der Bindung, wobei die Stämme an den Enden abschlossen, ohne daß sie 20 cm wie bei der ersten Art überstanden. Heutzutage finden beide Arten Anwendung.

Immer wieder taucht das arme Hüttchen in den Werken Kupalas auf. So schreibt der Dichter in »Lohn der Liebe« (A. 1, 260), daß am steilen Berg, bei stiller Aue, eine Siedlung armer Hüttchen entstanden ist. Die gebeugten Hüttchen schauten trostlos aus, auf den Dächern grünte Moos lumpenartig (in Fetzen). Im Laufe der Zeit haben sich die morschen Wände gesenkt, die Fenster sind nicht größer als zwei Handspannen. In einer solchen Hütte, der ärmsten der armen, der niedrigsten und der dunkelsten, wuchs Janka Livončyk auf. Arm und krumm ist mein Hüttchen, zusammengeklebt aus faulem Holz (1, 215 bis 216), und auf dem Dach wächst Moos unbegrenzt. — Das Hüttchen ist alt, es stöhnt und zittert; bald, bald, so scheint es, fällt es kraftlos zusammen (1, 298—301). — Trotz allem liebe ich es, wie leid wäre es, solche Häuschen und Scheunen zu verlieren (1, 240).

Die Fenster eines Hauses waren früher sehr klein, einmal wegen der Kälte und dann auch, weil das Glas sehr teuer war. Es gibt alte Häuser, wo man statt Glas die Blasen der Tiere vor die Fenster spannte. Heutzutage bestehen die Fenster im allgemeinen aus vier Scheiben, ganz kleine Fenster auch aus einer Scheibe. Moderne Fenster haben heute drei Scheiben und sind größer als früher, um mehr Licht in die Bauernstube zu lassen. Kupała sagt in »Na dudce« (1, 293), daß kaum Licht in die Fensterchen leuchtet, es ist wie in der Nacht. Und in Bd. 1, S. 298—301 erzählt der Dichter vom Herbst, der sich wild an die Fensterscheiben der armen Bauern-Siedlungshüttchen wirft. Nur zwei kleine Glasscheiben sind in dem Fensterchen, der Rahmen besteht aus Spänen, berichtet Kupała in »Maja chatka« (1, 215—216).

Jedes Haus besteht aus drei Teilen: Wohnraum, Flur und Kammer[8]. Der Wohnraum ist der Aufenthaltsraum für die gesamte Familie. Einen großen Teil des Raumes nimmt der Ofen ein, fast ein Viertel. Weil es im weißruthenischen Dorf keine Bäckerei gibt, bäckt jede Hausfrau das Brot für die Familie im

[8] Vgl. Z e l e n i n , S. 275 ff.

eigenen Ofen, darum muß er sehr groß sein. Dort wird auch das Futter für das Kleinvieh gekocht. Auf dem Ofen schlafen Kinder und alte Leute im Winter, und unter dem Ofen finden im Winter die Hühner Zuflucht.

In »Jana i ja« (A. 2, 268—282) kommt das junge Ehepaar bei der Besichtigung des neuen Hauses auch in die Wohnstube, und der Mann erzählt seiner Frau, daß an dem Ofen, der neben der Schwelle Platz genommen hat, nicht der Ofensetzer seine Kunst gezeigt hat. Er selbst habe den Ofen aus Lehm und Sand gebaut und ihn dreimal geweißt. Und die Strahlen der Sonne beleuchten das bescheidene Öfchen. — Wie ein Beamter aus den Augenwinkeln schaut der Ofen in »Maja chatka« (1, 215—216), er steht neben dem Eingang in der Ecke. Dem Ofen gegenüber steht die Handmühle, ein Regal ist daneben. In »Lohn der Liebe« (A. 1, 260) schläft der kränkliche Großvater auf dem Ofen, und magere Kinder schmiegen sich an den Ofen in »Vosień« (1, 298—301), und in dem gleichen Gedicht beschreibt Kupala den Hühnerstall unter dem Ofen, die Zuflucht der Hühner. Hinter dem Ofen befindet sich eine Pritsche als Schlaflager, sie besteht aus Brettern und erhebt sich 1 m über dem Fußboden[9]. Entlang der Wand steht ein richtiges Bett, darüber hängt eine hölzerne Stange zum Aufhängen der Kleidungsstücke. In »Jana i ja« (A. 2, 268—282) erklärt der junge Ehemann seiner Frau, daß er das Bett mit eigener Hand gezimmert hat, die Tannenbretter dazu habe er selbst gehobelt, hierher sollen nun die Betten gelegt werden, die Daunenbetten. Die Sonnenstrahlen schmiegen sich an die weißen Kopfkissen und an das Bett. Und in »Lohn der Liebe« (A. 1, 260) erwähnt Kupala, daß die Leute bei dem Brand aus den Betten springen und das Fräulein sich, als die Nacht vorbei ist und die Sonne aufgeht, nicht in ihrem Bett befindet. — In der weißruthenischen Wohnstube zieht sich entlang der Wand eine hölzerne Bank bis zur »schönen Ecke« und von dort entlang der nächsten Wand. In der »schönen Ecke« steht der Tisch. Darüber hängen nach links und rechts dem Range nach die Bilder der Heiligen. Über den Ikonen sind zum Schmuck gestickte Handtücher angebracht[10]. Die Stickereien sind meist in den beliebten Farben Rot und Schwarz auf weißer Leinwand ausgeführt. Die Muster der Stickereien sind im allgemeinen Blumen und geometrische Figuren. Neben dem Tisch stehen bewegliche Bänke oder Stühle und Hocker, weißruthenisch »zedlik« genannt[11]. Genau so, wie es in weißruthenischen Bauernhäusern üblich ist, steht auch in »Jana i ja« (5, 81) der Tisch in der »schönen Ecke« unter den Heiligenbildern, ebenso zwei Bänke und ein »tapčan«. In »Lohn der Liebe« (5, 35) schlafen die Leute — Mädchen, Kinder und Frauen — in Häusern auf den Bänken. Sinnend sitzt in »Vosień« (1, 298) der gebeugte Vater auf der Bank.

Dem Ofen gegenüber steht die Handmühle[12], die fast in jedem weißruthe-

---

[9] Ebenda.
[10] Vgl. Zelenin, S. 275.
[11] Ebenda, S. 279.
[12] Ebenda, S. 88 ff.

nischen Haus zu finden ist. Um das für den Haushalt benötigte Mehl zu gewinnen, wird das Korn nicht zur Mühle gebracht, sondern von der Hausfrau selbst gemahlen. Kupala beschreibt in »Maja chatka« (1, 215—216), daß dem Ofen gegenüber die Handmühle steht, daneben ist ein Regal, unter dem Balken steckt die Sense, daneben liegt der Wetzstein.

Zur Beleuchtung des Wohnraumes dient die Petroleumlampe und früher der Kienspan, der bei Kupala oft Erwähnung findet. Für Kienspäne verwendet man Fichten-, Birken- und Espenholz, die Späne haben ungefähr eine Länge von 50 cm, sind ca. 4 cm breit und 6 mm dick[13]. Selbstverständlich waren die mit einem Kienspan erhellten Stuben innen mit Rauch erfüllt, was besonders im Winter schwer zu ertragen war. Die alten weißruthenischen Häuser waren ohne Schornsteine, und der Rauch zog durch eine Öffnung seitlich unter dem Dach ab. Kupala sagt (1, 59—60), daß in der alten Hütte bei Unwetter und Schneegestöber der Kienspan brennt, einmal heller, einmal dunkler. Häufig erwähnt der Dichter den Kienspan in seinem »Autobiographischen Material«, denn oft hat er selbst bis tief in die Nacht beim Schein des Kienspans gelesen.

Im weißruthenischen Bauernhaus dient die hintere Hälfte des Flures oft als Abstellraum. Rechts im Flur führt eine Tür in die Kammer. Darin befindet sich als wichtigster Gegenstand eine schöne holzgeschnitzte Truhe. Diese Truhe benutzt man zum Aufbewahren der selbstgewebten Leinenballen, der Sonn- und Festtagskleider und des gesamten Schmuckes der Frauen. Kupala erwähnt diese Truhe in Bd. 1, S. 227, wo die Mutter der Tochter zur Hochzeit »eine alte Truhe mit Leinen« schenkt. Diese Truhe spielt eine wichtige Rolle bei jedem heranwachsenden Mädchen. Bis zur Heirat gilt es, fleißig zu arbeiten, damit die Truhe dann mit Leinenballen gefüllt ist. Ein fleißiges Mädchen bekommt schnell einen Mann, darum fängt jedes weißruthenische Mädchen frühzeitig an zu spinnen, zu weben und zu bleichen. Besonders an den langen Winterabenden sitzen die Mädchen zusammen und spinnen, und fast in jeder Stube ist auch ein Webstuhl vorhanden. Diese hausfraulichen Tätigkeiten erwähnt Kupala in seinen Werken immer wieder. Das Weben ist eine der wichtigsten Tätigkeiten in Weißruthenien, denn die Weißruthenen kleiden sich nur in selbstgewebte Stoffe. Im Frühjahr vergleichen die Frauen voll Stolz beim Bleichen ihre Erfolge. Eine genaue Schilderung des Webens gibt Kupala in seinem Gedicht »Tkańnie Namiotki« (1, 196); aber auch in »Jana i ja« (5, 81) gibt der Dichter eine ins einzelne gehende Beschreibung des Webstuhls (»krosny«) und Webens: »Hinter den Webstuhl wollte meine Augenfreude sich setzen, um grauen Flachs zu weben, aber sie besaß keinen Webstuhl; einen schönen Webstuhl habe ich für sie zusammenzusetzen begonnen; aus Birken habe ich ein neues Gestell gemacht, den Webrahmen habe ich fest zusammengefügt, Fußbretter habe ich gehobelt aus Ahorn, Weberbäume habe ich gezimmert; ich nahm das Holz des wilden Apfelbaums mit Ästen, Schiffchen habe ich geschnitzt; auf dem Markt kaufte ich dichte und breite Weberkämme; den Faden zu flechten, habe ich ihr selbst überlassen; nun setzte

[13] Ebenda, S. 280—281.

sich meine Liebste hinter das Webstühlchen und schlug laut mit dem Webrahmen; stramm gezogen laufen aus dem Webstuhl die Streifen, und das Weberspulchen drehe ich für sie; sie webt, und ich drehe den Faden auf die Spule; wie ein Blitz saust das Schiffchen; daß nur die Grundfäden nicht zerrissen werden! ... wenn das Gewebte durch den Weberkamm erzittert, breites Leinen aus den Händen läuft.«

In Bd. 2, S. 11—12 erzählt Kupała von einer Spinnerin, die schon vor dem Morgengrauen aufgestanden ist: »Der Stern ist noch nicht vom Himmel entschwunden, und der Hahn schüttelt noch nicht sein Gefieder, doch hinter dem Spinnrocken (»Praśnica«) mit weichen Fasern (»kudziela«) sitzt eine Spinnerin beim winzigen Fenster, Faden um Faden legt sie, die Spindel summt und summt, das Mädchen verjagt den Schlaf, und die Spindel (»vieraciano«) wird immer dicker. Der Schlaf hat die Spinnerin überwältigt, die Hände haben die Arbeit verlassen, das Köpfchen hat sich zu den Fasern geneigt.«

Eine lebendige Schilderung vom Leinenbleichen — »Bialeńnia pałatna« — vermittelt Kupała wiederum in »Jana i ja« (5, 81). Zuvor muß jedoch noch ein Gerät erwähnt werden, der Waschbläuel — »Pranik«[14]. Mit dem Waschbläuel schlägt man die Wäsche beim Waschen im Fluß. In »Jana i ja« geht das junge Ehepar gemeinsam zum Leinenbleichen: »Damit sie fröhlich bei der Arbeit ist, habe ich den Waschbläuel für sie glattgehobelt. Ich nahm ihr Leinen und ging hinter ihr dorthin, wo der Teich mit dem Steg ist. Sie hat den ganzen Ballen ins Wasser getaucht, mit dem Waschbläuel beugte sie sich über das Wasser. Und sie breitete und wusch das Leinen, zog die Falten gerade. So bleichte die Geliebte ihr Leinen mit Bläuel und frischem Wasser, danach warf sie es sich über die Schulter und trug es einen steilen Weg. Meisterhaft breitete sie das Leinen auf die Erde. — Jetzt bleiche, bis du weiß bist, feines Leinen.«

Das Leinen wird auf der Wiese ausgebreitet, indem man den Ballen niederlegt, das eine Ende ergreift und im Fortschreiten den ganzen Ballen auseinanderzieht. Soll der Ballen wieder zusammengelegt werden, kniet man vor dem einen Ende nieder und legt Falte auf Falte, indem man das Gewebte zu sich heranzieht. Nun kann der Ballen zum Teich getragen und von neuem mit Wasser und Waschbläuel bearbeitet werden. Kupała nennt das auf der Wiese ausgebreitete Leinen auch einen »kleinen Weg«, denn von weitem sieht der lange, schmale Streifen wie ein Weg aus, der sich durch die Wiese zieht. So sagt er ebenfalls in »Jana i ja« (5, 81—84): »Zieh schnell deinen Weg, weißes Linnen, dorthin, wo der Klee die Wiese bedeckt hat, lauf dorthin durch die blühende Aue.«

Kehren wir nun zurück ins Wohnhaus und in die Kammer, in der die Truhe mit Leinen steht. Diese Kammer dient aber auch als Vorratsraum für Speisen. Dort hängen Würste und Schinken, in einem Faß wird gesalzener Speck aufbewahrt, ferner die von der Hausfrau für die ganze Woche selbstgebackenen Brote. Hier werden immer einige Zentner Mehl vorrätig gehalten, ein paar Säcke Graupen, Zucker u. ä. Auch der Backtrog hat in diesem Raum seinen

[14] Vgl. Zelenin, S. 50.

Ehrenplatz. Er dient in erster Linie der Bereitung des Brotes, spielt aber auch bei der Hochzeit eine große Rolle[15]. Ebenfalls in dieser Kammer wird der »Karavaj« aufbewahrt, und zwar auf dem Backtrog. Zusammen mit dem Deckel des Backtroges, der mit einer schönen Serviette bedeckt wird, tragen Kinder den geschmückten »Karavaj« mit Musik und Gesang in die Stube[16]. — Gewöhnlich befindet sich in dieser Kammer auch ein Bett, das im Sommer gern von den alten Leuten und vom Brautpaar in der Hochzeitsnacht benutzt wird.

Die Tür des weißruthenischen Bauernhauses ist einflügelig, selten zweiflügelig, aber immer mit einer Schwelle versehen, die oft sehr hoch ist[17]. Kupala erzählt in »Brautwerbung« (1, 227) von den Brautwerbern, die schon auf der Schwelle sind, und dem jungen Mädchen wird vorausgesagt, daß es seinen betrunkenen Mann später oft an der Schwelle empfangen wird.

Die Tür wird meistens mit einem hölzernen Instrument (»zakrutka«) geöffnet und geschlossen. Benutzt man diesen »Schlüssel«, so ragt ein Teil außen aus der Tür, führt durch die Tür und hat innen am Ende einen feststehenden Riegel. Dreht man nun an dem äußeren Teil, dann verschiebt sich innen der Riegel, so daß die Tür sich öffnet. Dreht man weiter, dann wird die Tür durch den Riegel wieder verschlossen. Bleibt das Haus längere Zeit allein, dann benutzt man die »zasoŭka«. An der Innenseite des Hauses neben der Türmitte befindet sich ein beweglicher Holzklotz, dessen Oberseite mit Zähnen versehen ist. Dieser Holzklotz läuft in einer hölzernen Rille und läßt sich ca. 20 cm nach links und rechts bewegen. Normalerweise steht er so, daß die Tür geöffnet werden kann, ohne ihn zu berühren. Verläßt man das Haus auf längere Zeit, so benutzt man dieses Gerät mit Hilfe eines hölzernen Schlüssels. Das ist eine dünne Stange, die am Ende ausgehöhlt ist, so daß ein zur Stange vertikal hängendes Holzstückchen in dieser Höhlung Platz findet. Wenn dieser Schlüssel durch ein schmales Loch in die Tür gesteckt wird, dann fällt das Holzstückchen wieder in seine vertikale Lage zurück. Es reicht genau bis auf die Zähne des Riegels und schiebt ihn durch die Bewegung von außen Zahn um Zahn nach rechts, wenn die Tür geschlossen werden soll, oder nach links, wenn man sie öffnen will. Den Schlüssel hat man bei sich, und ohne diesen Schlüssel ist es unmöglich, die Tür zu öffnen. Manchmal hat man auch ein Versteck für den Schlüssel, damit alle Familienangehörigen die Tür öffnen können. Oft hatte man links neben der Tür aber auch ein kleines Fenster ohne Glasscheibe; man konnte hindurchgreifen und eine bestimmte Schnur ziehen, wodurch die Tür geöffnet oder verschlossen wurde. Diese Art, die Tür zu schließen, hat man in den Gegenden Weißrutheniens, wo man vor Dieben sicher war[18]. In früheren

---

[15] Vgl. Zelenin, S. 311 ff.; J. Piprek, Slavische Brautwerbungs- und Hochzeitsgebräuche, München 1913, S. 92, 95, 97, 98.

[16] Vgl. Zelenin, S. 311; E. Karski, Geschichte der weißruthenischen Volksdichtung und Literatur, Berlin 1926, S. 58, und Karski, Bd. III/1, S. 257.

[17] Vgl. Zelenin, S. 274.

[18] Vgl. Zelenin, S. 259—269 und 274—279.

Zeiten wurde die Tür in Weißruthenien überhaupt nicht verschlossen. Es lag immer Brot auf dem Tisch unter einer weißen Leinenserviette, damit hungrige Menschen Gastfreundschaft genießen konnten, auch wenn keiner der Hausbewohner zu Hause war.[19].

Am Anfang und Ende eines jeden Menschenlebens stehen Wiege und Sarg. Die Wiegen werden in Weißruthenien meistens aus Lindenholz angefertigt, weil sich das Lindenholz gut für Schnitzereien eignet. Über der Wiege wird gesungen und geweint (1, 65, 291; 2, 203; 4, 33, 45). Die junge Mutter nimmt ihr Kind mit zur Feldarbeit, »das Kindlein wird bei dir sein und die Wiege, sie hängt auf hölzernen Stangen am Feldrain« (1, 227). Als Janka geboren wurde, sang die Mutter über der Wiege (1, 22), und in A. 1, S. 260 erkennt die Mutter ihren eigenen Sohn nicht, den sie vor kurzem noch in der Wiege (kalyska) schaukelte.

Dem Tode sieht der naturnahe weißruthenische Bauer als einer selbstverständlichen Erscheinung vollkommen ruhig entgegen und trifft bis ins kleinste seine letzten Anordnungen. Das Totenhemd und den Sarg haben Bauer und Bäuerin meist schon Jahre vor dem Tod besorgt[20]. Zu Hause ist ein Tannensarg gemacht, und neben dem weißen Sarg liegen die letzten Gaben (1, 295). »Bis man ein Wort gesprochen hat« (in kurzer Zeit), ist der Sargdeckel schon fertig, und man kann den Sarg schließen (6, 41)[21]. »Der Vater liegt ohne Leben auf dem ›göttlichen Bett‹« (1, 260).

Nicht unerwähnt bleiben darf die meistgetragene Fußbekleidung der Weißruthenen, die außer an Sonn- und Feiertagen immer getragen wird: die Bastschuhe. Im Winter schützen sie — mit dicken Fußlappen versehen — gut gegen die Kälte. Sie kosten nichts, jeder kann sie selbst herstellen, und das Material liefert der Wald in Fülle[22]. Die Bastschuhe werden aus Baumrinde geflochten. Es ist eine niedrige Fußbekleidung, die an den Fuß mit langen Schnüren festgebunden wird. Zum Flechten wird Linden-, Birken- oder Weidenrinde verwendet. Die Rinde wird in lange, schmale Bänder von ungefähr 1 cm Breite geschnitten, aus denen dann der Schuh geflochten wird. In »Cuda« — »Das Wunder« (2, 243) sitzt Jurka in der Hütte und flicht Bastschuhe für die Nachbarn, aber als er Dorfältester geworden ist, schlägt er Schuhsohlen für den ganzen Bezirk. Der Bastschuhe Tragende ernährt vollständig seinen Herrn, sagt Kupała in »Łapci« (1, 219—220), und er fährt fort: Es ist möglich, daß die Bastschuhe unserem Land zu Reichtum verhelfen; wenn wir alle unsere Füße mit Stiefeln bekleiden, dann verschwinden die armen Bastschuhe; der letzte Bastschuh wird in der Kirche aufgehängt werden und dort schaukeln; ein schön geflochtener Bastschuh mit Bändchen wird ein Andenken sein für unsere Nach-

---

[19] Vgl. Karski, 1926, S. 45, und Karski, Bd. III/1, S. 206 ff.

[20] Vgl. Eugen von Engelhardt, Weißruthenien, Berlin 1943, S. 254.

[21] Vgl. Karski, 1926, S. 66 ff., und Engelhardt, Weißruthenien, S. 254; Karski, Bd. III/1, S. 303.

[22] Vgl. Zelenin, S. 177 ff. und S. 241.

kommenschaft; man wird erzählen von der Zeit, als wir alle im Dorf Bastschuhe trugen; der Bastschuh bleibt, schaukelnd in der Kirche; man wird über den Bastschuh Lieder schaffen. — Die Füße in Bastschuhen werden steif vor Kälte (1, 298—301). Wenn du keine Stiefel hast, trägst du Bastschuhe, wenn nur der Bast reicht (1, 401). Ich selbst bin gewohnt, ohne Schuhzeug zu gehen (1, 55).

Kupala hat während seines ganzen Lebens, besonders aber in seinen Kinderjahren, so viel Not kennengelernt, daß es nicht verwunderlich ist, wenn auch der Bettelsack in verschiedenen seiner Gedichte auftaucht. Er hat den Bettlern sogar ein eigenes Gedicht gewidmet (1, 221). Darin schildert er, wie die Bettler zur Kirche kommen, um nach dem Gottesdienst von den Gläubigen Gaben zu erbitten: sie kommen mit dem Bettelsack, jeder mit schweren Gedanken; jeder tief gebeugt, das sind Bettelsäcke, ausgestreckt wie Buckel. Alter, richte Bettelsäcke und abgetragene Kleider und Schuhe (6, 41/11). Und in »Lohn der Liebe« (5, 35) sagt der Dichter von der alten Frau, deren Sohn ermordet wurde: Schau, wie die Alte vor Schluchzen vergeht, was nun, sie muß mit dem Bettelsack gehen — Alte und Schwache können nicht mehr arbeiten.

Bei der Schilderung seiner Personen gibt Kupała meistens eine sehr gute Charakteristik, während er die Kleidung nur kurz erwähnt, z. B. bekleidete eine helle Bluse die Schnitterin (1, 344); die Braut erscheint in weißem Gewand (5, 81); die junge Frau hat beim Leinenbleichen den störenden Rock aufgerafft (5, 81); als die Brautwerber kommen, zieht die Tochter ein besseres Gewand an und flicht Bänder in den Zopf (1, 227); leg dein Obergewand ab (6, 17/3); es schlafen die Leute, einige haben sich mit Mänteln zugedeckt (1, 260); von der Mutter bekommt das Mädchen einen Schal (1, 227); »kireja«, ein langer mit Pelz gefütterter Männermantel (5, 256); die kranke Mutter klettert (1, 297) im selbstgewebten Rock auf den Ofen zu den Kindern, um Zwirn zu drehen (zrebnaja spadnica = Rock aus selbstgewebtem, grobem Leinen); dein Kind wirst du in Windeln wickeln (1,227).

2. *Die Scheune*

Das wichtigste Gebäude nach dem Wohnhaus ist für den weißruthenischen Bauern das »humno« (Scheune mit Dreschtenne)[23].

Im »humno« wird die gesamte Ernte und das Futter für das Vieh untergebracht. Die Scheune wird genau so gebaut wie das Wohnhaus, nur aus dünneren Stämmen und nicht unbedingt aus Kiefern; man verwendet alle möglichen Holzarten. Als Stützen dienen dem Gebäude Holzstämme, deren natürlich gewachsene Gabelungen die Balken tragen (sacha). Diese Holzstämme stehen in der Mitte der Scheune, in kleineren Scheunen zwei und in größeren vier Stützen. Zwischen diesen Stützen richtet man die Dreschtenne (»tok«) ein. In gleichmäßigem Abstand von der in der Mitte liegenden Dreschtenne befinden sich

[23] Vgl. Zelenin, S. 268, Abb. 209; »tok«, ebenda, S. 52; »humno«, ebenda, S. 268.

links und rechts Räume für die Lagerung des Getreides: Weizen, Roggen, Gerste und Hafer, ferner für Erbsen, Buchweizen, Klee und Heu. Das Gebäude wird ebenfalls mit einem Strohdach gedeckt und hat ein zweiflügeliges Tor, damit man mit vollgeladenen Fuhren hineinfahren kann. Das »humno« wirkt von weitem schon viel größer und höher als das Wohnhaus. Die Scheune wird immer in einer bestimmten Entfernung vom Wohnhaus gebaut, einmal wegen der Feuersgefahr und damit nicht alle Hausbewohner durch das Dreschen gestört werden, das oft schon um 3 Uhr früh beginnt.

Kupala erwähnt die Scheune in verschiedenen Gedichten: Ich liebe dich, Feld, wenn du meine leere Scheune füllst (1, 303—304); der Kornspeicher des »humno« soll nicht leer bleiben (1, 422); voll Korn schüttest du die Abteilungen — arudy im svironak — (1, 298—301); auf der leeren Tenne läuft umsonst der Dreschflegel (1, 293); und mein Dreschbläuel läßt den Lehmboden erzittern (2, 106); troz allem liebe ich mein Dorf, wie leid wäre es, solche Häuschen und Scheunen zu verlieren (1, 240).

3. *Der Stall und andere Nebengebäude*

Es gibt noch verschiedene kleinere Gebäude auf dem Bauernhof, wie den »svironak« zum Aufbewahren von Korn, Mehl und manchmal auch für bestimmte Gemüsesorten. Der »svironak« ist auch fest aus Holz gebaut und wird verschlossen. (»Arudy« sind Abteilungen im »svironak«, wohin man Korn schüttet.) Zu nennen ist noch »chleŭ«, der Viehstall, und »padpavietka«, ein überdachter, offener Raum für die Geräte, für Wagen und Holz (2, 112 und Rod. Lit., Minsk 1958, S. 218). Ein weiteres wichtiges Gebäude gibt es für Gemüse und Kartoffeln. Äußerlich gleicht es dem Wohnhaus und der Scheune, es ist nur viel kleiner und auch nicht so hoch. Innen lagern alle möglichen Gemüsearten, die man schnell verbrauchen will. Durch eine Klappe steigt man in den Keller, wo Kartoffeln, rote Rüben, Meerrettich, Karotten, Sauerkraut und eingelegte Gurken aufbewahrt werden, also alles, was für den ganzen Winter vorrätig gehalten wird. Dieser Keller liegt mehr als 2 m unter dem Erdboden, manchmal ist er mit Steinen ausgemauert, nach oben wird er durch den Fußboden vor Kälte geschützt, auf diesen Fußboden breitet man Reste von Flachs und sonstiges kältehemmendes Material, ferner wird der Keller auch geschützt durch das hölzerne Gebäude mit dem Strohdach. So sind alle Vorräte für den Winter in diesem Keller vor Kälte, Schnee und Regen geschützt.

Auch der Stall findet in den Gedichten Kupalas Erwähnung, z. B.: Frage dieses verfaulte Hüttchen, diesen Stall (1, 488). Die folgenden Zitate stammen aus »Lohn der Liebe« (5, 35): Schlag ihn tot, wenn er einschläft im Stall; wie tot schläft Janka auf dem Heu im Stall; und ein paar Pferde wiehern im Stall; an der Stelle des Stalles rauchende Balkenstücke; das Feuer hat schon den Stall umfaßt, der Stall brennt lichterloh; es brennt im Hofe von L., alle Gebäude werden niederbrennen.

4. Die Geräte des Bauern

Selbstverständlich waren Kupała auch die verschiedenen Ackergeräte nicht nur bekannt, sondern sehr vertraut. Hatte er doch selbst lange Jahre seines Lebens mit ihnen gearbeitet. So war der Pflug (»sacha«) dem Dichter ein vertrauter Freund. Er unterhält sich mit ihm und erzählt, wie er ihn Stück für Stück zusammengebaut hat. »All das leistete ich mit meiner eigenen Hand ...«, beginnt der Dichter die 9. Strophe seines Gedichtes »Sacha« (1, 217—218), und man darf wohl annehmen, daß Kupala in den langen Jahren seiner landwirtschaftlichen Tätigkeit nicht nur einen Pflug gebaut hat. Aber lassen wir den Dichter selbst sprechen: »sacha, du krummer, Stricke und Eisen habe ich nicht wenig gebraucht, damit du mit Nutzen, soška, pflügst das Feld; damit du die Erde durchschneiden kannst, hat mir der Schmied deine scharfen Zähne in der Schmiede aus Eisen gehämmert; zwei Hörner (als Griffe) habe ich selbst für dich gezimmert aus Eiche; aus einem Birkenklotz zimmerte ich die Deichsel, eine Deichsel aus Tannenholz, damit du beweglicher bist; aus Tannenholz eine Deichsel, zusammengefügt mit dem Klotz, das Joch ist von innen mit dickem Leder bekleidet; und der Stock, das Joch, schließt ausgezeichnet, er steckt auf den Enden links und rechts; all das leistete ich mit meiner Hand, der erfahrenen und gesunden, ich brachte alles in Ordnung und — die soška ist fertig.« Ferner berichtet Kupala über den Pflug in »Jana i ja« (5, 81): Mein Pflug ist schon ganz fertig, ich habe ein neues Brett gemacht, die Spitze habe ich geschärft, und zur Verstärkung habe ich ein Blech auf das Brett geschlagen; ich ging leicht im Felde hinter dem Pflug; wer unermüdlich hinter dem Pfluge geht; und golden fliegen die Körner wie Regen auf den feuchten Acker, den ich selbst beackert habe mit eigenem, unermüdlichem Pflug. Dann berichtet der Dichter wieder von dem armen, gequälten Volk, das hinter Pflug und Egge, hinter Sichel und Sense geht (3, 188); frage das Pflügchen (1, 488).

Aber nicht nur der Pflug ist für den weißruthenischen Bauern von Wichtigkeit, sondern auch »sierp« (die Sichel), »kasa« (die Sense), »cep« (der Dreschflegel), »pranik« (der Dreschbläuel), »barana« (die Egge) und »ciernica« (der Flachsbrecher)[25]. Diese Geräte finden wir alle in den Werken Kupałas wieder:

Ich liebe das Feld, wenn die Ähre reif ist und sich unter der Sichel beugt (1, 303—304); in der Hand die geschärfte Sichel, geschärft mit einem Stahlstreifen (1, 344); über die Flur tanzt die Sichel (1, 307); hinter Pflug und Egge, hinter Sichel und Sense geht das Volk (3, 188); die Sensen glänzen auf der Wiese (1, 307); wir gingen dorthin, wo die Sense noch nicht gegangen war (5, 81); frage die Sense (1, 488); dort steckt die Sense hinter dem Balken, daneben liegt der Wetzstein (1, 215); auf der Tenne läuft der Dreschflegel (1, 293); und mein Dreschbläuel, Schlag um Schlag, läßt den Lehmboden erzittern (5, 81); wer die

[24] Vgl. Zelenin, S. 10.
[25] Zu »kasa«, vgl. Zelenin, S. 33, »cep«, S. 52, »pranik«, S. 52, »barana«, S. 23/24 und »ciernica«, S. 150.

Erde mit der Egge auflockert (5, 81); als im Flachsbrecher den Flachs ich brach (2, 106); mit Beil und Säge schlägt das Volk Tannen (3, 188)[26]; er greift nach dem Beil mit seiner verruchten Hand (5, 35); er ist stark wie ein Beil.

5. *Ackerbau — Arbeit in Feld und Wiese*

So groß die Liebe zum eigenen Haus ist, noch größere Liebe gilt dem eigenen Acker, den der weißruthenische Bauer »Mütterchen Erde« nennt, denn die Erde ernährt den Bauern und eine Mißernte kann für ihn den Hungertod bedeuten. Daher rührt auch der alte weißruthenische Brauch, daß nach langer Trockenheit im Sommer und bei einer zu erwartenden Mißernte alle Frauen im Dorf gemeinsam ein Tuch weben. Dieses Tuch muß an einem Tag fertiggestellt und zur Kirche gebracht werden. Gemeinsam werden Gebete um Regen verrichtet. Man webt dieses Tuch, um Gott zu versöhnen, denn man betrachtet die Trockenheit als Strafe Gottes für die Sünden. So verbindet die große Sorge um die Abwehr der Hungersnot das ganze Dorf zu gemeinsamem Tun. Dieser Aberglaube ist in Weißruthenien fast zum Volksglauben geworden. Kupala behandelt diese Sitte in seinem Gedicht »Tkańnie Namiotki« (1, 196)[27].

Es gibt wohl kaum eine Landarbeit, die Kupała in seinen Werken nicht beschrieben hat. Immer wieder spricht er vom Feld, von Saat und Ernte. In lebendigen Farben schildert der Dichter die bäuerliche Tätigkeit und das Reifen und Werden in Feld und Wiese. In »Jana i ja« (5, 81) sagt der Dichter: wie die Kinder werden wir unsere Felder besichtigen, und bei unserem Acker werden wir die zukünftige Ernte erraten; Äcker haben wir im Überfluß, sie zu besäen und abzuernten gehen wir zur guten Stunde auf die Felder, um viele goldene Garben aufzustellen; und so gehen wir von Feld zu Feld, wir merken uns, wo wir ackern und säen müssen, in der Hoffnung auf gute Erntetage; es legt sich Furche um Furche; die Zeit für Ackern und Säen im Frühlingsfeld ist für den Ackersmann eine heilige Zeit; und es möge zu einem guten Gelingen der Sommer durch eine glückliche Ernte verhelfen; damit der Roggen nicht in »załomy« gebunden wird; sie stand auf dem Feldrain, sie beobachtete mich vom Feldrain aus; säe mir in mein Herz den Weizen der Liebe; damit die Liebe sich erheben kann wie der Weizen. In dem Gedicht »Pole« (1, 303—304) zeigt Kupała seine geradezu überströmende Liebe zum Feld: Ich liebe dich, Feld, mit der jungen Saat; ich liebe deine Feldraine mit grünem Saum; ich liebe die schnurgeraden Furchen auf breiten Feldern; wenn die Ähre reif ist; ich habe den Ochsen eingespannt und ihn mit dem Strick angetrieben (1, 217—218); jener recht, ein anderer häufelt; Lärm geht von einer Wiese zur anderen; ferne schwimmen die Fuhren (Getreide) (1, 307); die Schnitterin trägt ein Kränzchen aus reifen Ähren (1, 344); mein schöner, mein reifer Roggen; stumm auf die Erde legen sich die Garben; die Schnitterinnen sind in Scharen aufs Feld gegangen; zahle,

[26] Zu »piła« (Säge) und »sakiera« (Beil) vgl. Zelenin, S. 259.
[27] Vgl. Karski, »Belorussy«, Bd. III/1, S. 160.

Feld, mit reichem Lohn (1, 422); Äcker besaß er viele, Pferde und Vieh verschiedener Rassen (5, 35); wenn er das Feld pflügt, wenn er eine Mahd gemäht hat (5, 35); der Acker ist etwas abgetrocknet und weich geworden, es ist die Zeit zum Säen gekommen, das Korn mit voller Hand auf das Feld zu werfen; legt euch, ihr Körnchen, in die Furche und ruht, ihr werdet goldener Roggen (5, 81).

Flachs ist neben Holz das wichtigste und ertragreichste Ausfuhrgut Weißrutheniens. Auch werden aus Flachs neben Wolle alle Stoffe für die Kleidung u. a. gewebt[28]. Kupała hat dem Flachs (»Lon«) ein eigenes Gedicht gewidmet (2, 106—107): »Ich säte im Frühling auf unserem Feld Flachs — ja Flachs, mein lieber Flachs, mein zarter Flachs, faserhaltig, golden! Ich sorgte für den Flachs von morgens früh bis zur Dunkelheit; als nach der Blüte des reifen Flachses blaues Feuerchen langsam erlosch; mein lobenswerter Flachs — um den Flachs herauszureißen, ist ein schöner Tag gekommen; als ich ging, den Flachs zu dreschen; als ich den Flachs auf die grüne Wiese breitete; als im Flachsbrecher den Flachs ich brach; als ich den Flachs ausstaubte unter dem Fenster; der Flachs glänzte wie ein zauberhafter Traum mit seinen seidigen Fasern, der Flachs.«

Kupalas Schilderungen sind unerschöpflich. Immer wieder findet er neue Formulierungen, z. B.: die Seele des Ackersmannes wird unruhig wie ein Bäumchen, das mit dem Blattwerk spielt (5, 81); es klingt wie ein feiner Wind zwischen den Bienenstöcken auf dem Feld (5, 81); von dem Ersparten (Korn) haben wir in den Sack geschüttet, von ihrer Hand genäht (5, 81); hier Wald und Büsche, hier geackertes Feld, hier junge Saaten (5, 81); umgrenzt die Felder mit sicherem Zaun (5, 81); es ist die Zeit gekommen, das Vieh ins Feld zu treiben (5, 81); damit die Saat leichter wachsen konnte, riß ich das verwünschte Unkraut aus (5, 81); säe mir in die Seele fröhlichen Mohn und in mein Herz den Weizen der Liebe (5, 81); damit mein Schicksal wie der Mohn blühe (5, 81); wenn die Ähre reif ist, sich unter der Sichel beugt, wenn von der Schnitterin ein Lied erklingt (1, 303); der Birnbaum am Wege schaut auf die Schnitterin (1, 344). — Die W i e s e n sind bedeckt mit frischem Gras; saftiger Rasen möge sich ausbreiten; der Frühling entließ seidiges Gras und Klee aus der Erde; ich gehe auf die frische Wiese; reichblumig lächelt uns die Wiese entgegen, Pusteblume, Margeritenblättchen, Glockenblümchen; die Blumen haben ein sternartiges Muster gewebt; still sinken die Blütenblättchen hernieder; wohin du schaust, fliegen Schmetterlinge von Blume zu Blume; wir pflücken die Blumen und flechten uns einen Kranz (5, 81); sie ist wie ein Blümchen (1, 344); der Fluß murmelt zwischen hohem Schilf (5, 81); Bienchen flogen von Blume zu Blume (5, 81); ich werde Kränzchen flechten und binden (5, 81); der Frühling säte Blümchen und gab den Vögelchen Stimme und Freiheit (5, 81); wir segneten Weiden und Blumen (5, 81).

Auch der G a r t e n ist für Kupała von Bedeutung. So schreibt er in »Jana i ja« (5, 81): Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten; sie jätete Unkraut

---

[28] Vgl. K. M o s z y ń s k i, Kultura ludowa Słowian. Bd. I. Kultura materjalna. Krakau 1929, S. 159, 168, 185—354.

im Garten, hier und da setzte sie einzelne Pflanzen; sie gräbt die Beete; die Apfelbäume blühen in unserem Garten; Schneeglöckchen ist erwacht aus dem Schlaf; ich nahm das Holz des wilden Apfelbaums mit Ästen; ich zäunte den Garten ein; im Garten schrien die Spatzen über unserem Süßkirschenbaum; das Zwitschern der Vögelchen verstummte nicht; die Apfelbäume blühen in unserem Garten; wir setzten uns ins Gras unter den Apfelbaum; die Blätter des Apfelbaums erglühten im untergehenden Strahl der Sonne; ein leichter Wind schaukelte die Zweige und bewegte leise die Blumen; Blütenstaub schwebte über uns; uns krönte der Baum durch sein Grün; die Vögel sangen uns ihre Melodie; der ganze Chor der Vögelchen singt und trillert fröhlich; die Vögel kommen aus dem Süden in langen Scharen; die Lerchen beginnen zu singen; zusammen mit dem Gesang der Nachtigall rauschte der Garten; zusammen mit der Nachtigall werde ich singen; der Frühlingswind bewegte die Birken und Espen; ich beschäftigte mich weiter mit dem Zaun, und sie grub die Beete.

*

Auf den vorhergehenden Seiten sind wir mit Kupala durch weißruthenische Dörfer gewandert, haben beim Hausbau und bei der Errichtung von Scheunen und Ställen zugeschaut. Wir waren zu Gast beim weißruthenischen Bauern, durften uns in seinen Räumen aufhalten, haben uns viele Einrichtungs- und Gebrauchsgegenstände angesehen, haben Platz genommen in der »heiligen Ecke« und haben uns so viel erzählen lassen, daß wir vom Leben des weißruthenischen Bauern und seiner Familie eine gute Vorstellung erhielten.

Ich selbst bin in Weißruthenien aufgewachsen. Von 1927—1931 war ich Mitglied des weißruthenischen Wandertheaters. Auf diese Weise bin ich weit in meinem Heimatland umhergekommen und hatte Gelegenheit, unmittelbare Beobachtungen über das weißruthenische Volksleben anzustellen. Die heutige Volkskultur des weißruthenischen Dorfes, besonders ihre materielle Seite, ist vom Wesen der alten Kultur noch ganz abhängig.

B. ELEMENTE DER GEISTIGEN KULTUR

1. *Einführung*

In der Volkspoesie spiegelt sich das geistige Leben des Volkes durch viele Jahrhunderte wider. Sie zieht sich wie ein roter Faden durch das Leben des einzelnen von der Wiege bis zum Grabe wie auch durch das Leben ganzer Völker. Die Volkspoesie ist ein unerschöpflicher Born. Seit alten Zeiten haben alle aus dieser Quelle geschöpft. Früher dienten Lied und Märchen auch der Nachrichtenübermittlung und waren etwas Ähnliches wie heute die Zeitungen. Alle möglichen Nachrichten verbreiteten sich auf diese Weise. Lied und Märchen

waren Ausdruck von Trübsal, Glück und Freude. Auch heute noch werden Lieder vom Volk mit großer Ehrfurcht gesungen. Jeder will in das Lied das eigene Schicksal, das eigene Glück oder Unglück hineinlegen.

Die Volkspoesie hat in allen ihren Zweigen — besonders aber in den Liedern — großen Wert für die menschliche Gesellschaft. Wenn wir genau analysieren, wie Lieder, Märchen, Gedichte und Legenden von Dorfsängern oder Musikern vorgetragen wurden, dann spüren wir alle Volksgefühle und Volkswünsche in den Liedern. In Märchen und Liedern glänzen die Gedanken oft wie Sonnenstrahlen, oder es tauchen schöne und erhabene Gefühle auf. Hier finden wir unsere Heimat. Wunderbar in allen Regenbogenfarben leben in unserer Erinnerung das Schöne und dem Herzen nahegehende Erlebnisse. Wir vergessen unsere Last und Trübsal und sogar die Zeit und lassen uns von unserer Phantasie in alte Zeiten entführen. Wenn die Melodie des Volksliedes unser Herz berührt, dann geht unsere Seele mit.

Diesen Zauber, den Lied und Märchen zu vermitteln vermögen, hat Kupala in seinem Gedicht »Pieśnia i kazka« eingefangen und so sein Verhältnis zur Volksdichtung dokumentiert.

»Pieśnia i kazka« — »Lied und Märchen« (A. 2, 19; 4, 39)

Das Lied und das Märchen
erwärmen durch Freundschaft,
Wunder und Zauber
säen sie in der Welt.

Kindergedanken
wecken sie morgens,
wie die Morgenröte
durch die Strahlen der Sonne.

Das Lied und das Märchen,
wie im Kristall,
zeigen der Welt
geheimnisvolle Ferne.

Sie weisen den Weg
zu Sternen und Planeten,
erwärmen die Seelen,
gefesselt durch Gram.

*

Das Lied und das Märchen,
durch helle Gedanken,
durch leuchtende Bilder
erbauen das Glück.

Erwärmen das Herz
durch ewige Gnade ...
Höre, o Herz,
das Lied und das Märchen! (1921)

Noch in den 30er Jahren wendet sich Janka Kupała an die jungen weißruthenischen Dichter und ruft ihnen mit flammenden Worten zu:

»Wir brauchen Lieder wie der Hall des Donners,
Lieder, brausend wie die Überschwemmungen im Frühjahr!«
(3, 182 »Naša Pieśnia«)

Und R. Šyrma (bekannter weißruthenischer Volksliedsammler in Wilna und Minsk und jetzt Redakteur der weißruthenischen Zeitschrift »Litaratura i mastactva«) sagt: »Das Lied ist das beweglichste Genre in der Musik. Es ist nämlich berufen, schnell ein Echo zu geben von unserer Wirklichkeit, Schritt zu halten mit dem Leben.«[1]

Die Übermittler der mündlichen Volkspoesie waren in früheren Zeiten, als es noch keine andere Nachrichtenübermittlung gab, besonders begabte Leute des Dorfes. Später im 17. Jahrhundert übernahmen diese Aufgabe kobzary — Dudelsackspieler, Banduristen, Geigenspieler oder Cymbalspieler (Cymbal = volkstümliches Saiteninstrument). Hierher gehört auch die große Zahl der Märchenerzähler.

Die mündliche Überlieferung ist die erste Quelle der weißruthenischen Kultur. Es gibt viele weißruthenische Märchen, Legenden, lyrische und historische Lieder, Sprichwörter und Sagen, in denen sich das Leben des weißruthenischen Volkes widerspiegelt: seine Gedanken, Hoffnungen und Erwartungen. Einen großen Teil der weißruthenischen Folklore nimmt auch das satirische Märchen ein, worin satirisch die negative Seite aller Bedrücker gezeigt wird, wie Gutsbesitzer, Herren, Kaufleute, der geistliche Stand und alle, die irgendwie versuchen, das Volk zu versklaven, nicht zuletzt die fremden Herrscher, die versucht haben, das weißruthenische Volk zu berauben, ob aus dem Osten (Russen) oder aus dem Westen (Polen): beide sind Fremdlinge und bringen dem weißruthenischen Volk nur Unglück und das Joch. Den Inhalt der mündlichen Überlieferung der Volkspoesie beherrscht ideales Streben und große künstlerische Qualität. Das zeigen die zahlreichen Sammelwerke weißruthenischer Lieder und Märchen von P. Šejn, E. Ramanoŭ, P. Bezsonov, M. Federowski und vielen anderen weißruthenischen Folkloristen.

Die Lieder und Märchen, Beschwörungsformeln, kultischen Lieder (zu den verschiedenen Feiertagen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, Georgstag, Petrus- und Paulus-Tag), Frühlingslieder (Kupała-Tag), Lieder bei Feld- und Erntearbeiten, Lieder zu Geschehnissen im Menschenleben, wie Geburt, Hochzeit,

[1] Siehe »Litaratura i mastactva« Nr. 90 vom 14. 11. 1959.

Beerdigung (Klagelieder) und Lieder ohne kultische Bindung existieren in der weißruthenischen Volksdichtung von uralten Zeiten her[2]. Im 10. und 11. Jahrhundert spiegeln sie sich in den Chroniken, im 12. Jahrhundert in dem bekannten »Igorlied« (1185), das stark von weißruthenischem Element erfüllt ist[3], und im 18. Jahrhundert in der Lithographie. Kupała hat das »Igorlied« zweimal übersetzt, einmal in Prosa und einmal in Versform[4]. Er hat über 10 Jahre daran gearbeitet und vertrat die Ansicht, daß das »Igorlied« in altweißruthenischer Sprache verfaßt war. Dieselbe Meinung vertritt auch Bezsonov, wenn er sagt, daß viele Sitten und Gebräuche des Kupala-Festes im »Igorlied« stecken[5]. Karski berichtet von Kupałas Übersetzungen des »Igorliedes«: »Beachtenswert ist auch seine Übersetzung des altslawischen ›Igorliedes‹. Im allgemeinen ist Łucevič gut mit dem altslawischen Text fertig geworden. Er verfügt über einen entsprechenden Wortschatz und zeigt genügend künstlerisches Gefühl. Der bilderreichen Sprache des ›Igorliedes‹ entspricht auch in der Übersetzung Mannigfaltigkeit in Stil und Sprache.«[6]

Im Jahre 1959 fanden Ausgrabungen in Minsk statt, worüber ausführlich in »Litaratura i mastactva« berichtet wird. Der Verfasser des Artikels sagt u. a.: »Unsere Ausgrabungen verdanken wir den wunderbaren Versen aus dem ›Igorlied‹, wo wenige Strophen über die Schlacht auf dem Niamiha-Fluß (an welchem Minsk erbaut wurde) berichten, die scheinbar für spätere Generationen geschrieben waren. Diese Strophen aus dem ›Igorlied‹ haben gelehrte weißruthenische Archäologen mit Hilfe einer Skizze des alten Minsk, die aus dem 17. Jahrhundert stammt, auf die Spur des alten Palais von Minsk geführt, und tatsächlich wurden sie nicht enttäuscht und haben das alte Palais ausgegraben. Eduard Zaharujski, der leitende Geologe, hat Beweise gebracht, daß die ausgegrabenen Häuser zu Anfang des 12. Jahrhunderts erbaut wurden. Viele kostbare Funde aus der gleichen Zeit wurden zutage gefördert.«[7]

Die Volkspoesie führt durch die Geschehnisse der folgenden Jahrhunderte, schildert die politischen Versuche des 18. Jahrhunderts, das Verhältnis zu den ehemaligen Soldaten, die in Weißruthenien als Beamte herrschen wollen. Im 19. Jahrhundert war der Einfluß weißruthenischer Volkslieder groß. Moniuszko und Glinka schufen hohe musikalische Werte[8].

Einen ganz besonderen Platz in der weißruthenischen Volkspoesie nimmt

---

[2] Vgl. Karski, Geschichte, S. 7 ff.

[3] »Slavia« 3 (1924/25), 503; »Volny ściah« Nr. 5 (7) vom 1. 12. 1921 und Nr. 6 (8) vom 25. 12. 1921.

[4] J. K., Bd. V, 162 und in Prosa J. K., Bd. V, 187.

[5] Bezsonov, a.a.O., S. 41.

[6] Karski, Geschichte, S. 169, und J. Nosovič, Beloruskija poslovicy, Sanktpeterburg 1874.

[7] »Litaratura i mastactva« Nr. 58 vom 25. 6. 1959, Artikel: Na Minskim Zamčyščy, geschrieben von K. Il'in.

[8] Nikifaroŭski, »Dudar i muzyka«, 1892; P. Šejn, Narysy Vitebskoj Bělorusi, 1895.

5

Janka Kupała ein. Er sagt: »In der Volkspoesie liegt der ganze Schatz und Reichtum meines Volkes!«, und viele seiner Dichtungen sind Volkslieder geworden.

Auch die Kunstdichtung beginnt hier nach Funden zu suchen und findet in unerschöpflicher Menge. Das Sammeln und die Untersuchungen über die weißruthenische Volkspoesie werden durch das ganze 19. Jahrhundert fortgesetzt. Łukaševič, Maksimovič, Metlinski u. a. arbeiteten fleißig weiter auf diesem Gebiet.

2. *Geistliche Lieder*

In alten Zeiten sangen die Slawen allgemein — aber besonders die Weißruthenen — im Frühling und auch zu anderen Jahreszeiten religiöse Lieder zu Ehren von Sonne, Mond und Sternen. Sie erwiesen den Gestirnen Ehre wie Personen und glaubten, daß alle Lebewesen seien, daß sie dort oben im blauen Himmel leben, und zwar genau so leben, wie wir kleinen Menschen hier auf der Erde. In ihren Liedern haben sie die heidnischen Götter, Göttinnen und ihre Kinder besungen, bittend um Hilfe im Krieg, in wirtschaftlichen und Familienangelegenheiten wie auch in allen anderen Geschehnissen des Lebens[9].

Mit dem Christentum ging die Verehrung der heidnischen Götter über in die Verehrung von Christus, seiner heiligen Mutter, der Apostel, der Heiligen und besonders des heiligen Nikolaus. In Weißruthenien haben die »Apokryphen« eine besondere Rolle gespielt, in denen es viel Stoff gab über das Leben der Heiligen wie auch der profanen Menschen, die dem einfachen Leben verbunden waren[10]. Den Bauern hilft, besonders bei der Feldarbeit und beim Ackerbau, der heilige Petrus, der den Pflug leitet; der heilige Paulus lenkt die Pferde oder Ochsen; die Muttergottes bringt Essen und bittet Gott, daß er alles segnet und allem gutes Gedeihen gibt, was der Bauer sät (Weizen und Roggen)[11]. Es ist begreiflich, daß das Bauerntum (76% der Weißruthenen sind Bauern) in Weißruthenien als heiliger Beruf galt, daß es die am liebsten ausgeführte Tätigkeit war und bis heute geblieben ist, eine Tätigkeit, bei der Gott und alle Heiligen und die Muttergottes behilflich sind[12].

Das weißruthenische Volk ist gut und immer hilfsbereit. So wird in einem apokryphen Märchen, das ich in jungen Jahren oft selbst gehört habe, folgendes erzählt:

Ein Bauer namens Symon arbeitete auf dem Feld. Er war sehr arm, sogar die Pferde hatte er geliehen, aber er war sehr fleißig. Zu ihm kamen einige Männer, begrüßten ihn und baten ihn um Brot. Er hatte keines bei sich, aber er

---

[9] Vgl. Karski, Geschichte, S. 16 ff.

[10] Ebenda, S. 100.

[11] Vgl. Karski, III/1, S. 203 ff., und P. Šejn, Materialy dlja izučenija byta i jazyka russk. naselenija Sěvero-Zapadnogo kraja. St. Petersburg 1887, B. I, 273, Nr. 305.

[12] Vgl. Engelhardt, Weißruthenien, S. 248: »Das weißruthenische Volk ist das bäuerlichste Volk Europas.«

sah, daß sie hungrig waren. Darum hatte er Mitleid und bat, sie möchten hier etwas auf dem Feld warten und auf die Pferde aufpassen, die sowieso schon müde waren. Er ging nach Hause und brachte Brot. Für seine Hilfsbereitschaft wollten die Männer — es waren die Apostel — dem armen Mann etwas helfen. Sie taten das, indem sie den ganzen Acker pflügten und der heilige Petrus das Korn säte. Bis der Bauer mit dem Brot zurückkam, war die Saat aufgegangen und die Ernte reif (ein Wunder). Als der Bauer kam und das sah, sagte er: »Götter seid ihr!« und fiel ihnen zu Füßen. Petrus jedoch korrigierte: »Nein, wir sind keine Götter, wir sind Gottes Gesandte!«[13]

Die Lieder zu Weihnachten, Ostern und Pfingsten zeugen bis heute noch in manchen Strophen von heidnischem Kult. Es gibt alte Erzählungen über die Erschaffung der Welt, über Gott, über Christus und sein Leben hier auf Erden, über die heilige Gottesmutter, die so viel Verständnis für die armen Leute hat, und über die Heiligen. Interessant ist, daß man in den Liedern über die Welterschaffung davon singt, daß die Welt aus Sand und Stein geschaffen wurde. Die Weihnachtslieder enthalten Züge landwirtschaftlicher Magie, Abschied von einem bestimmten Zyklus des Jahres, Widerhall alter Bräuche und Motive von Liebe und Hochzeit. Es ist möglich, daß sich Weihnachts- und Osterlieder aus den Ritualliedern zu Ehren heidnischer Götter entwickelt haben, die Sonne, Mond und Sterne personifizierten, aber der Inhalt dieser Lieder hat sich unter den neueren kulturellen Einflüssen sehr verändert. In manchen Weihnachtsliedern gibt es ideale Bilder des wirtschaftlichen Lebens. Durch diese Bilder soll das gleiche ideale Leben jenen Hauswirten vermittelt werden, bei denen die Lieder gerade gesungen werden. Zu Pfingsten und die ganze Woche danach — man nennt diese Woche »rusalny« (»Nymphen-Woche«) — singt man »duchaŭskija pieśni«. Diese Lieder ähneln den Sommerliedern und werden zu Ehren der Nymphen gesungen. Das weißruthenische Volk glaubte, daß die Seelen der verstorbenen Menschen in dieser Woche auf den Friedhöfen umherwandern. In manchen Gegenden nennt man diese Woche auch »nauski«, d. h. Verstorbenen-Woche. Als Nymphen bezeichnet man die Seelen von ertrunkenen Menschen und die Seelen der ohne Taufe verstorbenen Kinder. So mischt sich Heidnisches und Christliches in der Vorstellung über die Nymphen. Die »gesehene« Gestalt eines Nymphen-Mädchens besitzt Haare, lang bis auf die Fersen, große blaue Augen, einen hellen Körper, der ganze Leib hat die Farbe der menschlichen Fingernägel[14].

In den Werken Kupalas finden sich Gedichte über die verschiedenen Festkreise, wie z. B. »Vialikdzień« — »Ostern« (Š. Ž. 50), »Siomucha« — »Pfingsten« (Š. Ž. 78) und »Pierad siomuchaj« — »Vor dem Pfingstfest« (1, 146), »Na Dziady« — »Allerseelen« (Š. Ž. 192).

Die Sänger der geistlichen Lieder in Weißruthenien sind in der Hauptsache bettelnde Greise, meistens Krüppel und Blinde. Von einem Führer geleitet,

[13] Vgl. M. Harecki, Historyja biełaruskaj litaratury, Minsk 1926.
[14] Vgl. Harecki, Historyja, S. 12.

ziehen sie bettelnd von Haus zu Haus oder finden sich in Gruppen auf den Jahrmärkten ein, an Kirchenfesten auf den Kirchenstufen. Dort singen sie verschiedene geistliche Lieder, beten um Seelenfrieden und Gesundheit und erhalten von den Zuhörern Almosen, denn nach Meinung der Weißruthenen ist ein Bettlergebet Gott besonders wohlgefällig[15]. Weil die Bettler meistens alt sind, kennen sie viele Volkslieder und Erzählungen, Bräuche und Gebete.

Kupala hat die Bettler in seinem Gedicht »Starcy« (1, 313) ausführlich geschildert:

»Starcy« — »Alte« (Bettler)

Jeder mit dem Bettelsack und schweren Gedanken
— »wird man reichlich geben, oder gar nicht?« —
nach alter Sitte, ein Bettler hinter dem andern,
so gehen sie auf den Markt.

Wie ein Weg zum Hause Gottes,
— so oder anders —
sie fragen nicht danach, weil sie ihn gut kennen,
sie haben die Glocke gehört — das genügt!

Wie Hügel wirken ihre Bettlersäcke,
sie bilden eine Parade;
auf dem Markt
setzen sich unsere Bettler in eine Reihe.

Jeder strebt nach dem besten Platz ...
Höre! Was jetzt kommt!
Zu dreien, zu zweien haben die Bettler
mit heiserer Stimme ein Lied angestimmt.

Dort einer mit einer Lyra,
er spielt innig auf drei Saiten,
jener singt aus dem Gesangbuch,
jener flötet nach alter Gewohnheit seine Gebete:

für Verstorbene und für lebendige
Seelchen, für das Leben,
für das Vieh, für das Getreide,
und für alles, für alles ...

He, in die Gebete stürzen sich
die alten Leute wie in eine Schlacht,
von unten und von der Seite schauen sie,
ob jemand etwas gibt.

---

[15] Vgl. Karski, Geschichte, S. 91.

Schau, das letzte »Gib, o Herr!«
ist zu Ende gegangen in der Messe,
die Menschen strömen, was geschieht jetzt,
Alter, gib deine ganze Kraft!

Unruhig, mit verdoppelter Kraft
tönt der Klang der Lieder,
und der ganze singende Schwarm
hat die Hände ausgestreckt.

Und viele große Stücke Brot
fallen, und dabei
— zusammen mit diesem Brot —
fallen die Angaben, wofür die Bettler beten sollen.

Die Zeit vergeht ... genug, genug
ist auf unser Regiment geschaut,
die Menschen sind gegangen, was wird jetzt sein —
Der Jahrmarkt ist zu Ende.

Jeder mit dem Bettelsack und schweren Gedanken,
ob man noch woanders etwas gibt,
nach altem Schritt, Bettler hinter Bettler,
so kehren sie vom Jahrmarkt zurück.

3. *Kupalafest (Johannisnacht)*[16]

Dieser Tag wird als Frühlingsfest gefeiert und findet seinen Höhepunkt in der Nacht vom 23. zum 24. Juni. Da versammelt sich die Jugend aus den umliegenden Dörfern, Burschen und Mädchen, auf einem Hügel, auf dem Feld oder im Wald. Um ein Feuer herum wird getanzt und gespielt, es werden Chorgesänge und Lieder gesungen, die das Leben der Jugendzeit schildern, und auch Hochzeitslieder, und die Jugend springt durch das Feuer. Hier nun geschah es oft, daß das für Burschen und Mädchen in Erfüllung ging, was vorher geplant und abgesprochen war. Manchmal wurde das Mädchen geraubt und entführt, aber nur, um heiraten zu können (es gab früher in großen Städten den Brautmarkt). Nach dem Johannisfest wurden viele Paare getraut. Das ist eine Sitte aus alten, grauen Zeiten. Ein alter weißruthenischer Volksspruch sagt: »Na Kupala — što zrobiš — vsio prapała«, d. h. »was auf dem Fest Kupała geschieht, ist rechtskräftig und wird als Recht anerkannt.»

Da braucht man gar nicht erst Gerichtsprozesse zu führen, weil sie auf jeden Fall verloren sind. Kein Gericht kann anders urteilen, weil die nach der Johannisnacht erfolgte Trauung als Volksrecht im voraus anerkannt ist. Das nutzten

[16] Harecki, S. 127; V. Dunin-Marcinkievič, »Kupałle« (1855) beschreibt genau, wie man in alten Zeiten das Kupała-Fest beging.

solche Liebespaare aus, die von ihren Eltern keine Erlaubnis zum Heiraten bekamen. Auch Verlobte benutzten dieses Fest, um ohne Schwierigkeiten ihr Ziel zu erreichen, d. h. um glücklich heiraten zu können. Ob sie wollen oder nicht, die Eltern müssen sich später einverstanden erklären, weil »Kupala« für alle maßgebend ist. Die Lieder dieses Festes sind das beste Aufgebot. Die Feier selbst wird in der gleichen Weise, wie sie auch heute noch stattfindet, bereits in der Gustinskaja Letopiś aus dem 17. Jahrhundert beschrieben. In alten Sprachdenkmälern wird Kupala als Zeitangabe bereits seit dem 17. Jahrhundert erwähnt[17].

»Das Kupala-Fest vereinigt alle Feierlichkeiten, weißruthenischen Sitten und Gebräuche des ganzen Jahres und alle Sommerlieder, aber dieses Fest hat auch seine eigenen Feierlichkeiten, geheimnisvollen Spiele und einen eigenen, ihm allein zugehörigen charakteristischen Kreis von Liedern. Die Sitten und Gebräuche des Kupala-Festes, besonders in den das Fest begleitenden Liedern, reichen bei den Weißruthenen bis in das graue Altertum zurück. Darauf kann Weißruthenien stolz sein und sich dessen rühmen vor den anderen slawischen Völkern: nur in Weißruthenien finden die alten Kupala-Bräuche ihre genaue Erklärung.«

So schreibt Bezsonov und widmet den Sitten und Gebräuchen des Kupala-Festes eine bis ins kleinste gehende Beschreibung[18].

Der »Ivan-Kupala-Tag« wurde in alten Zeiten als ein Tag des Sonnenkultes gefeiert. Man sagt, diese Nacht bringe Glück, weil nur in dieser Nacht die Glücksblume »paparać« (Farnkraut) blüht. An diesem Tag wird viel gezaubert, und auch die Wahrsagerinnen haben viel zu tun. Besonders die Jugend will etwas über die Zukunft wissen: Wer wird in diesem Jahr heiraten? Wer findet einen vergrabenen Schatz? An diesem Tag kann man mit bestimmten Kräutern die Kühe vor Hexen beschützen, damit sie nicht die Milch fortnehmen. Man legt im Kuhstall Kräuter aus und besteckt die Eingangstür damit, um den Hexen und anderen bösen Geistern den Zutritt zu verwehren. Durch das Feuer muß man springen, weil man dadurch von allen Krankheiten und »Verzauberungen« befreit wird. All dies wird begleitet mit dem Gesang bestimmter Melodien und Sprüche. Besonders ernst wird es um Mitternacht. Das Volk glaubt nach alter Überlieferung, daß man um 24 Uhr im Walde sehen kann, wo ein Schatz vergraben ist. Eine leuchtende Blüte in Gestalt eines Lichtes zeigt an, wo er vergraben liegt. Es dauert nur wenige Minuten, und darum muß man schon vor Mitternacht im Walde sein. Es gibt viele tapfere Burschen, die es wagen, um diese Zeit in den Wald zu gehen, besonders solche, die kein Glück in der Liebe haben. Hat jemand die blühende, leuchtende Blume gepflückt, dann gelingt ihm alles, und eine unglückliche Liebe wird sich bestimmt zum Guten wenden für den Unglücklichen. Aber wie oft endet solch ein Wagnis mit dem Tod. Die Volksüberlieferung beschreibt genau, was eine Liebende oder ein Liebender tun muß, bis die Glücksblume erreicht ist. Man muß sich besonders

[17] Karski, Geschichte, S. 39.
[18] P. Bezsonov, a.a.O., S. 28.

vorbereiten: sich gut führen, mit niemand Streit haben, vorher fasten, durch einen Fluß gehen und dabei die Kleider trocken bewahren, bestimmte Worte dabei sprechen. Die Sehnsucht nach der Geliebten oder nach dem Geliebten ist so groß, daß es viele trotz aller Angst dazu treibt, so etwas zu unternehmen. Es gab Fälle, wo Gesunde abends fortgingen, um die »Glücksblume« zu suchen, und morgens fand man sie tot. Meistens hatten sie vor Angst und Schreck einen Herzschlag erlitten. Man sagt, viele konnten den Weg nicht zurückfinden und starben mit der »Glücksblume« in der Hand. Sie starben mit ihrem Glück, ehe sie die Liebe kennengelernt hatten. Manche kehrten gesund zurück, und das war der Beweis für ein Mädel, daß der Bursche tapfer war, der — um seine Liebe zu erringen — Angst und Tod besiegte. Mit solch einem Mann wagte es durchs Leben zu gehen, es schätzte ihn hoch, denn es wollte einen tapferen, treuen, unerschrockenen Lebenspartner haben, der es nie im Leben im Stich lassen würde.

Bei Kupala hat die Glücksblume eine allegorisch-symbolische Bedeutung: wenn mein Volk die Glücksblume findet, dann wird es glücklich sein, d. h. es wird Unabhängigkeit, Gerechtigkeit und Wahrheit besitzen. Das Volk selbst betrachtet diese Blume als wirklich existierend und glaubt an ihre Wunderkraft. Darum suchen die Menschen nach dieser Blume in der Johannisnacht, um ihr persönliches Glück zu finden.

Das Kupala-Fest und besonders das Suchen nach der Glücksblume findet bei Kupała in seinem Gedicht »Začarovannaja kvietka« eine anschauliche Schilderung.

»Začarovannaja kvietka« — »Die verzauberte Blume« (1909) (A. 1, 388; 2, 93 u. Š. Ž. 81)

Kaum hat die Nacht sich gesenkt auf Kupała,
erblüht schon das Farnkraut, —
wie besessen von einem Wunsch
strömt das Volk, es zu suchen.

Mit Hoffnung, Glauben und Kraft
eilen unglückliche Menschen
über Hügel, durch Täler und Gräben,
eilen nach der verzauberten Blume.

Die Eule singt das Lied vom Scheiden,
die Flügel hat die Fledermaus gebreitet,
Millionen haben die Hände ausgestreckt,
dorthin, wo der Kupała-Hügel ist.

Vor Freude lachen die einen,
für andere ist es schwer, dorthin zu schauen.
Sie stoßen einander, drängeln, schlagen sich,
es verflechten sich Wahrheit und Böses.

Und die Äste verneigen sich tief,
das Heidekraut rauscht unter dem Fuß.
Schau, da ist sie nahe, diese Blume,
und vorwärts werfen sich dieser und jener. —

Aufs neue funkeln die Sterne,
der Hahn kräht im Dorf.
Die Zauberblume verschwindet,
und alles versinkt im Nebel.

Vor Traurigkeit sind die Augen benebelt,
und ein Seufzer folgt dem anderen,
die Eule lacht ohne aufzuhören,
die Fledermaus schlägt mit den Flügeln.

Vor Müdigkeit taumeln die Menschen.
Nun, sicher werden sie jetzt ruhen.
Und wenn wieder Kupala kommt —
werden sie wieder nach dieser Blume suchen.

In dem Gedicht »Na Kupalle« beschreibt der Dichter, wie eine Mutter dieses Schicksalskraut gepflückt hat. Es hat seinen Platz gefunden hinter den heiligen Bildern, und nun warten alle darauf, daß die Blüten sich entwickeln, damit »... unter dem Dach unseres Hauses Glück und Reichtum herrschen«.

»Na Kupalle« — »Am Kupala-Tag« (A. 1, 390; 2, 142; Š. Ž. 82)

Zu Kupala, dem heiligen Fest,
sammle, Mutter, Schicksalskräuter,
dieses Kraut, das man Farn nennt
und das als glückliches bekannt ist.

Wenn du es im Freien gesammelt hast,
im dunklen Wald, im sauberen Feld,
dann stecke es hinter die heiligen Bilder
und weihe es mit deinen Tränen!

Zweimal, dreimal, viele Male
besprenge es mit Diamantentränen!
Glück erwarte — Vermehrung des Glücks.
Warte vom Aufgang bis zum Niedergang (der Sonne).

Wenn die Blüten sich entwickeln,
beginnen für die Kinder Tage des Glücks.
Unter dem Dach unseres Hauses, Mutter,
werden wir glücklich und reich sein. (1910)

In dem Gedicht »U kupalskuju noč« — »In der Kupała-Nacht« (Š. Ž. 187 bis 192) gibt Kupała in aller Ausführlichkeit und Anschaulichkeit die Stimmung der Kupała-Nacht wieder mit all ihren Hoffnungen, Wünschen, ihrem Zauber und ihren Gefahren. Jahr für Jahr versucht jeder Bauer, die Zauberblume zu finden, aber immer vergebens. Es scheint, daß er nur noch die Hand auszustrecken braucht. Da kräht der Hahn, und der Zauber ist vorüber. Ohnmächtig sinkt der Bauer im Wald zu Boden »wie eine Garbe« und ruft mit einer Stimme »wie eine zersprungene Glocke«: Gebt mir die Blume! Gebt mir Sonne!

4. Gebräuche und Lieder bei Feld- und Erntearbeiten

Die Erntezeit spielt eine sehr wichtige Rolle für das arbeitende weißruthenische Volk, denn in dieser Zeit wird in einer Woche für das ganze Jahr geerntet. Das besagt auch der Volksspruch: »Adzin tydzian haduje cely hod« — »Eine Woche ernährt ein ganzes Jahr!« Kupała schildert diese für den Bauern so wichtige Zeit in seinem Gedicht »Žniva« — »Erntezeit«[19].

Es reicht, mein schöner, mein reifer Roggen,
mit Wolken, mit Stürmen Freundschaft zu schließen;
es reicht, ängstliche Gedanken zu äußern,
es reicht, sich über deine Schönheit zu freuen, zu wachsen!

Schnitterinnen sind in Scharen mit Liedern aufs Feld gezogen,
Schnell wie der Blitz blinken die Sicheln,
freundlich gedeiht die ewige Arbeit,
stumm auf die Erde legen sich die Garben.

Entstanden sind Reihen nach Rang und Würde,
Freund neben Freund, Haufen neben Haufen;
das Herz schlägt jedem voll Hoffnung,
es gibt etwas, worauf man schauen kann, auf heimatlicher Flur.

Ei, zahle, Feld, mit reichem Lohn
für die Mühe, die der Ackersmann mit dir hatte:
gib du Reichtum ihm, dem Armen,
sein Kornspeicher soll nicht leer bleiben.

Seine Gedanken wollen schnell in Erfüllung gehen,
wieviel hat er ertragen und erduldet,
von Jahr zu Jahr besäte er sein kümmerliches,
mit Schweiß und Blut begossenes Feld!...

Kunde vom Volksleben vermitteln auch die Lieder, die für die »Zažynki«, den Beginn der Erntezeit, geschaffen wurden[20]. An diesem Tag wird nicht ge-

[19] J. K., Bd. 1, 422 und J. K., Bd. 3, 173 autographisch und Bd. 3, 75 gedruckt.
[20] Vgl. Karski, Geschichte, S. 43.

arbeitet. Nachmittags versammeln sich die Frauen in einzelnen Chören, ungefähr zwölf bis zwanzig an der Zahl. Sie sind sauber gewaschen und festlich gekleidet und gehen mit der Sichel in der Hand auf die Felder. Dort angelangt, beten sie zuerst. Dann geht jede Frau auf ihr eigenes Feld und schneidet einen kleinen »Dzieduch«, d. h. eine kleine Garbe von der Ernte, bindet sie und nimmt sie mit nach Hause[21]. Nachdem die Garbe abgeschnitten ist, beginnt jede der Frauen auf dem eigenen Feld besondere rituelle Lieder zu singen, danach kommen alle Frauen wieder zusammen, und jetzt singt der gesamte Chor ununterbrochen bis nach Hause. Das klingt sehr feierlich, voll Freude und Ermunterung, denn morgen beginnt der schwerste, aber auch der schönste Tag im Bauernleben, morgen beginnt man mit dem Einholen der Ernte, der Nahrung und Lebensexistenz für ein ganzes Jahr. Wieviel Kummer und Not der weißruthenischen Bauern klingt aus den Strophen Kupałas, wenn er in »Pieśnia žniej« Sitten und Gebräuche und die ewige Arbeit für den Herrn schildert. Trotz der harten Arbeit sollen die Frauen und Mädchen ihren Herren Lieder singen, und sie singen unter Tränen[22].

»Pieśnia žniej« — »Das Lied der Schnitterinnen« (1, 77)

Gekrümmt wie Haken sind die mageren Rücken,
die krummen Sicheln schwingen
wir Ehefrauen, Witwen und jungen Mädchen,
so stehen wir vor dem langen Erntefeld.

Und fleißig mähen wir
und treiben uns an
und geben einander Freude
und singen traurig unser Lied.

Einer jeden von uns hat unser gnädiger Herr
einen Erntestreifen zugeteilt,
und über uns alle herrscht der böse Ökonom
und jagt uns, schneller zu mähen.

Und wir alle mähen.
usf.

Die feurige Sonne brennt uns,
die Zunge im Munde ist ausgetrocknet wie ein Knochen,
bitterer Schweiß übergießt unsere Augen,
unser Hemd hat er ganz durchnäßt.

Aber wir mähen immer weiter
usf.

---

[21] Vgl. Karski, Geschichte, S. 44.
[22] Siehe Nikiforovski, Očerki, Bd. 5.

Die Sichel verursacht schräge Wunden,
die Spreu schneidet in die Lider,
die scharfen Getreidestoppeln und Astspitzen
saugen Blut aus unseren bloßen Füßen wie Blutegel.

Aber trotzdem schneiden wir
usf.

Wir ernten, es wachsen die Garben und Stiegen,
wir ernten für die Menschen, nun schau:
für uns Arme aber — bleibt nur die Schlinge —
auf dem Feld arbeite, zu Hause weine!

Und trotzdem ernten wir
usf.

Ei, ernten wir, Frauen und Mädchen,
ertragen wir den Kummer, es ist kein Unglück;
der Herr wird uns eine lustige Erntefeier bereiten:
für Blut, Schweiß und Tränen — gibt er uns Schnaps!

Wir werden trinken,
wie wir den Kummer trinken,
dabei werden wir die Herren loben,
und freudig werden wir ihnen
unser Lied unter Tränen singen.

Aus anderen Gedichten Kupałas klingt aber auch die Freude an der bäuerlichen Arbeit, wie z. B. in seinem Gedicht

»Dzień Piatra« — »Petritag« (A. 1, 307)[23]

Und das ist eine schöne Zeit!
Ringsum wirbelt es und dreht sich's!
Lärm geht von einer Wiese zur anderen,
einen Blick zu werfen ist lieb und nett.

Die Sensen glänzen auf der Wiese,
Jener recht, ein anderer häufelt.
Über die Flur tanzt die Sichel,
ferne schwimmen die Fuhren.

[23] Siehe auch J. K., Bd. 2, 230, »Piatrovy čas« (kurz vor dem Fest Peter und Paul beginnt für den weißruthenischen Bauern die Saison, d. h. Heumahd und Ernte. In dieser Zeit sind die Nächte sehr kurz und der Bauer schläft nur wenig, er bleibt fast Tag und Nacht auf dem Feld).

Überall herrscht Kraft und Lust:
die Leute mühen sich mit Meisterschaft.
Oh, bäuerliche Arbeit —
der Schweiß wäscht nicht umsonst den Leib!

Die Erntewoche, die in Volksliedern so viel und schön besungen wird[24], gibt Mädchen und Burschen oft zu Träumen Anlaß. Dann sehen die Burschen ihre Mädchen als zukünftige Braut und spätere Ehefrau, die mit hinauszieht, um die Garben zu schneiden. Solch ein hübsches junges Mädchen stellt Kupała dar in seinem Gedicht

»Žnieja« — »Schnitterin« (A. 1, 344 u. Š. Ž 126)

Stolz wie eine Königin
mit einer goldenen Krone
schreitet sie mit einem Kranz
auf dem grünen Feldrain.

Aus reifen Ähren
trägt sie ein Kränzchen,
wie eine Braut so jung —
wie ein Blümchen im Garten.

Eine helle Bluse
bekleidet die Schnitterin,
in der Hand die geschärfte Sichel,
geschärft mit einem Stahlstreifen.

Der Wind umarmt
die junge Schnitterin,
Antlitz und Hals
küßt er ihr zärtlich.

Die Ähren rundherum
neigen sich ihr zu Füßen,
auf sie schaut
der Birnbaum dort am Wege.

Und sie, eine Königin,
fröhlich und glücklich,
lobpreist durch ihr Lied
die goldene Flur.

---

[24] Moszyński, a.a.O., Bd. II/2, S. 1235. Hier sind mehrere weißruthenische Erntelieder mit Noten wiedergegeben.

Und der Sonne entgegen
schreitet sie strahlend.
Das ist unsere Schnitterin,
Tochter des lieben Heimatlandes.

Die Erntezeit wird mit Volkstänzen, Gesang und Volksspielen gefeiert. Es wird gut gegessen und getrunken, besonders »Met« aus süßem Honig, der Balsam ist für die übermüdeten Glieder.

Es gibt auch mancherlei Bräuche auf dem eigenen Erntefeld, so macht man z. B. beim letzten Schnitt ein Kreuz aus Halmen, man läßt etwas von den Halmen stehen, vermutlich als Nahrung für die wilden Tiere, die — so sagt der Bauer — auch leben sollen[25]. Oder, wenn das Erntefeld einem Großgrundbesitzer gehört, wird ein schöner Kranz aus Halmen geflochten, man schmückt ihn mit Kornblumen und trägt ihn unter Gesang dem Besitzer nach Hause. Dort gibt dieser als Belohnung Schnaps und ein feierliches Essen allen, die an der Arbeit teilgenommen haben. Dabei ist wieder Gelegenheit zu Tanz und Gesang. Man muß sich wundern, wie die einfachen Leute aus den Dörfern ihre Müdigkeit kaum noch spüren und zu den Melodien der Dorf- und Volksmusikanten lebhaft und fröhlich tanzen und singen.

Nach der Schilderung der Ernte mit den ewigen, uralten Ernteliedern, deren Melodien in den Wäldern verklingen, sagt Kupala in »Žnivo« — »Erntezeit« (2, 151):

»Dieses Lied schwimmt zu mir und ruft,
und in meinem Herzen klingt es wie die Sense im Gras:
Du, Bruder, säest auch ... doch wo ist deine Ernte?«

Aus diesen Zeilen sehen wir wieder, wie stark das Volkslied auf Kupała wirkt und wie er Saat und Ernte vergleicht mit der Saat seines Wortes, deren Ernte er ersehnt.

Auch in seinem Gedicht »Našaj Nivie« — »Unserer Flur« (Š. Ž. 146) entwickelt Kupala den Vergleich von den Gedanken, die von weißruthenischer Hand wie Körner auf den eigenen Acker gesät werden und die den Enkeln als Ernte ein besseres Schicksal, Gerechtigkeit und Unabhängigkeit bringen werden, weiter:

»Die Sterne am Himmel werden nicht erlöschen,
solange der Himmel besteht —

das geraubte Land wird nicht zugrunde gehen,
solange die Menschen leben.

Die dunkle Nacht wird auf dieser Welt
nicht ewig herrschen;

[25] Vgl. Karski, Geschichte, S. 44/45, und Moszyński, Bd. II/2.

Das Korn, das auf die Flur geworfen wurde,
wird aufgehen und reifen.

Unsere Körner — unsere Gedanken —
werden nicht verlorengehen in der Welt, —

werden einmal leuchten in unverblichenen Farben,
in ewig feurigen Farben.

Von den guten Gedanken, die wir
auf den eigenen Acker werfen,

werden unsere Enkel ein besseres Schicksal
und Selbständigkeit ernten.

Weißruthenische Hand wird
mit der Kraft der hellen Wahrheit

größeren Ruhm aufschreiben
für das liebe Vaterland.

Es wird strahlen wie die Sonne,
wie die Sonne nach dem Unwetter,

in gleicher Freiheit, gleichem Stand
unter allen Völkern[26].

5. *Wiegenlieder*

Die Wiegenlieder sind den ganz kleinen Kindern gewidmet; sie sind daher sehr einfach und leicht verständlich. Die Tiere spielen in ihnen eine große Rolle, aber sie sind den Kindern alle gut bekannt, wie z. B. Katze, Hahn, Spatz, Fuchs, Ziege u. a. Die Wiegenlieder wurden von Frauen, von Müttern gedichtet. Es wird oft viel Phantasie und Märchenhaftes eingeschaltet. Der Schlaf wird personifiziert. Er geht durch die Straßen, in ein weißes Nachtgewand gekleidet, und fragt: »Wo ist hier ein warmes Stüblein und ein kleines Kind? Dorthin gehe ich zum Übernachten! Ich werde das Kind in der Wiege in den Schlaf schaukeln und ihm Lieder singen!« — »Komm, komm zu uns, o Schläfchen, und sing unser Kind in Schlaf!« — Auch der Kater kommt als Person und wiegt das Kind in den Schlaf[27]. »Komm zu uns und schaukele unser Kind in Schlaf. Wir geben dir dafür Brot und Speck. Wenn nur unser Kind ruhig schläft! Aber du bekommst Schläge, wenn du über das Geschirr kletterst und die Sahne von der Milch leckst!«

Das folgende Wiegenlied Kupalas ist als Schlafliedchen für kleine Kinder gedacht:

[26] Dieses Gedicht Kupalas wird seit der Revolution 1917 in Weißruthenien als Nationalhymne gesungen.

[27] Vgl. Karski, Geschichte, S. 49, und Moszyński, Bd. II/1, S. 545.

»Nad kałyskaj« — »Über der Wiege« (4, 33)

Die Mutter schaukelt ihr Söhnchen
in der Lindenwiege
und singt ihm ein Lied
wie dieses, wortwörtlich:

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf und träume von fröhlichen Spielen,
wenn du heranwächst, —
vergiß nicht deine Mutter.

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf mit zum Kreuz gefalteten Händchen,
wenn du heranwächst, —
vergiß nicht dein Heimatland.

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf wie eine Blume im Frühjahr,
wenn du heranwächst, —
vergiß nicht dieses Lied.

— Luli, luli, mein Kleiner!
nimm zu an Kraft und Stärke,
wenn du heranwächst, —
vergiß nicht mein Grab.

— Luli, luli, mein Kleiner! . . .
. . . .
Der Sohn ist erwachsen, auf den Wald schauend[28],
ob er das Lied der Mutter behalten hat —
frage die Nachbarn.

Wenn die Kinder größer werden, singt die Mutter längere Wiegenlieder, aber sie klingen nicht mehr fröhlich und sorglos, sondern sind oft traurig und schwermütig. Die Mutter singt von dem schweren Leben, das ihrem Kind bevorsteht, von Leibeigenschaft und dunklem Schicksal. Auch Kupala hat verschiedene solcher Wiegenlieder geschrieben, wie z. B.

»Nad kałyskaj« — »Über der Wiege« (2, 203)

Luli, schlaf, mein Söhnchen!
Genug des Weinens und des Schreiens!
Spare deine Tränchen:
in Zukunft wirst du sie noch brauchen.

[28] Er ist groß geworden und mißt sich mit den Bäumen des Waldes.

Die Sterne schauen vom Himmel
auf das Leben und die Nöte;
du wirst in Demut folgen
den Spuren deines Vaters.

Wenn du herangewachsen bist, Kindchen,
dem Kiefernbaum bis zum Ohr,
wirst du stark sein, mein Brüderchen,
wie ein Bär.

Nur wirst du niedriger sein
von demütiger Armut,
du wirst nicht beseitigen
das Kreuz deines schwarzen Schicksals.

Irrenden Steg
findest du hinter dem Haus,
du wirst die Welt glücklich durchmessen,
ohne einem Bruder zu begegnen.

Du selbst wirst dir Ketten schmieden
von dem ewigen Kummer,
selbst wirst du die Schlinge flechten
für deinen eigenen Hals.

Jahr um Jahr wird vergehen,
dann eine große Zahl,
Stürme und Unwetter
werden dich umtosen.

Du hast dich an die Qual schon gewöhnt,
sie wird dich bis zum Ende begleiten:
arm bist du geboren —
arm wirst du auch sterben.

Darum schlaf, mein Söhnchen!
Genug des Weinens und des Schreiens!
Spare deine Tränchen:
in Zukunft wirst du sie noch brauchen.

Voll Hoffnungslosigkeit ist ein weiteres Wiegenlied Kupalas, das er ebenfalls »Nad kałyskaj« nennt (1, 65—67):

Brot und Geld wirst du als Knecht
wenig nur besitzen,
aber mit Ohrfeigen statt dessen
wird man nicht sparen.

Deine Augen werden mit Blut unterlaufen sein,
du aber arbeite und dulde!
Schlaf, solange man dich nicht quält,
luli, luli, schlaf!

Mit der Zeit wirst du Soldat —
da wirst du Knecht des Zaren sein,
bis hinter dreißig Berge
wird man dich von deinem Heimathaus jagen[29].

Im Krieg aber wirst du
wie ein Räuber Blut vergießen,
schlaf, solange du kein Soldat bist,
luli, luli, schlaf!

Wenn du dann nach Hause zurückkehrst zu deinem Vater,
der Vater ist selbst arm,
gehst du wieder, um als Knecht
dein Brot zu verdienen beim Herrn.

Wenn du etwas nicht recht machst,
schreit der Herr: geh fort!
Schlaf, solange man dich nicht aus dem Hause jagt,
luli, luli, schlaf!

Du wirst dich nicht in den Graben werfen
vor Kummer und Not, —
du wirst lernen, ausgezeichnet zu stehlen,
Herr wirst du dann sein ...

Schlaf, mein kleines Söhnchen!
Zwinkere nicht mit den Äuglein;
der runde Mond leuchtet,
du aber träume von deinem Schicksal.

Schlaf und lausche diesem Lied,
und erinnere dich einmal daran;
schlaf, solange du die Welt nicht kennst,
luli, luli, schlaf!

Heranwachsend erkennst du den Kummer,
Tränen wirst du trinken,
deine Kräfte werden gebrochen von Unheil,
von Hitze und Kälte.

[29] Durch den Militärdienst war jeder Soldat gezwungen, weit von zu Hause entfernt zu sein; die Militärzeit dauerte unter dem Zaren 25 Jahre.

Du wirst begegnen in dieser Welt
der Unwahrheit, den Menschen.
Schlaf, mein Söhnchen! Der Mond leuchtet,
luli, luli, schlaf!

Herangewachsen — mußt du deine Füße,
wie jeder Bauer,
in arme Tracht wickeln,
Tracht aus Lindenrinde.

In ihr (der Tracht) wirst du um Hilfe bitten,
um menschliche Hilfe für dich;
schlaf, solange du die Bastschuhe nicht trägst,
luli, mein Geliebtes!

Ich werde dich zum Herrn führen,
ich gebe dich in Dienst, —
dort wirst du von abends bis morgens
ununterbrochen arbeiten.

Hinter den Schweinen, hinter dem Pflug
wirst du deine Tage zubringen;
schlaf, solange du kein Knecht bist,
luli, luli, schlaf!

Was? Am Unglück geht man nicht zugrunde ...
spiele, Landstreicher!
Schlaf, solange du nicht stehlen kannst,
luli, luli, schlaf!

Du wirst ein großer Mensch
und kommst aus der Armut heraus, —
ein Säbel wird dir über der Brust hängen,
du wirst ein Polizist.

Du wirst der Mörder deines Bruders sein,
ohne jedes Mitleid!
Schlaf, solange du kein Mörder bist,
luli, luli, schlaf!

Nach außen wirst du ein großer Herr sein,
und in der Seele ein Gauner (Lump),
ich werde herauskommen, um dir zu begegnen,
aber du winkst ab.

Ein Fremder wirst du sein im Haus,
auf heimatlicher Erde.
Schlaf, solange du hier bei der Mutter bist,
luli, luli, schlaf!

Gern gesungen wird das Wiegenlied Kupałas »A ziaziulka kukavała« — »Und der Kuckuck rief« (4, 45), das an anderer Stelle dieser Arbeit Erwähnung findet.

6. *Hochzeitsbräuche*

Das weißruthenische Hochzeitsritual hat bis heute seine große Bedeutung als Familienbrauchtum bewahrt. Wenn die Eltern beschließen, daß es für ihren Sohn Zeit zum Heiraten ist, wählen sie einen Brautwerber, der lustig und redegewandt sein muß und der sich zusammen mit zwei erfahrenen Männern als Gesandtschaft abends zum Haus des erwählten Mädchens begibt. Dort klopft er und bittet um Einlaß, der ihm nach einigem Zögern auch gewährt wird. Die Brautwerber geben sich als Händler oder Kaufleute aus. Sie wüßten, daß im Haus eine Ware sei, für die sich ein Käufer gefunden hätte. Anfangs täuschen die Eltern vor, die Allegorie nicht zu verstehen, dann wird jedoch die Tochter gerufen, damit sie ihre Zustimmung gebe[30].

Die folgenden Hochzeitsbräuche werden in Weißruthenien bis heute gepflegt:

1. Der Bräutigam will durch »svaty« (»Gesandtschaft«) die Braut kaufen.
2. Verhandlung mit dem Vater der Braut über die Bezahlung. — Verlobung.
3. Der Braut wird ein Zopf (»kasa«) geflochten.
4. Die Braut bekommt einen Kranz aus Myrte oder Barwinka.
5. Freundinnen und Gefährtinnen singen bestimmte vorgeschriebene Lieder — eine Wahrsagerin wird nach der Zukunft befragt.
6. Die Braut wird auf einen Schafspelzthron gesetzt.
7. Die Brautleute werden zusammen mit allen Gästen dreimal um den Tisch herumgeführt — dabei Verbeugungen und Gebete.
8. Alle werden feierlich zu Tisch geladen zum Essen und Trinken.
9. Kirchliche Trauung. Die Hände der Brautleute werden während der Trauung zusammengebunden, es werden die Ringe gewechselt, die Brautleute werden vom Pfarrer und von allen Verwandten und Bekannten in der Kirche begrüßt, es wird ihnen gratuliert und es werden viele gute Wünsche ausgesprochen. — Trauung.
10. Fahrt nach Hause. Man bildet eine Sperre, und der Bräutigam muß seine junge Ehefrau loskaufen (Loskauf). Die Jugendlichen bekommen Geld, Wurst oder Schnaps als Erlös. — Auf der Schwelle des Hauses Empfang mit Salz und Brot.
11. Lustige Empfangslieder für die Brautleute mit vielen guten Wünschen.
12. Kamora — Hochzeitsbett[31].

[30] Die weißruthenischen Hochzeitsbräuche und -lieder sind gesammelt in den bekannten Ausgaben von Šejn, Ramanoŭ, Nikiforovskij usw. Vgl. K a r s k i , Geschichte, S. 52.

[31] Vgl. K a r s k i , Geschichte, S. 51 ff., und K a r s k i , Bd. III/1, S. 235 ff.

Daß Kupała mit den Hochzeitssitten sehr vertraut war, zeigen seine Gedichte »Svatanaja« — »Brautwerbung« (1, 321) und »Viasielle« — »Hochzeit« (6, 17/3).

Aus »S v a t a n a j a« — »Brautwerbung«

Ärmste, geh, mach dich schön,
flicht Bänder in deinen Zopf.
Vergiß die Angst, lächele,
ob Brautwerber fahren — schau.

Sie werden kommen, um zu schauen,
und sie werden über dich sprechen.
Denk, was für ein Schicksal
werden sie dir bringen.

Schaf, Schweinchen und Kälbchen
werden dir von deinem Vater mitgegeben,
von der Mutter ein Schal, ein Kopfkissen
und eine alte Truhe mit Leinen.

Alles nimmt sich dein Geliebter,
als wenn es mit dir zusammen gekauft wäre.
Dir aber ist vorbestimmt bis zum Grab,
ihm Ehefrau und Sklavin zu sein.

Und ein besseres Kleid zieh an,
du mußt doch schnell hinausfliegen,
sonst wirst du auch zu Haus
nicht minder als Verheiratete leiden.

Es klingen die kleinen Schellen auf dem Wege,
man hört Stimmen durcheinander,
sie kommen ... schau, sie sind schon auf der Schwelle.
Du weinst ... worüber? Gott mit dir!

Liebste, hab' ich dich traurig gemacht
durch mein Lied,
weil Traurigkeitstränen
aus diesen wunderschönen Augen fallen?

Hör auf zu weinen und lache!
Es soll weinen, wer Lieder vom Unglück singt.
Vielleicht wird es ein Erfolg sein?
Vielleicht kommt das Glück?

Hör nicht auf die traurigen Reden,
vertrau auf deine eigenen Kräfte,
eine bessere Zukunft denke dir aus
als diejenige, die du erdulden mußt.

Das folgende Gedicht Kupalas versetzt uns in das Haus des Bräutigams; viele Menschen sind anwesend. Ein Tisch steht im Zimmer mit Hochzeitsspeisen und Getränken. Am Tisch sitzen der Brautwerber (»svat«), die Brautwerberin (»svaćcia«), die Brautleute (»maładyja«), zakosnik, maršalak (leitende Person bei der Hochzeit), družki — Brautjungfern und prydanyja — Angehörige. Alle sind fröhlich, die Musik spielt, und es wird getanzt. Das Gedicht gibt so recht die Stimmung bei einer Hochzeitsfeier wieder.

»Viasielle« — »Hochzeit« (6, 17/3)

Svat:

Hier, Brüderchen, kannst du tanzen!
Jetzt ist Zeit zur Freude!
Leg deinen Rock ab
und begib dich zum Tanz! (prysiadki)

Es klingen die Gläser, es knallen die Speckstücke,
Stampfen, Gespräche, Lachen und Schreien,
sieh, das ganze Dorf ist in Bewegung,
sieh, den Gram hat der Bauer vergessen!

Voller Gäste, es ist gleich
einer Versammlung oder einem Basar.
Marysia ist da, Daminisia,
Jurka, Saŭka und Tamaš.

Wie es sich gehört, spielt schneidig auf der Geige
unser Musiker, unser Aŭłas;
ihm folgend, wie hinter dem Bettler,
schlägt die Trommel Apanas.

Triller! Triller! Schaut, die Quadrille,
schaut, Lavonicha[32] wird getanzt,
tanzet einfach wie von der Brücke,
wie niemals und nirgends.

Svaćcia:

Hier ist Vergnügen! Das ist eine Ehre
für Bräutigam und Braut!
Alles ist in Ordnung und gebührlich,
und alles ist zur rechten Zeit.

Einladend Speck und Käse —
daß dir das Wasser im Munde zusammenläuft,
dicke, dichte, riesige Scheiben Brot —
und Kuchen! und Karavaj!

---

[32] Weißruthenischer Volkstanz.

Und die Gesichter der Mädchen glühen vor Hitze
wie die Sonnenstrahlen,
und die Burschen — zum Fingerlecken[33]!
Schau hier, so sind die Burschen!

Nicht zufällig, zur Seite hüpfend,
lange haben wir nicht so getanzt.
Hoppla! Brautwerber, zum Tanze!
Es ist Hochzeit! Sie ist wunderbar!

Bräutigam: Wer fröhlich ist trotz allem Gram,
dem ist Lob, dem ist Ehre.
Woran das Haus reich ist, dadurch erfreut es.
Ihr sollt nicht sparen beim Trinken und Essen!
(Wendung zur Braut)

Du, Schwesterchen, warst lange genug traurig,
verjage deine Seufzer,
iß, Schwänchen, und trinke Schnaps dazu,
die Seele erfreue durch das Lied!

Bald beenden wir diesen Tumult (Durcheinander),
das Spiel wird zu Ende gehen;
und wir werden auf unsere Art leben
wie niemals, wie niemand.

Braut: Tanze, mein Liebster, so lange die Kraft reicht!
Du sollst nicht auf meine Müdigkeit achten:
ich werde etwas weinen, es ist bekannt,
ich sehe fremdes Haus und fremde Leute.

Fremdes Häuschen, Vater, Mutter,
ich bin hier selbst zum erstenmal;
es schmerzt die Brust, was wird es sein?
Was erwartet uns im Leben?

Chor: Selten Lachen und Freude!
Oft Tränen und Not!
Es gibt Stunden, es gibt die Geige —
Freut euch — Anwesende!

Nun tanzt der Brautwerber mit der Brautwerberin Lavonicha, ihnen folgen das Brautpaar und die ganze Schar der Brautjungfern und Brautführer.

Der Hochzeitskuchen »Karavaj« muß noch ausführliche Erwähnung finden[34]. Dieser Kuchen wird eigens für das Brautpaar gebacken und am Schluß

[33] Volkssprichwort.
[34] Vgl. Zelenin, S. 311; Karski, III/1, S. 257; Karski, Geschichte, S. 58..

der Hochzeitsfeier verteilt. Der Brauch, einen solchen Hochzeitskuchen zu backen, ist uralt. Dieser Kuchen fehlt auch heute bei keiner Hochzeitsfeier. Er gehört zu den ritualen Hochzeitsspeisen und hat Ähnlichkeit mit dem »Antidoron«, das nach griechischem Ritus nach dem Gottesdienst verteilt oder von den Armen in der Kirche verspeist wird. In alten Zeiten brachten die Gläubigen zum Gottesdienst Wein, Öl und Weizenbrote. Letztere waren nach bestimmter Vorschrift gebacken: man durfte keine Zutaten hinzufügen, lediglich feinstes Weizenmehl, Hefe und Wasser, nicht einmal Salz. Ein kleiner Teil der Brote wurde beim Gottesdienst verwendet, der Rest gesegnet und den Armen nach dem Gottesdienst zum Frühstück gereicht. Dieser Brauch hat sich bis heute im griechischen Ritus erhalten. Die Gläubigen bekommen nach dem Gottesdienst ein Stückchen, wickeln es in ein sauberes Tuch und bringen es nach Hause für die daheimgebliebenen Familienmitglieder. Diese warten ohne Frühstück, bis Vater oder Mutter von diesem Brot nach Hause bringen und es verteilen. Durch das Essen dieser Teilchen des gesegneten Brotes nehmen sie teil an dem Opfer, dem sie nicht persönlich beiwohnen konnten.

Ganz ähnlich verhält es sich mit dem »Karavaj«. Er wird ebenfalls nach einem bestimmten Ritus aus feinstem Mehl gebacken und von der Braut nahestehenden Verwandten gespendet. Er muß in der Größe der Anzahl der an der Hochzeit teilnehmenden Gäste entsprechen. Dieser Hochzeitskuchen wird in einer großen runden Form gebacken und reich verziert. In der Mitte formt man meistens eine Rose, um diese herum sind aus Teig gebildete Figuren von Vögelchen, die meistens Lerchen oder Spatzen darstellen. Die Vögel sind ein Symbol der Treue. Die Lerche begleitet mit ihrem Gesang die Arbeit des Bauern im Felde. Und die Sperlinge wählt man, weil sie dem Bauern immer treu bleiben, sogar im Winter fliegen sie nicht fort nach Süden. Diese Eigenschaften der Vögel überträgt man auf die Brautleute. — Der Rand des Kuchens ist mit geometrischen Figuren geziert. Alles wird überzogen mit einer Mischung aus Eiern, Zucker und etwas Saft. Dadurch bekommt der Hochzeitskuchen ein festliches Aussehen. Um den Kuchen herum legt man einen Kranz aus Myrte, woraus auch der Brautkranz ist. Der Hochzeitskuchen »Karavaj« wird nicht bei der Hochzeitsfeier angeschnitten oder gegessen. Er bleibt in der Kammer und wird bis zum Ende der Hochzeitsfeier aufgehoben, d. h. bis zum dritten Tag. Wenn dann die Nacht zu Ende geht, wird der »Karavaj« feierlich von Kindern, die tanzen und singen, in die Hochzeitsstube gebracht. Man spielt einen bestimmten Marsch, und dann beginnt die feierliche Austeilung. Diese Funktion üben »svat« und »svaćcia« aus. Zuerst werden die Eltern der Braut aufgerufen; sie kommen an den Tisch, trinken ein Gläschen Schnaps, dann spricht der »svat« einige Worte, und die Eltern legen ihr Geschenk für Braut und Bräutigam auf den Teller (in letzter Zeit meistens Geld oder wertvolle Sachen). Dann erheben sich die Brautleute und bedanken sich bei den Eltern mit Handkuß. Der »svat« überreicht als Gegengeschenk ein mit einer Vogelfigur verziertes Stück aus dem «Karavaj«. So geschieht es mit den Eltern des Bräutigams, allen Verwandten

und Bekannten, die an der Hochzeit teilnehmen. Das erhaltene Stück wird nicht gegessen, sondern mit nach Hause genommen und an die daheimgebliebenen Familienmitglieder verteilt[35].

Nach Tanz und Spiel und allen Hochzeitsfreuden kehrt der Alltag wieder ein.

7. Totenklagen und Bestattungsbräuche

Nach dem Volksglauben gehören die Verstorbenen nach der Bestattung den Ahnen an. Vom Augenblick des Todes an beginnen sie die Überlebenden zu beschirmen, und die Hinterbliebenen bemühen sich, möglichst enge Beziehungen zu den Verstorbenen anzuknüpfen. Karski schreibt in seinem Werk »Geschichte der weißruthenischen Volksdichtung und Literatur« (Berlin 1926, S. 66), daß die weißruthenischen Begräbniszeremonien und Anschauungen über das jenseitige Leben sehr altertümlich und in so starkem Maße ursprünglich sind, daß man aus ihnen Schlüsse auf die vorhistorische Zeit ziehen kann. Trotz ihrer großen Bedeutung für die Vorgeschichte sind sie jedoch für das Verständnis der Volksdichtung nur soweit wichtig, als sie sich in den Klageliedern zeigen. Diese Klagelieder gehören seit den ältesten Zeiten zu jeder Bestattung. Es gibt Frauen, »Płački« genannt, die den Beruf haben, weinend am Sarg und am Grab Trauerlieder zu singen (gegen Bezahlung). In Weißruthenien singt und weint jede Frau selbst beim Tod des Mannes: Sie klagt: Was soll ich jetzt ohne dich tun? Zu wem neige ich meinen armen Kopf? Wem soll ich meine Kinder anvertrauen? Wer soll sie erziehen und ernähren?[36]

Auch in Kupałas Werken fehlen die Schilderungen von Tod und Begräbnis nicht. Der Dichter berichtet davon in »Pieśnia« — »Das Lied«, in »Chaŭtury« — »Trauerfall« und in vielen anderen Gedichten.

Zum Friedhof, um ein Grab zu graben,
eilt das Bäuerlein:
zu Hause ist ein Tannensarg gemacht,
darin liegt seine Frau.

Neben dem weißen Sarg
liegen die letzten Gaben,
die die Kinder schenken, die weinenden Kinder:
»Mama, Mama! Steh auf!« (A. 1, 295)

Ausführlich behandelt Kupała den Tod und den Verlust des Mannes, des Vaters und Ernährers der Familie, in »Chaŭtury« — »Ewiges Lied«. Wir werden in ein Bauernhaus geführt. Der Eingangstür gegenüber liegt der Bauer in einem weißen Sarg. Der Tischler zerlegt das Schlaflager und zimmert aus den Brettern

---

[35] Vgl. Zelenin, S. 311.

[36] Vgl. Karski, Bd. III/1, S. 309 und S. 320 ff.; ders., Geschichte, S. 66 ff. Derartige Klagelieder stehen schon im Igorlied. Vgl. z. B. A. Obrębska-Jabłońska, Słowo o wyprawie Igora. Warszawa 1954, S. 107.

den Sargdeckel. Hinter dem Tisch sitzen die Nachbarn und singen für den Verstorbenen. Seine Frau schluchzt und schenkt dem Toten gute Worte. Die Kinder weinen laut, der alte Vater verläßt stöhnend den Ofen. Der Schneesturm braust. Im Schornstein heult traurig der Wind. In »Chaŭtury« gibt Kupała eine echt volkstümliche Totenklage wieder:

»Oh, du mein schöner, kleiner Falke!
Oh, du mein kleiner König!
Du liegst und kannst nicht mehr aufstehn.
Oh, mein Schicksal, mein Schicksal!« (6, 41/11)

So weint und jammert die Frau am Totenbette ihres Mannes, und mit ihr weinen die Verwandten und Bekannten.

In seinem Poem »Adpłata kachańnia« (5, 35) schildert Kupała die Klagen der Mutter beim Anblick des ermordeten Sohnes:

»Oh, mein geliebter Sohn, oh, wunderschöner Janka!
Er liegt ohne Leben auf dem göttlichen Bett,
er wird nie mehr aufstehn!« — Und die Mutter voll
Trauer klagt und vergießt brennende Tränen,
und mit ihr scheint auch die dunkle Nacht zu weinen;
um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht die
Tränen. — Schau, wie die Alte vor Schluchzen vergeht!

Über Totenklagen und Totenbräuche berichtet Kupała ferner in seinem Poem »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81/7). Das junge Paar besucht die Gräber der Väter, und Kupała nennt diesen Tag einen Freudentag:

»Zu den Gräbern gingen wir am Freudentag,
nahmen mit uns die Reste der geweihten Speisen
nach den Sitten des Heimatlandes,
wie es die vorangegangenen Generationen taten.

Wir wollten die Gräber unserer Väter besuchen.
Viel Volk war zwischen den Gräbern zusammengekommen.
Menschen hier und dort zwischen den Grabkreuzen,
in Verehrung geneigt wie Ähren.

Auf das Grab fielen die Tränen aus den Augen,
wie Erbsen so groß,
und es weinte — so schien es — der Himmel mit ihr
über diesem Garten voller Traurigkeit.

Es stach mir ins Herz. Auf seinen Grund fiel
Träne um Träne wie kleiner Hagel . . .
Und ich habe gedacht, längst hätte ich alle ausgeweint
und könnte der Welt trockenen Auges begegnen!«

8. Liebeslieder und Liebesgedichte

Die Liebeslieder sind die zahlreichsten Volkslieder. Sie wurden von Burschen und Mädchen in der schönsten Zeit ihres Lebens geschaffen. (Historische Lieder wurden nur von Männern geschaffen, Wiegenlieder nur von Frauen und Müttern.) Die Liebeslieder sind sehr verschiedenartig und weit verbreitet. Einige handeln von der Liebe zwischen Mädchen und Burschen, andere schildern die Liebe zu Vater und Mutter oder zu den Eltern, einige singen von glücklicher, andere von unglücklicher oder verbotener Liebe. Es gibt Lieder der Rache wegen ungetreuer Liebe, über Zauberei in der Liebe und dergleichen mehr. Weißruthenische Dichter benutzten oft das Liebeslied für ihr dichterisches Werk, so auch Janka Kupała in seiner Komödie »Paŭlinka«, einem der besten Lustspiele jener Zeit. An volkstümlichen Liedern, die die Liebe besingen, sind von Kupała folgende bekannt (3, 160 ff.):

»Zajšlo užo soniejka«
»Sonca nizka — viečar blizka«
»Paviej vietryku«
»Kaciłasia kałaso z hary viaroŭkami«
»Jabłyčko kudy kociššia — Addaj mianje mamka kudy chočacca!«
»Vydzi kachanaja pracaj zamŭčana«
»A ja u poli žyta žała«.

Besonders muß aber die Dichtung »Jana i ja« (5, 81) hervorgehoben werden. Sie besteht aus 14 Bildern, deren Inhalt die Liebe des Dichters zu einem Mädchen bildet, das später seine Frau wurde. Wie alle Liebesgedichte Kupałas, zeichnet sich auch dieses Werk durch Schlichtheit und Innigkeit der Gefühle aus. Karski sagt über »Jana i ja«: »... manchmal schlägt er Töne an, die an das Hohelied Salomonis anklingen.«[37]

Nachfolgend einige Zitate aus »Jana i ja«:

Ich bin ihr im Freien begegnet,
wir schauten einander in die Augen
und lauschten auf das dunkle Brausen des Waldes.

Wir standen. Nie gesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel,
flüsterten mir zu: »Sei immer mit ihr glücklich!«
flüsterten ihr zu: »Laß ihn dein werden!«

Und sie haben unsere Hände verbunden in Ewigkeit,
ihren Segen gaben sie uns,
damit wir in der Welt über Gebirge, durch Täler und Flüsse gingen
und unser Dasein teilten.

[37] Karski, Geschichte, S. 168.

Im zweiten Bild führt Kupała seine junge Frau in das Haus, das er selbst gebaut hat; alles hat er selbst gearbeitet in seinem »Schloß«, damit es die geliebte Frau gut haben soll: den Ofen hat er selbst gebaut, das Bett gezimmert und Daunenbetten besorgt, »damit wir es weicher haben«.

Herrin in meinem Haus sei von jetzt an,
in ihm wird es mir eine Wonne sein, mit dir zu leben.
In die Ehrenecke setze dich, meine Göttin,
wir werden über unser Schicksal nachdenken.

In nächtlicher Stille, glückliche Einsamkeit,
du und ich, fern von allen Menschen;
Flammen in der Seele und Begeisterung im Herzen
verbinden uns noch inniger.

Über uns entsteht der Schein des Regenbogens,
uns werden die Blitze im Flug beleuchten,
Und es werden wie Falken fliegen unsere Gedanken,
sie werden sich zum Himmel erheben, zur Höhe.

Die Liebe wird uns zum Glück führen durch dich, —
den Brand des Herzens können wir durch nichts bekämpfen.
Meine Herrin wirst du ewig sein,
und ich werde dein Herr sein.

Steh auf, steh auf, grauflügeliges Täubchen,
die verschlafenen Äuglein reibe.
Wir wollen beraten, wie wir leben werden, Liebste,
wie wir unseren Tag beginnen werden vom Morgenstern an.
Steh schnell auf, meine Sonne,
es singt uns schon der goldene Frühling!

Hinter den Webstuhl wollte meine Augenfreude sich setzen ...
Ich folge mit den Augen ihren weißen Händen,
ich freue mich an ihnen und schweige ...
Webe, Geliebte! Nicht umsonst ist das Blut in Wallung geraten!

Im 6. Bild besichtigen die Eheleute die jungen Saaten:

Dorthin gehen wir, Geliebte, wir beide.
Lege deine Hand auf meine Schulter.
Ich werde dich umfassen, und wir beide
gehen zu dem Hügel, wo die Vögel fliegen.

Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land,
von Feld zu Feld gehen wir — wir beide.

Sie aber, wie ein junger Birkenbaum,
beobachtete mich vom Feldrain aus,
erstrahlend in ihrer jungen Schönheit,
segnete sie unsere gesamte Arbeit.

Ich zäunte den Garten ein, und sie jätete Unkraut im Garten;
sie sang ein Frühlingslied,
wie es bei uns die Mädchen an Frühlingstagen gerne singen:

> Komm zu mir und erwärme mich (Sonne),
> umarme mich, meine liebste Freundin,
> säe mir in die Seele fröhlichen Mohn
> und in mein Herz den Weizen der Liebe.
>
> Damit mein Schicksal wie der Mohn blühe,
> damit die Liebe sich erheben kann wie Weizen,
> damit mein Liebster mich aus ganzem Herzen liebe
> und mich in der feierlichen Stube liebkose wie sein Glück.

Die Apfelbäume blühen (Bild 12)

Die Apfelbäume blühten in unserem Garten,
bedeckt mit weißem, leichtem Flaum,
Bienchen flogen von Blume zu Blume,
summten und brummten nahe am Ohr.

An einem hellen Festtag setzten wir uns
nebeneinander auf das Gras unter dem Apfelbaum.
Im untergehenden Strahl der Sonne
erglühten die Blätter des Apfelbaums.

Ein leichter Wind schaukelte die Zweige
und bewegte leise die Blumen.
Das Zwitschern der Vögelchen verstummte nicht,
Blütenstaub schwebte über uns.

Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten,
ich in ihm — Adam, sie in ihm — Eva.
Der Wind im Paradies war uns Bruder und Brautwerber,
uns krönte der Baum durch sein Grün.

Die Vögel in der Freiheit sangen uns ihre Melodie,
und Mitgift gebende Mutter
ist uns ein Bienchen geworden,
der Regenbogen bereitete uns ein Bett im grünen Gras.

Still sinken die Blütenblättchen hernieder,
taumeln wie weißer Schnee,
um uns herum ist alles in Blau gekleidet,
die Seele möchte die ganze Welt umarmen.

Geliebte, so viel Glück
hast du dem jungen Herzen gebracht,
wieviel Liebe, Licht und Wärme
hast du unserem eigenen Haus gegeben.

Durch diese Liebe erwärme mich,
schmiege dich fester an meine Brust.
Wir werden Götter sein unter den Menschen,
wir werden stärker sein als alle himmlischen Fürsten.

In Bild 13 der Dichtung »Jana i ja« ist das junge Paar auf dem Weg zum Heumähen. Beide sind den Schönheiten der Natur aufgetan, sie freuen sich an den Blumen, den Schmetterlingen und an dem murmelnden Fluß, in dem sich die Sonne spiegelt.

Wir pflücken die Blumen, wir beide, und flechten uns einen Kranz;
und er strahlt von nie gesehener Schönheit,
wie hübsch bist du geschmückt mit diesen Blümchen!
Dicht sind die Haare über die Schulter gefallen.

Umschlungen waten wir beide im hohen Gras.
Bis zu den Knien sind wir in Blumen. Es brennt der Tag.
Brust und Wange hat die goldene Flamme berührt.
Unser Blick glänzt, wir suchen dichten Schatten.

Und je lauter das Blut in unseren Adern singt
und je lieblicher sich das Gras an die Knie schmiegt,
desto sicherer erwartet ein Herz die Begegnung des anderen.
Im Vergessen wird uns der Kopf trunken.

Für uns beide wird es immer schwerer, auf der Wiese zu gehen,
die Lippen finden sich im Kuß lebendiger Liebe,
und aneinander schmiegen wir uns noch enger,
wir sind ein Teil geworden von Sonne, Wind und Gras.

Aber nicht immer finden zwei Menschen in der Liebe das große Glück. So schildert Kupała in »Adplata kachańnia« — »Lohn der Liebe« (5, 35) die Liebe eines armen Bauernsohnes zur Tochter eines Adeligen. Der Dichter zeigt die unüberbrückbaren Gegensätze, die schließlich zum tragischen Ende führen. Der weißruthenische Volksglaube sagt, daß jeder innerhalb seines Standes heiraten soll. Wird dieses Gesetz nicht beachtet, dann endet die Liebe wohl immer so tra-

gisch, wie es Kupała in seinem oben erwähnten Gedicht aufgezeigt hat. Liebevoll zeichnet der Dichter die Gestalten und die Charaktere der beiden Liebenden: Zosia und Janka. Zosia, die Tochter aus Adelsgeschlecht, von großer Schönheit, von allen Menschen bewundert, harmonisch gebaut, mit blitzendem Lächeln, unberührt wie eine Blume, frisch wie Waldhimbeeren. Wenn sie zu sprechen beginnt oder ein Lied anstimmt, dann möchte man immer zuhören, es wird nie langweilig. »Den Klängen ihres Liedes lauschen die Vögel, und die Sterne lächeln.» Zu all diesen äußeren Vorzügen kommen auch innere Werte. Zosia hat ein gutes Herz, das wahrer Liebe fähig ist.

Und Janka? Er ist ein wohlerzogener Bursche, ein guter Nachbar. Er liebt Kinder und lacht nicht über Alte. Bei der Begegnung grüßt er alle freundlich. Kupała sagt von ihm: »... es gab keinen Flecken auf des Burschen Herzen und in seinen Worten!« Janka ist stark und fleißig, ein Vorbild bei jeder Arbeit. Die Menschen im Dorf loben ihn, und ihn lieben die Mädchen, sogar Zosia, die Tochter aus Adelsgeschlecht. Diese Liebe wird beiden zum Verhängnis. Kupała zeigt in diesem Werk, daß sogar echte, starke Liebe die Gegensätze zwischen Bauern und Adeligen nicht überbrücken kann. Die Liebe zwischen Zosia und Janka ist die Ursache für all das Schreckliche, das sich ereignet. Denn Zosias Bruder, »... der nichtstuend lebte und von Jahr zu Jahr reicher wurde«, ein Adeliger aus berühmtem Geschlecht, ist empört, als er von der Liebe seiner Schwester zu dem Bauernsohn erfährt. Er rast vor Zorn! Was werden die Leute sagen? Ein Bauernsohn ist so vermessen, eine Tochter aus Adelsgeschlecht zu begehren?! Er sinnt furchtbare Rache. »... Er sieht weder Gott noch Wahrheit noch Welt. Nahestehende Menschen fragt er nicht um Rat.« Er schaut sich um nach der heiligen Ecke, aber zitternd vor Wut wendet er sich ab. Er greift nach dem Beil und eilt zur Scheune, wo Janka schläft und von Zosia träumt. Aber alles Glück, das Janka im Traume sieht, ist plötzlich verschwunden. Ein Tier scheint heranzuschleichen. Aber es ist kein Tier, und Janka schreit ohne Begreifen: »Mein Herr! Warum? Warum?« — Łovčynski beendet sein Werk der Rache. Er zündet die eigene Scheune an, die bald lichterloh brennt und völlig zerstört wird. Als man die glühenden Balken auseinanderzieht, findet man ein Skelett. Ist es ein Tier? Aber nein! Das Wesen hat eine menschliche Hand! Wer ist so sinnlos zugrunde gegangen? — Und wie könnte es anders sein: die Mutter ist es, die ihren Sohn erkennt, den geliebten Sohn, der einst die Stütze ihres Alters werden sollte, denn — so sagt Kupała — »... sie muß nun mit dem Bettelsack gehen, denn es ist schwer zu arbeiten für Alte und Schwache, es ist nicht wie bei einem Mann, sie ist eine Frau!«

Zosia kehrt aus der Stadt zurück, wohin sie tags zuvor gefahren war. Sie ist fröhlich, denn bald wird sie den Geliebten wiedersehen. Singen möchte sie, scherzen und lachen. »... Alles erscheint ihr so lieb: die Menschen, der Himmel — solche Freude!« So kommt sie auf den väterlichen Hof und sucht mit den Augen den Geliebten. Aber was ist das? Sie sieht Menschen um eine Brandstätte stehen. Und sie begreift das Schreckliche, das hier geschehen ist. Sie sinkt über

den Toten, verzweifelt ringt sie die Hände. Sie blickt zum Bruder und weiß genau, was sich hier zugetragen hat, obwohl sie die ganze Wahrheit nicht ergründen kann. Aber im Grunde ist das für Zosia schon gleichgültig. Mit verweinten Augen geht sie umher. Der Tag ist eine einzige Qual. So kann sie nicht weiterleben! Und die Nacht, die so vieles sieht, sieht auch die Verzweiflungstat des Mädchens. Als der Bruder erkennt, daß er durch den Mord an Janka auch die eigene Schwester in den Tod getrieben hat, wird er wahnsinnig.

In seinem Gedicht »Bratok i siastryca« — »Brüderchen und Schwesterchen« schildert Kupała ebenfalls eine unglückliche Liebe, die Liebe eines Soldaten zu einem Mädchen, die beide nicht ahnten, daß sie Geschwister sind. In diesem Werk ist es nicht der Mensch, der die Liebenden auseinanderreißt. Die Naturgewalten greifen ein und setzen dem Leben der Liebenden ein Ende.

Der Sohn des Dorfältesten war Soldat geworden, als die Schwester noch sehr klein war; sie konnte sich nicht mehr an ihn erinnern. Zu einem schönen jungen Mädchen ist sie herangewachsen, als der Bruder nach Hause zurückkehrt. Und als der Soldat die Hirtin auffordert, zu ihm aufs Pferd zu steigen, folgt sie ihm beglückt, denn sie fühlt sich vom ersten Augenblick an zu ihm hingezogen. Welch grausames Erwachen für die Liebenden, als sie feststellen müssen, daß sie Bruder und Schwester sind. Wolken bedecken den Himmel »wie mit schwarzen Flügeln«, Sturm und Regen peitschen über das Land, Blitze zucken und der Donner rollt. Und das Unwetter erschlägt beide Herzen zugleich. Beide werden zusammen unter einer Eiche begraben und nach einiger Zeit von den Menschen vergessen. — Wie so oft in den Werken Kupalas, greift die Natur versöhnend ein. Als im nächsten Frühjahr der Schnee schmilzt, wachsen Blumen aus dem Grabhügel, blaue und gelbe, der ganze Hügel ist bedeckt. Und der Volksmund tauft sie »Brüderchen und Schwesterchen« (A. 1, 485; 3, 94).

9. Familienleben

Nach der Hochzeit übersiedelt die junge Frau in die Wohnung des Mannes und seiner Eltern. Der Alltag mit seinen Anforderungen beginnt. Jeder Tag ist angefüllt mit Arbeit und Sorgen, das Zusammenleben wird belastet durch die verschiedenen Nöte des Lebens. In seinem Gedicht »Svatanaja« — »Brautwerbung« sagt Kupala dem jungen Mädchen all die Schwierigkeiten voraus, die es später erwarten.

> »Denk — du wirst zu bleiben gezwungen
> in fremdem Dorf und in fremdem Haus,
> fremde Gegend mußt du kennenlernen,
> du wirst verwandt werden mit fremder Familie.
>
> Du sollst deinen Mann bedienen
> und Gehorsam leisten den Verwandten deines Mannes.
> Arbeit, Hunger und Kälte
> wirst du kennenlernen in bitteren Tagen.

Weder Liebe noch ein gutes Wort,
Beleidigungen durch die Schwiegermutter bis zu Tränen,
Flüche der streitsüchtigen Schwägerinnen,
und viele andere Bedrohungen.

Du wirst viel aushalten, viel ertragen,
aber trotzdem wirst du dich deinem Mann anvertrauen,
aber der wird dir keinen Rat geben können,
selbst erfüllt von Traurigkeit und Sorgen.

Dein untröstlicher Kummer
beginnt dich zu belasten,
wenn du bald Mutter wirst,
wenn du mit deiner Brust nähren wirst.

Du wirst im Felde schnell müde werden,
Garben immer binde und binde.
Das Kindlein wird bei dir sein und die Wiege,
sie hängt auf hölzernen Stangen am Feldrain.

Vom Felde kehrst du zurück mit dem Kindchen —
Arbeiterin, Mutter und Ehefrau,
das Kind wirst du in Windeln wickeln,
und Abendbrot mußt du bereiten.

Müdigkeit wird dich ganz überwältigen,
wenn du erfährst,
daß im Hause kein bißchen Mehl übrig ist,
leer stehen die Gefäße.

Für dich selbst gibt es keine Ruhe,
wenn du im Ehestand lebst,
ein böses Schicksal ist hinter dir her,
wird dir folgen wie dein Schatten.

Du wirst deinen Mann auf die Reise schicken,
dann wirst du auf ihn warten,
öfter wirst du gezwungen sein,
ihn betrunken an der Schwelle zu empfangen.

Durch deinen Mann, von seiner trunkenen Hand,
wirst du von Zeit zu Zeit geschlagen werden.
Du wirst die bittere Lebensschule kennenlernen
nicht um leichten Preis.

Und deine Augen werden von Tränen matt,
durch dein Antlitz werden sich Runzeln ziehen,
und die Zeit verweht alle Hoffnungen,
und in deinem Herzen werden alle Wünsche sterben.

In einem Land ohne Zukunft für dich,
traurige Sklavin du, wirst du welken,
und du wirst ein ewiges Opfer geworden sein
der Arbeit, der Not und der Dunkelheit.

Bemühe dich, nicht daran zu denken,
betäubenden Wein wirst du trinken.« (A. 1, 227)

Kupała schildert in seinen Werken das Verhältnis zwischen Mann und Frau, zu Schwiegervater und Schwiegermutter, zu Sohn und Tochter. Oft trifft man auf sehr nachdenklichen Inhalt. Das Leben der Schwiegertochter wird immer traurig dargestellt. Sie ist schläfrig und zur Arbeit zu faul. Der Schwiegervater saust wie der Wind und die Schwiegermutter wie Regenschauer und Sturmwind. — Aber mein Vater geht wie eine Taube und spricht: »Mein liebes Kind, du bist zu jung verheiratet worden, darum hast du noch nicht ausgeschlafen.« — Manchmal berichten die Gedichte von der Trunksucht des Mannes. Seine Frau muß viel leiden, sie übernachtet nicht zu Hause, sie muß fliehen, wenn ihr Mann betrunken nach Hause kommt. »Draußen singen die Vögel frei und lustig, und ich muß so viel leiden und dulden! Wofür?« Das Gedicht gibt keine Antwort, wie uns auch das Leben die Antwort auf diese Frage schuldig bleibt.

Das Leben ist oft unerträglich schwer. Dann beginnt der Bauer zu trinken, um sich nicht erinnern zu müssen, sonst müßte er sein Leben verfluchen. Wir wissen, daß Kupała schon als Knabe mit seinem Vater oft unterwegs war. Dann haben sie öfter in Gastwirtschaften übernachtet, und dem Kind hat sich alles deutlich eingeprägt, was der Dichter später in Worte faßte in seinem Gedicht »U šynku« — »In der Schenke« (A. 1, 346). In diesem Gedicht wirft ein Trinker einen Blick zurück auf sein Leben. Kupała schildert das Schicksal einer armen weißruthenischen Bauernfamilie. Alle Familienmitglieder arbeiten fleißig, aber es reicht trotzdem nicht für den Lebensunterhalt. »... es war einmal zur Frühlingszeit, es war schwer für uns im Dorfe im Frühling: kein bißchen Brot, keine Möglichkeit, Zinsen zu zahlen. Wir haben Schlaf und Ruhe verloren — wie das Leben fristen?« Die Zinsen müssen bezahlt werden, aber wovon? Nun, die Familie besitzt noch das Kälbchen »Krasulka«. Schweren Herzens wird beschlossen, das Kälbchen zur Stadt zu bringen und zu verkaufen. Wenn der Erlös auch gering sein wird, so wird man doch das Dringendste bezahlen können. Der Handel wird abgeschlossen, und der Bauer begibt sich auf den Heimweg. Er ist voll Freude, weil er den Seinen eine gute Nachricht bringt: man wird nicht aus dem Haus müssen. Unterwegs muß der Bauer ein Wäldchen durchqueren, und irgendein böser Mensch nimmt ihm das Geld ab. »... Es gibt viele Böse unter

uns, meine Lieben!« — Die Verzweiflung des Bauern ist groß. Ohne Krasulka und ohne Geld nach Hause zurückkehren, das kann er nicht, denn er weiß genau, was geschehen wird, wenn er mit leeren Händen kommt. Da fühlt er den Strick, mit dem er Krasulka zur Stadt geführt hat. — Mutter und Sohn erwarten den Vater zu Hause, aber er kommt nicht. »Man hörte im Dorf, daß im Wäldchen jemand durch eine Schlinge sein Leben beendet hatte.« — »Wir haben ihn begraben, dort, wo das dunkle Gras ein Grabhügelchen bedeckt. Es ist nicht weit vom Dorf, wo der Kreuzweg ist. Eine Birke habe ich dort gepflanzt, und im Frühling singt in ihren Zweigen eine Nachtigall ihre Lieder. Wir mußten betteln. Ich wurde ein Waisenkind, lebenslang unter fremden Menschen.« Kupała zeigt in diesem Gedicht, wie ein glückliches Familienleben durch finanzielle Not zerstört wird.

In den Gedichten Kupałas findet das traurige Schicksal des Waisenkindes immer wieder Erwähnung. Der Dichter selbst hat früh den Vater verloren. So ist ihm das harte Geschick eines Waisenkindes nicht erspart geblieben. Ein Waisenkind ist nicht nur bedauernswert, weil es die Eltern verloren hat, sondern weil es in Weißruthenien überhaupt keine Rechte, kein eigenes Ich hat. Es darf keine Ansprüche stellen, es darf sich keinen Lebenspartner wählen, sondern muß den ersten besten heiraten. Wenn Brautwerber zu einem Waisenmädchen kommen, dann darf dieses den Freier nicht ausschlagen. Das wird oft ausgenutzt, wie Kupała in seinem Gedicht »Beim Schnapsglas« schildert (A. 1, 439/43). Ein junges Mädchen, ein Waisenkind, ist mit einem jungen Mann verlobt. Beide sind glücklich und lieben sich sehr. Der junge Mann muß Soldat werden, aber nach der Militärzeit wollen beide heiraten. Während der Abwesenheit des Sohnes stirbt seine Mutter, und der Vater heiratet die Braut des Sohnes. Er nutzt das Recht aus, daß ein Waisenkind keinen Brautwerber abweisen darf. Als der Sohn zurückkehrt und sieht, was inzwischen geschehen ist, verläßt er sein Elternhaus, das ihm nun zur Fremde geworden ist. Seine frühere Braut stirbt vor Kummer und Gram.

Selten wird ein Waisenkind ein glückliches Schicksal kennenlernen. Geht es betteln, dann ist jeder taub und blind. Sein Leben ist dunkel, und wenn es stirbt, wer wird ihm ein Kreuz setzen? Wer wird seiner Seele im Gebet gedenken? Vielleicht der Wind! Vielleicht werden die Wolken über seinem Grab Tränen weinen! Vielleicht werden die Sterne nachts über seinem Grab leuchten und Mitleid mit ihm haben (A. 1, 289).

Kupałas Lied »A ziaziulka kukawała ...« erzählt in kurzen Versen den Lebensweg eines Menschen von der Geburt bis zum Tod.

»A ziaziulka kukavala ...« — »Und der Kuckuck rief ...« (4, 45)

Als geboren wurde Janka,
als er weinte viel — und wenig,
sang die Mutter über der Wiege,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Schlaf mein Liebling! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka wuchs und größer wurde,
kam die Zeit, das Vieh zu weiden,
er spielte auf der Hirtenflöte,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Herden weide! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka wuchs und reifer wurde,
säte er ganz unermüdlich,
dabei sang er übers Schicksal,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Säe immer, wo du kannst! Kuckuck, Kuckuck!

Wie Janka lebte, wie er säte,
immer fehlte irgend etwas.
Janka säte — andere ernteten,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Einmal wirst auch du noch ernten! Kuckuck, Kuckuck!

Als der Janka alt dann wurde,
als Geschicklichkeit ihm fehlte,
spann er Märchen für die Enkel,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Laß die Märchen! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka dann ins Grab man legte,
als Verwandtschaft Trauer hatte,
Bauer, ach, du bist gestorben,
und der Kuckuck rief dazu:

Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Schlaf mein Lieber! Kuckuck, Kuckuck!

10. Beschwörungsformeln und Geisterglaube

Zauberei, Zaubersprüche und Beschwörungsformeln sowie das Erscheinen von Geistern gehören zur ältesten Hoffnung und zur ältesten Furcht der Welt. Die Zauberei führt noch heute, sowohl von der Wissenschaft als auch von der

christlichen Religion angefeindet, ein verborgenes, entartetes und doch mächtiges Leben. Herrschaft über Krankheit und Gesundheit, über Wind und Wetter, über Saat und Ernte, über Tiere und Dämonen ist das Vermögen des Zauberers. Nach dem Volksglauben kann er Tote erwecken, er dringt ein in das Reich der Geister und Abgeschiedenen und entreißt ihnen ihre Geheimnisse. Das Werk der Zauberer wird in den volkstümlichen Überlieferungen auf die Unholde, auf die Hexen und auf den Teufel übertragen. Der Held des babylonischen Epos, Gilgamesch, dringt vor zu dem Herrn der Unterwelt und sucht vergebens das Kraut der Unsterblichkeit zu gewinnen. In späteren Dichtungen wagen Götter und Helden den Weg in die jenseitige Welt. Der Odysseus des Homer dringt in das Reich der Schatten. In seiner »Göttlichen Komödie« schildert Dante die Schrecken der Hölle und des Fegefeuers. Die Märchen und Legenden vieler Zeiten und Länder sind nicht denkbar ohne die Geschichte von Fahrten zur Hölle, zu verwunschenen Schlössern, in denen unerlöste Geister hausen, und zu den Reichen des Schreckens (»Kurhan« und »Mahiła«). Karski sagt: »Die Beschwörungsformel ist ein in Worte gefaßter Wunsch, der oft von gewissen Zeremonien und Handlungen begleitet wird. Ein solcher Wunsch geht unbedingt in Erfüllung. In der Beschwörungsformel wendet sich der Mensch um Hilfe an die lichten oder finsteren Naturkräfte, spricht seinem Mitmenschen etwas Böses oder Gutes an oder bespricht ihn, d. h. unterbindet die Wirkung der ihm wohlwollenden oder schädlichen Kräfte. Dank dieser Eigenschaften hatten die Beschwörungsformeln früher eine weite Verbreitung: zu ihnen griff ein jeder, der in Not war.«[38]

So finden wir bei Kupała in einigen seiner Gedichte sowohl Spuren volkstümlicher Zauberbräuche und -sprüche als auch das Auftreten von Geistern. In seinem Gedicht »Advečnaja pieśnia« — »Ewiges Lied« (4, 11), läßt der Dichter z. B. in einer armen Bauernstube zur Nacht, als alle schlafen, das Leben, das Schicksal, die Not, Hunger und Kälte als Schatten erscheinen, die das in einem Espentrog, eingewickelt in selbstgewebte Windeln, liegende Kind umschweben und singen:

1. Das Leben
   Mit der allmächtigen Hand der Schöpfung
   gebe ich ihm (dem Kind) das Recht, zu leben.
   Zu eigen gebe ich ihm Wasser und Erde,
   und die Seele gebe ich ihm auch.

   Unter seiner Herrschaft wird er alles haben,
   was auf dieser Welt existiert...
   Er wird König sein der Natur,
   und dieser König wird ewig den Namen »Mensch« tragen.

[38] Karski, Geschichte, S. 8 ff.

2. Das Schicksal
Ich werde ihm singen von Freude,
Ehre und Reichtum,
wo der Glanz des Glückes leuchtet
wie der Glanz der Sonne selbst.

Er wird mir nachjagen
mit Gedanken, mit Herz und mit Seele, —
ich aber werde davoneilen, wenn ich das Lied gesungen habe,
ins Feld, in den Wald oder in den Fluß.

3. Die Not
Schau, hier ist mein Reich!
Mit mir wird er schlafen gehen und mit mir aufstehn.
Frühling, Sommer, Herbst und Winter —
stets werde ich mit ihm sein als seine Königin.

Vergebens wird er mich verjagen:
mit ihm werde ich hinter dem Haus sein und im Haus.
Und so wird er sich an mich gewöhnen,
daß ich wie seine Seele sein werde.

Auf seine Schultern werde ich einen großen Buckel setzen,
und seine Füße werde ich in Bast kleiden.
Wie in der Nacht soll sein Tag sein,
alles Licht werde ich ihm rauben.

4. Hunger und Kälte
Wir werden ihn als Paar begleiten,
wir werden ihm Krankheiten und Wolken bringen.
Seine Seele und sein Haus werden wir erschüttern
und werden ihm ewige Märchen spinnen.

Es soll hören, wer sich stark und jung fühlt,
wie schrecklich Hunger und Kälte sind.
. . . .
Er wird sich in den Sand des Grabes werfen
wegen Kälte und eines fehlenden Stückes Brot.

5. Chor
Ei, feiern wir seine Taufe
mit Tränen und Bluttröpfchen!
Er soll weder klein noch groß werden,
er soll den Namen »Bauer« tragen!

Das Kind beginnt zu weinen, und die Schatten eilen davon.

In den Beschwörungen spielt nicht nur der Text, sondern auch die Symbolik eine große Rolle. Zu den gebräuchlichsten Symbolen gehören der sog. »Knoten« und der sog. »zalom«. Unter Beschwörungsformeln und gewissen Zeremonien legt man auf dem Feld desjenigen, dem man Schaden zufügen will, Roggen in »Knoten« zusammengeknüpft nieder. Eine andere Art, jemandem Schaden zuzufügen, bezeichnet man als »załom«, d. h. man knickt auf dem Feld des Betreffenden Halme in der Mitte, so daß die Ähren nach unten hängen. Bei Kupala findet dieser Brauch eine Beschreibung in Bd. 6, S. 130: »Niema-ž miesca ad załoma, ani u poli, ani doma.« — »Es gibt keinen Platz, sich vor ›załom‹ zu verstecken, weder im Feld noch zu Haus.« In einem anderen Gedicht (1, 196) schildert Kupała, wie die Frauen eines Dorfes sich zusammentun, um gemeinsam ein Kopftuch zu weben. Es muß an einem Tag geschehen und gemeinsam zur Kirche getragen werden. So will man Regen vom Himmel erzwingen. An einer anderen Stelle sagt der Dichter (1, 71):

Vyje sučka na dziadzincy —	Heult die Hündin auf dem Hof,
Pamre niechta u hetaj chacie	stirbt jemand in diesem Haus.

Auch die Hexen und Teufel fehlen in dem Reigen nicht:

A na pustcy apaŭnočy	Und auf der Lichtung um Mitternacht
Viedźmy, čerci piajuć, hrajuć,	singen und spielen Hexen und Teufel,
To smiajucca, to rahočuć,	lachend, gröhlend,
znacharoŭ — vužoŭ sklikajuć,	Zauber-Schlangen rufend,
I ŭsio heta, cheŭra heta:	Und alles das, die ganze Bande,
vietry, vichry i sabaki,	Winde, Stürme und Hunde,
viedźmy, čerci z taho śvietu,	Hexen, Teufel aus dem Jenseits,
pan, čynoŭnik, vaŭkałaki — (1, 72).	der Pan, Beamte, Schakale.

Weitere Zaubersprüche und Beschwörungsformeln schildert Kupala in »Jana i ja« (5, 81 ff.):

»Sie haben uns zum Abschied einen Hochzeitshymnus gesungen,
und nicht ein gewöhnliches Lebenspfand gaben sie uns —
sie sprachen über sie als Braut in weißem Gewand
und über mich, dunkel gekleidet:

Laßt böse Kräfte euch nicht besiegen,
damit eure Seelen keine Wunden davontragen.
Es sollen euch nicht beugen die Sturmwinde,
der Grabhügel soll euch nicht umschließen!

Und sie vergingen wie Rauch im Osten,
Abschied nehmend von uns in guter, heller Stunde.
Und wir gingen, wohin uns der Zauber rief,
ohne zu ermüden, immer weiter Tag und Nacht.«[39]

[39] J. K. A. 2, 268—283; 5, 81.

Ebenfalls in »Jana i ja« beschreibt Kupała einen ersten Viehaustrieb mit all seinen Zauberbräuchen:

»Die Hausfrau hat die Graue nicht fortgelassen
ins Feld, wo das Gras aufgegangen war,
ehe sie selbst den Zauber alter Zeiten
mit eigener Hand an ihr vorgenommen hatte.

Einen Brotknust, Salz und Wasser
hat sie dreimal um die Kuh getragen,
und zur Sonne richtet sie der Kuh den Kopf,
Zauberworte sprechend, um sie vor aller Krankheit zu bewahren.

Dreimal hat sie ein Stück Glas in die Quelle getaucht,
und über der Kuh flüsterte die Hausfrau,
wie sie wußte und konnte,
überliefertes Wort, das vor allem Bösen schützen sollte:

»Du helle Sonne, du Mondlicht,
ihr rosigen Sterne am Himmel.
Alles, was mit Tau betaut die Frühlingsblumen,
und alles, was Erde und Meer beleuchtet,

erwärmt die Erde, damit sie Gras gibt,
ihr sollt nicht kargen mit dem Futter für das Vieh,
bereitet saftigen Rasen,
umgrenzt die Felder mit sicherem Zaun.

Bewahrt und behütet vor dem Zaren,
vor Wald- und Feld- und Wassergeist,
vor ihrer Nachkommenschaft und vor Gespenstern,
vor dem menschlichen Auge, dem »unmenschlichen«[40].

[40] Über Beschwörungsformeln, Zauberei und Zaubersprüche vgl. Karski, Geschichte, S. 7—16.

C. DIE VOLKSTÜMLICHEN ELEMENTE IN DER SPRACHE

I. Einleitung

1. Allgemeines

Die Quellen der weißruthenischen Literatur reichen in die Kiewer Periode zurück. Die weißruthenische Kultur hat fast um 200 Jahre früher begonnen als die Kultur von Moskau, wie u. a. aus den Drucken des Fr. Skaryna hervorgeht[1]. Sie diente als Brücke von der Kiewer Kultur weiter nach Osten. Das »Igorlied« zeigt deutlich, in welch hoher Blüte die weißruthenische Kultur stand. Es war ein Ruf nach Einigung in diesem Poem, der Weißruthenien und die Ukraine retten sollte.

Der Kampf um eigene Kultur und Unabhängigkeit brachte der weißruthenischen Literatur und Kultur im 16. Jahrhundert ihre Blütezeit. Die Auseinandersetzungen zwischen Christentum und Sekten im 16. und 17. Jahrhundert in Weißruthenien führten zur Entstehung einer polemischen Literatur, die dazu beigetragen hat, daß das weißruthenische Schrifttum ein hohes Niveau erreichte. Alle weißruthenischen Druckereien waren gezwungen, intensiv zu arbeiten. Es wurden sogar neue Druckereien gegründet (Vilna, Niesviž u. a.)[2].

Im 16. und 17. Jahrhundert waren die Träger der weißruthenischen Kultur: Fr. Skaryna, Symon Budny, Bazyl Tjapinski, Stefan Zizanij, Apanas Filipovič, Leont. Karpovič und Symon Poladki. Einen besonderen Ehrenplatz unter ihnen nimmt Fr. Skaryna ein. Er war ein großer Gelehrter seiner Zeit, hatte sich den doppelten Doktorgrad erworben und war der erste weißruthenische Buchdrucker in Prag und Vilna. Sein Bestreben war es, dem weißruthenischen Volk ein Buch in der Muttersprache zu geben. Er begann als erster, die weißruthenische Volkssprache zur Literatursprache zu erheben. Seine ganze Arbeit war durchglüht von großer Liebe zu seinem Volk und zur Wissenschaft. Er wollte die Kultur seines Volkes heben, damit es besser für seine soziale und nationale Befreiung kämpfen könnte.

Das 18. Jahrhundert sah den Untergang der weißruthenischen Literatur als Folge der Polonisierung und Russifizierung. Beide vernichteten die weißruthenischen literarischen Denkmäler und versuchten sogar, die weißruthenische Sprache zur »toten« Sprache zu erklären. Ende des 18. Jahrhunderts stand Weißruthenien ganz und gar unter dem russischen Joch. Zu dieser Zeit war es durch »Ukaz« — wie bereits erwähnt — nicht nur verboten, weißruthenisch zu schreiben und Bücher zu drucken, es war sogar verboten, den Namen »Weißruthenien« zu nennen. Von da an lebte die weißruthenische Sprache nur in der Folklore, in der mündlichen Volkspoesie. Trotz des Verbotes erschien hier und dort ein handgeschriebenes Gedicht. Mit viel Liebe und Enthusiasmus wurden solche Gedichte abgeschrieben und in »1000« Exemplaren verbreitet. Dann gab

[1] 400 lećcie biełaruskaha druku, Minsk, I.B.K., 1926.

[2] Kott Stanislaus (Paris), »Symon Budny« in: Wiener Archiv für Geschichte des Slaventums und Osteuropas, Bd. II, Teil 1, 1956.

es nach ein paar Tagen Verhaftungen, aber die Volksdichter konnte man selten fassen[3].

Verbotene Frucht ist immer süß. Darum griffen verschiedene weißruthenische Volksdichter danach. Es erschienen mehr und mehr weißruthenische Gedichte, besonders satirischer Art, die in volkstümlicher Weise das damalige Leben schilderten; ferner ein Aufruf, daß die Weißruthenen stark sein sollten, um sich Gerechtigkeit zu erkämpfen. Der vaterländische Krieg 1812 hat der weißruthenischen Literatur und dem Nationalbewußtsein des weißruthenischen Volkes viel geholfen. Der Bauernaufstand 1863 unter der Leitung von K. Kalinoŭski, der damals mit den polnischen und litauischen Aufständischen zusammenarbeitete, zwang die russische Regierung — nach verschiedenen früheren, vergeblichen Aufständen —, die Leibeigenschaft abzuschaffen, eine Agrarreform durchzuführen und das Verbot, weißruthenisch zu schreiben, aufzuheben. Die Revolution 1905 wurde blutig unterdrückt, aber das weißruthenische Volk hatte von jetzt an die Möglichkeit, etwas freier zu atmen; es durfte Grund und Boden besitzen bzw. erwerben und konnte endlich wieder in der Muttersprache singen und Märchen erzählen. Sogar die weißruthenische Zeitschrift »Naša Niva« wurde erlaubt, und es durften weißruthenische Bücher gedruckt werden. Von unbekannten weißruthenischen Dichtern dieser Zeit sind folgende Werke: »Eneida navyvarat« und »Taras na Parnasie«. Das Poem »Taras na Parnasie« schildert das Leben nach realistischen Prinzipien und stellt in den Mittelpunkt des Stückes einen gewöhnlichen Mann aus dem Volk. Das Werk bietet eine meisterliche Schilderung des weißruthenischen Bauerntums mit allen Sitten und Gebräuchen, ist voll Humor, Klarheit und Treffsicherheit der Sprache. Die volkstümlichen Sprüche, die vollkommene Form des Verses — all dies machte das Werk zu einem außerordentlich wichtigen Denkmal der weißruthenischen Poesie der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Die weißruthenische Literatur des 19. Jahrhunderts hatte volkstümlichen Charakter: parodistisch-satirische Poeme, »Hutarki« — »Gespräche«, satirische Gedichte, historische und Rituallieder. »Razhavor Daniły z Ściapanam«, »Razhavor pana z sialaninam«, »Praŭda«, »Voś jakim ciapier narod zrabiŭsia« und andere waren alle gegen die Leibeigenschaft gerichtet. Publizistische Schärfe, tiefe Verbundenheit mit der Folklore, erzählende Dialogform, lebendige Volkssprache: das sind die charakteristischen Merkmale der weißruthenischen Literatur des 19. Jahrhunderts.

Als Vertreter der weißruthenischen Literatur dieser Zeit ist Dunin-Marcinkievič (1807—1884) zu nennen. Er schrieb das Libretto der Oper »Sialanka« (1846), das Poem »Hapon« (1855), »Kupalle« (1856), »Pinskaja Šlachta« (1866) und »Svataŭstvo« (1870). Dunin-Marcinkievič, Dichter und Dramaturg, diente der Entwicklung der weißruthenischen Literatur und grün-

[3] Zur Zeit der Leibeigenschaft wirkte in Weißruthenien in Krošyn ein weißruthenischer Dichter aus dem Volk namens P. Bachrym. Die Polizei fand bei dem jungen Dichter vier Hefte weißruth. Gedichte. Dafür mußte er 25 Jahre als Soldat dienen.

dete das weißruthenische Nationaltheater. Er entdeckte die Welt der Gefühle und Erlebnisse des weißruthenischen Bauern.

Ferner ist der sehr begabte Dichter F. Bahuševič zu nennen. Er schuf Muster der gangbaren Lyrik und war beispielgebend für die Bearbeitung der Folklore. In seinen Werken spiegelt sich der Kampf der Weißruthenen gegen die Leibeigenschaft und die russische Regierung wider. Er ruft auf zur Befreiung Weißrutheniens. Volkstum und Liebe zur Freiheit und zum Vaterland sind Merkmale seiner Poesie; er idealisiert die Zeiten, als Weißruthenien noch mit Litauen verbunden war (16. Jahrhundert).

Bahuševič folgten Janka Łučyna und Adam Hurynovič, weißruthenische Dichter der 80er Jahre des 19. Jahrhunderts.

Im Jahre 1866 erschien in Vilna ein Buch mit dem Titel »Sbornik pamjatnikov narodnago tvorčestva v sěvero-zapadnom kraě«. Dieses Werk enthielt 300 weißruthenische Volkslieder, 150 Sprichwörter und 50 Volksrätsel und wurde von Hiltebrand zusammengestellt. Bis dahin war über Weißruthenien noch nie so viel Material herausgegeben worden.

Gleichzeitig mit Hiltebrand arbeitete P. Bezsonov an der Sammlung weißruthenischen volkskundlichen Materials. Im Jahre 1867 waren in seinen Händen schon über 500 weißruthenische Volkslieder, und im Jahre 1871 erschien in Moskau sein erstes Buch unter dem Titel »Weißruthenische Lieder mit genauen Erklärungen über ihre Entstehung und ihre Sprache mit Beschreibung von Volkssitten und Gebräuchen«[4].

In der gleichen Richtung arbeitete in den Jahren 1860—1870 I. Nasovič, der selbst ein geborener Weißruthene war. Er lebte in Weißruthenien und kannte das weißruthenische Leben gut. Von seinen Arbeiten ist das weißruthenische Wörterbuch bekannt, das 1870 in Petersburg gedruckt wurde. An diesem Wörterbuch hatte er 16 Jahre lang gearbeitet. Es enthält über 30 000 Wörter. Das Material für seine Arbeit schöpfte er aus der Volkskunde, aus Liedern, Märchen, Sprüchen usw. der Gouvernements Mohilev, Minsk und Hrodno. Als Grundlage wählte er den Dialekt von Mohilev. Bis in unsere Tage hat dieses Wörterbuch seinen Wert bewahrt. Als zweites Buch erschienen 1873 »Weißruthenische Lieder« und 1874 ein weiteres Buch »Weißruthenische Sprichwörter«. Die weißruthenischen Märchen hat er nicht drucken lassen. Sie befinden sich handschriftlich in der Bücherei der Russischen Akademie der Wissenschaften.

1860 beginnt P. Šejn als Sammler volkskundlichen Materials in Weißruthenien seine Arbeit. Er arbeitete 30 Jahre lang auf diesem Gebiet und sammelte viel Material für die Wiedergeburt Weißrutheniens. 1887—1902 erschienen vier Bände unter dem Titel »Material zur Kenntnis der Sitten und Gebräuche und der Sprache von Nordwest-Rußland«. Der erste Band enthielt Sitten und Gebräuche und lyrische Lieder, der zweite Band epische Werke: Märchen, Legenden, ferner Redewendungen, Rätsel, Zaubersprüche, Beschwörungen und

[4] Bezsonov P., Bělorusskija pěsni, Moskva 1871.

geistliche Lieder. Der dritte Band brachte rein ethnographisches Material: Hausformen, Wirtschaft, Kleidung, Merkmale und Krankheiten, mit einem Wort: Šejn bot der weiteren Arbeit unerschöpfliches Material aus verschiedenen Teilen Weißrutheniens, den Gebieten von Vilna, Vitebsk, Hrodno, Minsk, Mohilev, Smalensk und sogar Kursk. Wir besitzen in seinen Werken einen kostbaren Schatz.

Die Arbeit Šejns führte sein Mitarbeiter N. Nikifaroŭski († 1925) weiter.

Von 1876 bis in unsere Zeiten arbeitete E. Ramanaŭ über die Ethnographie Weißrutheniens. Er ist bekannt durch sein Werk »Biełaruski zbornik«, das 1210 weißruthenische Lieder, 757 Sprüche und 450 weißruthenische Rätsel enthält. Fast das ganze Material ist von ihm selbst aufgezeichnet worden. Er war ein geborener Weißruthene und kannte daher die Sitten und Gebräuche der Weißruthenen gut. Seine Bücher enthalten ferner 800 Zaubersprüche, eine große Anzahl geistlicher Lieder und Apokryphen und über 50 Märchen.

Sierzputoŭski sammelte Märchen in Polesien.

Von hervorragender Bedeutung in unserer Zeit sind die Werke des Professors E. Karski für die weißruthenische Ethnographie und Folklore — allerdings in russischer Sprache (in deutscher Sprache 1926). Was er über weißruthenische Fragen geschrieben und gedruckt hat, ist bis heute unübertroffen. Eine seiner wertvollsten Arbeiten trägt den Titel »Bielarusy« (3 Bände). Karski war ein hervorragender Sprach- und Sachkenner. Ihn interessierte vor allem die Sprache und Volksüberlieferung der Weißruthenen. Der erste Band von »Biełarusy« (1904) handelte von der weißruthenischen Sprache und der Ethnographie Weißrutheniens und enthielt Skizzen über die weißruthenische Kunstdichtung. Band II (1908—1912) besteht aus drei Büchern: Historische Skizzen über Lautlehre, Morphologie und Syntax der weißruthenischen Sprache. Karski schuf die Grundlage für eine Schulgrammatik der weißruthenischen Sprache. Im dritten Band finden sich die mündlichen und schriftlichen Überlieferungen. Er enthält alte und neue weißruthenische Literatur wie auch die Geschichte der mündlichen Volksüberlieferung[5]. Kritischer Realismus, bürgerliches Pathos und Volkstümlichkeit bildeten das Fundament der weißruthenischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Der größte weißruthenische Nationaldichter, Janka Kupala, baute auf dieser Grundlage weiter und schuf satirische Gedichte, Balladen, Erzählungen und Märchen. Er tat viel, um die weißruthenische Versform, die Literatursprache und die poetische Ausdrucksfähigkeit zu vervollkommnen.

Die Revolution 1905 gab den Weißruthenen die Möglichkeit, schnell nachzuholen, was bis dahin versäumt worden war. Janka Kupała (1882 bis 1942), Jakub Kolas, Ciotka, M. Bahdanovič: sie alle schufen wirklich volkstümliche, realistische weißruthenische Literatur. Sie waren durch ihre dichterischen Werke eng mit dem Volk verbunden.

[5] Vgl. Ihnatoŭski, Historyja, S. 162 ff.

Kupała übernahm viel von seinen Vorgängern und Zeitgenossen, aber nicht weniger gab er seinen Nachfolgern. Unter Kupałas Leitung stand eine ganze Plejade von talentierten Schriftstellern und Dichtern. Kuźma Čorny, ein berühmter Prosaiker, hat von Kupała gelernt, als Zentralfigur seines dichterischen Schaffens einen Menschen aus dem Volk, seine Arbeit, seine Erlebnisse, seine Qualen und Freuden zu wählen. Für Čorny wie für die ganze weißruthenische Literatur war Janka Kupała eine Schule der literarischen Sprache. Kupała hat den außerordentlich reichen Wortschatz der Volkssprache ans Licht gehoben und so die literarische Arbeit erleichtert. Unter dem Einfluß von Kupałas Poesie standen und stehen noch heute alle weißruthenischen Dichter, wie A. Kuleša, P. Broŭka, M. Tank, K. Kirejenka, A. Bialevič und viele andere.

Von größter Wichtigkeit im poetischen Schaffen bleibt immer die Sprache als Fundament der Literatur.

Die Gedichte Kupałas enthalten echte Lyrik voller Innigkeit und Natürlichkeit. Seine erste Gedichtsammlung nennt er »Žalejka«, seine zweite »Huślar«. Durch diese Titel unterstreicht Kupała ebenso wie durch sein Pseudonym die volkstümliche Art seiner Poesie, die Verwandtschaft seines Schaffens mit der Folklore. Ein Jahr vor seinem Tode, am 24. 3. 1941, schrieb er das Gedicht »Dziakuju tabie narodzie za pieśniu« (2, 220) — »Ich danke dir, mein Volk, für dein Lied«. Zurückschauend auf seinen schöpferischen Weg, dankt Kupała hier dem Volk, von dem er gelernt hat, seine Lieder zu schaffen.

Auf das dichterische Schaffen Kupałas haben vor allem zwei Kräfte eingewirkt: die mündliche Überlieferung des weißruthenischen Volkes und das Schaffen und der Kampf des großen ukrainischen Dichters Taras Ševčenko. Kupała hatte Sympathie für jeden Dichter, der in seiner Poesie vom armen Volk und seinem Schicksal gesungen hat, wie z. B. A. Mickiewicz, Ševčenko, Nekrasov, Kol'cov und Maksim Gor'kij.

Große Bedeutung hatte die russische klassische Literatur für das Schaffen Kupałas. Puškin hat ihm geholfen, sich den Themen zuzuwenden, die allgemein menschliche Bedeutung haben. Er half ihm, den verhältnismäßig engen Rahmen seiner Vorgänger zu verlassen und Kostbarkeiten von allgemein nationaler Bedeutung zu schaffen. Gor'kij vermittelte Kupała den tiefen Glauben an die schöpferischen Kräfte im Menschen, an den Menschen als Kämpfer, der bereit ist, sein eigenes Herz anzuzünden wie eine Fackel, um den Weg zu erhellen, der zu Freiheit und Glück führt.

Kupała sagte einmal über sein dichterisches Schaffen:

»... Für meine Poeme und Dramen dienen mir Sujets aus dem wirklichen Leben, Geschehnisse, Fabeln mir bekannter Volksüberlieferungen, Legenden oder Lieder. Selbstverständlich gab ich alles auf eigene Art wieder, was ich aus dem Leben des Volkes, aus der Überlieferung oder Ethnographie nahm.«[6]

[6] J. Kupała in seinem »Autobiographischen Material«.

2. *Äußerungen des Dichters über die Sprache*

Kupała hat auf die Bildung der weißruthenischen literarischen Sprache großen Wert gelegt. So sagt er selbst (Rodnaje Słova 1910):

»... Alles kann man dem Bauern fortnehmen, eigenen Grund und Boden, das alte Elternhaus mit dem Strohdach, aber man kann ihm nicht jene Lieder rauben, die die Mutter ihm über seiner Wiege gesungen hat. — In den schwersten Stunden des Volkes, als es schien, daß die Wälder in der Nacht nicht für dieses Volk rauschten, nicht im Mai die Fluren grünten und Saat und Acker, da bliebst nur du, Heimatwort, bei ihm, um es zu führen in ein besseres, helleres Leben.«

»... Versklavtes Volk, das so lange Jahre hindurch seine Freiheit verloren hat, wie ist es möglich, daß du so viel Liebe zur Heimatsprache und zur heimatlichen Tradition bewahrt hast? Es ist wahr: Ein Volk lebt so lange, als seine Sprache lebt!«

»... Weißruthenien! Bewahre deine Sprache, damit du nicht stirbst!«

Wie sehr trotz aller Unterdrückung die weißruthenische Sprache mit dem weißruthenischen Volk verwachsen war, schildert Kupala in seinem Gedicht »Muttersprache«:

Eine Flut von Unrecht in viel hundert Jahren
machte, daß wir Armen ohne Bildung waren;
alles war vernichtet unter dieser Bürde,
auf daß nicht mehr »unser« unsere Heimat würde.

Nicht für uns mehr rauschten unsere stolzen Tannen,
nicht für uns die Saaten zartes Grün gewannen.
Du nur, Muttersprache, hieltest uns die Treue,
du führst aus dem Elend uns zum Glück aufs neue.

Hast geführt uns, daß wir trotz der steten Herzqual
nicht befleckt uns haben mit der Rachsucht Brandmal.
Starben wir, so gingen in den Tod wir bange,
zu der Fremden Vorteil, unter fremdem Zwange.

Opfernd allerorten was uns blieb, das Beste,
dort, wohin uns trieben unsere früh'ren Gäste —
hatten in der Wildnis selbst den Weg verloren,
hofften, doch kein Retter ward für uns geboren.

Alles wird zunichte, wo finstre Mächte schnauben,
Glauben, Glück und Hoffnung aus dem Herzen rauben,
unentreißbar bleibt nur, nie verfliegt im Winde,
was zur Nacht die Mutter sang dem eignen Kinde.

Unsre Muttersprache müssen sie uns lassen,
ob auch finst're Kerker Mauern uns umfassen,
ob dem Kind die Mutter herzlos fortzunehmen,
letzten Sohn dem Vater, jene sich nicht schämen.

Bist mit uns verwachsen, Sprache unsrer Väter,
Wie dort Baum und Wurzel, Sonne mit dem Äther,
teilest mit uns alles, Freiheit und Bedrängnis,
Gutes oder Böses — Stiefmutterverhängnis.

Doch sogar wir selber kaum recht überlegten,
wie in dunklen Träumen wir dich hegten, pflegten,
dich allzeit umschanzten mit getreuem Hüten
vor grundloser Feindschaft, vor der Völker Wüten.

Bist in Ruhm und Unruhm Führerin geblieben —
einst hast dein Gesetz den andren vorgeschrieben,
drum, wenn ein Verirrter jetzt dich abschüttelt,
gleicht dem Wind er, der an Zäunen rüttelt.

Nur der kann dein spotten, der niemals getragen
schwere Lebensbürde, Last der Schicksalsfragen,
der im Herzen heget, lasterhaft und frech auch,
statt des Herzens — Kiesel, statt der Seele — Dunstrauch.

Wie du mit uns lebtest, wirst du ewig leben,
in Millionen Stimmen deinen Ruf erheben,
aus dem Aschenhaufen finstren Sklaventumes
werden froh ergrünen Saaten hellen Ruhmes.

Weißruthenisch dann schreiben mit der Hand voll Schwielen
wir auf reinem Blatt der unbeschrieb'nen vielen
in das Buch der Völker, ohne Zwang, mit Würde,
was Weißruthenien einstmals trug an schwerer Bürde.

(Übersetzt von Rudolf Abicht, aus »Weißruthenien«
von Walter Jäger, S. 139—140)

Wie sehr der Dichter seiner Heimatsprache verbunden war, sehen wir auch aus seinem Gedicht »Heimatwort« (1908).

»Rodnaje Slova« — »Heimatwort«

Du liebes, du mächtiges Wort,
mit mir in Wirklichkeit und im Traum;
du hast meine Seele durch neue Freude erbeben lassen,
du bist im Lied als Echo zu mir zurückgekehrt.

Du bist, liebes Wort, unsterblich,
immer hast du die Lüge besiegt,
obwohl man dich verjagte, in Ketten legte —
Umsonst! Du lebst!

Du bist mein liebes Wort, mein freies Wort,
klinge tapfer und freudig,
wenn auch Schlangen zischen und Eulen kreischen —
du lebst zum Ruhm der Menschen[7].

3. *Äußerungen anderer zur Sprache des Dichters*

Die Weißruthenen schätzen das Schaffen Kupałas hoch, aber der Dichter findet auch Anerkennung über die Grenzen seines Heimatlandes hinaus. Lassen wir nachstehend Menschen sprechen, die berufen sind, zum Werk Kupałas Stellung zu nehmen.

Bahdanovič:
»Der Rhythmus in den Gedichten Kupałas ist mächtig und sprudelnd, breit und eilig mit sich reißend, er erhebt, begeistert, verzaubert und hypnotisiert den Leser, er läßt keine Zeit zur Besinnung und trägt ihn immer weiter und weiter. Um seinen Schwung zu befriedigen, bringt manchmal das Ende der Strophen vollen Klang, oder es erscheinen die Rhythmen in der Mitte der Strophen. Auch die Worte werden demgemäß gewählt: klangvolle, zischende, kräftige. Wenn es an Worten fehlt, dann benutzt Kupała neue Worte, die er selbst geschmiedet hat. — Keiner der weißruthenischen Dichter besitzt ein so reiches Wörterbuch wie Kupała!«[8]

Gor'kij:
»Heroische Taten brauchen das heroische Wort. Das Schaffen Janka Kupałas ist dieses ›heroische Wort‹, in dem sich so wunderbar die ›heroischen Taten‹ seiner Menschen widerspiegeln.« (J. K. Bd. 1, 18)
»O Gott! Wenn unsere Dichter etwas von diesem schönen Klang und der Herzlichkeit besäßen! Oh, wie schön wäre das!« (J. K. Zbornik materyjałaŭ ab žyćci i dzejnaści narodnaha paeta B.S.S.R., vyd. AN B.S.S.S.R., Minsk 1952, str. 261.)

Über Kupałas 1934 geschriebenes Poem »Horad Barysaŭ« sagte Tamaš Krupski:
»Janka Kupała kam zu uns. Alt und jung versammelte sich, um den Volksdichter zu hören. Die innigen Worte seiner Gedichte trafen unsere Herzen. An diesem Abend haben wir klar und deutlich die untrennbare Bindung des Dichters ans Volk gespürt, an dieses Volk, das ihn erzogen hat und dem er ein ganzes Leben lang diente. Sein geschriebenes Gedicht ›Ja Kałchoznica Maładaja‹ ist bei uns zum Lied geworden. Es scheint, als ob seine Verse und Gedichte lebendig sind, so schrieb er über alles, was er bei uns gesehen, gefühlt und erlebt hat.«

[7] J. K., Bd. 1, S. 326.
[8] Bahdanovič M., Poetische Werke, Bd. 2, 7—8.

M. Isakovskij schrieb, als er die ersten Gedichte Kupałas gelesen hatte:

»Die Poesie von Janka Kupała: das sind nicht einfach gute, wunderbar malerische Gedichte, das ist vor allem die eigenartige Geschichte des Lebens des weißruthenischen Volkes mit seinem Charakter und seinen Sitten, mit seinen Gedanken und Hoffnungen, mit seinem Ringen und seinen Siegen. Als ich zum erstenmal Bücher von Janka Kupała zur Hand nahm, da habe ich nicht nur die unvergeßlichen Verse des Dichters bewundert, sondern auch diese Besonderheit, daß ich buchstäblich mit eigenen Augen das lebendige Weißruthenien sah: seine Ebenen und Hügel, seine Wiesen und Wälder, Flüsse und Seen. Ich habe das Leben des fleißigen, heldenhaften weißruthenischen Volkes tief begriffen. Mit meiner ganzen Seele verstehe ich Weißruthenien und liebe es innig, obwohl ich nie zuvor dort gewesen bin.« (»Litaratura i mastactva«, Minsk 1940, Nr. 40.)

K. Krapiva:

»Kupała hat die weißruthenische Literatur auf eine nie dagewesene Höhe erhoben. Er hat in die weißruthenische Literatur den Reichtum und die Schönheit der Volkssprache gebracht, die unter seiner Feder in allen Farben leuchtet.« (Połymia« Nr. 6, 1951, S. 126.)

P. Tyčyna:

»Janka Kupala ist der Gipfel, die weißruthenische ›Elbrus-Poesie‹. Seine Poesie ist mächtig, rein und erhaben. Erhaben, weil ihre Motive immer wahr sind; echt und rein, weil sie stets musterhaft und wohlklingend ist; und mächtig ist sie, weil sie immer im Volk lebendig ist.« (»Połymia« 1940, Nr. 12.)

M. Ryl's'kyj:

»Mit Liebe und Sorgfalt hat Janka Kupała seinen hellen Diamanten geschliffen: seine Poesie, seine eigene Sprache. So zeigte er allen Völkern das Wunder der schöpferischen Kraft des weißruthenischen Volkes, so wie es einmal auch unser Ševčenko getan hat.«

K. Krapiva:

»Wie schön klingt das Wort des Poeten, erwärmt durch die Wärme des tiefen Gefühls.« (»Połymia« Nr. 6, 1951, S. 126.)

Im Jahre 1941 besucht Kupała von Kazan' aus Baschkiren und Tataren. Überall findet er Interesse für seine Gedichte, die ins Tatarische übersetzt sind. Er besucht tatarische Fabriken, hält dort Ansprachen und erzählt von Weißruthenien.

Bei einem seiner Besuche wurde Kupała begrüßt:

»Dich, du großer Sohn des weißruthenischen Volkes, sehen wir heute zum erstenmal. Aber deine Gedichte kennen wir und durch sie schon lange dein weißruthenisches Volk und seine edlen Ideale. Darum ist es uns heute eine große Ehre, dich unter uns begrüßen zu können, und wir bitten dich, unsere

innigsten Wünsche und Grüße deinem heldenhaften Volk zu überbringen, das mitten im Kampf steht und so tapfer sein Vaterland verteidigt. Wir haben dich nicht gekannt, aber wir haben dich schon geliebt, ehe du zu uns kamst. Deine edlen Gedanken waren durch deine Gedichte schon lange bei uns bekannt und beliebt. Sicher hast du für dein Volk und für dein Vaterland geschrieben, aber mit so viel Herz und so schön, daß es auch uns gefällt. Wir finden in deinen Gedichten auch unsere Wünsche und Ideale. Du gehörst zu uns, denn alles, was dein weißruthenisches Volk braucht: Freiheit, Selbständigkeit, soziale Gerechtigkeit, Familienglück und Liebe — das alles braucht auch unser Volk, wie jedes andere Volk die gleichen Ideale erstrebt wie dein Volk.«

»Die Poesie Kupałas aus der Periode vor dem 2. Weltkrieg gibt davon Zeugnis, daß er zu dieser Zeit den Kulminationspunkt in seiner schöpferischen Entwicklung erreichte. Er ist einer der hervorragendsten Dichter der ganzen Sowjetunion geworden.« (»Weißruthenische Literatur«, Minsk 1957, S. 150.)

Am 23. Mai 1949 wurde in Minsk, der Hauptstadt Weißrutheniens, feierlich ein Denkmal für Janka Kupała enthüllt: »Dem großen Nationaldichter Weißrutheniens.« Aus diesem Anlaß wurden folgende Worte gesprochen:

»Die unsterblichen Gedichte des Dichters, erwärmt durch seinen lebenspendenden Patriotismus, werden ewig in unseren Herzen leben. Sie werden uns helfen, unermüdlich vorwärtszuschreiten und Weißruthenien eine helle, herrliche Zukunft zu schaffen.« »Wir lieben ihn, seine wunderschönen Lieder, wir lernen viel von Janka Kupała, unserem Freund, dem großen Meister, dem hervorragenden ›Ingenieur der Seelen‹«, so schrieben ukrainische Dichter. (»Polymia« Nr. 12, Minsk 1935.)

Die Übersetzung des »Igorliedes« durch Kupała fand Anerkennung in folgenden Sätzen:

»Janka Kupała übersetzte das Igorlied in die weißruthenische Sprache in Versen verschiedenen Versmaßes. Die Übersetzung ist stellenweise ausgezeichnet gelungen. Der Übersetzer ist überzeugt, daß das »Igorlied« in alter weißruthenischer Sprache geschrieben ist.«[9]

A. Navina erwähnt Kupała in seinem Buch »Našy Pieśniary«, Vilna 1918, S. 37, bereits als größten weißruthenischen Dichter.

Ein russischer Dichter der Jetztzeit, A. Prokof'ev, widmet Weißruthenien ein Gedicht und stellt die Lieder Kupałas in den Mittelpunkt mit dem Wunsche, daß diese Lieder nie verklingen mögen:

Den Freunden

Meine Freunde, meine Brüder in Ewigkeit!
Meine Liebe kennt keine Grenzen,
Über unendliche Fluren und Flüsse
Strebt und fliegt sie zu euch.

[9] »Volny ściah« Nr. 5 (7) v. 1. 12. 1921 u. Nr. 6 (8) v. 25. 12. 1921.

Sie singt, ohne Lied kann sie nicht leben,
Und von weitem begrüßt sie (die Liebe) euch,
Sie eilt auf den Wellen von Njoman und Sož,
Sie — mein Schicksal, sie — mein Frühling.

Ihr werdet es (das Lied) in eurem Heimatland hören,
Wenn es euch wie ein Wind erreicht.
Die Sonne Weißrutheniens leuchtet über ihm
Und vergoldet die Flügel des freien Liedes.

Und ich wünsche, daß es (das Lied) sich verbindet
Mit der nie verlöschenden Morgenröte jener Worte (Lieder),
Mit denen Kupala wuchs und zum Mann wurde —
Und Kolas kannte das Glück des Sängers.

Übersetzt von M. Tank (aus »Litaratura i mastactva« Nr. 1 [1327] v. 3. 1. 1959).

M. Bahdanovič:
»Die außerordentliche Rhythmik findet unsere Bewunderung, hypnotisiert den Leser, gebietet ihm, keinen Moment innezuhalten, sich zu besinnen. Die Poesie des Dichters erobert den Leser durch ihre Gewalt. Der Reichtum der Rhythmen, die hell und wohlklingend sein können oder auch wie Stahl klingen, der wunderbare Wohlklang und die Wahl der Worte, die Energie des Ausdrucks: all das ist charakteristisch für die Poesie Kupalas; heiße Liebe zur Heimat, humanes Pathos, Dienst am Volk, Glaube an seine schöpferischen Kräfte und Kampf für die Befreiung des Volkes.«

4. Kupalas Bedeutung für die Entwicklung der weißruthenischen Sprache

Die weißruthenische Sprache, ihre grammatikalische Struktur und ihr grundlegender Wortschatz stellen eine feste Erscheinung dar. Aber ihr Wortregister hat sich deutlich geändert, besonders in der Zeit zu Ende des 19. und zu Anfang des 20. Jahrhunderts, zu einer Zeit, als bekannte Künstler die literarische Bühne betraten, wie F. Bahuševič, Janka Kupała und Jakub Kolas, besonders jedoch nach der Revolution, als die weißruthenische Sprache als Staatssprache anerkannt wurde.

Hier muß daran erinnert werden, daß sich die weißruthenische Sprache im 18. und 19. Jahrhundert nur im geheimen behaupten konnte. Es war das Bestreben der westlichen Nachbarn, die weißruthenische Sprache zu vernichten. Um die politische Übermacht über Weißruthenien zu behalten, hatte man die weißruthenische Sprache zur »Bauernsprache« degradiert. Der Osten ging noch weiter; so war durch »Ukaz«[10] die weißruthenische Sprache einfach verboten worden, kein Buch durfte in weißruthenischer Sprache erscheinen. Besonders streng war es nach dem Aufstand von Kastuś Kalinoŭski (1863/64), weil

man bei der Liquidation der Aufständischen Broschüren und Flugblätter gefunden hatte, die in weißruthenischer Sprache verfaßt waren.

Die Sprache Kupałas brachte die weißruthenische Literatursprache einen großen Schritt vorwärts. Dunin Marcinkievič benutzte — wie bekannt — hauptsächlich den Wortschatz der weißruthenischen Sprache, brachte jedoch viele Worte hinein, die der polnischen Sprache entliehen waren, und störte damit nicht selten die grammatikalische Ordnung der weißruthenischen Sprache. Die Sprache von Bahuševič steht der lebendigen weißruthenischen Volkssprache sehr nahe, aber sie ist zu oft durch Provinzialismen gefärbt.

Ganz anders ist es mit der Sprache Kupałas. Er hebt die tiefsten Schichten lebendiger Volkssprache ans Licht. Er schafft Werke, die in einer Sprache geschrieben sind, daß sie für alle Schichten des Volkes gleich zu begreifen sind. Er zeigt die ganze Schönheit und Biegsamkeit der weißruthenischen Sprache, in der sich die tiefsten Gefühle des Menschen und seine Erlebnisse ausdrücken lassen, unabhängig von seiner sozialen Stellung. Als die weißruthenischen arbeitenden Massen, geweckt durch die Revolution 1905, den Weg des Kampfes um Befreiung von sozialer und nationaler Sklaverei betraten, wurde die Sprache Janka Kupałas als allgemeine nationale weißruthenische Sprache angenommen, sie sollte als »Mittel der Verständigung der Menschen mit dem Staat« dienen. Bald darauf wurde die weißruthenische Sprache als staatliche Sprache anerkannt und dient als Fundament für die weitere Entwicklung der weißruthenischen Literatur. Es war also Kupała, der ein Muster für die weißruthenische Literatursprache gab. Bei ihm kann man lernen, wie man das Wort in seiner wirklichen und wahren Bedeutung benutzt, wie man Sätze baut, damit sie einen richtigen weißruthenischen Klang bekommen.

Zusammenfassend sei über die Bedeutung Kupałas für die Entwicklung der weißruthenischen Sprache gesagt: er hat

a) die weißruthenische Sprache von dem dialektischen Ballast befreit,
b) ein weißruthenisches Wörterbuch mit 35 000 Wörtern zusammengestellt. Dieses Wörterbuch war 1924 druckfertig,
c) mehrere Jahre an einer weißruthenischen Terminologie gearbeitet,
d) die weißruthenische Dichtung vom syllabischen Versmaß befreit,
e) eine ganze Reihe neuer weißruthenischer Wörter geschaffen, die durch den Fortschritt in Technik und Chemie erforderlich geworden waren.

Die weißruthenische Dichtung erreichte mit Kupała auf allen Gebieten ihre Glanzzeit. Durch die Befreiung der weißruthenischen Poesie vom syllabischen Versmaß schuf Kupała die Möglichkeit der Annäherung der weißruthenischen Poesie an die moderne Poesie der anderen Völker, und dadurch wiederum wurde es möglich, die weißruthenische Dichtung in alle europäischen Sprachen zu übersetzen.

[10] Ihnatoŭski, Historyja, 1928: Der »Ukaz«, ein Gesetz von Zar Nikolaj I. vom 18. 7. 1840, verbot weißruthenische Schulen, Zeitungen usw. und sogar, das Wort »Weißruthenien« nur zu nennen. Der »Ukaz« von 1967 verbot, Bücher in weißruthenischer Sprache zu drucken (1867—1905).

8*

II. Die Sprache Kupałas

1. Sprachreinigung

Kupała schuf als erster Dichter in Weißruthenien Poesie in moderner, reiner weißruthenischer Sprache. Im Weißruthenischen gab es bis Kupała viele Lehnwörter, besonders polnische, russische und auch — meist über das Polnische eingedrungene — deutsche. Er hat für sehr viele von ihnen alte ostlavische Bildungen eingeführt und so im Weißruthenischen am Leben erhalten oder auch weißruthenische Neubildungen geschaffen, die sich durchgesetzt haben, z. B. für

a) polnische

bluźnierca	bohaznievažalnik	Gotteslästerer	5, 38
cieni-mary	latunki	Erscheinungen	Š. Ž. 197
hviazdy	zory	Sterne	6, 232
jenki	stohny	Stöhnen	6, 145
kašula	saročka	Hemd	1, 177
klenkaŭ	klenčaŭ	er kniete	5, 43
knavać	zaciavać	Schlimmes planen	5, 65
ksiandzy	śviatary	Priester	4, 115
ksionžki	knižki	Bücher	1, 256
mleko	małako	Milch	3, 119
mlečny	małočny	milchig	3, 19
modły	malitvy	Gebete	5, 44; Š. Ž. 221
myśl	dumka	Gedanke	5, 46
najśvienšaja	najśviaciejšaja	allerheiligste	6, 229
pan	spadar	Herr	5, 43
prezenty	padarunki	Geschenke	6, 189; 6, 413
pščoły	pčoly	Bienen	3, 116
srybny	sierabrany	silbern	Š. Ž. 197
śvianconych	śviečanych	geweihte	6, 176
u paniaviercy	u adčai	in Verzweiflung	6, 147
velon	fata	Brautschleier	5, 62
zakrystyjan	prysłužnik	Sakristan	6, 208
zmarłyja	pamioršyja	Gestorbene	6, 314

b) russische

adviet	adkaz	Verantwortlichkeit	Š. Ž. 200
daścih	dasiah	er erreichte	Š. Ž. 151
sazavu	skliču	ich werde zusammenrufen	2, 119
vyzvu	vykliču	ich werde jemanden heranrufen	2, 119
staryk	starac	Greis	Š. Ž. 224
zdaŭlenyja	zdušanyja	zusammengedrückt	Š. Ž. 45
znać	musić	muß	Š. Ž. 224

c) k i r c h e n s l a v i s c h e

drevu	dzieravu	dem Holz	6, 145
płamień	połymia	Flammen	Š. Ž. 224
pracham	parachnioj	mit uraltem Staub bedeckt	6, 139
stranica	staronka	Seite	6, 148
ŭładar	vaładar	Herrscher	Š. Ž. 223

d) P r o v i n z i a l i s m e n

damoŭki	truny	Särge (Truhen)	Š. Ž. 225
jšče	jašče	noch	Š. Ž. 152
mary	latucieńni	Träumerei	2, 99
vakruh	uvakol	um — herum	1, 291
vuča	vučyć	lehren	1, 312

e) d e u t s c h (über das Polnische)

dach	stracha	Dach	Š. Ž. 223
lantuch	miašok	großer Sack	5, 256
lochi	nory	Löcher	5, 44

2. *Gebrauch des Wortschatzes*

Die Häufung gleicher oder synonymer Wörter für bestimmte Bedeutungsbezirke, ihre stete Wiederholung und mannigfaltige Verkoppelung weist auf gesteigerte Gefühlsbetontheit entsprechender, den Dichter besonders beschäftigender und für die Dichtung kennzeichnender Vorstellungsbereiche.

Einer dieser für Kupała so charakteristischen Vorstellungsbereiche schließt in sich D u n k l e s, T r ü b e s, T r a u r i g e s u n d B e d r ü c k e n d e s und kommt zum Ausdruck in der häufigen Anwendung folgender Wörter:

biada	Not	1, 53, 172, 173, 294
biednaść	Armut	1, 53, 55
bol	Schmerz	1, 53
ciažkaściej	Schwierigkeiten	5, 104
ćma	Dunkelheit	2, 11; Š. Ž. 12
ciamryca	Dunkelheit	4, 15
ciemra	Dunkelheit	5, 165; 6, 85
ciemnata	Dunkelheit	Š. Ž. 19
dola	Schicksal	1, 53, 57; 6, 372; 4, 59
dola złaja	böses Schicksal	1, 53
horkaja dola	bitteres Schicksal	1, 53
dakuki	Schwierigkeiten, Mühe	Š. Ž. 236
hoład	Hunger	1, 227; 4, 47
hora	Kummer, Leid	1, 53, 57; 2, 11; 3, 240

haładoŭlica	Hungersnot	1, 351
licha	Böses	5, 22; 6, 193, 235
muka, muki	Quälerei	5, 42, 57; 6, 249
mhla, mhle	Dunst	5, 65
niavola	Unfreiheit	1, 53, 57
niadola	Unglück	6, 372
narakańnie	Klage	6, 374; 6, 283
nuda	Traurigkeit	Š. Ž. 30
niaščaście	Unglück	6, 286
plač	Weinen	6, 372
sum	Traurigkeit	5, 49; Š. Ž. 22, 57
strach	Angst, Schreck	2, 233, 319; 5, 110;
stohn	Stöhnen	6, 61
skon	Ende, Tod	2, 11; 5, 45; 6, 45
śmierć	Tod	6, 71
smutak	Traurigkeit	1, 172; 4, 252, 412
tuman	Nebel	6, 372
tuha	Traurigkeit	2, 11, 21, 281; 5, 171
žal, žałaść	Traurigkeit, Mitleid	5, 182
žuda	Traurigkeit	6, 372; 3, 208
chvaroba	Krankheit	6, 53
chaŭtury	Beerdigung	1, 53, 55
haładać	hungern	6, 295
harotny, -aja	kummertragend	1, 60
horki	bitter	5, 12
markotny	traurig	1, 219, 220; 6, 378
niaščasny	unglücklich	6, 42, 272
niespakojny	unruhig	6, 373
sumny	traurig	6, 373
smutny	traurig	2, 254, 322; 5, 17
strašny	schrecklich	I, 59; 5, 16, 17; 6, 12
žarbotny	traurig	5, 210
žachlivy	schrecklich	5, 212

Ein zweiter stark vertretener Vorstellungsbereich wäre mit den Begriffen des S t i l l e n, R u h i g e n, H e i m l i c h e n und S c h w e i g e n d e n zu umschreiben und spiegelt sich wider in

ciša	Stille	6, 82
mohilki	Friedhof	6, 11
niamy	der Stumme	Š. Ž. 133
viačerniaja	Abendstille	Š. Ž. 25
cicha	still	2, 113, 297; 5, 95

maŭkłivy	schweigsam	5, 42
pusty	leer	1, 227, 303; 6, 28
skryty	geheim	5, 125
spakojny	ruhig	6, 85

Nicht weniger auffällig ist die Anzahl der Worte für Wunderbares, Zauberhaftes, Traumhaftes, Unheimliches:

cud	Wunder	4, 82
duch	Geist	Š. Ž. 35
dziva	Wunder	Š. Ž. 16, 35
dzivy	Wunder (Pl.)	Š. Ž. 34
dzivasił	Wunderkraft (Kraut)	1, 311; 5, 85
fokusnik	Zauberer	6, 128
klaćba	Beschwörung	Š. Ž. 47
kazki-sny	Märchen-Träume	2, 9
Lucypar	Luzifer, Teufel	6, 282
mahilny voklik	Stimme aus dem Grabe	Š. Ž. 36
mara	Erscheinung, Mahr	5, 16; Š. Ž. 31
niabožčyki žyvyja	wiederbelebter Verstorbener (Erscheinung)	Š. Ž. 45
noč tajna	Zaubernacht	Š. Ž. 35
niačyścik	Unreiner (auch Teufel, Zauberer)	Š. Ž. 245
niačyściki	Geister von Verstorbenen (Ungetaufte und Selbstmörder)	Š. Ž. 44
praz son	im Traum, im Schlaf	1, 348
samahub	Selbstmörder	6, 260
son, sny	Traum	1, 58, 106, 142, 366, 397, 429; Š. Ž. 35, 36;
tajna	Geheimnis	5, 45, 320, 321, 355; 6, 47, 49, 409
visielnik	der Erhängte (Selbstmörder)	Š. Ž. 48
varažbitka	Wahrsagerin	2, 259
viedźma	Hexe	1, 172/173; Š. Ž. 35, 44
zdań	Erscheinung	Š. Ž. 31
źmiej	Drache	Š. Ž. 44
čary	Zaubereien	Š. Ž. 34, 98
čorcik	kleiner Teufel	Š. Ž. 252
čaraŭnica	Zauberin	3, 233
cudny	zauberhaft, wunderbar	1, 106/107

dziŭny	wunderbar	Š. Ž. 61
nieadkrytyja	geheim, unentdeckt	Š. Ž. 35
niepaniatlivy	unbegreiflich	5, 49
strašny	schrecklich	6, 12
žachlivy	schrecklich	5, 212

Der Wortschatz Kupałas ist reich an Worten für Farb- und Licht-eindrücke:

blau:	pa siniamu moru	— auf dem blauen Meer	5, 174
	siniaja kvietka	— blaue Blümchen	5, 172
	da siniaha mora	— zum blauen Meer	5, 250
	k siniamu moru	— zum blauen Meer	3, 95
	u blakitnu dal	— in blaue Ferne	5, 94
grün:	u zialonaj loh paścieli	— hat sich ins grüne Bett gelegt	5, 181
	zialona	— grün	1, 106, 303
	zialanieć	— grünen	1, 303
	zarunieć	— ergrünen (Aufgehen der Saat)	6, 23
	zialony moch	— grünes Moos	5, 87
schwarz: (dunkel)	čornyja lasy	— schwarze Wälder	5, 82
	čornyja łuhi	— schwarze Wiese	5, 85
	čorny	— schwarz	5, 90
	doli čornaj	— schwarzes Schicksal	2, 203
	čornymi krylami	— mit schwarzen Flügeln	3, 95
	chmurycca	— finstere Augen machen	1, 302
	chmurniej chmary	— dunkler als die dunkelste Wolke	
golden:	załatoje sonca	— goldene Sonne	3, 94
	miedny	— kupfern	5, 208, 350
	załaty	— goldig	5, 176
	załatyja snapki	— goldene Garben	5, 86
	sonca załatam zijała	— die Sonne schien wie Gold	5, 90
weiß:	z bielym kvietak pylam	— mit weißem Blütenstaub	5, 92
	jak śnieh biełу	— wie weißer Schnee	5, 92
	jasień śviet	— helles Licht	5, 85
	bliskučyja pažary	— glänzende Brände	5, 82
	jasny miesiac	— heller Mond	5, 85
	jak biela malako	— wie weiße Milch	5, 90

	jak bielym vysypanym pucham	— wie mit weißen Daunen überschüttet (so blühen die Apfelbäume)	5, 92
	jasna sonca	— helle Sonne	5, 85
	biełaja ruka	— weiße Hand	5, 88
	sierabrystyja rósy	— silberner Tau	Š. Ž. 25
	bliskučyja ahnistyja pramieńni	— glänzende, feurige Strahlen	5, 89
	bialisia pałatno	— bleiche unser Leinen	5, 90
	biały	— weiß	5, 81
	srebny	— silbern	5, 223
	jak dzień biały	— wie ein heller Tag	5, 90
	jak miesiac bledny	— wie der bleiche Mond	5, 90
	jasny vočy	— helle Augen	3, 95
rot:	čyrvony	— rot	5, 204
	čyrvanieje	— es rötet sich	5, 224
gelb:	žoŭcieńkaja kvietka	— gelbe Blümchen	3, 95
	žoŭtyja zvancy	— gelbe Glöckchen	5, 93
	žaŭciać	— gelb machen	5, 93
viel-farbig:	mnohaćvietnyja viasiolki	— vielfarbiger Regenbogen	5, 82
	mnohaćvietna	— vielfarbig	5, 89
grau:	sivieńki	— grauer (Flachs)	5, 84
	sizakryły	— graugeflügelt	5, 162

III. Das volkstümliche Element in der Sprache des Dichters

1. Sprichwörter und Redensarten

Mit großer Kunst behandelt Kupala die weißruthenischen Sprichwörter und Redensarten in seinen Werken:

»Nie da parasiat kali śviniu smalać«
»Kümmere dich nicht um die Ferkelchen, wenn die Sau zugrunde geht«
»Nie viedaješ čalaviek, dzie zaŭtra soniejka prydziecca sustrenuć«
»Du weißt nicht, o Mensch, wo du morgen der Sonne begegnen wirst«
J. K. Bd. 6, S. 235
»Nie da malitvy kali chata haryć«
»Es ist keine Zeit zum Gebet, wenn das Haus brennt« J. K. B. 2, S. 429
»Blizka vidać dy daloka dybać«
»Nahe zu sehen, aber weit zu gehen«
»Paznaj siabie — budzie tabie«
»Erkenne dich selbst, es reicht für dich«
»Blizka nos — dy nia ŭkusiš«
»Nahe der Nase — aber du kannst es nicht beißen«
(aus »Paŭlinka«, A. 2, 381; 6, 157 u. »Tutejšyja«)[1]
»Chto na haračym papioksia, toj i na zimna dźmuchaje«
»Wer sich an Heißem verbrannt hat, bläst auch auf Kaltes«
»Pa kaleni mora, jedu na sto koni«[2]
»Bis zum Knie reicht mir das Meer, ich fahre mit hundert Pferden«
(aus »Z kirmašu«, 2, 111)
»Pa kaleni mora!«
»Das Meer reichte ihm nur bis zum Knie«

Dieses Sprichwort wird im Weißruthenischen oft benutzt und bezeichnet einen furchtlosen, tapferen Helden, der kein Hindernis kennt, sogar das Meer reicht ihm nur bis zum Knie, d. h. er kann alle Schwierigkeiten überwinden.

Aus »Za čužuju jolku« — »Für eine fremde Tanne« (2, 249):
»Svajho nie mieŭšy, — treba lehčy spać nie jeŭšy«
»Wenn man Eigenes nicht hat, muß man ohne Essen schlafen gehen« 4, 236
»Čalaviek stralaje, a čort kulu nosić«
»Der Mensch schießt, aber der Teufel trägt die Kugel«
»Na jaho vastryli zuby« — »Gegen jemand die Zähne schärfen« 1, 312
(d. h. auf jemand zornig sein, ihn in Wort oder Tat bei passender Gelegenheit vernichten)

---

[1] Ausgabe München 1953.
[2] F. Janoŭski: Bielaruskija narod. prykazki i prymaŭki. Minsk, 1957, S. 362.

»Da času zban vadzicu nosie« A. 2, 249, 33

»Nicht ewig trägt der Krug Wasser«

Das Wort bedeutet: alles ändert sich, nichts bleibt ewig. Geht es einem Menschen schlecht, dann wird es nicht immer so bleiben; geht es ihm gut, dann wird es sich auch wieder ändern. — Man benutzt das Sprichwort oft bei Schicksalsschlägen.

»Što ŭ lesie chto nie złodziej, — nie haspadar doma« 2, 250

»Wer im Walde kein Dieb ist, der ist zu Hause kein Wirt!«

Man muß dieses Sprichwort verstehen aus der weißruthenischen Landschaft heraus. Weißruthenien ist — wie bekannt — mit dichten Wäldern bewachsen, und jeder Bauer muß sich aus dem Walde holen, was er braucht: Beeren, Pilze, Holz usw. Die Grundbesitzer grenzten den Wald ab, nahmen ihn in Besitz und setzten Strafen fest für alles, was die Bauern aus dem Wald holten und was ihnen bisher ganz selbstverständlich als Gabe Gottes gehörte. Dadurch kam es zu tragischen Konflikten und Strafen.

»Kostkaju u horle ...« 3, 250; 2, 249

»Wie ein Knochen in der Kehle, so war der Jäger für den Bauern«

Dieses Sprichwort will besagen: so störend wie ein Knochen in der Kehle, wirkte der Jäger für den Bauern; denn obwohl er selbst von Bauern abstammte, hatte er kein Verständnis für die Not und das Elend der Bauern, sondern störte ihr stilles Leben und brachte viele Bauern wegen Kleinigkeiten ins Gefängnis. Der unschuldig getötete Bauer Mikita hat durch seinen Tod erreicht, daß der Knochen aus der Kehle entfernt wurde, denn der Jäger mußte von nun an in Ketten gehen (2, 249).

»Kuj, brat moj, žaleza, pakul nie adstyla« 2, 228

»Schmiede, mein Bruder, das Eisen, ehe es kalt ist«

»I da tancu, i ružancu, da vypitki i vybitki« 1, 343

»Zum Tanz und Gebet, zum Trinken und zur Schlägerei«

Dieses Sprichwort gebraucht man von einem Menschen, der auf allen Gebieten geschickt ist.

»Pakul z bahataha puch, to z biednaha duch« 6, 248

»Bis ein Reicher eine Daune verliert, verliert der Arme sein Leben«

oder in übertragenem Sinn: Bis ein Reicher abmagert, stirbt ein Armer (z. B. bei neuen Steuergesetzen)

»U stracha vočy vialikija« 2, 33

»Die Angst hat große Augen«

»Chleb na stale — ruki svaje«[3] 6, 193

»Brot ist auf dem Tisch, Hände haben Sie selbst«

Ein Sprichwort, das von der Gastfreundschaft in Weißruthenien Zeugnis gibt. — Sie sind Gast, ich brauche Sie nicht mehr aufzufordern.

»Čym chata bahata — tym rada«[4] 6, 193

[3] Vgl. V. Dal', Poslovicy russ. naroda. Sbornik. Moskau 1957[4], S. 782.
[4] Vgl. ebd., S. 783.

»Woran das Haus reich ist, dadurch erfreut es« (Gastfreundschaft)
»Maładaść svajo prava maje« 6, 238
»Die Jugendzeit hat ihr Recht«
»Da čaho Kaladki — dobryja śviatki, što pad'jeŭ, dy na pałatki« 6, 220
»Warum sind Weihnachten gute Feiertage: man ißt gut und legt sich schlafen (legt sich aufs Ruhelager)
»Nasiŭ voŭk, paniesli i vaŭka«
»Der Wolf trug so oft, bis er am Ende selbst getragen wurde«
Dieses Sprichwort wird in bezug auf Menschen verwendet, die anderen oft Böses oder Leid zufügen und dann später selbst ein gleiches oder ähnliches Schicksal erleiden. Im Gedicht »Für eine fremde Tanne« bezieht es sich auf den Jäger (als Wolf), der viele Bauern ins Gefängnis gebracht hatte, bis er durch den Mord an Mikita selbst ins Gefängnis kam.

Bemerkenswert sind ferner die volkstümlichen Redewendungen bei Kupała, wie:
»Noč na addych — adzin mih mužyku
Hodam zychodzie — ŭ niaščaści« Š. Ž. 212
Für die Ruhe des Bauern ist die Nacht ein Augenblick, aber dieselbe Nacht vergeht wie ein Jahr im Unglück. Š. Ž. 212
»Biedna, choć ty płač« — »Arm, zum Weinen arm« 1, 305
»Na mieści hatoŭ byŭ ja tut pravalicca« 1, 445
»Bereit sein, auf der Stelle in den Boden zu versinken«
Vybač mnie Boža! — Gott verzeihe mir! 2, 23/25
Hory abiacaci — Goldene Berge versprechen
Da samoj mahiły — Bis zum Grab 2, 224
»A sam hoły, jak bizun«[5] 6, 171
Und selbst arm wie eine Peitsche
»Z pustoha u parožniaje pieralivać« 2, 24
Vom Leeren ins Leere gießen
»Puścić čyrvonaha pieŭnia« Rod. Lit. 183
»Den roten Hahn loslassen«, d. h. ein Haus anzünden (Feuer anlegen aus Rache)
»Chto parasio ŭkraŭ, tamu ŭ vušach piščyć« 1, 44
Wer ein Schwein gestohlen hat, dem quiekt es immer in den Ohren
»Nie zviedaŭšy brodu, nie sunsia ŭ vodu«
Ehe du die Furt nicht gemessen hast, gehe nicht ins Wasser

2. *Deminutiva*

»Weit verbreitet ist die Ansicht, daß die Deminutiva ursprünglich die Kleinheit einer Person oder Sache bezeichnen. Von da aus, glaubt man, entwickelte sich die Bedeutung des Kosenden, Schmeichelnden oder die des Geringfügigen,

[5] Vgl. Janoŭski, Prykazki, S. 343.

Schwachen, das Mitleid oder Verachtung hervorrufe, also die gefühlsbetonten Deminutiva. In der weißruthenischen Volkssprache werden auch die wunderbaren, geheimnisvollen Dinge, die Zauberwirkung haben (Zauber- und Märchenwelt), mit dem Deminutiv bezeichnet.«[6]

Das Deminutivum kann in der weißruthenischen Volkssprache auch als Wertbezeichnung dienen: erwünschte, angenehme Dinge, vor allem leckere Speisen und guter Trank werden gern mit dem deminutiven Substantiv bezeichnet, z. B. miadok — Honig, bočačka miadku — ein Fäßchen Honig, malačko — Milch, vadica — Wässerchen, oder auch begehrenswerte Dinge wie ein stattliches Pferd, ein schöner Säbel u. ä.

Charakteristisch für die Volkssprache ist das doppelt gesetzte Deminutiv in der Anrede und das Asyndeton, wobei eines oder beide Wörter deminuiert sind: beispielshalber Füchslein — Schwesterchen: Lisička-siastryčka (Asyndeton); »Großväterchen, Großväterchen! goldenes Köpfchen, silbernes Bärtchen! ich will mit dir sprechen!« — »Dziedka, dziedka, zalataja hałoŭka, siarebrana barodka! my chočam z taboju pahavaryć!« (Anrede und Asyndeton).

Sogar Bezeichnungen für sehr große Dinge können deminuiert werden: O Božańka! — O Gott! (6, 74)

Im affektbetonten Satz werden Verwandtschaftsbezeichnungen deminuiert, z. B. Vater, Mutter, Bruder, Schwester usw.

tatka, tatačka, tatulka	—	Vater
matka, matačka, matulka	—	Mutter
bratok, bratočak	—	Bruder
siastryca, siastryčka	—	Schwester
sviokarka	—	Schwiegervater
sviakroŭka	—	Schwiegermutter

Sogar Abstrakta können deminuiert werden, z. B. Freiheit — volačka, Schicksal — dolačka, Übel, Ärger u. ä.

Die Deminution ist bei Zeitbegriffen[7] häufig, z. B. časok — Stündchen, chvilinka — eine kleine Minute, jašče hodzik — noch ein Jahr, adnu nočku — eine Nacht, kolki ŭžo nočak — wieviel Nächte schon, d. h. wieviel schöne bzw. schwere Nächte, u. ä.

Deminuierte Adverbien werden in Sätzen, in denen eine Bitte oder Aufforderung enthalten ist, oft gebraucht, namentlich in kurzen Sätzen, in denen ein Substantiv fehlt, das deminuiert werden könnte. »Prybiarecie jaje charašeniačka« — »Richtet sie recht wunderschön her« (die Braut) und »Jedcie pamaleniačku — »Fahrt nur recht sorgsam«.

In der Volkssprache steht das Deminutiv häufig in Sätzen, die Bedauern, Mitleid und Trauer ausdrücken, z. B. »... i paviesiŭ svaju sumnu hałovańku« — »... und ließ sein trauriges Köpfchen hängen«.

ručki biely załamała, źviesiła hałoŭku

[6] W. Lettenbauer, Das Deminutivum im Russischen, München 1933.

[7] Im Deutschen ist hier die Bildung von Deminutiva selten.

ihre weißen Hände hat sie gerungen, ihr Köpfchen hat sie gesenkt (5, 59).
Auch den Affekt der Freude finden wir beim Deminutiv. »Jak tut viesiela śpiavaci, dumkaj viesialicca« — »Wie fröhlich ist es, hier zu singen, sich durch liebe Gedanken zu erfreuen!« 2, 196

Das affektbetonte Deminutiv steht in der Volkssprache gern in Sätzen, die einen Wunsch, eine Aufforderung oder einen gemilderten Befehl ausdrücken. »Padajcie-ž mnie huśliki lipovyja« — »Reicht mir eine Harfe aus Lindenholz!« oder »Stupi na hetu kładačku!« — »Steig auf diesen Steg!«
Ferner können mit den genannten Bedeutungsfunktionen deminuiert werden:
dubok — Eiche, alešynka — Erle, biarozka — Birke, lanok — Flachs, lipka — Linde, traŭka — Gräschen,
wie auch Körperteile von Mensch und Tier:
kalenki — Knie, koski — Zöpfe, kostački — Gebeine, Knöchelchen, ručka — Hand, vuško — Ohr, žylki — Adern
und Geräte, Werkzeuge und Benennungen aus dem Hauswesen:
butyłačka — Flasche, dubinka — Knüttel, harščočki — Töpfe (in denen die Frauen den Männern das Mittagessen aufs Feld bringen), małatok, małatočak — Hammer, nožyk — Messerchen, padzornaja trubačka — Fernrohr, skrypačka — Geige, torbačka — Bettelsack, viarovačka — Strick, Schnur, chatki — Hütten, chlaviec — Stall, ścienki — Wände, sadok — Garten, vakonca — Fenster.

Die Deminutive findet man in allen in Betracht kommenden Wortkategorien, und zwar als Substantiv, Adjektiv und Adverb.
Deminutiv-Endungen bei Substantiven:

Masc.	-ik	kot, kocik; stol, stolik; koń, konik; vol, volik;
	-čyk	baran, barančyk; samavar, samavarčyk; varabiej, varabiejčyk;
	-očak	malatok, malatočak; kot, katočak; syn, synočak;
	-čok	byk, byčok; voŭk, vaŭčok; suk, sučok; žuk, žučok;
Fem.	-ka	kot, kotka; malina, malinka; daroha, darožka;
	-ica	vada, vadica; malada, maladica; miaciel, miacielica;
	-ačka	žonka, žonačka; torba, torbačka; hurba, hurbačka; kniha, knižačka.

Als Deminutiv-Endungen bei Adjektiven sind am gebräuchlichsten -iṅki und -eṅki. Beispiele s. u.
Als Deminutiv-Endung bei Adverbien finden sich am häufigsten- aṅka, -eṅka und -sieṅka. Beispiele s. u.

Von der großen Anzahl der Deminutive, die Kupala in seinen Werken anwendet, folgen nachstehend einige der vom Dichter am häufigsten verwendeten.
1. Substantive:
soniejka — Sonne, zoraṅka — Sternchen, nočka — Nacht, nočaṅka — Nacht, — dzianiok — Tag, piasočak — Sand, darožačka — Weg, vočki — Äuglein, lasočak — Wäldchen, dubočak — Eiche, biarozka, biarozačka —

Birke, ziaziulka — Kuckuck, halubočak — Täubchen, kuračka — Henne, halasok, halasočak — Stimmchen, miadok — Honig, matačka — Mütterchen, ziamielka — Erde, ptuška — Vögelchen, sałaviejka — Nachtigall

2. Adjektive:
bielusieńka — weiß, kudravieńkaja — lockig, zialonieńki — grün, jasnieńkija klar, dalokieńkaja — weit, žoŭcieńki — gelb, zalacieńki — golden, cichańkaja — still, krasnieńka — hübsch, mileńkija — nett, ciomnieńkaja — dunkel, sinieńkaje — blau, cichińki — leise, maleńki — klein, toŭscińki — dick, šereńkaja — grau, čubacieńkaja — (Henne) mit schönem Kamm, sizańki — taubengrau, tonieńki — dünn, zart, sałodzińki — süß, ćviordzińki — fest, hart, bielińki — weißlich, charošyńki — hübsch.

3. Adverbien:
cichańka — still, cioplеńka — warm, čyścieńka — rein, dobrańka — gut, darażeńka — teuer, jaśnieńka — klar, maŭklivieńka — stillschweigend, mileńka — lieb, sałodzieńka — süß.

Aus der menschlichen Sphäre sind es vor allem gefühlsbetonte Anreden freundschaftlicher und mitleidiger Art und die Erwähnung von der eigenen Person nahestehenden Dingen, die Anlaß zu Deminutiven geben:

Alesia	Alexandra	4, 172, 402
Alenka	Helene	6, 242, 252, 257
Alžbietka	Elisabeth	6, 171
Adamka	Adam	6, 223
biedačok	Armer	2, 88, 103
biedačka	Notleidende	1, 53, 172, 294; 2, 103; 4, 19
bratok, bratočak	Brüderchen	1, 353; 2, 138; 4, 253
babulka	Großmütterchen	1, 311, 422
Božańka	Gott	6, 257
Božuchna	Gott	6, 257
bolka	Wunde	1, 53
Damianiśka	Damianina	5, 17
Damicelka	Damicella	6, 333, 336
dzicianiatka	Kinderchen	6, 266
dzietki	Kinderchen	1, 295, 312
dziciatka	Kinderchen	4, 350
Danilka	Daniel	6, 247, 295
dušačka	Seelchen	3, 251
dačuška	Töchterchen	6, 239, 265
dziedka	Großväterchen	

dziadočak	Großväterchen	6, 239
dziedačka	Großväterchen	6, 239
dziadok	Großväterchen	6, 322
dziaćka	Onkel	6, 239
dziaŭčatka		5, 109
dzievački dziaŭčynka	Mädelchen	1, 319, 422; 1, 317, 422; 2, 88, 102, 292; 4, 196, 405
Halinka	Helene	6, 236
Hanula, Hanulka, Hanusia	Anna	5, 10
haloŭka	Kopf	2, 102; 4, 16
Janka	Johannes	1, 110, 393; 2, 192; 3, 111, 290; 4, 45, 384
Janinka	Johanna	3, 169, 301
Juračka Jurka	Georg	2, 30; 4, 136, 396 5, 17
Kaciarynka	Katharina	6, 333
Kastuś	Konstantin	Š. Ž. 234
Kastusia	Konstantina	6, 264; Š. Ž. 234
kalency	Knie	1, 332
kostački	Knöchelchen	6, 273, 311
Ludka	Lydia	3, 161, 299
ludok	Völkchen	1, 344 (Pol.)
ludcy, ludcoŭ	Völkchen	6, 26
Maciejka	Matthäus	6, 331, 351
Michałka	Michael	2, 25
Marysia	Maria	1, 329, 424; 5, 17
Mikita	Nikolaus	1, 162, 306
mamka	Mütterchen	6, 251, 258
mamka, mamka!	Mütterchen, Mütterchen!	6, 23, 381, 6, 96,
matka, matačka, matula	Mütterchen	106, 251, 239 4, 23, 381; 5, 61 6, 100
nožki	Füßchen	6, 215
Natalka	Natalia	5, 76
Paŭlinka	Paula, Paulinchen	6, 157, 413
ručki	Händchen	5, 17

Symonka	Simeon	6, 35, 251, 255, 277, 308
Śc̈iopka	Stefan	1, 340, 425
Saŭka	männl. Vorname	6, 17
sirotačka sirotka	Waisenkinddhen	6, 41; 1, 53, 101, 295, 391
sirotačak pakinuŭ	er hat Waisen zurückgelassen	6, 41 5, 237
siracina	Waisenkinddhen	5, 255
ślozańki	Tränen	3, 129, 293;
svajak, svajačok	Verwandter	Š. Ž. 63
synok	Söhnchen	1, 294; 6, 238
synočak	Söhnchen	1, 356; 4, 285, 418
siastryca, siastryčki, siastrycy	Schwesterchen	6, 260 2, 104
siamiejka	Familie	2, 89; 6, 66
sercajka	Herzchen	1, 226, 410; 5, 233, 247, 270
stanik	Gestalt, Figur	1, 474; 5, 246
ščočki	Wangen	5, 93
słoŭcy	Wörtchen	5, 42
skrypačka	Geige	5, 24; 6, 238, 294 Š. Ž. 222
śvitka-ubor	Übergewand, Tracht (beim Mann), Oberkleid	6, 128
siejbitok	Sämann	4, 68, 335, 387, 424
tatka, tatačka, tatulka	Väterchen	6, 236; 6, 190; 6, 15
torbačka	Bettelsäckchen	6, 240, 282
Trachimka	männlicher Vorname	6, 331, 338
vočki	Äuglein	2, 102
viasielejka	Hochzeit	2, 63, 287
Zośka, Zosiečka	Sophie	6, 252, 264, 323; 6, 264 5, 119, 159
žonka, žonačka	Ehefrau	6, 89
čarka, čaračka	Schnapsgläschen	1, 53, 57, 312, 346, 439; 5, 159
čaravički	Stiefelchen	2, 103
chlabok	Brot	4, 174, 402; 5, 146;
chłopčyk, chłapčuk	Knabe, Bursche	6, 115

Die den Menschen umgebende Natur vor allem in ihren belebten Wesen wird gleich ihm in den dem Deminutiv eigenen und dadurch ausgedrückten Stimmungsbereich einbezogen, zumal vorzüglich Tiernamen als Kosewörter für geliebte Menschen gelten:

arlaniata	Adler	4, 54, 385
aviečka, aviečačka	Schaf	1, 227, 60
biarozka	Birke	1, 346; 3, 244, 315
cialušačka, cialuška	Kälbchen	6, 248, 333
dreüca	Obstbäumchen	6, 248
dubočak	Eiche	1, 217/218
halinka	Zweig, Ästchen	2, 90; 4, 236
hałubka	Täubchen	2, 88
kuścik	Busch	4, 248
kvietki, kvietački	Blumen	2, 102
karoüka	Kuh	1, 60, 312; 6, 248
kałasok	Ähre	2, 103
konik	Pferdchen	1, 312, 348, 351,
kabyłka	Pferdchen	443; 5, 225; 6, 23
		1, 217; 3, 12
kuračka	Henne	1, 215
kalinka	Schneeball (botan.)	6, 267
klonik	Ahorn	5, 19
lanok	Flachs	1, 106
listočki, listočak	Blättchen	2, 90; 4, 339, 425;
		6, 51, 294
lastačka	Schwälbchen	1, 59
malinka	Himbeere	5, 35
myšaniaty	Mäuschen (Plur.)	4, 350
ptuška, ptušačka	Vögelchen	1, 303, 510; 6, 24,
		318
pčolki	Bienenvölkchen	4, 40, 41
rybka	Fisch	2, 96
sadočak	Gärtchen	1, 332
sadok	Obstgärtchen	6, 248
		1, 295; 4, 189, 340,
		404, 425
sasonka	Fichte	6, 51, 66
sasonački		
skacinka	Vieh	1, 344
svirepka	Schweinerübchen	6, 26
salaviejka	Nachtigall	1, 346; 5, 322
sienca	Heu	6, 33
snapok	Garbe	2, 103; 6, 67

sakaločak		6, 41, 393
sakałok	Falke	6, 15
sakolik		6, 68
sučok	Astknorren	6, 62
trasianačka	Viehfutter aus Heu und	2, 162
	Stroh	2, 11; 5, 171, 183;
travica	Gras	6, 62
traŭki-ziella	Gräschen, Kräuter	5, 249
vianočak	Kränzchen	2, 102
ziaziulka	Kuckuck	6, 23, 273
ziarniaty	Samenkörnchen	6, 24

An unbelebten Dingen werden hauptsächlich Himmelskörper, atmosphärische Erscheinungen und Dinge aus Landschaft und Dorf deminuiert:

soniejka	Sonne	6, 12, 30, 56, 242
zorki	Sternchen	1, 351; 3, 230, 312;
zoračka	Sternchen	4, 253
		1, 59, 476
miesiačyk	Mond	5, 223
ciamryca	Dunkelheit	5, 15
daždžok	Regen	2, 103; Š. Ž. 126
hramok	Donner	2, 103
hramavica	Donnern	4, 21
hradavica	Hagel	4, 21
malanka-ahnioŭka	Blitz-Feuer	4, 21
tuman, tumanok	Nebel	2, 11; 5, 171
viasiołka, viasiolačka	Regenbogen	4, 21
akonca	Fensterchen	5, 36
ahaniok	Feuerchen	1, 106/107
brusok	Wetzstein	1, 215/216
darožka, darožańka	Wegchen	1, 351, 386
		1, 295
dalinka	Teller	2, 102
damočak	Häuschen	1, 332
hajok	Wäldchen	1, 137
kamieńčyk	Steinchen	6, 248
kłubočak	Knäuelchen	1, 352
kusok, kusočak	Stückchen	2, 103
kryžok	Garben kreuzartig gelegt	2, 103
kavalok	Schmied	2, 103
karčomka	Schenke	1, 331
kapielka	Tröpfchen	6, 241
krošačka	Krümelchen (Brot)	3, 11

9*

łužočak	Wiese	1, 106/107
miašałka, miašałačka	Keule	6, 342
miadok	Honig	4, 40
mahiłka	Grab	1, 172
małatok, małatočak	Hämmerchen	6, 26, 38
načoŭki, načovački	Molle	6, 11
nitačka	Fädchen	2, 11; 4, 15
plašačka	Fläschchen	5, 249
palenca	Holzstückchen	1, 312
prasnica	Spinnrocken	2, 11; 4, 15
piarco	Federchen	1, 326
ryžy piasočak	Sand (braun)	1, 357
rečka, rečańka	Fluß	1, 458, 507, 219; 2, 104; 3, 13, 271
ručajok	Bächlein	1, 185
siejbitok	Sämann	4, 68 ,335, 387, 424
siency	Hausflur	1, 332
ściežka, ściežačka	Steig	2, 11
staronka	Land, Gegend	1, 227, 467
soška	Pflug	1, 172, 217; 2, 58
siarpok	Sichelchen	2, 103; 4, 26
ścienka	Wand	4, 15
skrypačka	Geige	5, 24; 6, 287, 294
smyčok	Geigenbogen	1, 346; 6, 294
śviečka	Kerze	6, 85
skibka	Scheibe Brot	6, 23
sotka, sotačka	Schnapsglas	6, 116
šnurok	Schnur	2, 103
šynok	Schenke	6, 116
torbačka	Bettelsäckchen	6, 240
tačok	Tenne	2, 103
vadzica	Wässerchen	6, 250; 6, 312; 2, 96, 104; 6, 338
vakonce	Fensterchen	1, 215/216, 312, 467
vieracienca	Spindelchen	4, 15
vull'ok	Bienenstock	4, 40
ziamielka	Äckerchen	6, 248
zbažynka	Getreide, das noch auf dem Feld steht	4, 23
žalejka	Flöte	2, 89, 90

čarka, čaračka	Schnapsglas	1, 53, 57, 312, 346, 439; 5, 159
chatačka, chacina, chatka chacinka, chacinačka	Hüttchen	1, 302; 2, 86, 222, 316; 5, 82, 121, 17; 6, 106, 120, 127, 297, 335 1, 215, 483; 6, 39, 80, 128; 1, 342; 4, 350
chmarki	Wolken	3, 73, 283; 4, 21
chlabok	Brot	2, 103

Der gleiche Gebrauch gilt auch für Tages- und Jahreszeiten, wie überhaupt für Abstrakta:

dzianiok	Tag	1, 106/107, 2, 23
nočka	Nacht	1, 350; 2, 232, 319; 5, 19
časinka, časočak	Stündchen, Zeit	5, 159; 1, 307
Božańka, Božuchna	Gott	6, 257
dumka, dumačka	Gedanke	3, 132, 294; 6, 169
silačka	Kraft	6, 16, 26, 322, 257
słoŭcy	Wörtchen (Pl.)	5, 42
staronka	Heimatland	2, 11; 3, 11
častka, častačka	Teil	5, 210
hrašočki	Sünde	Š. Ž. 252

Deminuierte Adjektive und Adverbien in der Dichtung Kupałas:

daŭžeńki	lang	Š. Ž. 212
kožnieńki	jeder	1, 334
maleńki	klein	4, 23; 6, 14, 23
mileńkaja	lieb	6, 93
nizieńki	niedrig	Š. Ž. 208
novieńki	neu	Š. Ž. 216
chudzieńki	mager	6, 23
biaśpiečnieńka	versorgt	Š. Ž. 207
cichutka, cichańka, cichusieńka	still	4, 26; 6, 311; 5, 332
cioplеńka	warm	6, 294, 295
lohańka	leicht	6, 267, 315
ničahutańka	nichts	6, 187
skoryńka	schnell	1, 344, 192, 155
trudnieńka	schwer	2, 195, 312

3. Verdoppelung

Um die Bedeutung mancher Worte zu unterstreichen, benutzt Kupała gern die Verdoppelung, wie nachfolgende Beispiele zeigen:

cicha–cicha	still, still	2, 113, 297; 5, 95
u dumach–dumkach	in großen und kleinen Gedanken	1, 156, 328, 399 Š. Ž. 260
cichnie–cichnie	stiller und stiller werden	
dom–damok	Haus–Häuschen	Š. Ž. 202
druh–družcy	Freund, dem Freund	2, 241
dzień–dzianiok	Tag, kleiner Tag	5, 23
ledzvie–ledzvie	kaum, kaum	5, 106/107
lohka–lohańka	leicht, leichter	5, 229
łom–łamok	Holz–Hölzchen	6, 267, 315
lon–lanok	Flachs, lieber Flachs	2, 241
mała–niamała	wenig, nicht wenig	1, 106/107
sacha–soška	Pflug, kleiner Pflug	5, 108
sumna–sumna	traurig–traurig	1, 488
stuki–stuk	Schläge–Schlag	5, 151
viasiołuju–viasiołuju	lustig–lustig	6, 163
viekaŭ–viaki	auf viele Jahrhunderte	5, 186
viek–viakom	von Ewigkeit zu Ewigkeit	Š. Ž. 137
voś–voś	gleich, gleich	5, 330
zora–zoračka–maja	Stern, mein Sternchen	1, 59

4. Figura etymologica

Zu einem beliebten Mittel expressiver Sprachverwendung gehört bei Kupała die »figura etymologica«:

klič klikać	Ruf rufen	6, 292
płanujuc płany	Pläne planend	4, 115
sieli u Dumu dumać dumy	sie setzen sich ins Parlament (Duma), um Gedanken zu bedenken	3, 155
chodziać chodam	gehen, schreiten (schrittweise)	6, 129
hrom hrymić	donnern	
most maścić	eine Brücke schlagen	
dar daryć	ein Geschenk machen	2, 241
łamok łamać	Kleinholz sammeln	

00046978

5. *Asyndeton*

Der Vereindringlichung gewisser Vorstellungen und der Steigerung in der Innigkeit und der Erlebniskraft der Gefühle dient — wie die entsprechenden Adjektiv- und Verbalverbindungen — ein Teil der substantivischen Asyndeta. Es wird aber auch eine gewisse Getragenheit und Feierlichkeit des Ausdrucks erreicht, was für Rhythmus und Melodie der Dichtung nicht belanglos ist. Zu dieser Art substantivischer Asyndeta bei Kupała gehören:

biadak–sirata	Arme–Waise	2, 88
busieł–klekatun	Storch–Klapperer	1, 287
car–dušyciel	Zar–Würger	5, 149
cyhanka–varažbitka	Zigeunerin–Wahrsagerin	Š. Ž. 257
cieni–mary	Schatten–Gespenster	5, 82
dola–niadola	Schicksal–Mißgeschick	Š. Ž. 37
dom–damok	Haus–Häuschen	2, 241
dzień–dzianiok	Tag–kleiner Tag	1, 106, 107
łom–łamok	Holz–Hölzchen	2, 241
lon–lanok	Flachs–lieber Flachs	1, 106, 107
prysadami–sadami	mit Bäumen bestandener Weg und Obstgarten	6, 25
stuki–stuk	Schläge–Schlag	1, 156, 328, 399
sacha–soška	Pflug–kleiner Pflug	1, 488
u dumach–dumkach	in großen und kleinen Gedanken	Š. Ž. 260
dumka–rada	Gedanke–Rat	4, 105
dudar–zvanar	Dudler–Glöckner	2, 172
haściniec–daroha	Straße–Weg	Š. Ž. 227
hrob–mahiła	Sarg–Grab	Š. Ž. 148
honar–sława	Ehre–Lob	2, 245
jaminu–mahiłu	Loch–Grab	Š. Ž. 148
kaniec–miera	Ende–Maß	5, 144
kazki–sny	Märchen–Träume	2, 9
kurhany–mahiły	Grabhügel–Gräber	5, 252
kvietka–lileja	Blume–Lilie	3, 208
kalina–kvietka	Maßholder–Blume	4, 246
łom–sušniak	Hölzchen–trockene Hölzchen	Rod. Lit. S. 164
mora–akijan	Meer–Ozean	4, 231
miod–prynada	Honig–Lockmittel	Š. Ž. 192
nočka–čaraŭnica	Nacht–Zauberin	Š. Ž. 197
puć–darožka	Straße–Weg	1, 351
puty–skovy	Joch–Ketten	3, 206
pieśnia–bajka	Lied–Märchen	2, 11
pieśni–dumki	Lieder–Gedanken	5, 151

piesieńka–dumka	Liedchen–Gedanke	1, 204
piesieńka–bajka	Liedchen–Märchen	Š. Ž. 214
ściežki–daroźki	Pfad–Weg	Š. Ž. 143; 1, 386
staraść–slabaść	Alter–Schwäche	1, 343
serca-tkała	Herz–Weberin	5, 84
šlach–haściniec	Weg–breiter Weg	1, 264
šum–homan	Brausen–Gespräch	5, 173
traŭki–ziella	Gräschen–Kräuter	5, 249
uzhorak–kurhan	Erhöhung–Hügel	5, 51
varta–straž	Wache–Posten	3, 202
vodhałas-recha	Widerhall–Echo	Š. Ž. 148
vioska–siało	Dorf–Siedlung	2, 166
čary–son	Zauber–Traum	3, 164
čaraŭnica–dziaŭčyna	Zauberin–Mädchen	3, 233
chaŭtury-paminki	Trauer–Andenken	3, 233
chłopcy–zuchi	Burschen–Helden	1, 341
chłopiec-adzinotka	Bursche–Einsamer	Š. Ž. 192

Am eigenartigsten und eindrucksvollsten wirkt sich dieser Sprachgebrauch dort aus, wo er sich in zwei Worten einen Vergleich schafft und oft auch noch metaphorisch wirksam ist:

ahoń–zahuba	Feuer–Vernichtung	2, 150
Alenku–krasuniu	Helenchen–Schönheit	5, 21
Biełaruś–maci	Weißruthenien–Mütterchen	Š. Ž. 24, 149
biarozaŭ–płačak	Birken–Weinende (Frauen)	3, 202
brat–vieciar	Bruder–Wind	1, 510
cieni–mary	Schatten–Erscheinungen	Š. Ž. 197
dzievački–halubački	Mädelchen–Täubchen	1, 320
dziaŭčynka–hałubka	Mädelchen–Täubchen	1, 317; 2, 88
dziarnom–dyvanom	Rasen–Teppich	Š. Ž. 226
dola–viedźma	Schicksal–Hexe	Š. Ž. 23
dziaŭčyna-krasa	Mädel–Schönheit	Š. Ž. 56
dola–viesiałucha	Schicksal–Freudenspenderin	2, 201
duša–skała	Seele–Fels	2, 246
kraski–dzieci	Blumen–Kinder	5, 322
matula–ziamla	Mütterchen–Erde	Š. Ž. 227
nočka–čaraŭnica	Nacht–Zauberin	Š. Ž. 197
nočka–mačycha	Nacht–Stiefmutter	Š. Ž. 54
ptuška–maci	Vögelchen–Mutter	Š. Ž.; 6, 318
ślozy–iskry	Tränen–Funken	3, 164
sirata–sabaka	Waisenkind–Hund	5, 240
śnieh–puch	Schnee–Daunen	3, 164
sum–vorah	Traurigkeit–Feind	Š. Ž. 57

00046978

serca–stal	Herz–Stahl	2, 246
soniejki–dzievački	Sonne–Mädchen	1, 319
viedźma–miacielica	Hexe–Schneegestöber	Š. Ž. 35
vietram–sokałam	Wind–Falke	3, 164
ziamielka–matka	Erde–Mutter	Š. Ž. 263; 1, 361
zorańki–kvietki	Sternchen–Blumen	3, 232

Die asyndetische Nebeneinanderstellung von zwei Verben, Adjektiven oder Adverbien, von denen das zweite entweder tautologische Wiederholung oder noch öfter synonyme Abwandlung des ersten ist, wird von Kupała gern angewendet:

ciažka–važka	schwer–schwerwiegend	5, 301
cicha–cicha	still–still	2, 113, 297; 5, 95
cichnie–cichnie	stiller und stiller werden	Š. Ž. 202
hrymnuć–prytulicca	singen–einschmeicheln	3, 161
kocicca–v'jecca	gehst–watest (durch Gras)	Š. Ž. 241
kocicca–ujecca	rollt–wirbelt	Š. Ž. 4
lohka–lohańka	leicht–leichter	6, 267, 315
ład–paradak	Ordnung–Ordnung	6, 129
luba–miła	lieb–nett	1, 307
mała–niamała	wenig–nicht wenig	5, 108
pryzyvaje–hałosie	ruft–verkündet	Š. Ž. 205
rannym–rana	sehr früh morgens	5, 181
siam–tam	hier und dort	Š. Ž. 118
sumna–sumna	traurig–traurig	5, 151
tudy–siudy	hin und her	Š. Ž. 3, 118
upicca–zabycca	sich betrinken bis zum Vergessen	3, 161
uspaminać–praklinać	erinnern–verfluchen	Š. Ž. 209
čuža–dalna	fremd–entfernt	3, 98

6. *Volkstümliche Bilder*

Um den tieferen Sinn der Poesie Kupałas zu begreifen, muß man bis zu den ersten Quellen vordringen, also bis zu der mündlich überlieferten Volkspoesie. Zu erwähnen ist hier eines der ältesten Denkmäler der ostslavischen Literatur, das »Igorlied«[8]. Nicht umsonst hat Kupała dieses Epos so fleißig studiert. Fast zehn Jahre brauchte er, um es ins Weißruthenische zu übersetzen. Kupala greift auch in seinem eigenen Schaffen oft darauf zurück. Er verwendet in seinen

[8] Das im 11. Jahrhundert entstandene »Igorlied« wurde 1921 von Janka Kupała ins Weißruthenische übersetzt (Karski, Bd. III-3, S. 278), s. Slavia 1924/25, 503.

Werken »Intonationen«[9], Kunstgriffe und charakteristische Konstruktionen aus dem »Igorlied« (s. »Syny«, A. 2, 115; 4, 180; »Alesia«, A. 2, 102; 4, 172; »Jak u hości syn pryjechaŭ«, A. 2, 118; 4, 191). Bei den künstlerischen Bildern geht Kupała hier von ähnlichen Bildern aus, wie wir sie auch im »Igorlied« finden. In seinem Gedicht »Sychodziš, vioska, z jasnaj javy« schreibt der Dichter folgende Worte: (4, 105)

... »Abcioršy soncam voblik potny, pad kryž nie pojdzie jenčyć kvoła.«

»Abgetrocknet an der Sonne das schweißbedeckte Antlitz; unter das Kreuz kommt er nicht mehr, um dort qualvoll zu stöhnen.«

Dieses Gedicht ist beeinflußt von der Tradition des großen, altertümlichen Poems in der Art des Aufbaues der Bilder. Im »Igorlied« werden die Finger des Sängers verglichen mit Falken, die er losläßt auf eine Schar von Schwänen-Saiten; mit Helmen kann man den Don ausschöpfen und mit Rudern die Wolga leerplätschern. Bei Kupała wird das Antlitz mit der Sonne getrocknet.

»Igorlied«: »Die schwarze Erde unter den Hufen war mit Knochen besät und mit Blut begossen.«

Kupała in »A ŭ Visle pławaje tapielec«:

»Es freut sich das herrische Warschau ...
Das Pferd des Gendarmen scharrt mit den Hufen;
Unter den Hufen, o wie furchtbar —
Menschliche Köpfe geschichtet.« (4, 115)

Im »Igorlied« vergleicht der Dichter den Krieg mit dem Dreschen des Getreides, der Krieg »mäht die Köpfe nieder wie Garben«, »drischt mit eisernem Dreschflegel«, »das Leben legt man auf die Tenne, die Seele weht man vom Leibe« (wie Spreu). In seinem Gedicht »Bielarusi ordenanosnaj« (J. K. 5, 2) sagt Kupała:

Der Zar und des Zaren Leute haben uns mit Peitschen erzogen;
Herr und Herrenangehörige haben uns mit Knuten geweidet;
Mit Gefängnissen geliebkost, mit Schlingen gezähmt,
Mit Ruten gepeinigt — mit Göttern verdunkelte man uns den Blick.

Die Klage der Jaroslavna im »Igorlied« findet bei Kupała ihren Niederschlag in den Klagen der Angehörigen beim Tod lieber Verstorbener[10].

*

Selbst aus dem Bauernmilieu stammend, beschäftigte sich Kupała in seiner Poesie lange Zeit fast nur mit den Bildern und Vorstellungen aus dem Bauernleben. Mit lebendigen Farben wußte aber der Dichter auch realistische Bilder der weißruthenischen Natur zu malen, wie z. B. in »Frühling« (A. 1, 199), »Sonnenuntergang« (A. 1, 207), »Kupało-Nacht« (A. 1, 390), »Die Zauberblume« (A. 1, 388) und »Sturm« (A. 2, 13; 4, 19).

[9] »Intonationen« sind Klagelieder, die nach bestimmten Trauermelodien bei Verstorbenen gesungen werden. In Weißruthenien werden noch heute in der Provinz bei Beerdigungen Klagelieder gesungen.

[10] Volny ściah Nr. 5 (7) v. 1. 12. 1921 und Nr. 6 (8) v. 25. 12. 1921.

Bei Schilderungen Weißrutheniens benützt Kupała gern gegensätzliche Bilder (s. »Nad rakoj Aresaj«, 5, 104), d. h. durch negative Beschreibung will er das Positive hervorheben. So behandelt er in einer Gegenüberstellung das alte Polesien negativ und rückt das moderne Polesien in ein helleres Licht. Zur Schilderung der Vergangenheit Weißrutheniens wählt Kupała dunkle Farben, Worte mit bitterem Klang, zur Beschreibung des gegenwärtigen Weißrutheniens jedoch helle Liedstrophen, wie z. B. in dem Gedicht »Biełarusi ordenanosnaj«, worin der Dichter sich an seine Heimat mit den Worten wendet:

U vadzicy ŭ kryničnaj	Im Quellwasser
Čyścieńka pamyjsia,	Wasche dich rein,
Prybiarysia ŭ kvietki-kraski,	Schmücke dich mit hellen Blumen,
Soncam atulisia!	Hülle dich in die Sonne!

Der Leser fühlt, daß man Weißruthenien mit dem sorgenden, fleißigen Mädchen vergleichen kann. Kupała hat hier ein vollendet klares Bild geschaffen.

Mit knappen, aber inhaltsreichen Worten schildert der Dichter seine Heimat und die glückliche Sicherheit ihrer Bewohner:

I z'arali svaju nivu	Sie haben ihren Boden beackert
Šyroka, hłyboka,	breit und tief,
Ziernie ŭkinuli ščaśliva,	haben Körner glücklich hineingeworfen,
Čystaje, jak voka.	Körner, rein wie das Auge.

In der gleichen volkstümlichen Art sind Kupałas Gedichte »Lon«, »Alesia« und »Viečarynka« geschrieben.

Schreibt der Dichter über die Vergangenheit, dann ändert sich das Bild. Er verwendet dunkle Farben, und es scheint, daß uns die Dämmerung der Nacht überschattet[11].

Pakidaŭ hniazdo busieł,	Und einmal mußte der Storch sein Nest verlassen
Svaje požni i sosny,	Und seine Getreidefelder und seine Fichten.
Palacieŭ, nie viarnuŭsia	Er ist fortgeflogen und nicht zurückgekehrt
U tyja čornyja viosny.	In jenen schwarzen Frühlingen.

Der Dichter wählt solche Ausdrücke, um klar die Qualen des Volkes unter der Besatzung zu zeigen. Wenn der Storch, der seit Jahren gewohnt ist, zu seinem Nest zurückzukehren, nicht wiederkehrt, dann bedeutet das, daß alles vernichtet ist, ausgebrannt der Baum, auf dem sein Nest gebaut war. Den Frühling, den wir in hellen, frischen, grünen Farben zu sehen gewohnt sind, nennt der Dichter »schwarz«.

Einem Meister wie Kupała sind andere Mittel der Poetik gut bekannt. Um den tiefen Inhalt von Geschehnissen und Erscheinungen der Wirklichkeit zu schildern, wiederholt er je nach Bedarf Silben oder Worte dort noch einmal, wo es die bessere Klarheit verlangt.

[11] Vgl. w. u.

Mit seinen folgenden Zeilen schafft der Dichter ein helles, malerisches Bild des weißruthenischen Lebens:

Iskrycca pad mołatam stal,	Unter dem Hammer funkelt der Stahl,
A mołat nie biŭ tak kaliś.	Und der Hammer schlug früher nicht so,
A hordyja sokały udal,	Und stolze Falken in der Ferne,
A hordyja sokały uvyś...	Und stolze Falken in der Höhe.

Zur Wiedergabe menschlicher Zustände und Tätigkeiten wird gern auf Vergleiche aus der nichtmenschlichen Welt zurückgegriffen. In der Dichtung Kupałas findet besonders die bäuerliche Geisteshaltung und Ausdrucksweise Gestaltung.

... der Großgrundbesitzer jagte sie wie Vieh zur Arbeit — 1, 260
... ich arbeite wie jener arbeitende Ochse — Š. Ž. 113
... wie ein Hund soll ich diese Welt verlassen — Š. Ž. 113
... ich arbeite den ganzen Tag wie ein Ochs — 1,55
... mit geneigten Köpfen graben die Menschen die Erde wie Maulwürfe — Š. Ž. 152
... wie eine Schlange habe ich mich in Traurigkeit gewunden — Š. Ž. 216
... Lavon hört von allen Seiten den Ruf, daß er ein Dummkopf ist, daß er lebt wie das Vieh, daß er bisher zu vergleichen war »einem gehenden Baum« — Š. Ž. 239
... man wird uns auch als Menschen betrachten, es ist keine Zeit, in der Mütze zu schlafen (eine Schlafmütze zu sein) und sich wie Würmer im Gras zu wälzen — Š. Ž. 20
... ich werde wie ein Löwe laufen — Žalejka 60
... im Winter heult der Ärmste (der Bauer) mit seiner Familie wie ein Wolf — 1, 401
... die Mutter umfaßt die Kinder alle und wärmt sie an ihrer Brust, so versteckt die Schwalbe die Kleinen unter ihren Flügeln — 1, 59
... ich war wie ein Fisch ohne frisches Wasser — 1, 375
... ich bin wie ein Frühlingsvogel, ich beginne zu singen wie ein Kuckuck — 1, 375
... o wie fürchterlich ist es, Wölfen zu begegnen, aber noch fürchterlicher ist es, dem Tier zu begegnen, das unter uns weilt — wie wir ein Mensch und verwandt dem Panther — 1, 260
... das Herz wird in meiner Brust wie ein Vogel springen — Š. Ž. 260
... die Gedanken des Tyrannen folgen einander wie ein Rudel hungriger Wölfe im Winter — 1, 260
... und es werden wie Falken fliegen unsere Gedanken — 5, 81—94
... süß wie reife Himbeeren war mein Leben früher — Š. Ž. 216
... ich war glücklich, habe Lieder gesungen, und auf alles habe ich wie ein Vögelchen geschaut (ohne Sorgen) — Š. Ž. 216
... ich muß zugrunde gehen wie die im Wald stehenden Pilze — Š. Ž. 113
... wie die Sonnenblume strebte ich zur hellen Sonne — 4, 64

... Lavon fiel auf den Feldrain wie eine Garbe unter das krumme Birkenbäumchen — Š. Ž. 215
... ich werde mich als Tau auf die Erde meiner Heimat legen — 2, 97
... blutige Taten unter arbeitenden Menschen findet man nicht öfter als eine Birne an einer Birke — 5, 81—94

Die Vergleiche für weibliche Schönheit sind von großer Frische und Anschaulichkeit:

... die Schnitterin ist wie ein Blümchen im Garten — 1, 344
... ich war wie eine Erdbeere im hohen Gras — 1, 375
... die Gesichter der Mädchen glühen vor Hitze wie die Sonnenstrahlen — 5, 17/3
... die Schönheit der Schwestern war wie Milch und Blut, ihre Gestalten, Augen und Lippen werden das Herz bezaubern, so schön sind die Täubchen — 1, 260
... wie nett bist du geschmückt mit diesen Blümchen — 5, 81—94
... steh auf, mein Täubchen, mein Herzchen — 1, 485
... war es nur ein trauriger Traum, daß ich in ihren Augen durch Lachen das für mich heilige Gesetz von echter Liebe und Glück las? — 3, 217
... und der Sonne entgegen schreitet sie strahlend — 1, 344
... Zosia wurde von allen Menschen bewundert. Sie war schön, harmonisch gebaut — wunderschön! Wenn sie jemanden anblickt mit blitzendem Lächeln! Sie ist wie eine Blume, wie Waldhimbeeren. Beginnt sie zu sprechen oder ein Lied anzustimmen, so hört man ewig zu, und langweilig wird es nie. Die Klänge ihres Liedes klingen und klingen. Ihnen lauschen die Vögel, und die Sterne lächeln. Zosias Herz liebte sicher stark. Jetzt liebt man nicht mehr so herzlich. (Lohn der Liebe) — 1, 260
... O Mädchen, Geliebteste! Ich liebe, liebe euch! In euren lieben Netzen, Täubchen, bin ich gefangen. Meine Augen laufen ungewollt immer dorthin, wo meine Sonne — Mädchen — die geliebten — leben. Wie der Täuberich mit der Taube freundlich girrt, so lebt sicher der Bursche besser mit der Geliebten zusammen als allein. — 1, 320

Mein Mädelchen — Š. Ž. 95

Mein Mädelchen, meine kleine Fürstin,
die mir von Zeit zu Zeit mit den Augen zublinzelt,
trägt einen Kranz wie volle Roggenähren,
das Zöpfchen ist mit einem Band durchflochten;

ein paar Löckchen wie Schmetterlinge —
die Augenbrauen (Demin.) sind schön beim Schwesterchen;
zwei Krokusse — ihre Äuglein,
oder wie zwei Kornblümchen im Getreide;

ihre Wangen (Demin.) — gleich der Farbe der
Rosen in der Sonne beim Fensterchen;
ihre Lippen — nicht wie Schneeballbeeren,
einfach reife Himbeeren!

Wie eine Lilienblume aus dem Quell
ist der Hals dieser Zauberin;
wie zwei Sträuße Vergißmeinnicht
sind ihre jungen Brüste.

Wie Hopfen, zum Himmel strebend,
ist die anschmiegsame Gestalt und biegsam;
die Händchen — wer kann sich mit ihnen messen!
Alles Glück können sie nicht umfassen;

das Herz ... überall wirst du ihm folgen,
Hölle, Himmel, — alles findest du dort ...
beim Mädelchen, bei der kleinen Fürstin,
die mir von Zeit zu Zeit mit den Augen zublinzelt.

Auch die männlichen Tugenden weiß Kupala zu preisen. In seinem Gedicht »Lohn der Liebe« (5, 36) wird Janka vom Dichter mit all seinen guten Eigenschaften liebevoll geschildert.

... es sagte die Geliebte, sich zu mir neigend: du allein bist mir geblieben, liebstes Brüderchen — 5, 81—94
... und die Burschen — zum Fingerlecken! — 6, 17/3
... Die Frau ruft ihren auf dem Totenbett liegenden Mann: »O du mein kleiner Falke! — 6, 41, 11

Das Reich der Töne schildert Kupała auf vielfache Weise. Für ihn singt und klingt die ganze Natur. Wenn er an einem Wasserfall steht, dann rauschen ihm die Fluten ihre Melodie, das Bächlein singt, der Wald rauscht ihm seine Lieder, jede Blume und jedes Gräschen singt ihm ein Lied der Freude oder Klage, der Wind bläst im Winter traurige Melodien und im Sommer fröhliche Gesänge.

... Himmel, Sonne, Mond, Sterne, Menschen, Wälder, die ganze Erde — alles singt und spricht zu meinem Herzen — Š. Ž. 5
... Ob Wetter oder Unwetter, ich kann es nicht erwarten, ich möchte singen, immer singen das ewige Lied — Š. Ž. 5
... durch mein Lied möchte ich Alte und Junge erfreuen — Š. Ž. 5
... Musizieren, Singen: Feld und Wiese und Acker soll es erfreuen — Š. Ž. 5
... Ob spät oder früh am Morgen, immer höre ich den Klang der Lieder, wohin ich mich stelle, wohin ich schaue, überall erheben die Lieder ihre Stimme — Š. Ž. 5

... das Lied dringt zu mir im Klingen der Sensen und durch das Schlagen der Beile in den Wäldern, beim Mähen klingt es, und die Töne sollen sich über die ganze Erde ausbreiten — Š. Ž. 5
... Es klang der Frühling, wurde hörbar wie ein Gesang der Nachtigall — 5, 81—94
... und der Klang unseres Liedes erklingt wie ein Donner — 1, 217
... ob in Freude oder Leid, nach ewiger Melodie rauscht und braust das Meer — 4, 57
... Unser Lied erklinge wie die Glocke und schlage wie der Donner — wie die Freiheit, so mächtig — Š. Ž. 163
... Das donnernde Echo (des Liedes) soll in die Welt hineintönen — Š. Ž. 163
... Du Lied, wie jene Nachtigall erklingst du in entlegenen Gegenden — Š. Ž. 164
... Euch als Erbe sind die Lieder geblieben, damit sie euch erfreuen in eurem Lebens-Vorfrühling, damit ihr singen könnt, ohne aufzuhören, in Freude und in Kummer, damit sie zu euch sprechen wie die Wellen im stürmischen Meer — 4, 56
... O sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegen! — Š. Ž. 25
... Es rauschen, es lachen die Wellen von IMATRA, kilometerweit hört man das Geräusch und die Melodie — 2, 143

Gern benutzt Kupala Dinge der Natur und Umwelt, um sie durch Bilder aus dem menschlichen Lebenskreis zu beleuchten oder zu personifizieren.

... der Wald hat seine Schultern erhoben — 5, 81—94
... der Wind umarmt die junge Schnitterin — 1, 344
... der Wind küßt der Schnitterin zärtlich Antlitz und Hals — 1, 344
... Schneeglöckchen schauen hier und dort ängstlich nach dem hellen Tageslicht — 1, 344
... der Birnbaum dort am Wege schaut auf die Schnitterin — 1, 344
... Gärtchen und Nacht waren Zeugen der Liebe — 1, 260
... Die Friedhofskapelle in der Mitte, wie ein Gefängnis, schaute über die Welt mit blinden Fenstern — 5, 81—94
... Der Ofen schaut wie ein Beamter aus den Augenwinkeln — 1, 215/216
... Der Tisch steht in der schönen Ecke wie ein Herr, als Nachbarn zwei Bänke und ein tapčan — 1, 215/216
... Die Sonne flicht am Tag ihre Zöpfe auf — Š. Ž. 220
... Sonne! Breite deine goldenen Zöpfe aus! — Š. Ž. 12
... Das sind Blümchen von menschlichen Tränen, blau-weiß — 5, 81—94
... schlägt man in der Stadt einen Hund, so schreien die Zeitungen von niegewesener Tyrannei, als wenn der Hund ein General gewesen wäre — 5, 81—94
... an dem Ofen, der neben der Schwelle Platz genommen hat, hat der Ofensetzer nicht seine Kunst gezeigt — 5, 81—94

... die Milchstraße beobachtet durch Millionen Äuglein die menschlichen Schicksale — 4, 14
... die Menschen sagen, daß die Milchstraße für die Vögelchen, die sich nachts in der Richtung geirrt haben, als Wegweiser (ścieżkaj-pucinaj) dient nach Süden — 4, 14
... Ferner sagen die Menschen, daß es die Tränen der Waisenkinder sind, die sich verwandelt haben in Sternchen und so herrlich leuchten — 4, 14
... der Bauer berührte mit stumpfem Pflug die Brust des kurhan — Š. Ž. 46
... Es gingen die Winde: sie sangen von Schönheit; die lieben Winde haben meine Gestalt hin- und hergebogen, meinen Zopf aufgeflochten und liebkosten meinen Hals — Š. Ž. 100
... der Winterschnee ist ins Tal hinabgeklettert — 5, 81—94
... und der kühle Wind atmete — 5, 81—94
... fremder Sturmwind soll mir Klagelieder singen — Š. Ž. 29
... das Schneeglöckchen ist aus dem Schlaf erwacht — 1, 344
... der Birnbaum schaut auf die Schnitterin — 1, 344
... reichblumig lächelt uns die Wiese entgegen: Pusteblume, Margaritenblättchen, Glockenblümchen — von Blume zu Blume fliegen Schmetterlinge — 5, 81—94
... irgend etwas murmelt zwischen hohem Schilf — 5, 81—94
... irgendwo rief die Eule hinter dem Fluß — 1, 260
... die Eule singt das Lied vom Scheiden — 1, 388
... die Eule lacht, ohne aufzuhören — 1, 388
... Die Eiche, zur Eiche sich neigend, murmelt — 2, 13
... Dort die alte Tanne ist gefallen, die Birke neigt sich mit den Ästen bis zur Erde — 2, 13
... die Espe ist nicht imstande, das Zittern zu verbergen vor Angst — 2, 13

Die Beispiele, in denen Nichtmenschlichem und oft sogar Unbelebtem menschliches Empfinden und menschliche Sinnestätigkeit, menschliche Eigenschaften und menschliches Schicksal zugeschrieben werden, sind wohl unerschöpflich.

... Die Linde konnte sich kaum halten ... mitten im Wort fiel die mächtige Eiche — 2, 13
... der Regenbogen bereitete uns ein Bett im kühlen Gras — 5, 81—94
... und die Wolken am Himmel scheinen zu stöhnen — 1, 260
... uns werden alle Fichten zuhören — Š. Ž. 238
... die Wolke ist trunken vom Meer — 4, 25
... wenn grauer Schneesturm braust und stöhnt — 1, 303
... es ist Zeit, mit Wolken, mit Stürmen Freundschaft zu schließen — 1, 422
... und im Winter tanzen Schneestürme — 1, 293
... das Dach hat der Sturm fortgetragen — 1, 293
... wenn wenigstens die Sonne in die kleinen Fenster schauen würde — 1, 293
... die Vögel schwimmen schon längs der Milchstraße — 5, 81—94

.... und der Frühling nahm von der Sonne die Schlüssel und öffnete damit die Erde — 5, 81—94
.... ein leichter Wind schaukelte die Äste — 5, 81—94
.... der Baum krönte uns mit seinem Grün — 5, 81—94
.... wie weißer Schnee taumeln die Blütenblättchen — 5, 81—94
.... die Flüsse haben zu spielen begonnen — 5, 81—94
.... die Wolken scheinen zu stöhnen, sie scheinen dem Gottlosen zuzurufen: Besinne dich! — 1, 260
.... die Äste verneigen sich tief — 1, 388
... die Sterne am ewigen Himmel sehen unsere Nöte — 1, 291
... die Geige schlummerte — 1, 375
... die Geige hat lange auf ihren Freund gewartet — 1, 375
... »Lange habe ich dich gesucht, Geige, ich habe dich gerufen; ich rief dich, meine Geliebte, deine Musik erwartend!« — 1, 375
... Ich erzähle euch ein Märchen, bis der Tag durch die Fenster schaut — 1, 260
... ob die Sonne hineinschaut in diese arme Hütte, durch solche Fensterchen? — 1, 260
... Die liebe Nacht hilft den Verliebten immer, versteckt sie vor bösen Augen — 1, 260
... die Natur ist eingeschlafen — 1, 260
... der wilde Sturmwind im Feld hat mir Grablieder gesungen — Š. Ž. 30
... zwei Pappeln hinter dem Dorf stöhnen — Š. Ž. 69
... das Wasser in den Tälern klagt wie eine Bremse — 5, 83
... Die Saiten der Geige stöhnen und sprechen die eigene Klage — Š. Ž. 203
... Der Wind warf seine Kräfte ins Waldesdickicht — 2, 13
... unter dem Schneesturm zittert die alte Hütte — 1, 59/60
... Am steilen Berg, bei stiller Aue, hat sich eine Siedlung armer Hütten niedergelassen — 1, 260
... Gebeugte Hütten schauten trostlos — 1, 260

Auch Vergleiche aus dem Familienleben und dem menschlichen Leben überhaupt werden von Kupala gern herangezogen.

... Der Wind war uns Bruder und Schwester — 5, 81—94
... Ich lausche auf das Flüstern von Mütterchen Erde — 2, 86
... Mitgift gebende Mutter ist uns ein Bienchen geworden — 5, 81—94
... Die Eiche spricht zur Eiche: »Schau, mein Nachbar, auf den Wald, wie die Kronen krachen« — 2, 13
... Dort die alte Frau, die Tanne, ist gefallen — 2, 13
... Sieh, dort ist gefallen auch die Espe, Brautwerberin — 2, 13
... Die Eiche sagt zu einer anderen Eiche: »Ich höre schluchzen deinen alten Vater!« (die alte Eiche) — 2, 13
... Beim alten Wald stand ein Dorf, wie eine Bettlerin war es, so arm — 1, 59/60
... Das Gärtchen und die liebe Nacht waren Zeugen der Liebe — 1, 260

... Die dunkle liebe Nacht wurde zum Richter erwählt — Š. Ž. 54
... Zeuge war die ewig unvergessene Ungerechtigkeit — Š. Ž. 54
... Der Ahorn war Fürst der Felder und Fluren
... Die Eiche wächst allein, wie ein König mit der Krone — Š. Ž. 67
... die Ähren sind Wächter — Š. Ž. 83
... die Sterne sind Zeugen — 2, 246
... Dort — im Wald — unterhält sich Fichte mit Fichte wie zwei Gevatterinnen am Fluß — Š. Ž. 70

Auch Fröhlichkeit und Freude kommen in den Werken Kupałas zu ihrem Recht.

... Der Wasserfall plätschert und lacht laut — Š. Ž. 61
... Die Eule lacht, ohne aufzuhören — 1, 388
... Blumig lächelt uns die Wiese entgegen — 5, 81—94
... Es singt uns schon der goldene Frühling — 5, 81—94
... Und in der Freiheit sangen die Vögel ihre Melodie — 5, 81—94
... Im Garten schreien die Spatzen über unserem süßen Kirschbaum — 5, 81—94
... Die Bäume des Gartens winken freundlich mit ihren Wipfeln, Melodien fließen von den Ästen, und wir lauschen der Musik unserer Blätter — Š. Ž. 63
... Das Zwitschern der Vögel schwieg nicht — 5, 81—94
... Das frische Wasser eilt fröhlich dahin, spielend, singend, und meine Gedanken gehen Schritt für Schritt mit — Š. Ž. 64
... Der Fluß spricht: »Ich bin ein Tropfen im Meer, aber mein Meer ist viel fröhlicher und heller als deine Gedanken« — Š. Ž. 64
... Es freuen sich der Ahorn und das Wachholderchen, denn sie haben abgeworfen den winterlichen Zauber — Š. Ž. 65
... zusammen mit der Nachtigall werde ich singen — 5, 81—94
... Es klang der Frühling, wurde hörbar wie der Gesang der Nachtigall — 5, 81—94
... Der ganze Chor der Vögel singt und trillert fröhlich, badet sich im freien Himmelsblau — 5, 81—94
... Ich bin wie ein Frühlingsvogel, ich beginne zu singen wie ein Kuckuck — 1, 375
... Die Pappeln singen mit ihren Blättern — Š. Ž. 69
... Ich war glücklich und habe Lieder gesungen — Š. Ž. 216
... Der Strahl auf dem Dach zur Tagesmitte erfreute das Auge durch sein Spiel — 2, 106
... Erde, Himmel und der geflügelte Wind singen dem Frühling — 5, 81—94
... Es gingen die Winde: sie sangen von Schönheit — Š. Ž. 100
... Die Birken waren eine helle Freude für die Hüttchen — 1, 260
... Und die liebe Nacht sang uns beim Glanz der Sterne einen ermutigenden Hymnus der Liebe; es lachte, weinte der blaue Nadelwald bis zum Morgengrauen — Š. Ž. 100

Ein Bild von Zufriedenheit und Glück aus »Jana i ja«:

.... An einem hellen Festtag setzten wir uns unter einen Apfelbaum. Beim untergehenden Sonnenstrahl erglühten die Blätter des Apfelbaumes. Ein leichter Wind schaukelte die Äste und bewegte leise die Blumen. Blütenstaub schwebte über uns. Uns krönte der Baum durch sein Grün. Still sanken die Blütenblättchen hernieder — 5, 81—94

Aber auch Trauer und Kummer gibt es in der Welt der Menschen und Dinge:

.... In meiner Seele sieht es zum Weinen aus, o wie traurig, und so dunkel, genau wie im Haus — Š. Ž. 86
.... O wie traurig! Es ist schwer mit Worten auszudrücken — Š. Ž. 86
... Ich möchte weinen wie dieser Wind, wie dieser Herbst — Š. Ž. 86
.... Die Menschen haben sich verkrochen in den rauchigen Hüttchen, die Freude ist vorbei, die Lieder sind vergessen (Stimmung im kalten Herbst) —Š.Ž. 87
.... Und die Mutter voll Trauer klagt und vergießt brennende Tränen — 1, 260
.... Ein Grab wird jetzt mehr sein in der Welt, ein Grab, aber Tränen ohne Ende. Schau, wie die Alte vor Schluchzen vergeht — 1, 260
.... Voll Tränen und Traurigkeit und unerträglicher Qual vergeht der ganze Tag — 1, 260
.... Und Zosias Herz geht vor Trauer zugrunde — 1, 260
.... Auf das Grab fielen die Tränen aus ihren Augen wie Erbsen so groß, und es weinte — so schien es — der Himmel mit ihr — 5, 81—94
.... Tränchen um Tränchen fiel auf den Grund des Herzens wie kleiner Hagel — 5, 81—94
.... Dein untröstlicher Kummer beginnt dich zu belasten — 1, 227
.... Und deine Augen werden von Tränen matt, und durch dein Antlitz werden sich Runzeln ziehen — 1, 227
.... Hör auf zu weinen und lache! Es soll weinen, wer Lieder vom Unglück singt! — 1, 227
.... Hör nicht auf die traurigen Reden! Vertraue auf deine eigenen Kräfte — 1, 227
.... Er hat die bitteren Tränen mit dem Ärmel abgewischt — 1, 346
.... Tränenerfüllte Augen wagten es nicht, ihren Kummer zu erraten — 1, 375
.... Der Herbst stöhnt, der Herbst weint, alle Gedanken hüllt er in Traurigkeit — Š. Ž. 86
.... Die Wolken verdeckten den Himmel wie mit schwarzen Flügeln — 1, 485
.... Du wirst gezwungen sein, das Kreuz des schwarzen Schicksals zu tragen — 1, 291
.... Wenn der Herbst kommt, stimmt er ein mit unglücklichem Geheul — 1, 293
.... Unser Ahorn! Schmerzlich — hinter dem Berg weint der traurige, einsame Ahorn und nickt mit dem Kopf. Und immer nickt er in die weite Welt — Š. Ž. 66

... Der Wind beginnt zu heulen, wie man über einen Verstorbenen weint, er heult, lacht grausam wie die Hexe selbst — Š. Ž. 88
... Kleine Birken und Tannen weinten über den Gräbern — 5, 81—94
... Es rieselt Feuchtigkeit, Regen; Kraniche und Gänse fliegen über die Felder ... Dunkel, lebensgefährlich, alles zum Weinen und traurig rundherum — Š. Ž. 88
... Und mit ihr scheint auch die Nacht zu weinen — 1, 260
... Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die liebe Nacht — 1, 260
... Es scheint mir, daß jeder Busch weint — Š. Ž. 236
... Es heult der Wind wie ein Tier — Š. Ž. 236
... Und die lebendigen Saiten der Geige begannen zu weinen — Š. Ž. 222
... Die Saiten der Geige weinen von selbst, plötzlich ließen alle ihre Stimme ertönen — 1, 375
... Es weinen meine Lieder, laut weinen sie mit mir — 1, 224

Allen Dingen wird das Mittel menschlicher Gefühlsäußerung, die Stimme, ausdrücklich zugesprochen. So bedient sich Nichtmenschliches der Sprache, wie aus den folgenden Beispielen zu ersehen ist:

... Die graue Ähre hat sich zum Feldrain geneigt in traurigem Flüstern: »Wo seid ihr, meine Schnitterinnen?« — Š. Ž. 83
... Dieser dunkle Wald, der uns von Ewigkeit her Märchen erzählt — Š. Ž. 69
... Dort unterhält sich Fichte mit Fichte wie zwei Gevatterinnen am Fluß — Š. Ž. 70
... Der Nadelwald führt mit dem Himmel ein geheimnisvolles Gespräch. Man möchte lauschen und verstehen, worüber du, unruhiger Wald, im Rauschen Gespräche begonnen hast. Bist du mit deinem Schicksal unzufrieden, oder hast du etwas Ungerechtes auf der Welt entdeckt? — Š. Ž. 70
... Lausche auf das Flüstern von Mütterchen Erde! — 2, 86
... Und der Fluß spricht zu mir: »Du willst mein Schicksal wissen?« — Š. Ž. 64
... Der Birnbaum rauscht, läßt sich in ein Gespräch ein — einmal mit dem Himmel — einmal mit der Erde — Š. Ž. 68
... O Birnbaum! O du Hundertjähriger! Sage mir, was ich tun soll, damit ich deine wunderbare Sprache den Menschen übersetzen kann? — Š. Ž. 69
... Die Wolken scheinen dem Gottlosen zuzurufen: »Besinne dich!« — 1, 260
... Aber die Nacht erzählt niemand davon — 1, 260
... Nur der Wind flüstert im Blattwerk — 1, 260
... Der Fluß spricht: »Ich bin ein Tropfen im Meer, aber mein Meer ist viel fröhlicher und heller als deine Gedanken.« — Š. Ž. 64
... Irgend etwas murmelt zwischen hohem Schilf — 5, 81—94
... Die Eiche, zur Eiche sich neigend, murmelt — 2, 13
... Der Frühling gab den Vögelchen Stimme und Freiheit — 5, 81—94
... Die Saiten der Geige stöhnen und sprechen die eigene Klage — Š. Ž. 203
... Es fließt dieses Lied zu mir und ruft, und im Herzen klingt es — Š. Ž. 83

... Und der Gedanke fliegt zur Höhe in freiem Flug, als ob er dem Himmel erzählen möchte von diesem hellen Festtag ohne Grenzen — 5, 81—94
... Niegesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel, flüsterten mir zu: Sei immer mit ihr glücklich! Flüsterten ihr zu: Laß ihn dein werden! — 5, 81—94
... Die Wolke spricht zum jungen Mond: »Mein Geliebter bist du, umarme mich!«
Der junge Mond spricht zur Wolke: »Meine Braut, auf dich habe ich schon lange geschaut hier in der Höhe. Ich bin selbständig — ein Alleinstehender, ähnlich wie die Ähre, und du Wölkchen, Nebel, hast meine Traurigkeit zerstreut, schmiege dich an mich. Du bist Königin und ich bin König ...« — Š. Ž. 108

Das Bild vom Schweigen der Dinge gewinnt an eindrucksvoller Wirkung, wenn den Dingen, die als sprachbegabt hingestellt werden, in besonderen Situationen das Schweigen zugeschrieben wird.

... er schweigt wie eine Wand — Š. Ž. 218
... Die weißen Dächer, weißen Felder sind still geworden vom Zwitschern der Vögel — Š. Ž. 132
... Die Garben legen sich stumm auf die Erde — 1, 422
... Die Geige schlummerte — 1, 375
... Die Natur ist eingeschlafen — 1, 260
... Stummes Feld, stumme Wiese, Brachland, Friedhof, wo deine Brüder schlafen — Š. Ž. 161
... Still geworden sind Geige und Geiger (Huślar), und von dieser Zeit an legten sich Traurigkeit und Stille über sie wie zur Nacht — Š. Ž. 225
... Still geworden sind die Lieder, das Stöhnen ... Überall ist es still wie im Grabe! — 2, 234

Es ist interessant zu sehen, wie wichtig die Gestirne — besonders die Sonne — im Tagesablauf des Bauern sind und wie jede Tageszeit vom Morgengrauen bis zur Nacht in den Gedichten Kupalas zu finden ist.

... Der Himmel bleicht im Osten — Š. Ž. 212
... Der Stern ist noch nicht vom Himmel entschwunden — 2, 11
... Wir wollen beraten, Liebste, wie wir unseren Tag beginnen vom Morgenstern an — 5, 81—94
... Wie am friedlichen Morgen der Tau zu funkeln beginnt — 1, 303
... Die Sonne beginnt zu brennen — 1, 303
... Und am Himmel glänzt die Sonne wie Gold — 5, 81—94
... Sogar für die Sonne reicht die Arbeit — 5, 81—94
... Die Hügel trocknen aus, begossen von der warmen Sonne — 5, 81—94
... Der heiße Himmelsleuchtkörper hat um viele Meilen seinen Weg verlängert (mittags) — 5, 81—94

... Der Strahl auf dem Dach zur Tagesmitte erfreute das Auge durch sein Spiel — 2, 106
... Beim untergehenden Sonnenstrahl erglühten die Blätter des Apfelbaumes — 5, 81—94
... Es leuchteten für uns die Sternenbrände — 5, 81—94
... Von morgens früh, vom warmen Tau bis zur Dunkelheit — 2, 106

Die Bilder, die dem Leben der verschiedenen Stände und Berufe entnommen sind oder allgemein menschliche Tätigkeiten zum Gegenstand haben, sind nicht weniger häufig als die Bilder aus dem menschlichen Gefühls- und Seelenleben.

... Der Frühling entließ Gras und Klee und kleidete die Birken in Blätter — 5, 81—94
... Ich ging dorthin, wo die Blumen ihr sternartiges Muster gewebt haben — 5, 81—94
... Der rauschende Laubwald hat sich der Blätter entkleidet — Š. Ž. 87
... Der Himmel hat sich in dunkle Wolken gekleidet — 5, 81—94
... Die Nacht hat die ganze Welt wie in eine dunkle Decke gehüllt — 1, 260
... Ich ging dorthin, wo das schöne Gras vielfarbig seinen Teppich breitete — 5, 81—94
... In ein dorniges Kopftuch hüllten sie ihre aus Sternen gewebten Zöpfchen — Š. Ž. 54
... Blitzen und Wölkchen im freien Raum werde ich Zar sein und Hirt, mit dem Tau liege ich auf den Feldern, ich werde einen Regenbogen sticken — 1, 375
... Der Winter hat unser Land eingewickelt wie in eine Windel — Š. Ž. 88
... Die Waldkönigin trug eine Krone, gewebt aus Sternen, aus grünen Blättern war ihr Gewand, sie war beweglich wie Nebel, wie Rauch — 2, 166
... Die Nacht sät silbernen Tau — Š. Ž. 25
... Der Himmel säte Wärme, schöner Regen fiel — 2, 106
... Der Frühling säte Blümchen — 5, 81—94
... Säe mir in die Seele fröhlichen Mohn — 5, 81—94
... Wie ein Fladen liegt das von mir bearbeitete Feld — 1, 255
... Jetzt bleicht ihr, bis ihr weiß seid, Leinen, damit ihr werdet wie ein heller Tag, wie der weiße Mond, wie Milch in brauner Milchkanne, wie Halme reifen Strohs — 5, 81—94
... Es fließt dieses Lied zu mir und ruft, und im Herzen klingt es wie die Sense im Gras — Š. Ž. 83
... Die Kuh brüllt ausgehungert ohne Heu — A. 1, 59/60
A. 1, 217/218
... Es gab bei uns damals ein Kälbchen »Krasulka« — A. 1, 346
... Schaf, Schweinchen und Kälbchen werden dir von deinem Vater mitgegeben (dem Mädchen bei der Heirat) — A. 1, 227

... Und golden fliegen die Körnchen wie Regen auf den Acker — 5, 81—94
... Die Reihen der Garben stehen nach Rang und Würde, Freund neben Freund — 1, 422
... Zahle, Feld, mit reichem Lohn für die Mühe, die der Ackermann mit dir hatte — 1, 422
... Hier und dort Traurigkeit säen — Š. Ž. 108
... Es ist so viel Ungerechtigkeit in der Welt, daß man sie mit der Sense mähen kann — Š. Ž. 241
... Er hat sich mit Dreck bespritzt, und er hat seine Mütze gesät (auf dem Heimweg verloren) — 3, 251
... Legt euch, ihr Körnchen, in die Furche und ruht, bedeckt euch mit weicher Erde, und erwachend schaut ihr den Himmel — 5, 81—94

Immer wieder bewegen sich die Gedanken Kupałas um die bäuerliche Welt und kommen in seiner Dichtung in reicher Fülle zum Ausdruck.

... Schnell wie der Blitz blinken die Sicheln — 1, 422
... Was wir säen, zerschlägt der Hagel — 1, 293
... Der Frühling bringt Hungersnot mit sich — 1, 293

Wenn die Ernte gut war, dann braucht der Bauer keine Not zu leiden. — Kupała sagt: Bis zum Frühling, zum Sommer lebt er dann ruhig — 1, 293

... Und die Körnchen sollen sich tief in die Furchen legen, »... damit euch der Regen nicht herausspült und ihr nicht vom schweren Hagel geschlagen werdet« — 5, 81—94
... Der Flachs begann, sich zur Sonne zu strecken — 2, 106
... Zur guten Stunde gehen wir auf die Felder, um viele goldene Garben aufzustellen — 5, 81—94

Auch die Tiere der bäuerlichen Welt sind im Werk des Dichters nicht vergessen.

... Das Pferd wirft die Beine Schritt für Schritt — 5, 81—94
... Nur noch das Pferd anspannen — 5, 81—94
... Ein paar Pferde wiehern im Stall — 1, 260
... Beim armen Hajnaj lebte ein šlachcic, Äcker besaß er viele, Pferde und Vieh verschiedener Rassen — 1, 260
... Die Kuh brüllt ausgehungert ohne Heu — A. 1, 59/60; 5, 35
... Wenn man den Ochsen einspannt, das Vieh, so mager und traurig — A. 1, 217/218
... Wir haben auch eine junge Kuh — 5, 81—94
... Es gab bei uns damals ein Kälbchen »Krasulka« — A. 1, 346
... Schaf, Schweinchen und Kälbchen werden dir von deinem Vater mitgegeben (dem Mädchen bei der Heirat) — A. 1, 227
... Und Ochsen und vier Kühe weiden auf der Aue — A. 1, 260

... Und die Schäfchen weideten — A. 1, 485
... Von Zeit zu Zeit streifen durch die Winkel Hunde und Katzen — A. 1, 215
... Und der Hahn schüttelt noch nicht sein Gefieder — A. 1, 293
... Der Hahn kräht im Dorf — A. 1, 388
... Unter dem Ofen die Zuflucht meiner Hühner, wenn ich aufstehen soll, krähen dort die Hähne — A. 1, 215
... Umsonst auf Futter wartet das Schaf — A. 1, 59/60
... Bienchen fliegen von Blume zu Blume — 5, 81—94
... Die Flügel hat die Fledermaus gebreitet — A. 1, 388
... Mit den Flügeln schlägt die Fledermaus — A. 1, 388
... Von Blume zu Blume fliegen Schmetterlinge — 5, 81—94

Lebendig und anschaulich schildert Kupala das Leben der armen Leute und ihre täglichen Sorgen. Die große Not versucht der Dichter durch seinen Humor zu mildern:

Daniłka kehrt nach Hause zurück und sagt: »O wie gut ist es, daß Mütterchen ein kleines Feuer gemacht hat und die Kartoffeln braten, weil mir — die Wahrheit zu sagen — ein Zittern über meinen ganzen Körper läuft vor Kälte gleich dem Gegenbogen auf der Geige, und hier (im Bauch) boxt ein Darm mit dem anderen so, daß du einen Polizisten rufen mußt, damit er Ruhe stiftet.« Und Daniłka fährt fort: »Ich liebe die Kälte nicht! Mir scheint, ich sollte mich für diese Zeit in ein Lager eingraben wie ein Bär, und ich werde schlafen bis zum Frühling. Nur einen Kummer habe ich, daß auf meiner Bärenhaut keine Borsten wachsen! Mütterchen! Warum bin ich kein Bär?« — »Weil du eine dumme Krähe bist und selbst nicht weißt, was du tust!« — »Eh, eh, wenn ich wenigstens eine Krähe wäre, dann wäre ich schon längst mit meiner Geige irgendwohin geflogen in ein wärmeres Haus. ... Vielleicht bin ich etwas Bär und etwas Krähe, aber ich bin trotzdem nur — Daniłka. ... Zu sein wie ein Löwe oder ein Falke ist bei den jetzigen Zeiten schwer zu wünschen.« — 6, 294/295

7. *Die Verwendung ausgesprochen mundartlicher Formen und Wendungen*

Mundartliche Formen und Wendungen finden wir bei Kupala nicht, denn er hatte es sich zur Aufgabe gestellt, die weißruthenische Sprache von dialektischem Ballast zu befreien. Die Sprache Kupałas wurde als über allen Dialekten stehend anerkannt, weil sie rein und für alle Dialekte klar verständlich war. Für alle neueren Dichter in Weißruthenien dient die Sprache Kupałas als Muster und Vorbild. Es gibt daher in der weißruthenischen Sprache nach Kupała keinen Rückfall ins Dialektische.

8. *Bereicherung der Schriftsprache durch Volkstümliches und des Volkstümlichen durch Schriftsprachliches*

Von großer Bedeutung in der fortschreitenden dichterischen Kunst Kupałas ist seine Fähigkeit, die literarische Sprache mit der Volkssprache zu verbinden,

d. h. die Bindung der lebendigen Umgangssprache an die Literatursprache, das Ausnutzen der Kenntnis lebendiger Intonationen. Der Dichter vermeidet in seinen Werken nicht die sogenannten »groben Wendungen«. Er weiß, daß es beim wahren Dichter keine Teilung gibt in »gehobene« Worte und in »einfache und gewöhnliche« Worte. Bei Kupala finden auch die einfachsten und schlichtesten Worte der Volkssprache in der Literatur Verwendung. Nachstehend einige Beispiele:

... »Dzie jak-by jašče śmiardzić ludskoju ropaj«
es stinkt nach menschlicher Verwesung (4, 183)

Harby tvaich niamych kurhanaŭ,	Die Hügel deiner stummen Kurhane,
Dzie śpiać niavolniki i kniazi,	Wo Sklaven und Fürsten ruhen,
Pareža stal, jak nož baranaŭ,	Zerschneidet der Stahl, wie das Messer die Hammel zerteilt,
I spražyć polymia bujanaŭ,	Und verbrennt die Flamme der Sänger —
Kab ćviet zaćviŭ na hrazkaj hrazi (4, 105)	Damit Blumen blühen können auf dem nassen Sumpf

... »Das Volk wird sich rächen für alles Unrecht. Die Schweine werden nicht imstande sein, all das Blut zu trinken« (»Paškaduj mužyka«, A. 1, 278).

... »Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger ... Das Wasser unserer lebendigen Quellen soll sich in Gift verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser Menschenschlächter, erblinden lassen ...« (»Paŭstaŭ narod«, 4, 314).

In seinem Gedicht »Hrabiežnik« (4, 313) sagt Kupala über Hitler:

»So watet er, kriecht er in menschlichem Blut bis zum Knie, verflucht von den Völkern.« — »Er ist kein Schakal, weder Schlange noch Hyäne — er, Hitler, der preußische Führer, der Leichenfresser, der Gewalttätige.«

Bahdanovič sagte von Kupala:

»Die Poesie des Dichters erobert den Leser durch ihre Macht. Der Reichtum der Rhythmen, die hell und wohlklingend sein können oder auch wie Stahl klingen, der wunderbare Wohlklang und die Wahl der Worte, die Energie der Ausdrücke: all das ist charakteristisch für die Poesie Kupalas.« — »Keiner der Dichter besitzt einen so reichen Wortschatz wie Kupala.«

III. DIE FUNKTION DER VOLKSKUNDLICHEN UND VOLKSTÜMLICHEN ELEMENTE

A. DIE FORM

»Die Frage des Aufbaus wird im sprachlichen Bezirk überall da dringlich, wo sich durch das Sprechen eine irgendwie geartete Einheit ergibt. Ein loses Gespräch, bei dem ein Wort das andere ergibt, strebt keiner Einheit zu. Anders ist es schon bei einem Brief. Der Brief ist seit der Antike immer wieder auch als literarische Form benutzt worden. Über den Aufbau muß sich aber auch der Verfasser eines Berichtes, eines Artikels, eines Vortrages etc. Gedanken machen und Entscheidungen fällen. Meist wird es da Anleitungen von den Sachen her geben. In der Dichtung aber, die ja ihre Sachen, ihre Welt selber schafft, entstammt auch der Aufbau, die Folge der Dinge, ihr Zusammenhang, Über- und Unterordnung, das ganze von einem Anfang einem Ende zustrebende sprachliche Gefüge in ungleich stärkerem Maße dem persönlichen Schaffen. Aber Aufbau haben schließlich auch Gedichte, die sich »von allein« gefügt haben.

Bei jedem Werk unterscheidet man einen äußeren und einen inneren Aufbau. Den Strophen in der Lyrik und den Szenen und Akten des Dramas entsprechen in der Epik Gesänge oder Abenteuer, Teile, Bücher, Kapitel und durch den Druck kenntlich gemachte Abschnitte größeren oder kleineren Umfanges.

Die innere Form ist Gestaltwerdung einer innewohnenden Idee. Die Verbindung der äußeren und inneren Form zu inniger, wesensgemäßer Einheit ist die letzte Erfüllung der Form. Ihr Wert besteht nur dort, wo sie Lebendiges umfängt und Innerliches darstellt. Das Wesen der Form und ihr Beitrag zur Dichtung sind bis in die Gegenwart ein hervorragendes Problem der literarischen Ästhetik.«[1]

Ich will hier versuchen, die Verwendung der volkskundlichen Elemente in der Form der Werke von Janka Kupała darzustellen, und werde dabei auf folgende Fragen eingehen:

1. Die literarische Gattung (einschl. Versbau)
2. Die Komposition
   a) Motiv
   b) Fabel
3. Charakterisierung der Personen.

1. Die literarische Gattung (einschl. Versbau)

Seit Beginn seiner dichterischen Tätigkeit erstreckt sich Kupalas Schaffen nicht nur auf lyrische und andere Gedichte, sondern auch auf dramatische Werke. Das weißruthenische Wandertheater hat der Arbeit Kupałas starke Anregungen in dramaturgischer Richtung gegeben. Das Wandertheater begann seine Tätigkeit

[1] Wolfgang Kayser, Das sprachliche Kunstwerk, Bern 1948, S. 156.

im Jahre 1907 unter der Leitung des berühmten Schauspielers Bujnicki und hatte großen Einfluß auf alle Schriftsteller, die neben Kupała zur Wiedergeburt der weißruthenischen Literatur beigetragen haben. Für dieses Theater bearbeitete Kupała die bekannte Komödie von Vincuk Dunin-Marcinkievič »Zaloty«, indem er alle Teile, die in polnischer Sprache geschrieben waren, in die weißruthenische Sprache übersetzte. Unter dem Einfluß von »Zaloty« und anderer Theaterstücke, die in dem Theater Bujnickis gespielt wurden, wie »Modny Šlachciuk« von Karuś Kahaniec schreibt Kupała seine bekannte Komödie »Paŭlinka«[2].

Schwankhafte Elemente aus »Zaloty« und »Modny Šlachciuk« spiegeln sich in den Szenen von »Paŭlinka« wider. Mit ihnen verbindet aber Kupała in »Paŭlinka« auf eigenartige Weise Momente, die ganz gegensätzlichen Charakter haben, Momente tragischer Art. So wird ein eigenartiges und echtes Kupała-Genre geboren: die Tragik-Farce, deren vollendetes Muster für tragisch-komische Szenen sich in »Tutejšyja« findet. Vor »Tutejšyja« schafft Kupała im Jahre 1913 noch zwei theatralische Werke: das lyrische Drama »Raskidanaje Hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (zum erstenmal 1919 gedruckt) und die Farce in einem Akt »Prymaki« (gedruckt 1920). Wenn »Prymaki« einen Versuch im Schwank-Genre bildet ohne irgendwelche tragischen oder ernsten Momente, wie wir sie in »Paŭlinka« und »Tutejšyja« haben, so kehrt der Dichter in »Raskidanaje Hniazdo« zu seinem früheren lyrisch-dramatischen Genre zurück, aber jetzt ohne Vers- und Poemform, wie wir sie noch im »Ewigen Lied« und im »Traum auf dem Kurhan« finden. Endlich — nach fast zehnjähriger Pause in der dramatischen Arbeit — schafft Kupała 1922 sein letztes dramatisches Werk »Tutejšyja« (erstmalig gedruckt 1924), eine Tragikomödie in 4 Akten. Dieses Stück wurde zum ersten und bisher einzigen Mal im Jahre 1926 gespielt.

Aber alle seine szenischen Werke sind in ihrer szenischen Form nicht auf volkskundlichen Elementen aufgebaut, sondern gehören der europäischen Kultur an, da ein Theater nicht zu den Elementen der geistigen Kultur der Weißruthenen gehört. Dagegen beruht auf echt volkskundlichem Material in der Form die weitaus größte Zahl der Gedichte Kupałas. Der Dichter nutzt dabei in großzügiger Weise die Elemente von Volkstänzen und -liedern zur Hebung des volkstümlichen Tones in seinen Werken[3]. Das gilt sowohl von der Strophenbildung

[2] Die Komödie »Paŭlinka« schrieb Kupała 1912; 1913 wurde sie gedruckt und zum erstenmal von der weißruthenischen Studentenvereinigung in Petersburg und durch das Theater von Bujnicki in Wilna aufgeführt.

[3] Oj, rečańka, rečańka, a ᴗ — ᴗ ᴗ — ᴗ ᴗ
Čamu ž ty niapoŭnaja, b ᴗ — ᴗ ᴗ — ᴗ ᴗ
Čamu ž ty niapoŭnaja, [b] ᴗ — ᴗ ᴗ — ᴗ ᴗ
Z bieražkom niaroŭnaja?... b ᴗ ᴗ — ᴗ — ᴗ ᴗ
O Flüßchen, Flüßchen, warum bist du nicht voll,
Warum bist du nicht voll, mit dem Ufer nicht gleich?...

Das Lied »Oj rečańka« ist in Weißruthenien sehr beliebt und geschätzt. Huryč sagt von ihm, daß man die innig-herzliche Volksmelodie ohne Ende anhören könne (Lit. i. mast. Nr. 25/59).

als auch vom Versbau. Indem der Dichter den Reichtum des Volksliedes ausnutzt, schafft er seinen musikalischen Vers, der neben der Volkssprache poetische Emotionen und die Melodik des Volkstanzes enthält:

»Lavonicha ... Miacielica ...	Lavonicha ... Schneegestöber ...
Biez pamiaci viasielicca ...	Freut sich bis zur Bewußtłosigkeit ...
— Hej, dźmi ŭ dudu, dudar!	— He, blase deine Flöte, Musikant!
Akolica — asielica	Die ganze Umgebung — Siedlung,
Pad nohi soncam ścielicca ...	Als wenn die Sonne sich unter ihre Füße breitet ...
Zbudziŭsia haspadar! ...«	Der Wirt ist wach geworden! ...
(J. K. 5, 99)	

Kupala benutzt hier eine bekannte Volkstanz-Melodie mit sechszeiligen Strophen und dem Reim aab aab.

In einem anderen Falle schreibt der Dichter ein vierstrophiges Gedicht nach der alten Lavonicha-Melodie mit vierzeiligen Strophen und dem Reim aaaa bei den beiden ersten Strophen und aabb bei den beiden folgenden Strophen:

Lavonicha (Dziciačaje) — J. K. 4, 136

Oj, lavonicha, hulanka, hulnia!	Oh, Lavonicha, Spiel, Vergnügen!
Hałasistaja biasieda tvaja.	Laut klingend ist deine Sprache.
A my, dzietki, usie zdolnieńkija	Und wir begabten Kinderchen
Piajom piesieńki viasioleńkija.	Singen fröhliche Liederchen.
Jak maleńkaj ja ŭ matulki žyła,	Als ich noch klein beim Mütterchen lebte,
Jak višańka, u sadočku ćvila,	Wie eine Kirsche im Gärtchen blühte,
Ćviła, ćviła dy paćvityvala	Blühend, blühend, immer wieder leuchtend,
Lemantaryk svoj pačytyvała.	In meinem Büchlein hin und wieder lesend.
Jak pryšla ja ŭ dziciačy sadok,	Als ich ins Kindergärtchen kam,
Ja hulaju tut pahulivaju	Tanzte ich mit Kinderchen Tänzchen, Tänzchen,
Pajšla z dzietkami ŭ tanok, u tanok,	Ich spiele hier, spiele immer wieder,
Za rabotkaj niedakučlivaju.	Die Arbeit wird mir nicht langweilig.
Jak višańka u sadočku ćvitu	Ich blühe wie eine Kirsche im Gärtchen,
Ja rysuju i pačytyvaju,	Erhasche die Wissenschaften im Flug, —
I navuki ŭsie łaŭlu na latu, —	Ich male und lese immer wieder,
Rablu cacki i papisyvaju.	Schaffe Spielzeug und schreibe ein bißchen.

Auch in dem oben angeführten Gedicht Kupałas ist die alte Volkstanzmelodie bewahrt.

Auch »Juračka« ist ein Volkstanz, nach dessen Melodie Kupala ein neues Gedicht geschaffen hat, allerdings mit anderer Tendenz und neuem Sujet (J. K. 4, 136):

»Oj ty, Juračka,	O du, Juračka,
Što nie vučyšsia?	Warum lernst du nicht?
Tak da nievukaŭ	Du wirst den Dummen
Ty dalučyšsia.«	Zugezählt werden.

Kupala hat das Gedicht »Juračka« in drei Teile zu je 4 Strophen geteilt, und zwar reimen sich jeweils die beiden ersten Strophen a b c b und die beiden letzten Strophen a a b b.

Überhaupt ist »in der volkstümlichen Literatur die vierzeilige Strophe häufig, wobei je zwei Verse miteinander korrespondieren. Auch der Wechsel von dreihebigen und vierhebigen Versen ist beliebt. Die so gebaute Strophe heißt Volksliedstrophe«[4].

Die Volksliedstrophe bildet geradezu ein Fundament des poetischen Schaffens Kupalas, das er selbst ganz bewußt verwendet. Über seine Stellung zum Lied hat er uns weißruthenischen Studenten in Wilna persönlich folgende Ausführungen gemacht:

»Im alten Testament schreibt schon der Prophet David: Singet dem Herrn Lieder, singet alle Welt ... (Psalm 16,23). Durch alle Jahrhunderte findet man in den Kirchenliedern den Ausdruck von Glauben und Gottesverehrung. Riesige Chöre, zahlreiche Orchester, zusammengesetzt aus den verschiedensten Instrumenten, und mit Gold geschmückte Heiligtümer waren jene mächtigen Mittel, das auserwählte Volk nahe bei Gott zu halten. Der Schöpfer gibt den Menschen die Gabe der Stimme, damit sie ihn loben können, damit ihre Nächsten alle Traurigkeit abwerfen, damit sie ihrer Nachkommenschaft die besten Traditionen übergeben können, die in Form von Liedern ausgedrückt sind, damit sie die Engel und die Vögel des Himmels nachahmen können, für die als einzige Aufgabe gilt, Gott Ehre darzubringen und majestätisches Lob.

Der singende Mensch hat besonderen Zauber, eine erhabene Seele, die die Menschen gefangennimmt und in eine andere Welt versetzt. Durch das Lied kann man die tiefsten Gefühle der Seele zum Ausdruck bringen: Freude, Traurigkeit, Enttäuschungen, Glaube, Liebe usw. Der Gesang trägt viel zur Gesundheit des Leibes bei, erhebt die Seele des Menschen und gibt ihr Leichtigkeit, Empfindsamkeit und Gefühl. — Und du, weißruthenisches Lied, fliege, erhebe dich über die weite Welt und bezaubere alle mit deiner Kraft und Schönheit. Die Geschichte legt Zeugnis davon ab, daß niemand von unseren Feinden dich vernichten noch gefangennehmen konnte. Du bist oft traurig, weinst und freust dich mit deinen Kindern. Führe uns, wir bitten dich, den Weg der Wahrheit und der Freiheit! Du besiegst alles, weil deine Kraft mächtig und unzerbrechlich ist. Gehe durch die ganze Welt und erzähle allen, wer wir sind! Möge Gott und

[4] Vgl. Kayser, Kunstwerk, S. 90.

alle Menschen erkennen, daß wir in Ewigkeit zu leben wünschen, so wie du ewig lebst.«

Welch großen Wert Kupala auf die Lieder legt, kommt auch in seinem eigenen Gedicht »Treba nam piesień« — »Wir brauchen Lieder« (J. K. 4, 141) zum Ausdruck:

»Treba nam piesień svaich, nie varožych ...«
Wir brauchen eigene Lieder, keine fremden ...

und

»Treba nam piesień, jak hrom pierunovy,
Burnych, jak tyja pavodki ŭ pradvieśni,
Što, skinuŭ zimniaha lodu akovy,
Biahuć pieramožna. Takoj treba pieśni ...«

Wir brauchen Lieder wie grollender Donner,
Stürmend wie die Überschwemmungen im Frühjahr,
Daß sie, wenn sie das eisige Joch des Winters abgeworfen haben,
Sieghaft vorwärts eilen. Solch ein Lied brauchen wir ...

Wie bereits erwähnt, bedient sich Kupałas Poesie in der Regel der Volksliedstrophe, d. h. jede Strophe umfaßt 4 Zeilen; nach volkstümlicher Art reimt meist die 1. mit der 3. und die 2. mit der 4. Zeile = a b a b, wie z. B. in »Treba nam piesień« (s. o.) oder »Z piesień a bitvach« (J. K. 1, 54):

»Ihrajuć surmy bajavyja,	Es blasen die zum Kampf rufenden Trompeten,
Vichor raznosie ichni zvon,	Der Sturmwind trägt ihre Töne weit,
I pieśni dziŭnyja takija	Und solche wunderbaren Lieder
Ad ich latuć da ŭsich staron.«	Fliegen von ihnen nach allen Seiten.

Auch das Reimschema a a b b kommt vor, z. B. in »Ja bačyŭ« (J. K. 1, 75):

»Ja bačyŭ, jak viecier pa poli hulaŭ,
Ziamlu uzryvaŭ i biarozkaj chilaŭ,
Zanosiŭ piaskom sienažatki, łahčynki,
Łamaŭ na biarozcy žyvyja halinki.«

Ich sah, wie der Wind über das Feld tanzte,
Die Erde aufwirbelte und das Birkenbäumchen schüttelte,
Wiesen mit Sand überschüttete und Vertiefungen ausfüllte
Und von dem Birkchen lebendige Zweige brach.

In einem aber geht Kupala über die volkstümliche Liedform hinaus. Es ist sein Verdienst, die weißruthenische Dichtung vom syllabischen Versmaß befreit und die tonische Metrik eingeführt zu haben. Betonte und unbetonte Silben bestimmen die Ordnung des Verses. Sie bilden im Gedicht einen bestimmten Rhythmus, d. h. die betonten Silben ergeben eine gesetzmäßige Harmonie (durch

eine, zwei, drei oder mehr unbetonte Silben getrennt). So stellt z. B. das Gedicht Kupałas »Novaja vosień« (J. K. 4, 114) folgendes Bild dar:

»U *vy* — raj sa — *bra* — li — sia *hu* — si, u — uu — uu — u
1 2 3 4 5 6 7 8 9
I *žo* — raŭ a — *zvaŭ* — sia pad *nie* — bam« u — uu — uu — u
1 2 3 4 5 6 7 8 9

»Zum Abflug nach Süden haben sich die Gänse gesammelt,
Und der Kranich läßt seinen Ruf ertönen unter dem Himmel.«

In diesen beiden Zeilen sind die betonten Silben 2, 5 und 8.

Nehmen wir eine andere Zeile des oben erwähnten Gedichtes:
»Płyv*u*ć pa šlach*a*ch Bielar*u*si »Es schwimmen auf den Wegen Weißrutheniens
Abozy čyrvonyja z chl*e*bam« Rote Wagenkolonnen mit Getreide«,
dann bekommen wir dasselbe Bild wie zuvor.

Das Gedicht »Vioska« (J. K. 2, 76) ergibt folgendes Schema:

»Heta naša pole	— u — u — u	»Das ist unser Feld,
Pole našaj vioski.«	— u — u — u	Das Feld unseres Dorfes.«
	(Trochäus)	

Betonte und unbetonte Silben wechseln ab.

In Kupałas Gedicht »Ja mužyk-biełarus« (J. K. 1, 255) ist die Stellung der betonten und unbetonten Silben wie folgt:

»Ja mužyk-biełarus, —	— u — uu —	Ich bin ein weißruthenischer Bauer, —
Pan sachi i kasy;	— u — uu —	Herr über Pflug und Sense;
Ciomien sam, biely vus,	— u — uu —	Dunkel mit weißem Schnurrbart,
Piadzi dźvie valasy.«	— u — uu —	Die Haare zwei Handspannen lang.
»Hlań, vysokieńki bor,	— u — uu —	Schau, der Wald ist so hoch,
Vokam nielha prabić:	— u — uu —	Mit den Augen kaum zu durchdringen:
Zahudzieŭ moj tapor —	— u — uu —	Ich lasse mein Beil sausen —
Jak blin[5], pole lažyć.«	— u — uu —	Wie ein Fladen liegt das Feld

Die Ausdrücke der antiken Metrik wie Hexameter, Jambus, Trochäus, Anapäst und Daktylus gebrauchen wir hier nicht im Sinne einer quantitierenden, sondern einer akzentuierenden Metrik.

Die Verwendung der Versfüße zur Zeilenbildung ist sehr mannigfaltig, z. B. etwa in folgender Art:

Š. Ž. 8

»Za svabodu svaju«

Za svabodu svaju	a	— u — uu —	Für meine Freiheit
Ŭsiej dušoj pastaju	a	— u — uu —	Kämpfe ich mit meiner ganzen Seele,
U vahoń, u vadu	b	— u — uu —	Ins Feuer und ins Wasser
Ja za joju pajdu.	b	— u — uu —	Werde ich ihr folgen.

[5] Ein echt weißruthenisch volkskundliches Element ist »blin«.

Liepiej sam siabie dam c — ∪ — ∪∪ — Lieber gebe ich mich selbst
Pachavaci ludziam, c — ∪ — ∪∪ — Den Menschen zur Beerdigung,
Jak svabodu chavać d — ∪ — ∪∪ — Als die Freiheit zu beerdigen,
Zlybiadzie addavać.« d — ∪ — ∪∪ — Sie bösem Schicksal zu übergeben.

In der drittletzten Zeile wird ein Nebenakzent sichtbar.

Kupala benutzt zur Bildung der Zeilen des vorgenannten Liedes jeweils zwei Trochäen und einen Jambus. Die gleiche Form verwendet der Dichter häufig, wie z. B. in »U ludziej i ŭ nas« — »Bei den Menschen und bei uns« (J. K. 1, 362).

In Kupałas kleinem Gedicht »Ustań« — »Erhebe dich« (J. K. 1, 153) besteht jede Zeile aus einem einzigen Jambus (∪ –):

»Ustań! a »Steh auf!
Ŭsie, hlań, a Alle, schau,
Pajšli . . . b Sind gegangen . . .

I vot — c Und nun —
Svabod! c Freiheiten!
Ziamli! b Acker!

A ty — d Und du —
Śviaty — d Heiliger —
Zakis, — e Versauerter, —

Zvioŭ chleb, f Brot zu Ende,
Aślep; f Blind geworden;
Azys. e Ergraut.

Ech, boj, g He, Kampf,
Jak stoj, g Im Nu,
Zazłuj, h Erzürne dich,
Złaŭčy, i Gib acht,
Kryčy, i Schrei,
Vajuj! h Kämpfe!
Ci tak j Bist du,
Biadak j Armer,
Prapaŭ, k So umgekommen?
A mo' l Oder solltest du
Ty-b što l Vielleicht etwas
Dastaŭ?!« k bekommen?!

Die Sprache in einem Gedicht umfaßt in den Zeilen eine bestimmte Anzahl von Silben: entweder in allen Zeilen die gleiche Zahl von Silben, wie z. B. 6 Silben in »Vioska« (J. K. 2, 76), oder die gleiche Silbenzahl in der 1. und 3. und in der 2. und 4. Zeile, wie z. B. in »Niabožčyk« (J. K. 1, 52), wo die 1. und 3. Zeile acht und die 2. und 4. Zeile 6 Silben umfassen:

Niabožčyk
Choć chacieŭ-by moža troška
Žyć, paviesialicca, —
Śmierć blahaja kładzie ŭ łožka,
Kaža nie budzicca.«

Der Tote
Obgleich er wünschte, noch etwas
Zu leben, sich zu freuen, —
Wirft der böse Tod ihn ins Bett,
Und befiehlt ihm, nicht mehr zu erwachen.

Oder die 1. und 2. Zeile enthält je acht, die 3. und 4. Zeile je sechs Silben, wie z. B. in »Biezziamielnyja« (J. K. 2, 183):

Biezziamielnyja
Hladzim na nieba, na ziamlu,
Nie raz z praklaćciem na žyćcio,
Arom my nivu nie svaju,
Dabro źbirajem nie svajo.«

Ohne Grundbesitz
Wir schauen auf den Himmel, auf die Erde,
Oft mit Flüchen auf das Leben,
Wir pflügen kein eigenes Feld,
Wir sammeln Güter, aber keine eigenen.

Kupała verwendet die verschiedensten Reimformen und nimmt zur Strophenbildung in seinen zahlreichen Werken eine verschiedene Anzahl von Zeilen. So finden wir zweizeilige Strophen u. a. in folgenden Gedichten:

J. K. 3, 59 Vajaki
»Zyšlisia dva śviety na ściežcy adnoj
I ŭdaryli ŭ sprečku jany miž saboj.«

J. K. 3, 100 Budź śmiełym! ...
»Budź śmiełym! Mahutna jarmo druzhačy!
Idzi sam napierad, druhich viedučy!«

J. K. 4, 51 »Viartajucca z vyraju žoravy, husi
Da zburanych hniozd na palach Bielarusi«

J. K. 5, 162 Słova ab palku Iharavym
»Skaz ab Ihara trudnym pachodzie,
Śviataslaviča — kniazia pryhodzie?«

»Pałaŭčanie, Chinova, Litva, Daramila, jaćviahi, —
Svaje kinuli ŭ poli dzidy i ściahi.«

»Die dreizeilige Strophe ist eine etwas problematische Form. Sie erscheint unvollständig oder unsymmetrisch für Ohr und Bewegungsgefühl.«[6]

Kupala hat die dreizeilige Strophe wenig benutzt. Wir finden sie in »Jakija« (J. K. 1, 276):

»Syty, raskormleny,	a	Der Gesättigte, der gut Ernährte,
Viasioly viečna,	b	Der ewig Fröhliche,
Silny nad stan,	c	Der ungewöhnlich Starke,

[6] Vgl. W. Kayser, Kleine deutsche Versschule, München 1958, S. 42.

Z trudoŭ slabiejšaha	d	Von den Arbeiten des Schwächeren
Žyvie biaspiečna, —	b	Lebt er sorglos,
Heta — vaš pan.«	c	Das ist — euer Herr.

Ebenfalls in dreizeiligen Strophen schrieb Kupała sein berühmtes Gedicht, das später zur Nationalhymne wurde

Bd. 1, 245 A chto tam idzie?

A chto tam idzie, a chto tam idzie?
U ahromnistaj takoj hramadzie?
— Bielarusy.

A što jany niasuć na chudych plačach,
Na rukach u kryvi, na nahach u łapciach?
— Svaju kryŭdu.

A kudy-ž niasuć hetu kryŭdu ŭsiu,
A kudy-ž niasuć na pakaz svaju?
— Na śviet cely.

A chto heta ich, nie adzin milion,
Kryŭdu nieść naŭčyŭ, razbudziŭ ich son?
— Biada, hora.

A čaho-ž, čaho zachaciełaś im
Pahardžanym viek, im, ślapym, hłuchim?
— Ludźmi zvacca.«[7]

Das Gedicht »A chto tam idzie?« läßt sich auch im Deutschen gut in Reimform bringen:

Wer geht denn dort?

Wer geht dort vorüber, die düstere Schar?
Ein riesiger Schatten von Elend es war.
— Weißruthenen!

Die Füße in Bast, die Hände voll Blut, —
was auf ihren mageren Schultern wohl ruht?
— Das Unrecht!

Wohin sie das Unrecht nur tragen, sag' an,
daß jeder es sehen und hören kann!
— In die Welt!

[7] Mehr über dieses Gedicht s. S. 19—20.

Wer hat euch gelehrt, ihr vielen Millionen,
zu zeigen das Unrecht, das bittere Fronen?
— Die Not, die Schmach!

Was ist euer Wunsch, und was wollt ihr denn sein,
verachtet und blind und auch taub und voll Pein?
— Menschen!

Die fünfzeilige Strophe ist auch dem weißruthenischen Volkslied eigen. Sie ist nach Kayser »eine verkannte Schönheit, die viel mehr Beachtung verdient«[8]. Die Reimverteilung ist mannigfaltig: aabab, aabba abaab. Die Fünfzeiligkeit bedeutet ein Ritardando, man könnte auch von Trugschluß sprechen: das verwirklicht sich bei der dritten Reimform am klarsten. In der Form liegt die Bedingung, daß die fünfte Zeile gewichtig ist und kräftig abschließt. Und noch eine allgemeine Feststellung läßt sich treffen: da in der fünfzeiligen Strophe alle Wirkung von den als Einheit verwendeten Zeilen ausgeht, dürfen diese nicht zu lang sein. Nachstehend eine Strophe aus einem fünfzeiligen Gedicht Kupalas:

Bd. 1, 275 Nie rvisia k bahatym (abaab)

Ci pojduć pažary, chvaroby pad strechi,
Ci holad, ci cholad, ci smutak u chacie, —
Nie idzi da pałacu šukaci paciechi! —
Tam tolki pačuješ złaślivyja śmiechi.
Oj, raju — nie rvisia k bahatym, moj bracie!«

Die sechszeilige Strophe hat im Russischen gewöhnlich die drei folgenden Reimarten: aabcbc, ababcc, aabccb[9]. Kupała verwendet bei den sechszeiligen Strophen mit Vorliebe die letzte Art mit dem Reim aabccb, den Kayser als »Schweifreim« bezeichnet[10], z. B.:

J. K. 1, 287 Z piesień ab viaśnie

. . . .
Ale źbiracca stali chmary,
Kruki pasieli na papary,
Zapieŭ a południ piavun;
I sivier z poŭnačy paviejaŭ,
Śniahami ŭsiu ziamlu absiejaŭ;
Aziabšych ptušak b'ie karšun.

[8] Vgl. W. Kayser, Versschule, S. 44.
[9] Siehe B. O. Unbegaun, Russian Versification, Oxford 1956.
[10] Vgl. W. Kayser, Versschule, S. 90.

J. K. 2, 30 **L a v o n**
Až voś čuje Lavon
Sa ŭsich kliki staron,
Što jon durań, žyvie pa-bydlačamu,
Dyj sam tut zrazumieŭ,
Što dum śvietłych nie mieŭ,
Što padobien byŭ drevu chadziačamu.

J. K. 2, 240 **Z a m k a v a j a h a r a**
Nad Villoj rakoj,
Pa hary krutoj
Tuman ścielecca;
Ni to łom-łamok,
Ni to dom-damok,
Tam vidniejecca.

J. K. 3, 176 **N a d n i v a j u ŭ n i e p a h o d u**
Postać niazžataja słotami hnoicca,
Ptuškaj ciarebicca, vietram malocicca,
Kołas sahnuŭsia, zmiašaŭsia z hrazioj;
Zžatyja snopiki ŭ metłach valajucca,
Vichram zryvajucca, ziernie zrastajecca . . .
Jak-ža ty, šnur naš, hladziš siratoj!

J. K. 4, 13 **Č a s !** (aabccb)
Čas sklikaci ŭžo hramadu
Na vialikuju naradu,
Na vialiki schod!
Chaj razsudzić, chaj razvaža,
Słova ćviordaje chaj skaža,
Skaža sam narod!

J. K. 1, 248 **P i e ś n i a v o l n a h a č a ł a v i e k a** (ababcc)
Daremna śvistami nahajek
Zastrašyć chočuć tyrany,
Nahnaŭšy čornych socień šajek,
Akuli ruki ŭ kajdany, —
Dušoj ja volny čałaviek,
I hetkim budu ceły viek!

»Die volkstümliche Form der a c h t z e i l i g e n S t r o p h e setzt sich aus zwei Vierzeilern zusammen. Ein wirklich 8zeiliges Gefüge ist indessen die ›Stanze‹ (Oktave), eine Fürstin unter den Strophenformen. Ihr Reimschema ist a b a b a b c c.«[11]. Bei Kupała finden wir die Stanze in seinem Gedicht

[11] Vgl. K a y s e r, Versschule, S. 46.

Bd. 1, 131 Sproba aktavy

. . .
Usio schodzić z śvietu doŭha-skora,
Ništo nie viečna na ziamli,
Choć čałavіečy ślozy hora
Zaŭsiody viečnymi byli.
Pamre piaśniar, — choć tak pieŭ ŭčora, —
Družki papłakać, bač, pryšli . . .
Ludcy, śmiajacca nie para
Choć nad mahiłaj pieśniara!

Kupała hat natürlich in seinem reichen Schaffen auch Formen angewandt, die nicht der weißruthenischen Folklore entstammen; so hat er verschiedene Sonette geschrieben, z. B.:

Bd. 2, 151 »Žnivo« — »Ernte«; Bd. 2, 160 »Pa miežach rodnych i razorach« — »Durch geliebte Feldraine und Furchen«; Bd. 2, 161 »Zapuščany pałac« — »Verlassenes Palais«; Bd. 3, 218 »Na Sud« — »Zum Gericht«; Bd. 3, 216 »Majo ciarpieńnie« — »Meine Geduld« mit dem Reimschema:

a b b a
a b b a
c d d
c c d;

ferner Bd. 3, 226 »Baćkaŭščyna« — »Vaterland« mit dem Reimschema:

a b b a
a b b a
c c d
c d d

und Bd. 3, 227 »Čamu?« — »Warum?« mit dem Reimschema:

a b b a
a b b a
c d d
e e d

Aber trotz der verschiedenen Strophen- und Reimformen, die wir bei Kupała finden, sehen wir doch immer wieder, daß seine besondere Vorliebe der Volksliedstrophe gilt, z. B.:

J. K. 4, 155

Vypraŭlala maci syna		Abschied einer Mutter von ihrem Sohn
Vypraŭłała i kazala:	a	Abschied nehmend sprach sie:
»Moj synočak miły,	b	»Mein liebstes Söhnchen,
Užo maješ ty niamała	a	Du besitzt nicht wenig
Rozumu i siły.	b	Vernunft und Kraft.«

oder J. K. 4, 295

Słava tabie, armija!...		Lob dir, Armee!...
Za łasy šumlivyja,	a	Für rauschende Wälder,
Za łuhi zialonyja	a	Für grünende Wiesen
Słava tabie, armija,	b	Lob dir, Armee,
Armija čyrvonaja!	b	Rote Armee!

Z-pad niavoli panskaje	a	Von der Unterjochung der Herren (Polen)
Biełaruś Zachodniuju	b	Das westliche Weißruthenien
Vyvieła ty, armija,	a	Hast du befreit, Armee,
Na šlachi svabodnyja.	b	Auf die Wege der Freiheit geführt.

Im Reim ist natürlich eine Übereinstimmung mit dem Volkslied von selbst gegeben, denn er ist ein Element des weißruthenischen Volksliedes.

Interessant ist die Nachdichtung Kupalas aus dem indischen Epos »Mahabharata«[12]: »Pałaŭničy i para halubkoŭ« — »Ein Jäger und ein Taubenpaar« (Ž. Š. 184), womit Kupala ein fremdes Versmaß in die weißruthenische Sprache geholt hat, weil der Dichter dieses Versmaß dem weißruthenischen Versmaß nahestehend fand:

Byŭ čałaviek, jakoha ŭsim było zaniaćciem — palavańnie;	a
U lesie, ŭ poli dzień i noč, jak byccam laža tam i ŭstanie.	a
Za ptuškaj ptušku lovie jon sa chcivaściaj błahoj u zmovie, —	b
Na rynak ciahnie pradavać, — pradaść, i ŭznoŭ idzie i łovie.	b
Panuje ŭ puščy, by ŭ jakim svaim za chataj aharodzie,	c
Ŭ siam'i krylataj pud i strach siłom i kletkaju navodzie.	c
Pamiž baćkoŭ, pamiž dziaciej ptušynych sieje jon razłuku,	d
Ni laski k im ni žalu k im nia mieŭ, nia znaŭsia z ichniaj mukaj.	d
Z sumleńniem družby nie viadzie — da kryŭd i muk jamu zło svatam;	e
Zakon bahoŭ jamu ni ŭ što; z dušy i serca viečnym katam.	e
I doŭha tak paluje jon, źnimaje tak achviary ŭ kletki,	f
Ažno prypadak niemały spatkaŭ jaho ŭ pustyni hetki... (2, 145)	f

Es war ein Mensch, dessen ganze Beschäftigung aus der Jagd bestand,
In Wald, in Feld Tag und Nacht, er schien dort zu übernachten.

[12] Š. Ž. S. 184: »Die Bücher ›Mahabharata‹ enthalten eines der ältesten und größten Poeme der Welt. Die Bücher sind vor mehr als dreitausend Jahren von Indern geschaffen und enthalten ca. 220 000 Zeilen. In ›Mahabharata‹ sind außer belehrenden, geistig-moralischen und philosophischen Werken viele schöne poetische Bilder enthalten. Am schönsten von ihnen ist ›Nala und Damajanti‹ — sehr gut in die polnische Sprache übersetzt von A. Lange. Die Legende aber über den Jäger und die Tauben ist keine buchstäbliche Übersetzung aus der indischen Sprache; ich nahm nur das Fundament von dieser Erzählung und — mehr oder weniger — habe ich die Form des Sanskrit-Versmaßes ›Sloka‹ gewahrt, in welcher Form alle Bücher des ›M‹ geschrieben sind.«

Vogel um Vogel fängt er mit böser Begierde, —
Auf den Markt zieht er, um sie zu verkaufen, — verkauft und geht wieder auf die Jagd.

Er herrscht im Wald wie in seinem Garten hinter dem Haus,
In geflügelten Familien herrschen Schrecken und Angst wegen Schlinge und Käfig.

Zwischen Vogeleltern und Kindern sät er Trennung,
Weder Gnade noch Mitleid hat er für sie gehabt, er kennt nicht ihre Qualen.
Mit seinem Gewissen führt er keine Freundschaft, für Beleidigungen und Qualen ist das Böse ihm Brautwerber,
Das Gesetz der Götter gilt ihm nichts, Seele und Herz ist er ein ewiger Henker.

Und so lange jagt er, lockt so die Opfer in die Käfige,
Aber — der Zufall hat es so gewollt — es begegnet ihm in der Wüste folgendes..

In »Šlacham Życcia», Wilna 1923, S. 184, ist das vorgenannte Poem in 7 Abschnitte zu je 12 Zeilen geteilt. Einleitung und Schluß bilden zusätzlich je zwei Zeilen. Wie Kupała selbst sagt, hat er das Sanskrit-Versmaß »mehr oder weniger« beibehalten (s. Anm. 12).

Im Gegensatz zu der Wiedergabe in »Šlacham Życcia« finden wir in Kupałas sechsbändigem Werk, Minsk 1952, Band 2, S. 145, das gleiche Gedicht in ebenfalls 7 Abschnitten, aber zu je sechs vierzeiligen Strophen und je einer gesonderten vierzeiligen Strophe am Anfang und Ende des Gedichtes. Jeder Abschnitt enthält hier 24 Zeilen, während das Original 12 Zeilen enthält, d. h. jede Originalzeile wurde halbiert. In der neuen Ausgabe sieht die Strophe wie folgt aus:

J. K., 2, 145	»Byŭ čałaviek, jakoha ŭsim	a
	Było zaniaćciem — palavańnie,	b
	U lesie, ŭ poli dzień i noč,	c
	Jak byccam laža tam i ŭstanie.«	b

Es war ein Mensch, dessen ganze
Beschäftigung aus der Jagd bestand,
Im Wald, im Feld Tag und Nacht
Er schien dort zu übernachten.

2. Die Komposition

A. Motive

»Das Motiv ist eine sich wiederholende, typische und das heißt also menschlich bedeutungsvolle Situation. In diesem Charakter als Situation liegt es begründet, daß die Motive auf ein Vorher und ein Nachher hinweisen. Die Situation ist entstanden, und ihre Spannung verlangt nach einer Lösung. Sie sind somit von einer bewegenden Kraft, die letztlich ihre Bezeichnung als Motiv (Ableitung von movere) rechtfertigt.

Außer seiner strukturellen Einheit als typische und bedeutende Situation, außer seiner jeweiligen konkreten Erfülltheit und außer seinem über sich hinausweisenden Charakter eignet ihm ein besonderer Gehalt, der seine Verwendung in bestimmten Gattungen begünstigt.

Man spricht auch bei der Lyrik von Motiven. Als solche nennt man z. B. das Strömen des Flusses, das Grab, die Nacht, den Sonnenaufgang, den Abschied etc. Damit es freilich echte Motive sind, müssen sie als bedeutsame Situationen erfaßt sein. Ihr Über-sich-Hinausweisen besteht nun nicht in einer handlungsmäßigen Fortführung der Situation, sondern darin, daß sie einer menschlichen Seele zum Erlebnis werden und in ihren Schwingungen sich innerlich fortsetzen.«[13]

1. Natur

In reicher Fülle benutzt Kupala Motive aus der Natur. Das ist verständlich bei einem Dichter, der von Jugend an innig mit der Natur verbunden war. Ob der Kuckuck ruft oder der Sturmwind braust oder die Bäume ihm ihre Erlebnisse zuraunen, ob die Ähren flüstern: der Dichter erlauscht und versteht alles und verwendet es in seinen Gedichten, um sein Volk auf die Gesetzmäßigkeit in der Natur aufmerksam zu machen, dem Volk die Schönheiten der Natur zu zeigen und ihm das schwere Leben durch die Freude an der Natur zu erleichtern. So sagt Kupala:

Pierad nami ŭ soncy, ŭ zorach	Vor uns in der Sonne, in den Sternen
Budučynia naša,	liegt unsere Zukunft,
Kožny dzień siahońnia lepšy,	jeder Tag heute ist besser,
Jak byŭ učarašni[14].	als es der gestrige war.

Nachstehend gebe ich eine Auswahl der volkskundlichen Motive aus der Natur in den Werken Kupalas nach folgender Einteilung:

1. Jahreszeiten: Frühling, Sommer, Herbst, Winter
2. Tageszeiten: Morgen, Mittag, Abend, Nacht
3. Naturerscheinungen: Wind, Sturm, Schneesturm, Wolken
4. Gestirne: Sonne, Mond, Sterne.

Jahreszeiten

Kupała spricht vom Frühling, der von der Sonne die Schlüssel nimmt und damit die Erde öffnet (5, 81); der Frühling klingt, wird hörbar wie der Gesang der Nachtigall (5, 81); der Frühling gab den Vögelchen Stimme und Freiheit (5, 81); der Frühling läßt Gras und Klee sprießen und kleidet die Birken in Blätter (5, 81); der goldene Frühling singt uns schon (5, 81); Erde, Himmel und der geflügelte Wind singen dem Frühling (5, 81); der Frühling

[13] Vgl. Kayser, Kunstwerk, S. 59 ff.
[14] Janka Kupała, »Ŭ Bielaruskim Mastactvie«, Minsk 1958, S. 127.

sät Blümchen (5, 81); aber der Frühling bringt auch Hungersnot mit sich (weil eine schlechte Ernte zu dieser Zeit bereits aufgezehrt ist) (1, 293).

Der Sommer ist die schönste Zeit des Jahres. Er dient Kupala als Motiv für viele Gedichte, weil sich in dieser Zeit der Segen von Himmel und Erde zeigt, es gibt weder Hunger noch Kälte. So sagt der Dichter in seinem Gedicht »Letam« — »Im Sommer« (3, 101): »Ich gehe aus der Stube in den Garten und setze mich auf die windgeschützte Seite, ich bewundere die Wunder, die wunderbar um mich geschehen. — Der Sommer spielt für die ganze Welt ein sieghaftes Lied vom Dasein. Segen vom Himmel schickt Gott durch das Brot, Segen schenkt die Erde.« — »Leta ciopłaje minaje« — »Der warme Sommer geht vorbei« (4, 337): »Der warme Sommer ist vorbei mit seiner Sonne und seiner Trockenheit. Im Garten an den Zweigen reifen Äpfel und Birnen. Mit geschärften Sicheln bücken sich die Schnitterinnen fleißig im Feld. Der Bauer sammelt Getreide und sät Korn wieder und wieder. Die Ernte ist beendet, das Erntegut eingefahren. Es ist gut, auf solchen Reichtum zu schauen, den der Sommer geschenkt hat.« — »Leta« — »Sommer« (1, 158): »Du heißer und unruhiger Sommer, du belebst Wiese und Feld. — O, du Sommer, gib mir starken Glauben, daß ich einst ein gutes Schicksal finde; gib mir Kraft, Lieder zu singen, gib mir Kraft, Widerstand zu leisten gegen Ungerechtigkeit und Bosheit.« — Und von der Sommernacht sagt Kupala in seinem Gedicht »Letniaja rasa« — »Sommertau« (3, 58): »Die Sommernacht sät Tau wie Brillanten. Sie hüllt die grüne Wiese in nebligen Dunst, wie eine Mutter ihr Kind wickelt.« (In Weißruthenien werden die Kinder auf besondere Art gewickelt. Ein selbstgewebter Gürtel aus schwarz-weiß-roten Fäden von ca. 2½ m Länge wird kreuzweise von der Brust bis zu den Füßen gewickelt.)

Der Herbst gehört neben dem Winter zu der schlimmsten Zeit des Jahres. Wenn auch gerade erst die Ernte eingebracht ist, so gibt es doch um diese Zeit schon viele Leute ohne Brot oder mit so geringen Vorräten für den Winter, daß sie nur voll Sorge der kalten Jahreszeit entgegensehen. So haben auch die Gedichte Kupałas über den Herbst traurige Motive, wie z. B. »Vosień« — »Herbst« (1, 298): »O Herbst, Herbst, woher bist du gekommen? Wie ein mißtönendes Lied klingst du! Für die einen, Herbst, bringst du Glück, für die anderen — leider — bringst du Kummer. Wild wirfst du dich, Herbst, an die Fensterscheiben der Siedlungshüttchen. Arme Leute verstecken sich im Hüttchen, schrecklich ist es für sie, die Kälte kennenzulernen.«

»Der Herbst stöhnt, der Herbst weint, alle Gedanken hüllt er in Traurigkeit« (Š. Ž. 86). — »Ich möchte weinen wie dieser Wind, wie dieser Herbst« (Š. Ž. 86). — Wenn der Herbst kommt, stimmt er ein mit unglücklichem Geheul« (J. K. 1, 293).

Die Winterzeit ist für die meisten Menschen in Weißruthenien die schlimmste Zeit des Jahres. Viele Menschen sterben vor Hunger und Kälte. Daher verwendet Kupała traurige und tragische Motive, wie u. a. in »Vosień« — »Herbst« (1, 298): »Beim Hüttchen säuselt der Wind: du sollst wissen, Un-

glücklicher, daß die Kälte kommt. Du wirst frieren, Armer, an Händen und Füßen. In die Stadt wirst du eine kleine Fuhre Holz fahren. Kälte wird dich erzittern lassen. Du wirst frieren nachts im Feld, wenn du für die Kinder Brot, Graupen und Salz besorgen willst. Die Ohren werden hart wie Knochen, der Rücken wird schwitzen, die Füße in Bastschuhen werden steif vor Kälte. Du wirst deine Tränen aufs Feld säen und dein bitteres Schicksal verfluchen. Und so, ermüdet durch die Arbeit in der Kälte, findest du dein Grab irgendwo unter dem Wagen.« — »Der Winterschnee ist ins Tal hinabgeklettert« (5, 81); »Im Winter tanzen Schneestürme« (1, 293); »Die weißen Dächer, weißen Felder sind still geworden vom Zwitschern der Vögel« (Š. Ž. 132); »Der Winter hat unser Land eingewickelt wie in eine Windel« (Š. Ž. 88). Daß der Winter alles Leben vernichtet, ist das Motiv des Gedichtes »Zima« — »Winter« (1, 303) von Janka Kupala: »Der kalte Winter ist gekommen, der böse Winter. Leide, liebe Heimaterde, es gibt kein Leben. Die helle Sonne hat sich verdunkelt, die Gespräche des Waldes sind verstummt, das Feld ist zu einer furchtbaren Wüste geworden, es gibt weder Getreide noch Gras. Der weiße Schnee breitet sich totenstill aus, bereitet ein Totenbett. Der Schneesturm atmet und saust und kehrt den Schnee wie mit einem Besen. Der Frost ist wie ein erbarmungsloser Henker, der die Flüsse in Eis eingekerkert hat. Der Frost hat angefangen, in die Wände zu schießen. (Die meisten Häuser in Weißruthenien sind aus Holz gebaut, das sich im Sommer ausdehnt und im Winter zusammenzieht.) Die Holzwände knarren vor Kälte. Der Frost trifft schwache Vögel im Flug. Im Haus und beim Haus läßt die Kälte niemand in Ruhe. Menschen und Vieh verstecken sich in den Gebäuden. Der Schnee ist auf der erneuerten Erde unangenehm zu schauen. Die Wölfe streichen über die Pfade bei Tag und Nacht. Schaurig klingt ihr todbringendes Geheul. Wehe dem Wanderer, der ihrem Rudel begegnet! Er wird sein Leben verlieren, seine Angehörigen wird er nicht mehr sehen. Die Wölfe reißen ihm die hellen Augen heraus und saugen sein Blut aus. Sie eilen weiter, um neue Opfer zu finden. — Schrecklich hat der Winter sich ausgetobt. Dulde, heimatliche Erde, es gibt kein Leben mehr! Dulde, liebe Heimat, die Quälerei, trinke bis zur Neige, der böse Winter wird vorübergehen und der Frühling wird wieder auferstehen.«

Zusammenfassend kann man sagen, daß Kupala die Jahreszeiten benutzt als Motiv für

Frühling	—	Hochzeit, Freude, Freiheit, Gerechtigkeit und Glück (1, 356, »Z piesień baraćby za volu«)
Sommer	—	Frucht bringende und Glück spendende Zeit
Herbst	—	Motiv für Alter, Schwäche und Vorbereitung zum Tod
Winter	—	Motiv für Grausamkeit, Krieg, Ungerechtigkeit, Traurigkeit und Tod (s. J. K. 1, 133, »Praz vajnu«)

Tageszeiten

Die Tageszeiten benutzt Kupała als Motiv für die schwere und lange Arbeitszeit der Weißruthenen. Früh am Morgen, noch »ehe der Himmel im Osten bleicht« (Š. Ž. 212), beginnt das Tagewerk des Bauern und endet spät am Abend. In der Nacht findet er nur kurze Zeit Ruhe, und die Arbeit beginnt von neuem, »ehe der Stern vom Himmel entschwunden ist« (2, 11). »Am friedlichen Morgen beginnt der Tau zu funkeln« (5, 81); die Menschen arbeiten »von morgens früh, vom warmen Tau bis zur Dunkelheit« (2, 106); jedoch »ob spät oder früh am Morgen, immer höre ich den Klang der Lieder« (Š. Ž. 5). — »Wir wollen beraten, Liebste, wie wir unseren Tag beginnen vom Morgenstern an« (5, 81). »Die Sonne beginnt zu brennen« (mittags — 1, 303); oder »Der Strahl auf dem Dach zur Mitte des Tages erfreut das Auge durch sein Spiel« (2, 106); »Der heiße Himmelsleuchtkörper hat um viele Meilen seinen Weg verlängert« (5, 81); »Für die Ruhe des Bauern ist die Nacht ein Augenblick, aber dieselbe Nacht vergeht wie ein Jahr im Unglück« (Š. Ž. 212); »Ich erzähle euch ein Märchen, bis der Tag durch die Fenster schaut« (1, 260); »Und die Nacht sang beim Glanz der Sterne uns einen ermutigenden Hymnus der Liebe; es lachte und weinte der blaue Nadelwald bis zum Morgengrauen« (5, 81); »Die Nacht sät silbernen Tau« (2, 166); »Die Nacht hat die ganze Welt in eine dunkle Decke gehüllt« (1, 260); »Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht« (1, 260); »O, sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegen!« (Š. Ž. 25).

Naturerscheinungen

Wind, Sturm und Schneetreiben benutzt Kupala als Motive für Unzufriedenheit, Ungerechtigkeit, Aufstand und Revolution: »Flieg, mein Gedanke, in die blaue Ferne! Nimm du vom Sturm die stählernen Lieder und gib mir Freiheit!« (5, 81). »Ich liebe dich, Feld, wenn grauer Schneesturm braust und stöhnt, es scheint, als ob er mein Glück für immer begrübe« (1, 303); »Der Schneesturm im Feld atmet schwer und heult. das Pfeifen des Sturmwindes läßt die Menschen nicht ruhen. Einmal stöhnt er, einmal weint er, dann lacht er wild, so als ob er über das schwere Schicksal der Menschen lachte« (5, 9); »Wenn starke Winde zu blasen beginnen, zitterst du ganz, dunkles Hüttchen« (1, 302); »Und im Winter tanzen Schneestürme, sie begehen das Andenken an böses Schicksal« (1, 293). In Kupałas Gedicht »Burałom« — »Sturmwind« (2, 13) unterhalten sich die Bäume über den Wind, der zum Sturm anwächst und alles vernichtet: »Die Eiche zur Eiche sich neigend murmelt, traurig seufzend: Heute spielt der Wind sehr ungebärdig! Schau auf den Wald, wie die Kronen krachen! Es scheint, der Wind hat seine Kräfte ins Waldesdickicht, in die Wildnis geworfen! Die alte Tanne ist umgefallen, ausgerissen mit den Wurzeln, das Birkchen neigt sich mit den Ästen bis zur Erde. Auch die Espe ist gestürzt. Die Linde konnte sich nicht halten unter der Wucht des Sturmes. Ich selbst kann das Zittern nicht verbergen vor Angst. Der Wald stöhnt. Ich höre deinen alten Vater schluchzen. Erneuter

Sturm fliegt vom Abgrund zu uns ... Ohne das Gespräch zu beendigen, mitten im Wort, fiel die mächtige Eiche!« — »Die Wolken verdeckten den Himmel wie mit schwarzen Flügeln, plötzlich stürzte ein Sturm-Regen hernieder mit Blitz und mit Donner. Es erschlug das Unwetter beide Herzen zugleich« (1, 485).

Gestirne

Die Gestirne haben Mitleid mit den Menschen, sie sehen ihre Nöte und versuchen, die Menschen in ihrem schweren Schicksal zu trösten. So spricht die Hausfrau in »Jana i ja« (5, 81): »Du helle Sonne, du Mondlicht, ihr rosigen Sterne am Himmel, erwärmt die Erde, bereitet saftigen Rasen, bewahrt und behütet vor Wald- und Feld- und Wassergeistern und vor Gespenstern.« — »Himmel, Sonne, Mond, Sterne, Menschen, Wälder, die ganze Erde — alles singt und spricht zu meinem Herzen« (Š. Ž. 5); »O, sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegen!« (Š. Ž. 25); »Zur Sonne, zur Freiheit zeige ich den Weg« (2, 98); »Die Menschen sagen, daß es die Tränen der Waisenkinder sind, die sich in Sterne verwandelt haben und so herrlich leuchten« (4, 14); »Die Menschen sagen, daß die Milchstraße für die Vögel, die sich nachts verirrt haben, als Wegweiser dient nach Süden« (4, 14); »Die Vögel ziehen schon längs der Milchstraße« (5, 81); »Es leuchten für uns die Sternenbrände« (5, 81); »Die Milchstraße beobachtet durch Millionen Äuglein die menschlichen Schicksale, ihr Funkeln blüht einmal heller, einmal dunkler« (4, 14); »Die Milchstraße ist umgürtet mit silbernem Gürtel, aber dieser Gürtel hat weder Anfang noch Ende, und sie beobachtet, wie der Mond unter ihr von Berg zu Berg kriecht und jede Nacht sein Gewand wechselt« (4, 14); »Die Sterne am ewigen Himmel sehen unsere Nöte« (1, 291); »Die Wolke spricht zum jungen Mond: Mein Geliebter bist du, umarme mich! — Der junge Mond spricht zur Wolke: Meine Braut, auf dich habe ich schon lange geschaut hier in der Höhe. Ich bin selbständig — ein Alleinstehender, ähnlich wie die Ähre, und du Wölkchen, Nebel, hast meine Traurigkeit zerstreut, schmiege dich an mich. Du bist Königin und ich bin König« (Š. Ž. 108). — In seinem Gedicht »Zorki« (Š. Ž. 26) spricht Kupala von vier Sternen: für seinen Vater, seine Mutter, sich selbst und sein Heimatland. Sein eigener Stern ist in Nebel gehüllt, aber der Stern des Vaterlandes leuchtet etwas heller.

2. Familie

Die Familie spielt als Motiv in den Werken Kupalas eine wichtige Rolle, weil der Dichter davon überzeugt ist, daß sich aus glücklichen Familien auch ein glücklicher Staat bilden läßt. Die ideale Familie schildert er in seinem Poem »Jana i ja« (5, 81). Wir finden darin echte Liebe, Treue, Verständnis füreinander und gegenseitige Unterstützung im Lebenskampf, ferner das gemeinsame Interesse von Mann und Frau an der bäuerlichen Arbeit.

Brautwerbung

Die Brautwerbung als solche ist in dem Abschnitt »Geistige Kultur« schon ausführlich besprochen worden. Das Motiv, das Kupala in seinem Gedicht »Svatanaja« — »Brautwerbung« (1, 227) behandelt, ist das Fortgehen eines jungen Mädchens aus dem Elternhaus, um dem Mann, der durch Brautwerber bei den Eltern um sie geworben hat, als Ehefrau zu folgen. Ein weiteres Motiv ist das schwere Schicksal, das die junge Ehefrau im Haus der Schwiegereltern erwartet. Gleichzeitig sagt der Dichter aber auch, daß es für eine Frau nicht besser ist, wenn sie bei den Eltern alt wird, dann wäre ihr Schicksal auch nicht leichter.

Im Gedicht »Jana i ja« (5, 81) sagt Kupala über die Begegnung der beiden jungen Menschen: »Ich bin ihr im Freien begegnet ... Sie wußte nicht, wohin sie gehen sollte. Auch ich wußte es nicht — Wald oder Feld und viele andere Wege schwebten mir vor. Wie Wanderer, die durch die Nacht irren, standen wir unter der schweren Last der Gedanken. Wir schauten einander in die Augen und lauschten auf das unklare Brausen des Waldes. Wir standen ... Niegesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel, flüsterten mir zu: »Sei immer mit ihr glücklich!«, flüsterten ihr zu: »Laß ihn dein werden!«

Hochzeit und Familienleben

Alte weißruthenische Sitten und Volksbräuche, Volkstänze, Volkslieder, Festessen (karavaj) sind Motive im Gedicht »Viasielle« — »Hochzeit« (4, 17) von Kupała. Oft jedoch endet der Hochzeitstag tragisch, wenn ein Dritter (Großgrundbesitzer) das Glück zerstört.

Die Hochzeit beschreibt Kupala im Poem »Jana i ja« (5, 81) mit folgenden Worten: »Und sie haben unsere Hände verbunden in Ewigkeit, ihren Segen gaben sie uns, damit wir in der Welt über Gebirge, durch Täler und Flüsse gingen und unser Dasein teilten. Sie haben uns zum Abschied einen Hochzeitshymnus gesungen, und nicht ein gewöhnliches Lebenspfand gaben sie uns — sie sprachen über sie, als Braut in weißem Gewand, und über mich, dunkel gekleidet: ›Laßt böse Kräfte euch nicht besiegen, damit eure Seelen keine Wunden davontragen, es sollen euch die Sturmwinde nicht beugen, der Grabhügel soll euch nicht umschließen!‹ — Solche Lebenspfande haben sie uns gegeben. Blumen und Obst sollen das Hochzeitsmahl uns bereiten.« Dann führt der junge Ehemann seine Frau in das Haus, in dem sie in Zukunft wohnen werden. Alles hat er selbst gemacht: »Mein Schloß, wie du siehst, ist nicht reich, aber es ist von mir selbst gezimmert, diese Wände habe ich selbst gezogen, und das Dach habe ich mit Stroh selbst gedeckt. Den Ofen aus Lehm und rotem Sand habe ich selbst gebaut und dreimal geweißt. Das Bett habe ich gezimmert mit eigener Hand. Die Tannenbretter dazu habe ich selbst gehobelt.« Kupała will zeigen, daß man nicht reich sein muß, wenn man sich etwas Eigenes schaffen will. Gerade die selbstgefertigten Dinge bereiten viel Freude und schaffen eine glück-

liche häusliche Atmosphäre. Und für die in Liebe verbundenen jungen Eheleute findet der Dichter die schönen Worte: »Die Liebe wird uns zum Glück führen, den Brand des Herzens können wir durch nichts bekämpfen. Meine Herrin wirst du ewig sein, und ich werde dein Herr sein. In nächtlicher Stille, in glücklicher Einsamkeit, du und ich, fern von allen Menschen, Flammen in der Seele und Begeisterung im Herzen verbinden uns noch inniger. Über uns ersteht der Schein des Regenbogens, uns werden die Blitze im Flug beleuchten. Und es werden unsere Gedanken wie Falken fliegen, sie werden sich zum Himmel erheben, zur Höhe.« Gemeinsam beginnen beide den Tag: »Steh auf, steh auf, graugeflügeltes Täubchen, die verschlafenen Äuglein reibe! Wir wollen beraten, wie wir leben werden, Liebste, wie wir unseren Tag beginnen werden vom Morgenstern an.« Gemeinsam arbeiten die Eheleute am Webstuhl: »So haben wir gemeinsam dieses Werk begonnen, sie webt immer, und ich drehe den Faden auf die Spule. Ich folge mit den Augen ihren weißen Händen, ich erfreue mich an ihnen und schweige.« Freude und Glück bringt diese gemeinsame Arbeit in die Familie. Das betont der Dichter immer wieder. Beide besichtigen gemeinsam ihre Felder, arbeiten gemeinsam im Garten: »Wie die Kinder, die ganze Welt vergessend, werden wir unsere Felder besichtigen, und bei unserem Acker, von der Sonne erwärmt, beginnen wir, die zukünftige Ernte zu erraten. Äcker haben wir jetzt, wir beide, im Überfluß. Wir müssen sie nur besäen und abernten. Und zur guten Stunde gehen wir — zu zweien — auf die Felder, um viele goldene Garben aufzustellen. Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land, von Feld zu Feld gehen wir — wir beide.« Es ist, als wollte Kupała den Eheleuten zurufen: Lebt nicht aneinander vorbei! Besprecht eure Sorgen und Nöte und euer Tagewerk gemeinsam! In dieser Gemeinsamkeit werdet ihr Glück finden! Kupała wird nicht müde, das Motiv der Gemeinsamkeit hervorzuheben: »Ich zäunte den Garten ein, sie jätete Unkraut im Garten. Damit die Saat leichter wachse, riß sie das verwünschte Unkraut aus, hie und da setzte sie einzelne Pflanzen und sang dabei, wie bei uns alle Mädchen am Frühlingstag singen. Es klang der Frühling, er wurde hörbar wie der Gesang der Nachtigall. Mit ihm zusammen rauschte der Garten neben dem weißgestrichenen Haus. Der Frühlingswind bewegte die Birken und Espen ... Ich beschäftigte mich weiter mit dem Zaun, und sie grub die Beete.« — »An einem hellen Festtag setzten wir uns nebeneinander auf das Gras unter dem Apfelbaum. Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten, ich in ihm — Adam, sie in ihm — Eva. Der Wind im Paradies war uns Bruder und Brautwerber. Die Vögel in der Freiheit sangen uns ihre Melodie, der Regenbogen bereitete uns ein Bett im grünen Gras, die Seele möchte die ganze Welt umarmen.« — »Geliebte, so viel Glück hast du dem jungen Herzen gebracht, wieviel Liebe, Licht und Wärme hast du unserem eigenen Haus gegeben. Durch diese Liebe erwärme mich, schmiege dich fester an meine Brust. Wir werden Götter sein unter den Menschen!« — »Zwei Seelen — in Ewigkeit verbunden — sind wir aus der Nacht in das lebendige Licht gegangen, um alles zu schauen, was einen Menschen glücklich macht, und um die

Frühlingsschönheit zu bewundern. Wir pflücken die Blumen — wir beide — und flechten uns einen Kranz. Und er strahlt von niegesehener Schönheit: wie hübsch bist du geschmückt mit diesen Blümchen! Umschlungen schwimmen wir beide im hohen Gras. Bis zu den Knien sind wir in Blumen. Es brennt der Tag. Brust und Wange hat die goldene Flamme berührt. Unser Blick glänzt, wir suchen dichten Schatten. Und je lauter das Blut in unseren Adern singt und je lieblicher sich das Gras an die Knie schmiegt, desto sicherer erwartet ein Herz die Begegnung des anderen. Im Vergessen wird uns der Kopf trunken. Für uns beide wird es immer schwerer, auf der Wiese zu gehen. Die Lippen finden sich im Kuß lebendiger Liebe. Und aneinander schmiegen wir uns noch enger. Wir sind ein Teil geworden von Sonne, Wind und Gras« (J. K. 5, 81).

In seinem Poem »Jana i ja« schildert der Dichter ein wahrhaft glückliches und vorbildliches Eheleben. Die Wirklichkeit sieht aber meistens anders aus. Das Familienleben wird zerstört durch Armut, Not, soziale Ungerechtigkeit und Fremdherrschaft. Oft lebt der Ehemann fünfundzwanzig Jahre von der Familie getrennt, um als Soldat zu dienen. Oft waren die Großgrundbesitzer an der Trennung der Familien schuld, weil sie unliebsame Untergebene zum Militärdienst schicken konnten. Auch durch die Trunksucht wird das Familienleben oft unglücklich, wie bereits an anderer Stelle erwähnt, ebenso durch schlechte Ehefrauen. Kupała gibt allen jungen Männern die Mahnung mit auf den Lebensweg, sich die zukünftige Ehefrau gut auszuwählen, damit die Ehe glücklich wird. So sagt er in »Błahaja žonka« (1, 116):

»Nimm dir nicht eine Frau, die wählerisch ist
und dazu in reicher Haut.
Sie kann ganz arm sein,
aber sie muß einen guten Charakter haben.«

Alte und junge Generation ist das Motiv Kupalas in seinem Gedicht P r y - p i e ŭ k a (1, 120):

Našto babie aharod, Kali baba stara, Kali babie sa sto hod, Kipnie peŭna zara.	Wozu braucht die Alte einen Garten, Wenn sie schon alt ist? Wenn sie fast hundert Jahre zählt? Sicher stirbt sie bald.
Lepš addać hety sadok Dziaŭčyncy pryhožaj, Chaj huścieńki višniačok U sadku razmnoža.	Besser sollte man dieses Gärtchen Einem schönen Mädchen übergeben, Sollte ein dichtes Kirschenwäldchen In diesem Gärtchen wachsen.
Budzie nadna u ciańku Letam palažaci, Z pieknym chłopcam pad ruku Ŭdvojčy pahulaci.	Es wird angenehm sein im Schatten Im Sommer dort zu ruhen, Oder mit einem schönen Burschen im Arm Zu zweien darin spazierenzugehen.

Budzie višańki zryvać	Es wird Kirschen pflücken,
Dziaŭčynka naśpieły	Das Mädchen, reife Kirschen,
I družočka častavać	Es wird seinen Freund laben
I tulić niaśmiela.	Und scheu sich an ihn schmiegen.

Auseinandersetzungen zwischen der alten und der jungen Generation finden wir als Motiv auch in »Paŭlinka«.

Das Motiv der Geschwisterliebe behandelt Kupala in »Brüderchen und Schwesterchen«. Dieses Gedicht wurde bereits an anderer Stelle eingehend besprochen.

Kampf um Freiheit, Reinheit (Motiv aus Volksliedern), Mut und Tapferkeit bis zum Opfertod finden wir als Motive in »Bandaroŭna«. In der weißruthenischen Folklore existieren mehrere Volksüberlieferungen über »Bandaroŭna«. P. V. Šejn führt drei Varianten von »Bandaroŭna« an, und zwar: 1. aus dem Gebiet von Słuck, 2. aus dem Niomangebiet, 3. aus der Stadt Kreŭ bei Viciebsk[15].

Die erste Strophe stimmt in allen Varianten überein. Die weiteren Strophen variieren nur durch den Namen des Großgrundbesitzers und durch die Ortsnamen. Die südliche Variante beschreibt z. B. die Tätigkeit des Herrn auf ukrainischem Boden:

Na Ukrainie pan Patocki,	In der Ukraine herrscht Herr Patocki,
Pan z Kanieva rodam,	Der Herr stammt aus Kaniev,
Z svajoj cheŭraj haspadaryć	Herrscht mit seiner Gefolgschaftsbande
Nad biednym narodam.	Über das arme Volk.

Das Volkslied von der Bandaroŭna diente Kupała als Grundlage zu dem Poem »Bandaroŭna«, das er mit einer Anaphora und einem negativen Vergleich beginnt (5, 53):

N i e vichor kałyša lesam,	Nicht der Sturm schaukelt den Wald,
N i e vaŭki zavodziać,	Nicht die Wölfe heulen,
N i e razbojniki tałpoju	Nicht die Räuberschar
Za dabyčaj chodziać.	geht auf Beute aus.

Der böse Geist Patocki lebt in der Erinnerung des Volkes in der Ukraine und in Weißruthenien:

Da siahońnia žyvie pamiać,	Bis heute lebt die Erinnerung
Ab zlym hetym dusie	an diesen bösen Geist (Patocki)
Na ŭsioj čysta Ukrainie	in der ganzen Ukraine
I na Biełarusi.	und in Weißruthenien[16].

[15] Siehe Š e j n, Materialy, Bd. I, S. 431—434, u. P i č e t a u. P. Č u b i n s k i, Umanska riź. Minsk 1948. Nr. 6, S. 107.

[16] Das Poem »Bandaroŭna« von Janka Kupała wurde zum erstenmal in »Naša Niva« Nr. 29 vom 19. 7. 1913 gedruckt. Die Handschrift wird aufbewahrt in dem Janka-Kupała-Museum bei der Akademie der Wissenschaften Weißrutheniens in Minsk, datiert vom 24. 6. 1913.

In volkstümlicher und humorvoller Weise bringt Kupala Motive aus dem Menschenleben in seinem Gedicht »Paezija« — »Poesie« (1, 108):

Wahrheit mit Lüge,
Tugend mit Laster
Mische geschickt, —
Es entsteht P o e s i e.

Sommer, Nacht, Mond,
Ahorn, Kirsche,
Bursche, Mädchen, —
Nun, es ist ein L i e d.

Flüstern, Schwören,
Ewiger Friede,
Ewige Liebe, —
Nun, es ist eine O d e.

Scheune, Mädchen,
Lockung des Heues,
Bursche bei der Scheune, —
Nun, es ist eine S e r e n a d e.

Verriegelte Scheune...
Stimme: ich bin der Nachbar!
Vater mit Eichenstock, —
Nun, es ist eine K o m ö d i e.

Winter. Der Bursche ist verschwunden,
Das Mädchen ist »Mutter«,
Tränen . . . ein Loch im Eis, —
Nun, es ist ein D r a m a.

Welt, Menschen — Schelme,
Stehlen, tüchtig lügen,
Ehrlicher Poet, —
Nun, es ist eine S a t i r e.

Hof, Herrenpalais,
Rat — Parade, —
Güte, Verehrung, —
Nun, es ist eine B a l l a d e.

Schweine, Hirtenjunge,
Bastschuhe, Fußlappen,
Unwetter, Morgendämmerung, —
Nun, es ist eine I d y l l e (sialanka)

Guter Herr, Herrin,
Es ernährt sie die Gnade
Der Armen, Hungrigen, —
Nun, das ist ein M ä r c h e n.

Herr, Bauer (cham) und Feld,
Arbeit, Mangel ...
Drei Ohrfeigen, —
Nun, das ist das E n d e.

T o d

Da Kupała tief hineingreift in das menschliche Leben, ist es selbstverständlich, daß auch das Motiv des Todes in seinen Werken immer wieder zu finden ist. Da ist es das Mädchen, das den Tod sucht, weil es entehrt nicht weiterleben kann (Bandaroŭna), oder der alte Bauer, der unter seinem Wagen erfriert, als er zur Stadt fährt, um Salz und Brot und Graupen für seine Familie zu kaufen (Vosień). Der Tod tritt an die Liebenden heran, die vom Blitz erschlagen werden, als sie erkennen, daß sie Bruder und Schwester sind. Der Tod rafft den Familienvater dahin in jungen Jahren, weil er von Kindheit an so schwer arbeiten mußte. Frau und Kinder bleiben allein und verlassen zurück (wie es der Dichter in seiner eigenen Familie erlebt hatte). Kälte und Schneesturm raffen die Menschen dahin, sie werden von Wölfen zerrissen im Winter, oder es kommt auch

vor, daß ein Mensch von einem Mitmenschen umgebracht wird, wie in »Adpłata kachańnia«, wo Janka sterben muß, weil er es als armer Bauer gewagt hat, ein Mädchen aus adeligem Geschlecht zu lieben. Wir sehen, Kupała hat das Motiv »Tod« in allen Variationen behandelt.

Die Toten werden bei den Weißruthenen hoch in Ehren gehalten. In dem Poem »Jana i ja« (5, 81) besucht das junge Ehepaar die Gräber der Ahnen am Freudentag »Radaŭnica«: »Zu den Gräbern gingen wir am Freudentag, nahmen mit uns die Reste der geweihten Speisen, — nach den Sitten des Heimatlandes, wie es die vorangegangenen Generationen taten. Wir wollten die Gräber unserer Väter besuchen. Viel Volk war zwischen den Gräbern zusammengekommen. Menschen hier und dort zwischen den Grabkreuzen, in Verehrung geneigt wie Ähren. Auf den steinernen Grabplatten ist grünes Moos gewachsen, kleine Birken und Tannen weinten über ihnen. Wir saßen seitwärts auf dem Hügelchen — hier schläft ihre Mutter in kühlem Grabe — es sagte die Geliebte, sich zu mir neigend: »Du allein bist mir geblieben, liebstes Brüderchen ...« Auf das Grab fielen die Tränen aus den Augen wie Erbsen so groß, und es weinte — so schien es — der Himmel mit ihr über diesem Garten voller Traurigkeit. Es stach mir ins Herz. Auf seinen Grund fiel Träne um Träne wie kleiner Hagel ... Und ich habe gedacht — längst hätte ich alle ausgeweint und könnte der Welt trockenen Auges begegnen! Im Grab liegen meine Brüder und der liebe Vater, und auch meine Schwester umarmt die Erde. Und ich lebte auf der Welt wie ein Waisenkind, — es scheint, wegen meiner Sünden ließ die Erde mich nicht zu ihnen (Kupała verlor den Vater sehr früh und ein paar Monate nach dem Tod des Vaters mehrere Geschwister durch eine Seuche). Voller Verzweiflung war meine Seele, und mein Herz zerrissen diese Gedanken. Und wie sie, flüsterte auch ich traurig: »Du allein bist mir geblieben, Schwester, auf dieser Welt ...«

Kupała schildert den Tod selbst fast immer als Erlösung vom schweren Erdenleben. Mit dem Tod ist alles Unrecht zu Ende. Die Menschen kehren heim zum ewigen Vater, der ihre Tränen gesehen hat und der sie aufnehmen wird in seinen Frieden.

Tanz, Spiel, Mahlzeit, Fest

Die Motive des Tanzes und Spieles finden wir in den Werken Kupałas immer dann, wenn Feste gefeiert werden. Das weißruthenische Volk, das während des ganzen Jahres so schwer arbeiten muß, feiert mit Freude und Begeisterung. So bildet in verschiedenen Gedichten Kupałas die Johannisnacht ein Motiv oder der Tanz der Schnitterinnen und Schnitter nach glücklich eingebrachter Ernte, oder wir hören von Tanz, Musik und Spiel bei der Hochzeit, die drei Tage lang gefeiert wird, wie in Kupałas Gedicht »Viasielle« (4, 17). Hier ruft der Dichter alle Gäste auf zu Tanz und Spiel, Brautwerber und Brautwerberin sollen den Tanz anführen, alle sollen tüchtig essen und trinken und fröhlich sein. Die Musikanten spielen auf. Es ist eine Lust, den Tanzenden zuzuschauen.

Kupała weiß um die Kraft, die aus Freude und Fröhlichkeit entspringt. Dann

ist das Leben nur halb so schwer. Alles geht leichter von der Hand. Selbst nach schwerster Erntearbeit sind alle Schmerzen in den müden Gliedern vergessen, wenn süßer Met getrunken wird und die Musikanten zum Tanz aufspielen.

Voś dzie, bratcy, razhulacca!	Hier, Brüderchen, ist Gelegenheit zum Tanz!
Voś paciešycca kali!	Hier kannst du dich jetzt erfreuen!
Choć biarysia, raspranisia,	Leg den Rock ab,
Dy u prysiadki vali!	Beginne mit dem Volkstanz!

3. Das Volk

Das Problem des Volksglücks beschäftigt Kupala ständig und steht im Mittelpunkt seines Schaffens. In seinem Gedicht »Ja nie paeta« unterstreicht der Dichter seine Blutsverwandtschaft mit dem weißruthenischen Volk, wenn er sagt, daß sein Glück das Glück seines Volkes sei:

Dolu kab bačyŭ u rodnym narodzie,
A byŭ-by ščaślivy Janka Kupała[17].
Wenn er ein besseres Schicksal im lieben Volk sehen würde,
Dann würde selbst Janka Kupała glücklich sein.

Von den Träumen vom Glück leben Tamaš und Alena in dem Poem »Nikomu«, Janka Pryvada in »Adplata kachańnia«, Hanna und Cimoch in dem Gedicht »Zimoju«, Ściapan und seine Frau im Poem »U pilipaŭku«.

Das Problem des persönlichen Glücks versucht Kupala in seinem Poem »Jana i ja« zu lösen. Hier wirken zwei Hauptfiguren, die gleichberechtigt nebeneinander stehen: »sie« und »ich«. Beide sind junge Vertreter des Dorfes, die sich am Kreuzweg des Dorfes begegnet sind und einander die Hand reichen, um durch das ganze Leben gemeinsam zu gehen. Der Dichter gibt eine volkstümliche Darstellung. »Sie« ist bei Kupała »soniejka«, die liebe Sonne, »halubačka biaskryłaja«, ein flügelloses Täubchen. Sie steht in allen Abschnitten des Poems im Mittelpunkt und trägt einen allgemein volkstümlichen Charakter. Ihr Leben, ihre Verhältnisse, Gefühle und Gedanken sind Eigenschaften der weißruthenischen Bauern. Kupała vergleicht sie mit Weißruthenien. In seinem Gedicht »Jana i ja« verbindet der Dichter ununterbrochen das Problem des persönlichen Glücks mit dem Schicksal und Glück des ganzen Volkes und ganz Weißrutheniens. Das Schicksal des arbeitenden weißruthenischen Volkes ist das Zentralmotiv in allen Werken Kupałas.

Das Poem »Kurhan« ist auf Motiven volkstümlichen Schaffens aufgebaut, und es ist klar, daß Kupała ihm eine Volkslegende zugrunde legte[18]. Fürst und Sänger führen einen Kampf auf Leben und Tod, weil der eine zum armen Volk gehört und für Freiheit und Wahrheit kämpft für sein Volk, der reiche Fürst jedoch das Volk nur ausnützt und verlangt, daß sich ihm alle beugen. Er meint, mit Geld alles erreichen zu können.

[17] Janka Kupała: Paemy, dramatyčnyja tvory, Minsk, 1957, S. 3.
[18] Ebenda, S. 9.

In dem Gedicht »Adviečnaja pieśnia« ist das Motiv der Kampf des weißruthenischen Volkes um ein besseres Leben. Der Bauer vertritt als Held das ganze Volk. Er lebt von der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. »Das Leben« versprach dem Neugeborenen:

»Jon budzie ŭsich čysta dužej,
Jon budzie ŭsich čysta mudrej.«
Er wird kräftiger sein als alle,
Er wird klüger sein als alle[19].

Aber in Wirklichkeit besitzt er nur ein Häuschen und ein Stück Ackerland und muß immer schwer arbeiten. Aber er ist etwas glücklicher als der andere Bauer, der gar nichts besitzt, weder Haus noch Acker. Kupala umschreibt mit ein paar Worten beider Schicksal:

Jon idzie i plača,	Er geht und weint,
Ja plaču paroju ...	Ich weine auch von Zeit zu Zeit ...
Ej ty, niebarača,	He, du Unglücklicher,
A dzie ščaście toje? ...[19]	Wo bleibt jenes Glück? ...

In dem dramatischen Poem »Son na kurhanie« vertritt der im Mittelpunkt stehende Held »Sam« das Volk. Das Motiv ist die Eroberung eines Schatzes für das Volk — Freiheit und Glück.

Im Poem »Na papasie« ist das Volk durch drei reisende Bauern vertreten, die über ihr schweres Schicksal klagen und nicht wissen, wie sie es ändern können. Der Unbekannte erwärmt durch sein Volkslied über »Lavon« ihre Herzen, öffnet ihnen die Augen und zeigt ihnen einen Weg zur Besserung ihres Schicksals und damit zur Besserung des Volksschicksals.

Das gleiche Motiv bringt Kupala in seinem Drama »Raskidanaje hniazdo«. Die Familie Ziablik vertritt das weißruthenische Volk. Der Sohn Symon kämpft für das Glück seiner Familie und seines Volkes. Auf Symon wirkt eine äußere Kraft, damit er den richtigen Weg für eine bessere Zukunft findet. Kupala läßt hier wieder einen Unbekannten auftreten, der Symon den rechten Weg weist.

Das Motiv in »Bieznazoŭnaje« ist der selbständige weißruthenische Staat, das Glück des Volkes, die Unabhängigkeit Weißrutheniens. — Die Peitsche saust nicht mehr über dem Volk, »alte Brücken sind verbrannt«. — Die Unabhängigkeit des Volkes stellt Kupala in Gestalt einer Frau in weißruthenischer Nationaltracht mit einem Kranz aus Kornblumen auf dem Haupt dar (entsprechend der weißruthenischen Folklore), die selbständige Wirtin ist in ihrem eigenen Haus.

In Kupałas Gedicht »Nad rakoju Aresaj« steht im Mittelpunkt ein Dorf in Polesien aus vergangener Zeit, als große Gesetzlosigkeit herrschte. Auf dem Grund dieses alten Dorfes läßt der Dichter vor unseren Augen das neue Dorf mit neuen Menschen erstehen, die die großen Sümpfe in fruchtbares Ackerland

[19] J. K.: Paemy, S. 9.

und blühende Wiesen verwandelt haben. Rauchender Kienspan und hölzerner Pflug sind beseitigt, die Maschinen beherrschen das Feld, und in den Häusern leuchten elektrische »Sonnen«. Kupala zeigt das neue Polesien in neuem Glanz.

B. *Die Fabel*

Es kann und soll in diesem engen Rahmen nicht meine Aufgabe sein, die Fabel aller Werke Kupałas nachzuerzählen oder zu analysieren. Gleichwohl will ich versuchen, das Charakteristische der Fabel in seinen Dichtungen herauszustellen, wobei sich folgende Punkte ergeben:

a) Charakteristik der Fabel bei Kupała

Ort der Handlung ist in der Fabel aller Dichtungen Kupalas fast ausnahmslos Weißruthenien. Ausnahmen: die Nachdichtung des Igorliedes, Sumatra, »Palaŭničy«, »Kabzar«, »Ukraine« und »Krym«.

Gegenstand der Fabel ist der Bauer. Treten Personen aus anderem Stande auf, so sind sie lediglich die Folie, auf der sich um so plastischer und in hellerem Lichte die Gestalt des Bauern abhebt. Oder sie sind die Antithese, neben deren Schatten die Persönlichkeit des weißruthenischen Bauern um so deutlicher erscheint, so Patocki in »Bandaroŭna«, in »Adpłata Kachańnia« der Bruder von Zosia (Gutsbesitzer), der Fürst in »Kurhan«, »Mahiła Lva«.

Zeit der Handlung ist bei Kupala stets die Entwicklungsepoche Weißrutheniens, der der Dichter selbst angehört. Historische Fabeln hat er wenige, beispielsweise in »Huslar« das Motiv aus »Des Sängers Fluch« von Ludwig Uhland, in »Kurhan«, »Nioman«, »Mahiła Lva«, »Barysaŭ«, Igorlied, »Bieznazoŭnaje«, »Darohaju hod«, »Našamu Śviatu« und »Tutejšyja«.

Herkunft der Fabel. Die Fabel stammt fast ausschließlich von Kupała selbst. Schöpfte er Anregung aus einem fremden Stoff, so gestaltete er ihn nach seiner Weise um, prägte ihn gleichsam neu, so daß es seine eigene Dichtung wurde, mit seinem Genius getränkt, mit seiner Seele erfüllt. Obwohl seine Fabel stets ganz die Wirklichkeit widerspiegelt, schuf er seine Dichtung mit farbiger Phantasiefülle und in leuchtenden Bildern, die ans Herz der Leser greifen und ihnen aus den Bedrängnissen ihres realen Lebens den Weg zu einer höheren Entwicklungsstufe zeigen. Nicht von ihm, sondern aus der Literatur stammen:

a) »Huslar« (»Des Sängers Fluch« von Uhland)
b) »Bandaroŭna« (aus der Folklore, vgl. Šejn)
c) »Jana i ja« (volkskundliches Element — Bauernkalender)
d) »Palaŭničy i para hałubkoŭ« (Mahabharata)
e) »I jak tut nie śmiajacca ...« (übernommen von Nekrasow).

Der Aufbau der Fabel ist meist von innerer Logik getragen und in sich wahrscheinlich. Nur selten wird dem Leser zu viel zugemutet, so z. B. in »Adpłata kachańnia«, »Brüderchen und Schwesterchen«.

Sättigung an Geschehnissen oder an Motiven. Manchmal ist die Fabel weniger reich an Geschehnissen gegenüber der großen Zahl der Motive, z. B. »Jana i ja«. Meist jedoch ist die Handlung in hohem Grade dramatisch.

Immer hat die Fabel einen künstlerischen Gehalt. Nur manchmal wird ein »happy end« angestrebt, aber der Ausgang der Fabel ist oft sehr tragisch. Wenn seine Werke auch ein ausgesprochen romantisches Kolorit aufweisen, so kann doch nie von einer Übersteigerung in dieser Richtung die Rede sein. Eine Tragödie liegt in »Adplata kachańnia« vor.

b) Rolle der Fabel

Der Fabel liegt die überall sichtbare politische und ethische Tendenz des Dichters zugrunde, deren Verhüllung oft unzulänglich ist und den Leser anreizt, seine gesammelte Aufmerksamkeit auf den Verlauf der Handlung und die ihr zugrunde liegende Idee zu richten (s. u. über »Tendenz«).

c) Funktion der volkskundlichen Elemente in der Fabel

Über den Bestand der volkskundlichen Elemente im Schaffen Kupałas habe ich bereits gesprochen. Er ist, wie gesagt, sehr umfangreich, mit großer Sachkenntnis vorgetragen und eindrucksvoll gestaltet. Das volkskundliche Element hat im Schaffen des Dichters eine ganz deutliche Funktion, denn Kupała bemüht sich offenbar, mit seiner Hilfe den Bauern und den Besitzlosen anzusprechen und ihn willfährig für die Aufnahme seiner Maximen zu machen. Wieweit er in diesem Bestreben bewußt vorgegangen oder einfach seinem Instinkt gefolgt ist, wird kaum zu entscheiden sein. Sicher ist jedenfalls, daß er damit durchaus den richtigen Weg gefunden hat, denn der bäuerliche Leser fühlt sich da sogleich in seinem Element. Auf diese Weise ist es dem Dichter leicht, ihm seine ethischen Lehren überzeugend vorzuführen. Die Ansprechbarkeit des Bauern auf diesem Wege hat Janka Kupała in seiner eigenen Jugend so deutlich selbst empfunden, daß es ohne weiteres verständlich ist, wenn er sich dieses Weges für die Anbringung seines Anliegens bedient. Das Echo, das er im Volke gefunden hat, erfaßt daher auch alle Schichten. Ein solches Echo hat er auch bei fremden Nationen gefunden. Ob das in seiner Absicht lag, ist schwer zu sagen. Jedenfalls stammt dieses Echo meist aus den Kreisen politisch oder sozial Gleichgesinnter.

Das volkskundliche Element bestimmt unter Umständen auch die Erfindung der Fabel. Ganz ausgesprochen ist das in »Jana i ja« der Fall, wo ja der bäuerliche Ritus in seinem Ablauf während des Jahres über den Aufbau des ganzen Inhalts entschieden hat.

3. Charakterisierung

Mit besonderer Vorliebe wendet Kupala die indirekte Form der Charakterisierung seiner Personen an. So berichtet uns z. B. in dem Gedicht »Bandaroŭna«

alles, was geschieht, ein Sänger, so wie Sänger schon im Igorlied erwähnt werden[20]. Sowohl in seiner Komödie »Paŭlinka« als auch in seinem Gedicht »Na papasie« (»Auf der Rast«) ist es ein Unbekannter, der einigen Bauern, die auf dem Wege zum Markt sind und nachts im Wald Rast machen, erscheint. Nach der Begrüßung und einer kurzen Unterredung nehmen sie den Fremden auf und bitten ihn, von sich zu erzählen. So erzählt der Fremde sein Leben, das sich von dem der Bauern nur dadurch unterscheidet, daß er nichts sein Eigen nennen kann, die Bauern hingegen Pferd und Wagen besitzen. Schließlich bitten ihn die Bauern, ein Lied zu singen, und so singt er von einem weißruthenischen Bauernschicksal. Dabei charakterisiert er gleichzeitig den weißruthenischen Bauern im allgemeinen für den Leser und läßt sich die Richtigkeit seiner Ausführungen durch die Bauern sozusagen ausdrücklich bescheinigen, indem er sie ihn als einen der Ihren erkennen läßt.

In »Lohn der Liebe« werden dem Leser ebenfalls Janka und Zosia durch einen Erzähler charakterisiert. Janka, der in einer der ärmsten, schiefsten und kleinsten Hütten des Dorfes wohnt, ist ein fleißiger und guter Arbeiter. Zur Charakterisierung seiner Arbeitskraft sagt dieser Erzähler, er könne allein eine hundertjährige Tanne fällen. Wenn er ein Feld pflügt, sei es eine Freude, zuzuschauen; wenn er einen Schnitt gemäht habe, sehe man seine Kraft. Im eigenen Dorf sei er ein guter Nachbar, er liebe Kinder und lache nicht über alte Leute, und wenn er irgend jemand begegne, wende er sich mit einem freundlichen Gruß an ihn, für alle habe er ein gutes Wort. Auf des Burschen Herzen gebe es keinen Makel. Wegen seines guten Charakters, seiner Anständigkeit und seines Fleißes schätzten ihn alle im Dorf. Die Burschen beneideten ihn, und die Mädchen liebten ihn. Auch Zosia bilde keine Ausnahme, Zosia, das schönste Mädchen der ganzen Umgebung, von allen Menschen bewundert, schön gebaut. Sie sei wie eine Blume im Wald, wie Waldhimbeeren, sie sei wie Milch und Blut anzusehen. Trotz ihres Reichtums und ihrer großen Schönheit liebe sie den armen Janka und bleibe ihm treu bis in den Tod.

Ebenso meisterhaft versteht es aber auch der Dichter, die Bosheit in der Gestalt des Šlachcič über die eigentliche Handlung hinaus gegen Ende des Werkes zusätzlich noch auf indirekte Art darzustellen. Während die Leute bei der brennenden Scheune zusammenlaufen, spricht sich eine unbekannte Person aus dem Volk ausführlich über die Schlechtigkeit des Šlachcič aus. Im Gegensatz zu dem armen Janka lebt er nichtstuend dahin und werde trotzdem von Jahr zu Jahr reicher. Er nütze die armen Leute aus, die er wie Vieh zur Arbeit antreibe, so daß sie in Blut und Schweiß gebadet seien. Er esse gut und schlafe lange. Seine Gedanken vergleicht Kupała mit einem Rudel hungriger Wölfe, die auf dem Felde nach Beute suchen, und wenn sie einem Opfer begegnen, ihm Herz und Augen herausreißen.

Für die indirekte Charakterisierung bedient sich Kupala gern eines Unbekannten, wobei es dem Leser überlassen bleibt, in ihm einen alten Wanderer zu sehen,

[20] Vgl. Obrębska-Jabłońska, a.a.O., S. 39 ff.

wie er für das weißruthenische Volksleben charakteristisch ist, einen »Dzied« oder »Žabrak« oder auch einen wandernden Sänger.

Die direkte, vom Dichter kompositionell entworfene Charakteristik, die entweder auf abstrakten Schilderungen oder auf Ausführung konkreter Taten beruht, enthält über das Nationalcharakterliche hinaus nur in geringem Umfange volkskundliche Elemente für die eigentliche Charakterisierung. Sie kommen in anderen Kapiteln der vorliegenden Arbeit zur Sprache.

B. INHALTLICHE TENDENZ

Kupala verficht in seinen Werken folgende Tendenz:

1. Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland
2. Kampf gegen alle Unterdrücker:
   a) Russen
   b) Polen
   c) Deutsche
3. Persönliche Freiheit für den Bauern
   a) Kampf dem Adel
   b) Kampf den Beamten
   c) Kampf für soziale und nationale Befreiung
4. Erziehung des Bauern
   a) Darstellung der Ideale: Charakter, Moral usw.
   b) Erweckung zur Bildung
   c) Weckung des Selbstbewußtseins und des Nationalbewußtseins, Lob des Bauern und Herabsetzung des Adels
   d) Erhaltung des Familiensinns
5. Stellung zur Frömmigkeit
6. Stellung zur Frage des Eigentums
7. Stellung zu politischen Parteien.

»Tendenzdichtung im weitesten Sinn ist alle Dichtung, die auf die großen Fragen und die tiefen Anliegen der Menschheit eine häufig subjektive Antwort gibt und gewisse Ideen, Anschauungen und Bekenntnisse ihres Schöpfers verkörpert.«

»Zum Wesen der Tendenzdichtung im engeren Sinne gehören Bindung an eine problematische Situation, Anklage mißliebiger Zustände und Propagierung eines gefundenen Lösungsweges.«[1]

[1] Wilpert, Sachwörterbuch der Literatur, Stuttgart 1955.

»Es gibt viele Werke, die als Idee im Sinne von Problem ein aktuelles Problem der eigenen Gegenwart wählen, die mit dem Werk weiterhin eine klare Lösung des Problems geben und diese Łösung als Lehre und Aufruf dem Leser mitteilen wollen: zu dem Zweck, die problematische Situation der Gegenwart zu ändern.«[2]

Janka Kupala tritt in der weißruthenischen Literatur als Vertreter seines Volkes zur Zeit der Revolution 1905 auf, und zwar in erster Linie als Vertreter der Bauern und Arbeiter. Sein Kampf gilt den Unterdrückern: den Russen (Zarentum) und den Polen (Adel). Kupala zeigt in seinen literarischen Schöpfungen die Bedürfnisse und Ideen, für die das Bauerntum 1905 kämpfte. Die Bauern strebten danach, Boden und Freiheit zu erringen. Sicher nimmt Kupała von seinen weißruthenischen Vorgängern wie Bahuševič und Łučyna demokratische Ideen auf und geht viel weiter als Bachrym und Bahuševič. Die Richtung des kritischen Realismus in der weißruthenischen Literatur ist unter dem Einfluß von Puškin, Gogol', Ševčenko, Nekrasov, Belinskij und Mickiewicz entstanden.

Die Literatur soll das Volk lehren, jeden Zwang und jede Sklaverei zu verachten, soll das Streben nach Freiheit wachhalten und das säen, was gut, vernünftig, schön und ewig ist. Die weißruthenischen Dichter haben ohne Mitleid die Fehler des Lebens und die Unvollkommenheit der Menschen beleuchtet. Sie wollten das Volk belehren und den Wunsch nach Besserem wecken. Bahuševič und vorher schon Bachrym schufen als erste eindrucksvolle Bilder vom Unglück der Bauern in Weißruthenien. Bei Kupala ist der Mensch, der Bauer, ein Opfer der feindlichen Kräfte, die der Dichter als Personen auftreten läßt: in der Gestalt des Schicksals, des Elends, der Kälte und des Hungers[3]. Diese feindlichen Kräfte begegnen dem Menschen schon bei der Geburt, beherrschen sein Leben und begleiten ihn bis zum Grabe. Aus dem Gedicht »Die vergessene Geige« ist die philosophische Anschauung Kupałas zu ersehen, daß der Mensch König der Natur sein soll. Er wird frei geboren, aber durch die schrecklichen gesellschaftlichen und sozialen Gesetze wird er zum Sklaven.

> Ich bin Herr aller Fluren und aller Gewässer — Blitzen und Wölkchen im freien Raum werde ich Zar sein und Hirt... — 1, 375

1. Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland

Weißruthenien wird von Kupała geliebt wie eine innig geliebte Person. In diesem Sinn ist ein charakteristisches Gedicht gehalten — eines der wunderbarsten seines poetischen Testaments — »Heta kryk, što žyvie Bielaruś« (1, 240):

---

[2] Kayser, Kunstwerk, Bern 1948.
[3] »Advіečnaja pieśnia« — »Ewiges Lied«, 6, 11.

Ob Wölfe heulen, ob ein Sturm stöhnt,
Ob Nachtigallen singen, ob Gänse schreien:
Hier sehe ich mein Land, Feld, Fluß und Wald,
Meine Muttererde — Weißruthenien!

Ob es gebirgig ist, besät mit Steinen,
Dem Spatzen bis zum Knie wächst, was ich säe:
Trotz allem liebe ich es, wie leid wäre es,
zu verlieren solche Häuschen und Scheuern,
Oh, solche gibt es auf der ganzen Welt nicht mehr!

In diesem Gedicht benutzt Kupala eine Redensart des Volkes: »Was ich säe, wächst dem Spatzen nur bis zum Knie«, d. h. auf dem so steinigen Boden gedeiht das Getreide kaum. Arm ist der weißruthenische Bauer mit solchem Boden, aber trotz allem liebt er ihn, sein armes Haus, Speicher und Scheuern, und er sagt: »Besseres gibt es nirgends auf der ganzen Welt, denn es ist mein liebes Heimatland.« — Eine fast magische Liebe zur Heimat belebt alles. Sogar Armut und Not, das Heulen der wilden Wölfe, das Stöhnen des Sturmwindes im Winter sind ein untrennbarer Teil des geliebten Heimatlandes.

Wo bist du, mein Hüttchen,
wo mein Dörflein,
mein liebes Heimatfleckchen,
wo ich meine letzten Tage verbringen kann?

Wo bist du, Acker von schwarzer Erde,
teuerste Flur,
damit ich mich erfreuen kann
an deiner goldenen Ernte? (Š. Ž. 32)

In seinem Poem »Jana i ja« (5, 81) schildert Kupala die geistige Welt des weißruthenischen Bauern mit seinen Gedanken und Wünschen, der Liebe zu Heimat, Tradition, Kultur und Sprache. Mensch und Heimat sind zwei untrennbare Elemente, der Mensch ist ein Teil der Heimat:

I kali ździekvajecca nada mnoju chtości —
Nad Baćkaŭščynaj ździekvajecca jon majej,
Kali-ž nad joj — mianie
Tym kryŭdzić najciažej. (J. K., Minsk 1952, S. 378; 3, 226)

Wenn jemand mich kränkt,
kränkt er gleichzeitig mein liebes Vaterland,
aber wenn er es kränkt,
dann kränkt er mich aufs schwerste.

Die Liebe zu seinem Volk bringt Kupala auch in seinem Gedicht »Prystaŭ ja žyć« zum Ausdruck, wenn er schreibt:

Služyć, słužyć žadaŭ narodu,
Svaim zakovanym bratom...
I sił nie stala z niepahodaj
Viaści vajnu, viaści z žyćciom.

Dienen, dienen möchte ich dem Volk,
Meinen in Ketten gelegten Brüdern...
Mit dem Unwetter Krieg zu führen, reichen die Kräfte nicht,
Krieg zu führen mit dem Leben. (3, 69)

Der Dichter möchte sich ganz opfern für das Glück und die Freiheit seines Volkes. Aber seine Kräfte reichen nicht aus. So wendet er sich an Gott und bittet um Hilfe für sich und sein liebes Vaterland mit folgenden Worten:

O Bože Praviedny! Ty siłu
svaju vialiku akažy:
Nia zhinuć z baćkaŭščynaj miłaj
svajmu sluzie dapamažy.

Sašli mnie śvietłuju padmohu
astatki sił svaim addać
I — nie zrabiŭšy bratu złoha —
pad kryžam baćkavym skanać. (3, 68 u. Š. Ž. 32)

O Du gerechter Gott!
Zeige Deine große Kraft:
Hilf Deinem Diener und laß ihn nicht zugrunde gehen
mit seinem lieben Vaterland!

Sende mir helle Hilfe,
damit ich den Rest meiner Kraft den Meinigen gebe
und nicht dem Bruder etwas Böses zufüge —
Laß mich unter dem väterlichen Kreuz sterben.

Auch im folgenden Gedicht betont Kupała, wie gern er sein Vaterland im hellen Licht der Sonne sehen möchte:

Pieśnia maja nia šukaje čyrvoncaŭ —
budučnaść hetkich nia znojdzie ŭ joj plam, —
žyć choča tolki ŭ radzimaj staroncy,
pieci pa sercu ŭsim dobrym ludziam.

Pieci, i z časam, u dobruju poru,
vyklikać vodklik u sonnym siale . . .
ŭsiu Biełaruś — nieabniatnu, jak mora,
ubačyć u jasnym, jak sonca, śviatle. (Š. Ž. 5)

Mein Lied sucht kein Geld —
Die Zukunft findet in ihm solche Flecken nicht, —
leben nur will es im Heimatland,
um allen guten Menschen herzlich zu singen.

Um zu singen zur rechten Zeit, zur guten Stunde,
um Widerhall zu wecken im schlafenden Dorf . . .
Und ganz Weißruthenien — unfaßbar wie das Meer,
zu sehen in hellem Licht wie die Sonne.

Oder der Dichter vergleicht sein Volk mit einem Stein, der ihm auf dem Herzen liegt, aber er kann ihn nicht abwälzen, denn er liebt sein Volk zu sehr:

O, lud moj lapatny, patulny,
za što ciabie ja tak lublu?
Za što tvoj homan nierazhulny
i dumki ŭsie tvaje łaŭlu?
Ty loh mnie kamieniem na sercy,
jaki nia ŭ siłach zvalić ja . . .
(Š. Ž. 240/241)

O mein Volk, Bastschuhe tragend gehorsam,
warum liebe ich dich so sehr?
Warum nehme ich deine einfachen Gespräche
und alle deine Gedanken in mich auf?
Du liegst mir wie ein Stein auf dem Herzen,
ich bin nicht imstande, ihn abzuwälzen . . .

Immer wieder spricht Kupala von den »Liedern«, von denen er nicht lassen kann:

»D a p i e s i e ń« — »Den Liedern« (1, 210)

Lieder, meine Lieder!
Kinder meiner Traurigkeit,
Wann klingt ihr
Fröhlicher in der Welt?

Oh, mein und euer
Schicksal ist sehr ähnlich:
Weint ihr, Lieder,
Weine auch ich.

Ich möchte, ihr Lieder,
Euch verlieren, verlassen —
Aber ich kann euch nicht lassen,
Mit euch bis zum Ende.

Ich habe euch aus meinem Herzen geweint
Und aus meiner freien Seele,
Als ich mit dem Gram kämpfte
Und dem bösen Schicksal.

Und jetzt — überall —
Geht ihr mir nach,
Über Grasbüschel im Herbst
Und junges Gras im Frühling,

Über Schnee im Winter,
Über die Fluren im Sommer;
Ihr habt mich verwandt gemacht
Mit dem Gram und dieser Welt.

Ihr brachtet meiner Seele
Traurigkeit und Unruhe,
Und, o Gram,
Ich werde noch viel hören.

Wieviel ich auch trauere
Durch Tage und Nächte,
Ewig bleibt zusammen
Ihr mit mir und ich mit euch.

Ihr nur, meine Lieder,
Kinder meiner Traurigkeit,
Wann klingt ihr
Fröhlicher in der Welt?

Und sollte Kupala sein Grab in fremder Erde finden, dann würde ihn die Sorge um die Heimat nicht ruhen lassen:

... »Und wenn das Schicksal mir sogar einen Platz im Grab hier gibt,
dann wird mein Geist aus dem Grab aufstehen,
wird sich an das Kreuz lehnen und unaufhörlich treu in die Richtung schauen,
wo die Felder meines lieben Weißrutheniens liegen.« (Š. Ž. 24)

Das Leben zur Zeit Kupalas war so schwer, so kalt, daß der Dichter sich selbst in die Sonne verwandeln möchte, um seinem Volk Licht und Wärme zu spenden. Das Dasein war ohne jede lebenspendende Kraft, daß er sich als Tau auf die schlafenden Blumen legen möchte, und seine Zeit so ohne Gerechtigkeit und Gesetz, daß er allen Menschen die ewige Wahrheit vermitteln möchte. So finden wir in »Kab ja kniaziem byü« — »Wenn ich ein Fürst wäre« die Sätze:

... Wenn ich eine Sonne wäre, dann würde ich auf der ganzen Welt wirken im Sommer und im Winter und alle Wege beleuchten — nachts und am Tage. Durch meine Wärme würde ich in der ganzen Welt das Joch und alle Ketten schmelzen

... Wenn ich ein Fluß wäre, dann würde ich mich auf die eingeschlafenen Blumen als Tau legen und sie beleben; mit reinem, durchsichtigem Wasser würde ich das schlafende Gras waschen und als leuchtender Streifen würde ich durch die Felder ziehen

... Wenn ich ein Fürst wäre, dann würde ich Gerechtigkeit und Gesetz den ihnen gebührenden Platz anweisen. Alle meine Untertanen würden die ewige Wahrheit besitzen, und jeder könnte vom frühen Morgen bis zum späten Abend für sich selber sorgen — Š. Ž. 10/11.

Als Kupała gezwungen war, die Heimat zu verlassen, und als er daran dachte, daß er vielleicht in der Fremde sterben könnte, spricht er in seinem Gedicht »Im fremden Land« (Š. Ž. 28/29) von seinem Leben in Ketten. Und wenn es ihm bis zu seinem Tod nicht gelingen sollte, die Ketten zu zerreißen — die Ketten, mit denen der Dichter und sein geliebtes Volk gefesselt waren —, dann will er sie zerstören durch seine Tränen, die er noch im Grabe weinen und die wie Tau aus dem Grabe dringen werden:

Du, fremdes Mädel, schließe
nach dem Tod mir die Augen,
du, fremder Freund, schaufele mir das Grab,
fremder Sturmwind soll mir die Andacht singen.

Errichtet mir ein Kreuz, wie es für alle üblich ist, —
meine Ketten hängt daran;
meine Tränen werden wie Tau aus dem Grabe kommen,
um die Ketten durch Rost zu zerfressen.

Und die Liebe zu seinem Volk, zu seinem »Bruder«, kommt zum Ausdruck in den Worten Kupałas:

»I pakul budu bačyć, jak płača brat moj,
Mnie praŭdzivaha ščaścia nie znać na ziamli.«

Solange ich sehe, wie mein Bruder weint,
Ist es mir nicht vergönnt, wahres Glück auf der Erde zu kennen.
(aus dem Gedicht »Dzie-b i praŭda žyla ..., 1, 230)

Kupała möchte, daß seine »Brüder« (die Weißruthenen) glücklich werden, nur dann kann er selbst glücklich sein.

2. Kampf gegen alle Unterdrücker

Im Jahre 1922 schrieb Kupała sein Werk »Tutejšyja«. Der Dichter schildert hier in meisterhafter Weise drei Besatzungen Weißrutheniens: die deutsche, die polnische und die russische. Alle bringen nur Unglück, Ruin und Vernichtung. »Tutejšyja« ist voller Ironie und Satire, aber es ist auch voll gesunder Liebe zur Heimat und zu allem, was volkstümlich ist. Kupała schildert hier untreue und nur auf die Situation eingestellte Elemente, die sich schnell orientieren und immer da zu finden sind, wo ein persönlicher Vorteil herausspringt. Diese Menschen sind fremd, kalt, ohne Liebe und Interesse für die Heimat, »schwarze Elemente«, Konjunkturritter, Egoisten, die einmal auf weißruthenischer Seite stehen und dann wieder zwischen den polnischen und russischen Fronten hin- und herpendeln. Kupała spart nicht mit Farben und Kontrasten. Er weist deutlich hin auf die Judas-Geschäfte und auf den Verrat schlimmster Art. — Ein Lehrer mit seiner Schülerin und deren Vater sind die Vertreter des jungen Weißrutheniens. Sie nennen sich »tutejšyja«, das bedeutet »Hiesige«, immer hier Bleibende.

... Ja nia Turak i nia Hrek	Ich bin kein Türke und kein Grieche,
I naviet nie Palak i nie Maskal,	Und weder Pole noch Russe,
A prosta ja tutejšy čalaviek ...	Sondern ich bin einfach ein hiesiger Mensch (»Tutejšyja« S. 10)

Sie stehen im Gegensatz zu den Konjunkturrittern, denen es gar nicht schwerfällt, sich den Russen anzuschließen. Verlieren diese an Übergewicht, dann stehen sie schnell auf seiten Polens. Sollte dieser Weg mit einer Katastrophe enden, dann sind sie schnell wieder Weißruthenen, wollen ein warmes Plätzchen in Weißruthenien haben und geben sogar an, Verteidiger weißruthenischer Interessen zu sein. Aber man kennt ihre verräterischen Handlungen und verzichtet gern auf ihre Hilfe.

Durch negative Bilder erreicht Kupala Antipathie gegen die Verräter; aber deutlich sieht man dann echte Liebe und Treue zum Volk und aufopfernden Kampf für seine Befreiung zu selbständigem Leben, Befreiung von solch treulosen Elementen, die von Ost und West kommen und dem Volk das Blut aussaugen.

a) R u s s e n

Kupała wurde 1882 geboren, zu einer Zeit, als Weißruthenien der russischen Regierung unterstand. Seine Schilderungen der sozialen und nationalen Ungerechtigkeiten zeigen deutlich, was Kupala und seine Familie erduldet haben. Alles Unglück, das das Volk erlitt, schrieb Kupała der fremden Besatzung zu, die das Volk, seine Sitten und Gebräuche nicht verstand.

In früheren Zeiten mußte der Soldat 25 Jahre dienen. Das Familienglück wurde häufig durch diese Maßnahme der russischen Regierung zerstört. Man nahm Abschied, als wenn man sich nie wiedersehen würde. So konnte es auch

geschehen, daß ein vom Militärdienst Entlassener bei seiner Rückkehr erwachsene Geschwister vorfand, von denen er nie etwas gehört hatte (s. »Bratka i siastryca« — »Brüderchen und Schwesterchen« 3, 94). Dieser Entlassene hatte dem Zaren gedient, der kein Verständnis für die Angehörigen seiner Soldaten hatte und sich um ihr Schicksal gar nicht kümmerte. Durch die lange Abwesenheit des Ernährers geriet die Familie fast immer in größte Not. So schreibt Kupała in «Iz-za vajny« — »Wegen des Krieges« (A. 1, 59/60; 1, 133):

... »Diese Waisen haben ein schweres Schicksal. Der Vater wurde ihnen genommen, um gegen Japan zu kämpfen, denn er war beim Zaren Reservesoldat. Gewehr und Säbel haben sie ihm gegeben und einen schlechten Soldatenmantel, so schickten sie ihn in den Kampf.«

... »Er ließ ohne Brot die unglücklichen Kinder,
er ließ ohne Brot seine kranke Frau,
man verlangt von ihnen dazu noch Steuern — warten will man nicht!
Zinsen zu zahlen hat befohlen der Staat.«

Und in dem Gedicht »Nad kalyskaj« — »Über der Wiege« (1, 66) singt die Mutter ihrem Kind von der Zukunft, die es erwartet:

... »Mit der Zeit gehst du zum Soldatendienst,
dann wirst du ein Diener des Zaren« ...

Und wenn der Sohn nach der Entlassung vom Militärdienst nicht fleißig arbeiten, sondern ein »großer Herr« sein will, dann wird er vielleicht Polizist:

... »In die Reihe ›großer Menschen‹
wirst du aus der Armut aufsteigen,
einen Säbel wirst du dir umhängen,
du wirst ein Polizist.«

... »Du wirst Henker deinem Bruder sein,
ohne jedes Mitleid,
nach außen wirst du ein großer ›Pan‹,
aber innerlich bist du ein Schelm.«

Der Arme ist »Sklave des Zaren und Sklave des Pan«, sagt Kupała in seinem Gedicht »Dla kuska chleba« — »Für ein Stück Brot« (1, 61):

... »Für ein Stück Brot, ein Stück schwarzes Brot
verkauft der Arme sich mit seiner Seele,
freien Willen, helle Gedanken
ertränkt er in schwerem Schicksal.

Um irgendwie am Leben zu bleiben, um den Hunger zu besiegen,
muß er auf alles verzichten —
auf helle seelische Strebungen,
auf sein ganzes Menschsein.«

Und Kupała fährt fort (1, 61):
»Carski niavolnik, panski niavolnik,
Niavolnik — słuha abadvuch, —
Caru — sałdatam, parabkam — panu,
A kiepska, och, žyci dla słuh.«

Sklave des Zaren, Sklave des »Pan«,
Sklave von beiden —
Für den Zaren — Soldat, als Knecht für den »Pan«,
Ach, wie schwer ist das Leben als Diener.

Na druhich musić viek pracavaci,
A dzie što nie tak, nie ŭhadziŭ —
Plunuć pahardaj, vyhaniać z chaty,
Idzi ŭ śviet, biadak, jak chadziŭ...

Für andere muß er ein ganzes Leben arbeiten,
Und wenn etwas nicht zur Zufriedenheit geschieht,
Dann bespeit man ihn voll Verachtung und jagt ihn aus dem Haus,
Geh in die weite Welt, Armer, wie zuvor...

Unter dem gleichen zaristischen Joch wie Weißruthenien schmachtete auch das ukrainische Volk. Die Leiden des ukrainischen Volkes und die Unterdrükkungen schildert der größte ukrainische Dichter dieser Epoche: Taras Ševčenko. Darum hat Kupała gern die Werke Ševčenkos gelesen und vieles ins Weißruthenische übersetzt. Ševčenko bedeutete Kupala so viel, daß er ihm sogar Gedichte widmete, z. B. »Tarasova Dola« — »Das Schicksal des Taras« (5, 143):

... »Das Schicksal von Weißruthenien
Und das Schicksal der Ukraine
Gingen beide einen dornigen Weg,
Beide durch Sklaverei gequält.«

... »Als ihn (Taras) die Mutter gebar,
Haben die Sterne nicht geleuchtet.
Die Unfreiheit hat die Zähne gefletscht,
Und der Kummer hat laut gelacht.«
... »Er wurde geboren auf dieser hellen Welt,
Er, TARAS, in Ketten.

Es ist nicht leicht, o Brüderchen,
Von Jugend an schon Ketten zu schleppen, —
Auch ich bin geboren in Ketten
Unter dem Zaren.
Vernichten möchte ich diese Stunde,
Wenn ich nur könnte!«

b) Polen

In gleicher Weise, wie gegen die Russen, wendet sich Kupała auch gegen die Polen. Fast immer waren die Großgrundbesitzer in Weißruthenien Polen, die das Volk ausnutzten und bedrängten. Zur Zeit der Leibeigenschaft waren die Polen die ersten, die der weißruthenische Bauer auf seinem Rücken spürte. Die Bauern konnten trotz fleißiger Arbeit vom frühen Morgen bis zum späten Abend für ihre Herren nur so viel verdienen, daß es kaum zum Lebensunterhalt reichte. Ihre Herren aber, die keine Arbeit verrichteten und aus der Arbeit der Bauern nur Nutzen zogen, bauten sich große »Palais« und feierten fast jeden Abend vergnügte Feste (s. u. »Kampf dem Adel«, 3 a). Aber die armen Bauern im Dorf stöhnen und leiden Hunger. So ist es verständlich, daß Kupała die polnischen Herren mit »Drohnen« vergleicht und die weißruthenischen Bauern mit fleißigen Bienen:

... »Warum säe ich, und andere
sammeln von meinem Säen Früchte?«

... »He, erkläre mir, du feindliche Mißgeburt,
Drohnen, Diebe der Bienenarbeit!
Warum ist es so, daß — wo unsere blutige Arbeit eingesetzt wird —
Der Acker erblüht, ein Palais ersteht?«

Zum Schluß sagt der Dichter:

... »Genug, genug! Es tönt ein neuer Ruf!
Ich habe auf diesen Ruf Tag und Nacht gewartet!
Es ist mir nicht möglich, noch länger zu warten,
Ich stehe auf und gehe, wohin meine Augen mich führen,
Um zu suchen, wo ich Gerechtigkeit für meine Ausbeutung finde.«

Voll Sarkasmus schreibt Kupała in seinem Gedicht »Nad kałyskaj« (1, 66):

Wenn du nicht fleißig arbeiten kannst, dann lerne die Kunst des Stehlens. Das ist leichter, und dann wirst du ein großer »Pan«:

... »Wenn du zurückkehrst zum Vater (vom Militärdienst),
der Vater ist selbst arm,
dann wirst du wieder als Knecht zum polnischen Grundbesitzer gehen,
um Brot zu verdienen.

... »Wenn du nicht zu seiner Zufriedenheit arbeitest,
dann schreit der reiche Herr: Geh fort!
Wenn du vielleicht das Stehlen lernst,
dann wirst du ein großer ›Pan‹« ...

Und in »Zabrany kraj« — »Besetztes Land« (Š. Ž. 44) schreibt Kupała:

.... »Die Söhne des lieben Heimatlands
besäen fremden Acker, zu fremdem Nutzen.
Auf dem eigenen, unbestellten Acker
weiden hungrige Kinder fremdes Vieh.«

Kupała will sagen, daß alles im Heimatland den Fremdlingen gehört. Der Dichter geht in seinem Gedicht »Nad Niomanam« — »Am Njemen« (Š. Ž. 58/60) noch weiter, indem er sagt, daß die Fremden aus Weißruthenien einen Markt gemacht haben und mit lebendiger Ware handeln:

... »Zu einem unrühmlichen Markt mit lebendiger Ware
ist das ganze Land gemacht, gejagt zur Vernichtung,
wo schon Hunderte von Jahren Moskau und Warschau
habichtartig Schacher miteinander treiben.«

Die Feinde, Moskau und Warschau, haben Weißruthenien so ausgebeutet, daß nichts weiter übrig ist als die lebendige Ware (Menschen). Darum bietet Kupała in seinem Gedicht »Na Rynku« — »Auf dem Markt« (Š. Ž. 149) auch noch als letzte Ware die weißruthenische Seele zum Kauf an:

... »Er (der weißruthenische Bauer) besaß ein eigenes Haus, ein eigenes Feld —
Feinde kamen und nahmen es fort...
Er ist selbst schuld: er hat es nicht bewacht.
Aber jeder muß irgendwie weiterleben,
Schau, er kann nur noch seine Seele verkaufen.

Bitte, tritt näher, Panočku! ... Nimm die Brille ab —
Dann wirst du die Ware besser beschauen können;
Und du, Baryńka, komm auch näher! ...

... »Etwa dreißig Silberlinge, wie es in der Heiligen Schrift steht,
Hat Judas einmal für Christus genommen ...
Von solchem Preis träumen wir heutzutage nicht:
Es ist alles billig geworden — die Seelen und die Wunder.

Wenn ihr einen Tropfen Blut gebt und Ehre, kaum erbsengroß —
Und — die Seele wird euch in voller Pracht gehören.
Sonst — nicht gekauft — darf man sie nicht ans Kreuz schlagen,
Man könnte sonst sagen, daß ihr die Seele gestohlen habt.«

Kupała zeigt in seinen Gedichten die nackte Not und das große Elend der Bauern, um bei der Regierung und auch bei den Unterdrückten das Bewußtsein hierfür zu wecken. Im Gedicht »Na Rynku« erreicht der Sarkasmus Kupałas

seinen Höhepunkt, und in dem Gedicht »Paškaduj Mužyka« (1, 278) liegt schon die grausame Voraussage: »Es gibt kein Erbarmen für die Bedrücker! Die Zeit ist schon ganz nahe, wo das Volk für sich mit Würde kämpfen wird!«

... »Es wird sich rächen für alles Unrecht.
Die Schweine werden nicht imstande sein,
all das Blut zu trinken!
Rechenschaft wird es geben,
so daß die Erde zittern wird!«

Kupala ruft: »Es ist höchste Zeit! Von dir selbst, mein liebes Volk, hängt viel ab! Nimm dein Recht in die eigenen Hände! Genug der Klagen und Plagen, schärfe deine Sensen!«

... »Laßt feindliches Blut in Flüsse fließen.
Es wächst und bereitet sich der Kampf!
Mit furchtloser Hand
Zerschlaget die Ketten der Sklaven!«

Wie wir sehen, ist Kupała gegen Ost (Russen) und gegen West (Polen) in gleichem Maße; vgl. »Tutejšyja« S. 71: Hanula erzählt Janka, daß während seiner Abwesenheit die beiden großen Gelehrten da waren und von Janka wissen wollten, welcher Magnet eine stärkere Anziehungskraft auf Janka ausübe: der östliche oder der westliche. Janka antwortet: »Du sollst ihm sagen, Tantchen, weder der östliche noch der westliche Magnet, sondern nur der hiesige.«

c) D e u t s c h e

Kupała wendet sich mit harten Worten gegen die deutschen Eindringlinge im 2. Weltkrieg in seinem Gedicht »Paŭstaŭ narod« — »Das Volk hat sich erhoben« (4, 314):

... »Mein Volk hat sich erhoben, mein heroisches weißruthenisches,
gegen Hitlerbanden und faschistische Blutsauger.
Es wird nicht lange dauern, daß sie mein unschuldiges Volk tyrannisieren ...
Stalin wird Hitler an einer verdorrten Espe aufhängen.
Das Volk hat sich erhoben wie in vergangenen Jahrhunderten
für Freiheit und Ackerland.
Glücklichen Sieg meinem freien Volk! ...

Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen
verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger ...
Das Wasser unserer lebendigen Quellen soll sich in Gift
verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser
Menschenschlächter, erblinden lassen ...«

Hitler soll an einer »verdorrten Espe« aufgehängt werden. Das ist ein volkstümlicher Ausdruck. Eine grüne Espe wäre zu schade für einen Menschen, der so viel Unglück über das Volk gebracht hat.

In seinem Gedicht »Hrabieżnik« — »Der Gewalttätige« (4, 313) sagt Kupała über Hitler:

... »Nach der Ausplünderung läßt er die Polen mit Bettelsäcken gehen.
Die Tschechoslowakei hat er wie ein Habicht in Teile gehackt,
Über Frankreich hat er seine tierische Habgier ausgebreitet,
Und das sonnige Griechenland hat er in Dunkelheit gestürzt.
Die norwegischen Fjorde hat er mit norwegischem Blut begossen,
Wie eine Linde hat er Belgien und Holland entblößt[4].
Er spannte ins Joch die friedlichen Kroaten und die stolzen Serben,
Alles tat er für seinen räuberisch-tierisch-habgierigen Nutzen.
So watet er, kriecht er in menschlichem Blut bis zum Knie,
Verflucht von den Völkern ...

... Es ist kein Schakal, weder Schlange noch Hyäne, —
Er ist es — Hitler — der preußische Führer, der Leichenfresser, der Gewalttätige« ...

Im 1. Weltkrieg haben »Wilhelms Soldaten« in Weißruthenien schreckliche Spuren hinterlassen. Kupała faßt das in folgende Worte (5, 138):

... Sie raubten »mit Kultur«
Und kannten kein Erbarmen,
Den letzten Mantel gar
nahmen sie den Armen.

Sie lebten hier nicht lange,
Doch zum Ende hatten
Das ganze Land bestohlen
Hitlers gute Ahnen.
(aus »Horad Barysaŭ«)

3. *Freiheit für den Bauern und für das weißruthenische Volk*

a) Kampf dem Adel

Oft besingt Kupała die Seele des schaffenden Volkes, die sich nach Freiheit sehnt, nach einem Leben, das eines Menschen würdig ist. »Wer die Freiheit nicht liebt, gehört nicht zu unserem Geschlecht!« ruft der Held in seinem Gedicht »Ad rana da rana« (1, 260). In den Gedichten »Pieśnia volnaha čalavieka« (1, 248), »Možna« (1, 246), «Za svabodu svaju« (3, 46) und vielen anderen drückt Kupała den Glauben des Volkes an den Sieg von Wahrheit und Gerechtigkeit aus:

»Es gibt auf der Welt die große Wahrheit.
Ihre Kraft ist nur der Sonne zu vergleichen!«

[4] Zum Flechten der Bastschuhe benötigt man Baststreifen. Die Weißruthenen benutzen dazu Lindenrinde. Nach dem Abziehen dieser Streifen bleiben die jungen Linden nackt stehen. Mit diesem Bild vergleicht Kupała die Ausplünderung Belgiens und Hollands.

Kupała findet harte Worte für den Adel und die Grundbesitzer, die sich anmaßen, mit den Menschen nach Wunsch schalten und walten zu können. So sagt er von dem »šlachcič« in »Adpłata Kachańnia« (5, 35):

... was bedeutet für solche (Grundbesitzer) Kälte und quälender Hunger?

... Er aß gut, schlief lange, war ein echter Herr! Viele Diener haben für diesen Herrn auf dem Felde gearbeitet, hungrige Menschen, gequält von schwerem Schicksal. Sie schwammen in Blut und Schweiß, und er jagte sie wie Vieh zur Arbeit.

Und der šlachcič hat beschlossen, Janka zu töten. Janka wird von ihm im Schlaf mit dem Beil erschlagen. Kupała schreibt:

... Der Herr wirft sich hin und her im Zorn, dem Teufel zur Freude.
Und immer blutigere Rache findet er, und immer dunklere Gedanken sinnt er. Er greift schnell nach dem Beil mit seiner verächtlichen Hand und läuft aus dem Haus mit seiner tierischen Seele.

... Da — ein Tier, eine Erscheinung schleicht in der Dunkelheit näher, knirscht mit den Zähnen und lacht wild. Und Janka kann nicht begreifen, was geschieht, er schreit: »Mein Herr! Warum? Warum?«

Ebenfalls in »Raspłata za luboŭ« sagt Kupała:

... »Im Dorf aber — wirf einen Blick auf die Beleidigungen und Tränen,
die umsonst vergossen werden in Hitze und Kälte,
sieh, wieviel unglückliche Menschen gehen zugrunde
im Walde, bei der Arbeit, durch Überlastung auf den Feldern;
und wie dort die Grundbesitzer das Volk unterdrücken.«

... »Es soll über Arme der Reiche nicht lachen« (A. 1, 260—269).

Auch in »Bandaroŭna« findet der Großgrundbesitzer eine Charakterisierung; (5, 53):

»Dzie zajedzie, bankietuje
Sam jon, jaho varta.
Ni staromu, ni malomu
Nie spuskaje žartaŭ.

Kali-ž dzie upadzie ŭ voka (Volksspruch)
Charastvo dziavoča, —
Abniaslavić, abniačeścić,
Baćku plunie ŭ vočy.«

Wohin er kommt, gibt er ein Fest,
er selbst und seine Begleiter;
weder Alten noch Jungen
erlaubt er einen Scherz.

Wenn irgendwo ihm ins Auge fällt
die Schönheit eines Mädchens,
nimmt er ihre Ehre und ihren Ruf,
dem Vater spuckt er ins Gesicht.

Im Gedicht »Ja nie dla vas« — »Ich bin nicht für euch, o Herren« (1, 145) gibt der Dichter deutlich zu erkennen, daß er nur für sein Volk da ist, nicht aber für die Herrschenden oder gar für die Großgrundbesitzer:

... »O nein, nicht für euch, o ihr Herren,
schaffe ich mein Lied,
das auf dem Boden meines Herzens reifte,
das ich erweckte und in die Welt schickte:
ich tue es nicht für euch, o nein!
Ich strebe, Worte und Gedichte zu erheben
über den verwüsteten Boden
meines lieben weißruthenischen Landes,
nur für die, die in Armut geboren.
Ich bin mit ihnen zusammengebunden
durch die gleichen Ketten, das gleiche Joch.
Nur für Rechtlose und Unglückliche bin ich da.
Ihr Lied und ihre brüderliche Antwort
vernehme ich in Wäldern und Fluren;
nur nicht von euch, ihr Herren, o nein!« (1907)

In »Jana i ja« (5, 81, Teil 8) sagt Kupala von den Grundbesitzern:

... »Und ihr, über dem Acker mit weißer Hand
nicht gewohnt, euch zu mühen,
werdet ein ganzes Leben lang nicht verstehen,
wie das Herz des Menschen schlagen kann.

Wer im Herbst oder im Frühling
unermüdlich hinter dem Pflug geht
und die Erde auflockert mit der Egge:
er sät die Körner für euch.«

... »Mein untrennbarer Freund, sacha, du krummer, die ganze Welt ernährst du, selbst bleibst du ewig mager.« (Aus »Sacha«, 1, 217/218)

... »Du, magerer Pflug, und ich, dein Herr, ein Ackersmann, wir sind ein ganzes Leben lang arm und hungrig — obwohl unser Herr ein Reicher ist.« (1, 217/218)

... »Wie wir alle im Dorfe Bastschuhe trugen, und die Reichen im Gold schwelgten.« (1, 219/220)

00046978

Die Grausamkeit der Fürsten und das Freiheitsstreben des Volkes schildert Kupala ferner in »Kurhan« — »Grabhügel« (5, 44). Der Fürst hat den Huslar zur Hochzeit geladen, damit er durch seinen Gesang und durch sein Spiel die Gäste unterhält.

Fürst: »Warum schweigst du, Huslar, Sänger-Erzähler von Fluren und Wäldern ...
Heute spiel du uns, gib deine Lieder, —
der Fürst kann über Gebühr bezahlen!
Wenn du nach dem Wunsch meiner Seele singst, und wenn du meine Gäste erfreust,
schütte ich dir die Geige voll goldener Dukaten;
wenn dein Lied nicht nach unserem Sinn sein wird —
dann bekommst du Belohnung aus Hanf (d. h. dann wirst du mit einem Hanfstrick aufgehängt).
Nun, es ist Zeit, zu beginnen, Wohltäter!«

So hört der Huslar, hört bis zu Ende, was der Fürst ihm sagt.
Seine grauen Augen beginnen zu funkeln,
ein Akkord und noch einer sind verklungen,
und es beginnen die lebendigen Saiten zu weinen.

Sänger: »He, du Fürst! He, Ruhmreicher über die ganze weite Welt!
Du hast falsche Gedanken gedacht, —
durch den Glanz des Goldes kannst du Huslaren keinen Befehl erteilen,
und noch weniger durch den Klang trunkener Reden aus weißem Palast.
Ich würde meine Seele beschmutzen mit deinen Goldstücken;
den Geigen, o Fürst, schreibt man keine Gesetze:
nur dem Himmel geben mein Herz und meine Gedanken Rechenschaft,
der Sonne, den Sternen, den Adlern sind sie gleich.

Siehst du, o Fürst, Felder, Wälder und Wiesen, —
nur ihnen bin ich zum Gehorsam verpflichtet mit meiner Geige.
Stark bist du, o Fürst, zu strafen, den Kopf abzuschlagen, bist du stark genug, —
aber Gedanken mit Ketten zu binden, dazu bist du zu schwach.

Du bist berühmt, schrecklich bist du, genau wie dein Palast-Gefängnis,
von dessen Ziegelsteinwänden nur Kälte und Frost ausströmt;
du besitzt ein Herz wie diese ziegelsteinerne Schwelle,
und du besitzt eine Seele wie deine verborgenen Kellerlöcher.

Schau, du ruhmreicher Herrscher, auf deine Felder,
du siehst, wie dort unzählige Pflüge ackern;
aber ob du gehört hast, worüber dort der Ackersmann singt,
wo und wie diese Menschen leben?

Schau in deine Löcher, deine unterirdischen Keller, Fürst,
die du unter diesem Palast gebaut hast:
Brüder befinden sich dort, zusammengepfercht, durch dich in den Schmutz geworfen,
die Würmer fressen sie lebendig, diese Unbekleideten.

Du willst durch Gold alles blenden und heilen...
Hast du dein Palais nicht genau angeschaut, Fürst?
Menschliches Blut glänzt an diesem Gold,
Blut, das zu entfernen sogar deine Kraft nicht imstande ist.

Du hast deine Atlasse und Seide mit Brillanten besät,
das sind von den Ketten abgeriebene Stahlteilchen;
und die aufgeflochtene Schnur der Schlingen der Erhängten,
das sind, o Fürst, deine selbstgewebten Stoffe.

Du hast eine Gasttafel mit Speisen bedeckt, Knochen gibt es viel unter dem Tisch, —
das sind die Knochen der arbeitenden Armut;
du erfreust dich an weißem und rotem Wein, —
das sind die Tränen der Waisenkinderschicksale.

Du hast ein Palais gebaut, schön für dein Auge,
geschliffen sind Ziegel und Steine, —
das sind die Gedenktafeln von vorzeitigen Gräbern,
das sind die Flammen der versteinerten Herzen.

Der Klang lustiger Musik ist dir angenehm zu hören:
Du und dein Gefolge, ihr trinkt süße Getränke, —
aber hast du nicht zu hören versucht, wie von ihnen (Getränken) ein Stöhnen hörbar ist,
ein Stöhnen von Flüchen über dich und dein ganzes Geschlecht? —

Du bist weiß geworden, du zitterst, o du berühmter fürstlicher Herrscher!
Die Gäste sind traurig und die Diener sprachlos geworden...
Nun, was ist los, Fürst? Es ist Zeit, mir für mein Lied ein Geschenk zu geben!
Entschuldige, wenn ich nicht geschickt gesungen habe.«

Der Fürst steht, der Fürst schweigt. Unheil, Rache funkelt aus seinen
das Vergnügen verstummt, weder Witze noch Lachen... [Augen;
Der Fürst überlegte, er dachte nach, schlug mit dem Säbel zur Seite,
nur das Echo läuft hörbar.

»He, du Sonnengleicher, nicht dafür habe ich dich gerufen
auf die Hochzeit meiner Fürstin!...
Du verrückter Alter! Wer hat dich so erzogen?
Du Mißgeburt des dunklen Bauerntums!

Du hast gewagt, mir blinden Widerstand zu leisten
durch deine weltlichen Triller (Klänge);
Belohnungen kenne ich viele für so Ungehorsame,
die es wagen, sich gegen mich zu erheben.

— Ich bezahle und liebe auf fürstliche Art;
du willst keine Dukaten haben — nun gut!...
Nehmt den Alten und seine Geige und begrabt ihn lebendig!
Er soll wissen, wer hier der Herr ist: ich oder der Himmel!«

Um der Wahrheit willen wird der Sänger lebendig begraben. Kupala legt in den Mund des Huslar die Leiden seines Volkes, die jedes Maß überschritten haben; und die Grausamkeiten der Herrscher, die kein Mitleid mit den Bauern kennen, finden hier ihren Ausdruck.

In seinem Gedicht »Hrad« — »Hagel« (Ausg. W. S. 184 und A. 1, 168; 1, 333) wendet sich Kupała an die herrschende Klasse mit folgenden Worten:

»O ihr, die ihr zeitlebens gut gekleidet und satt seid,
Habt nur einen Gedanken, das Leben lustig zu gestalten.
Habt ihr den Gram gesehen im gequälten Dorf?
Habt ihr die Arbeit gesehen des unfreien Menschen?
Hat sich jemand von euch gebeugt über den Pflug im Felde?
Hat jemand von euch einen Wagen voll Holz zur Stadt gefahren,
Um ein Pfund Grütze oder ein Pfund Salz zu kaufen?
Hat jemand von euch in der Sonne gebraten oder gefroren in der Kälte?
Euer Schloß lacht über das Unglück der Armen.
Lebenslang Musik, Lieder und der Schrei der Übersättigung,
Und dort, weit im Dorf, stöhnt und weint
Euer Bruder, verachtet, der hungrige Bauer!«

b) Kampf den Beamten

Die Stellung Kupałas gegen die Beamten ist dieselbe wie gegen jede fremde Regierung, denn die Beamten sind ausführende Organe der Regierung. Sie haben jeden Tag Berührung mit dem Bauern und mit dem Volk, und sie sind der sichtbare Faktor, durch den die Regierungen ihre Ideen durchzusetzen

versuchen, d. h. russische Beamte arbeiten mit dem ganzen Staatsapparat, um aus den Weißruthenen Russen zu machen, und die polnischen Beamten wollen aus den Weißruthenen Polen fabrizieren. So ist die Einstellung Kupałas zu diesen beiden Beamtenkategorien zu begreifen, denn Kupala strebte danach, alles Weißruthenische zu bewahren.

Kupala schreibt in »Vosień« — »Herbst« (1, 298—301):

... »Weil mein Ackerstreifen schmal ist,
gibt es nicht viel Brot, aber die Zinsen sind hoch.«

... »Von meinem Feld habe ich fast 5 Kopen (kapa — 60 Garben) geerntet, und als ich gedroschen hatte, hat alles der Magistrat genommen.«

... »Nun, es ist etwas geblieben nach dem Zahlen der Zinsen. Schau, der Magazinverwalter schleppte mit sich den Rest. — Nun sollst du hier leben, sei du glücklich, sei du reich im Herbst mit deiner Ernte.«

Tiefe Erbitterung gegen die harten Maßnahmen des Staates bzw. der Beamten klingt aus diesen Worten Kupałas.

In den »Bauernliedern« (1907) klagt Kupała:

... »Wo bist du, unsere Wahrheit?
Überall nur Gendarmen, Gefängnisse, Soldaten.
Die Kirchen ein Paradies für Großgrundbesitzer;
Der Magistrat nimmt das letzte Stück aus dem Haus.
Wie leben wir und krepieren doch nicht?
Unsere Heimat weint in Gefangenschaft.
Wir selbst kennen keine Ruhe.
Die Sommer lassen uns dürsten
Und frieren die Winter.
Im Frühling vernichtet uns der Hunger.«

In »Treba nam piesień« — »Wir brauchen Lieder« (4, 141) ruft Kupala nach Befreiung »vom Sausen der Peitschen der Gendarmen«:

... »Wir brauchen Lieder, nicht solche,
die uns einmal in alten Zeiten zaristische Knechtschaft gesungen hat,
als wir — wie unter dem Joch des Kummers — unser Leben lang litten,
hörten das Sausen der Peitschen von Gendarmen.

Wir brauchen eigene Lieder, keine feindlichen,
die unsere Gedanken vom richtigen Weg fortführten,
und solche Lieder brauchen wir, die in Ewigkeit
Unterdrückung und Leibeigenschaft vernichten werden.«

Nach Ansicht des Polizeichefs in Minsk ist es sogar ein Grund, keine Universität in Minsk zu gründen, weil die Polizei dann zu viel Arbeit bekommt (Tutejšyja S. 31):

... Polizeichef: »Nach meiner Meinung brauchen wir auch keine Universität in Minsk, dann kommen viele Studenten, und die Polizei bekommt viel zu tun ...«

In »Na papasie« — »Während der Rast« (6, 152) sieht man die Einstellung der Bauern gegen die Beamten. Als der Unbekannte fortgegangen war, kamen drei Gendarmen, und der erste fragte: »Habt ihr einen Wanderer gesehen?« Die Bauern antworten: »Nein, wir haben niemanden gesehen, wir übernachten hier nur.« Der zweite Gendarm sagt: »Reiten wir weiter, hier sind keine Spuren!« und der dritte Gendarm fährt fort: »Wenn ihr so einen sehen solltet, dann fangt und bindet ihn und führt ihn uns zu, bevor es Tag wird.« — Wenn die Bauern den Mann, der bei ihnen gerastet hatte, auch nicht kannten, so haben sie doch aus seinen Erzählungen gespürt, daß er ein Bauer ist wie sie selbst, daß er zu ihnen gehört und sogar die Fähigkeit besitzt, sie zu belehren und ihnen einen Weg zu Freiheit und Gerechtigkeit zu zeigen. Und sie werden keinen ihresgleichen verraten.

Die ganze Grausamkeit, Unmenschlichkeit, Recht- und Gesetzlosigkeit schildert Kupała in »Tutejšyja« (S. 55):

Haroška erzählt: »Als unsere Leute (die Leute des Dorfes) ihren letzten Prozeß gegen den Fürsten verloren hatten, hat die Vertreibung aus dem Dorf begonnen. Aber unsere Leute wollten ihre Häuser und ihr bewirtschaftetes Land nicht verlassen. Da holte man Kosaken, sogar der Polizeichef aus Minsk kam persönlich. Männer und Frauen, meistens ältere, haben sich quer über die Straße gelegt: ›Soll er uns vertreiben!‹ haben sie zu sich gesagt. — ›Sollen sie über unsere Köpfe in unsere lieben Häuser eindringen!‹ — Nun, die Kosaken hatten davor selbstverständlich keine Angst. In Massen ritten sie mit ihren Pferden über das liegende Volk, und hinter ihnen in seinem schwarzen Dreigespann der Polizeichef aus Minsk. Wie Kohl haben sie die Menschen zerkleinert und mit der Erde zu Brei vermischt. Mein Vater und meine Mutter sind auch dort umgekommen.«

Hanula sagt: »Wir klagen, daß jetzt schwer zu leben ist. Wenn wir nachdenken, gab es früher auch nicht viel Honig.«

Haroška: »Wer soll es begreifen, daß auf dieser Welt alles so schlau geordnet ist! Die Herren bei uns waren Polen, die Gesetze — russisch; die Polen schimpfen über die Russen, und die

Russen schimpfen über die Polen, aber wenn es gilt, unseren einfachen Menschen (den weißruthenischen Bauern) Unrecht zuzufügen, dann blasen Polen und Russen in ein Horn!«

Hanula: »Ja, das ist so ... jeder hat einen Stein zu tragen, aber wir müssen zwei tragen!«

Kupala will sagen: wenn es jemand schwer hat, dann haben es die Weißruthenen in der gleichen Situation doppelt schwer. Darum setzt er hierher das alte Sprichwort:

»Kamu pa kamu, a nam, dyk dva kamy« (Tut. 55).

Diese Willkür der Beamten schildert Kupała auch in »Z piesień mužyčych« — »Aus den Bauernliedern« (3, 240):

... Wir stöhnen unter dem Zaren, wir stöhnen unter dem »Pan«,
wir stöhnen zu Hause und auf dem Felde
... Ewig kennen wir weder Gericht noch Gesetz
... Uns bestraft nach Willkür der Polizist, würgt uns und wirft uns ins Gefängnis, es beleidigt uns der Polizeibeamte
... Der Gemeindevorsteher nimmt uns das Letzte, was wir haben
... Schaut: Polizei, Militär, Gefängnisse,
Kirchen, Eisenbahn, Palais! —
Unsere Arbeit, Steuern, Zinsen,
unsere bäuerliche Arbeit.

c) Kampf für soziale und nationale Befreiung

Kupala will das weißruthenische Volk aus der sozialen und nationalen Sklaverei erlösen und befreien von fremder Herrschaft, von Polen und Russen, die dem Volk alles Eigene geraubt und ihm nur die nackte Seele gelassen haben. Das war der schwerste Stein, der auf dem Herzen Kupałas lastete.

Kupala sagt in »Pieśnia volnaha čalavieka« — »Das Lied vom freien Menschen« (1, 248):

... Umsonst ist das Sausen der Peitschen,
womit die Tyrannen uns ängstigen wollen ...
Sogar Sibirien und Gefängnisse und das Schwert des Henkers über meinem Haupt fürchte ich nicht ...
Wir streben um so mehr nach Essen, je schlimmer uns der Hunger quält.
Darum streben wir um so mehr nach Freiheit, je weniger wir von ihr haben.

Können die Menschen die Sonne auslöschen,
auslöschen wie eine Kerze die Helligkeit des Tages?
Und die Freiheit können Despoten nicht auslöschen,
weil die Freiheit der Sonne gleich ist.

In »Sudy« — »Gerichte« (Š. Ž. 54) vergleicht Kupała Weißruthenien mit einem Mädchen:

... »Man hat sie gebunden vor Gericht gestellt und hat ihr das Herz aus der weißen Brust gerissen. Zum Richter wurde die dunkle Nacht erwählt, die Nacht — die Stiefmutter der traurigen Erde. Zeuge war die ewig unvergessene Ungerechtigkeit. Schlaf und Aberglaube hielten die Wache. Das Urteil haben sie über die Arme gefällt, ohne nach Schuld und Vergehen zu fragen. Von den Schultern haben sie ihr die goldene Tracht heruntergerissen, zerrissen haben sie ihr die Krone (Kranz). Ihren Thron haben die Bösen zerstört und mit eisernem Schloß versiegelt. Sie haben ihr Stahlketten angelegt, haben sie in Bettlertracht gekleidet. In ein dorniges Kopftuch hüllten sie ihre aus Sternen gewebten Zöpfchen. Die Augen, die der Sonne glichen, haben sie unter den traurig herabhängenden Wimpern herausgerissen. In solchem Zustand hat man sie freigelassen, damit sie jeder verspotten kann. Von Jahr zu Jahr geht sie — mit Blut begossen — Kreuzen und Grabhügeln entgegen. Kaum am Leben, lebt sie von allen vergessen, im Traum den eigenen Söhnen erscheinend. Zur Freiheit schreitet sie von Tag zu Tag, schaut von Zeit zu Zeit umher auf dieser hellen Welt. Nur der Geist freut sich, daß die Missetaten nicht verborgen blieben. — Wie sie war, so bleibt sie, unbesiegt, dem Ewig-Seienden Gottesdienst haltend ... — Die dunklen, ungerechten Gerichte werden nicht imstande sein, sie zu beflecken und ihr die Seele herauszureißen.«

Trotz aller Schicksalsschläge lebt Weißruthenien und wird leben, und es wird auch einmal frei sein. Das wollte Kupała hier zum Ausdruck bringen.

In »Paŭlinka« (6, 157) schildert Kupała die soziale Ungleichheit als großes Unglück (siehe auch 5, 35). Paŭlinkas Vater will nicht, daß seine Tochter den Mann heiratet, den sie liebt, weil er — obwohl er Lehrer ist — aus dem Bauerntum stammt. Sie soll nach dem Willen des Vaters einen angeblich reichen, aber alten und lächerlich wirkenden Mann heiraten, der — obwohl er ein »Hiesiger« ist — alles Weißruthenische verachtet und den polnischen Adel nachahmen möchte. Das gelingt ihm nur schlecht, und er wirkt außerordentlich komisch. Paŭlinka tadelt ihn, lacht über ihn, und seine Handlungen erwecken ihren Haß. Sie ist mit Leib und Seele auf seiten des Dorflehrers, beide haben ein gemeinsames Ziel: die Wiedergeburt Weißrutheniens. Paŭlinka singt gern weißruthenische Volkslieder und liest weißruthenische Bücher, die ihr der Dorflehrer besorgt. Ihre ganze Sympathie gilt dem Streben des Volkes nach Freiheit. Sie ist entschlossen und bereit, ihren Kampf weiterzuführen.

... »Ich werde meinen Willen durchsetzen und erreichen, wofür ich kämpfe, oder ich werde im Kampfe zugrunde gehen, und es wird von mir keine Spur bleiben.« —

Immer wieder zeigt Kupała in seinen Werken die sozialen und nationalen

Probleme auf. Sein Drama »Raskidanaje hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (6, 233) ist das erste sozial-psychologische Drama der weißruthenischen Literatur. Die Handlung spielt im Revolutionsjahr 1905. Als Grundkonflikt dient der allgemeine Kampf des Volkes um Grund und Boden, um Freiheit und Demokratie. Es wird das tragische Schicksal des Bauern gezeigt, der — getrieben von Verzweiflung, Hunger und Armut — durch die Revolution sein Schicksal zu ändern sucht oder im Kampf untergehen will. Das Drama gibt den Kampf einer Familie um ein Stück Acker wieder, den der Sohn eines Großgrundbesitzers der Familie fortnehmen will. Fünf Jahre schon dauert der Prozeß, es geht von Gericht zu Gericht, aber das Gericht fällt keine Entscheidung. Das Grundstück, auf dem schon die Großeltern und Eltern lebten und jetzt die Kinder leben, ist längst bezahlt und gehört dem Bauern, aber das Geld des Grundbesitzers macht aus dem Recht ein »grobes Unrecht« (durch Bestechung), und der Bauer soll schließlich seinen Grund und Boden verlassen. Er verliert den Glauben an die Gerechtigkeit. Ohne Mittel und ohne Kraft für den weiteren Kampf mit dem Grundbesitzer endet der Bauer durch Selbstmord. — Zośka, die Tochter des Bauern und Schwester Symons, ist eine willenlose Natur. Sie lebt in der romantischen Welt der Träume und der Phantasie. Eine hoffnungslose Liebe zu dem Sohn des Grundbesitzers zerstört ihre Jugend. Durch ihre Liebe will sie die Familie retten. »Ich will euch alle retten, und wenn ich selbst dabei zugrunde gehen müßte!« Das sagt Zośka auf die Frage der Mutter: »Was tust du?« — Die Wirklichkeit jedoch zerstört ihre Phantasien und alle Romantik. Ihr Bewußtsein erhält eine Wendung unter den Schlägen des Lebens. Sie begreift, was Menschenwürde bedeutet, und erklärt: »Meine Sichel von Stahl erntet für die ganze Welt. In meine Seiden- und Leinentücher ist die ganze Welt gekleidet, und sie lassen mich mit dem Bettelsack in die Welt ziehen, um für meinen Lebensunterhalt zu betteln!« — Im Finale des Dramas geht Zośka mit ihrem Bruder Symon zur »Großen Versammlung« (Na vialiki schod!), um das Vaterland zu holen.

Der Hauptheld ist Symon Ziablik als Vertreter des jungen Weißrutheniens 1905, auch sein Ziel ist die nationale und soziale Befreiung. Der Selbstmord des Vaters und die Tragik im Leben der Schwester bewegen seine Seele. Die Ungerechtigkeit der Bedrücker zeigt ihm einen anderen Weg, den Weg des Kampfes für Freiheit und Gerechtigkeit. Er rächt sich am Grundbesitzer, erhebt die angezündete Fackel und ruft das Volk auf, zur »Großen Versammlung« zu gehen. Symon glaubt an den Sieg der Gerechtigkeit und an eine bessere Zukunft. Er geht und kämpft, um Boden und Freiheit für das Volk zu erringen.

Immer wieder klingt aus den Gedichten Kupałas die große Sehnsucht nach Freiheit, die ihn erfüllt (1, 215 »Dumki«):

K doli, k voli, het pa poli	Zum Glück, zur Freiheit werde ich
Jak leŭ, pabiahu;	durch die Felder wie ein Löwe laufen;
Spaci, žedaci ŭ kurnaj chacie	schlafen, warten in rauchiger Hütte —
ŭžo bolš nie mahu.	länger kann ich nicht mehr warten.

Darum will der Dichter mit seiner Seele dorthin fliegen, wo die Freiheit wohnt:

... »Dzie-b i praŭda žyła, dzie-b i dola ćviła,
Ni stahnali-b dzie ludzi nad horam-biadoj,
Dzie by śloz nie ciakło, dzie by kroŭ nie płyla,
Palacieŭ by tudy, palacieŭ by z dušoj.« (1, 230)

Wo die Wahrheit leben, wo die Freiheit blühen würde,
Wo die Menschen nicht stöhnen würden vor Gram und Not,
Wo Tränen und Blut nicht fließen würden,
Dorthin würde ich fliegen, dorthin würde ich fliegen mit meiner Seele.

Wenn es ihm gelänge, solch ein Land zu finden, dann würde er trotzdem nicht dort bleiben, denn:

... »Niespakojnaj dušoj nadaryŭ mianie Boh...
Pakul voli nia ŭbaču nad rodnaj ziamloj...
I pakul budu bačyć, jak plača brat moj,
Mnie praŭdzivaha ščaścia nie znać na ziamli.«

Gott hat mir eine unruhige Seele geschenkt...
Solange ich die Freiheit in meiner eigenen Heimat nicht sehe...
Solange ich sehe, wie mein Bruder weint,
Ist es mir nicht vergönnt, wahres Glück auf der Erde zu kennen. (1, 230)

In seinem Gedicht »Bratu« — »Dem Bruder« (3, 142) sagt Kupała: Wer sind wir, du und ich? Sind wir keine Menschen?

... »Du mein Armer, du mein Verlassener,
du mein Liebster,
du hast gefragt: wer sind wir,
du und ich?

Sind wir Menschen oder Vieh?
Du sollst es wissen,
frage die Sense, frage den Pflug,
frage diesen Hain;

dieses Feld, wo du kraftlos
niedergesunken bist,
dieses verfaulte Hüttchen,
diesen Stall.

Und die Ketten frage und das Schicksal,
dieses, das wir ertragen,
sind wir Menschen oder Vieh?
Wer sind wir?

Auch das folgende Gedicht soll zeigen, welche Unterdrückung Kupała — und mit ihm sein Volk — erdulden mußte:

... »M a j a e p i t a f i j a« — »Meine Grabinschrift« (1, 62)

Hier ruht Janka Kupala,
der Lieder geschaffen hat,
er weinte viel, er lachte wenig,
oft hungerte er.

Ihn zum Bösen zu verleiten, hat der Teufel oft versucht,
aber er war nie ein Henker;
obwohl er nie die Fesseln der Leibeigenschaft getragen hat,
so nannte er doch den Bauern — Bruder.

Ohne Erde (eigenen Acker) schleppte er sich sein Leben lang,
schlimmer als irgendein Vieh;
schau — schließlich hat er es doch erreicht,
man gab ihm drei Meter.

Wer diese Aufschrift bemerkt,
soll Gott bitten,
damit es ihm wenigstens im Jenseits besser geht,
als er hier lebte.

Kupala will durch seine Gedichte die Bauern zum Handeln zwingen, aber nicht zum Handeln für Fremde. So weist er immer wieder auf das Elend und die Not hin, in denen sie leben, er besingt ihren Kummer und ihre Qualen. So sagt er in »Ab mužyckaj doli« — »Vom Bauernschicksal« (2, 60):

... »Gebt mir meine Geige, ich werde spielen und singen, wie der Bauer lebt. Schaut, dort steht ein Dorf, ein ärmeres gibt es nicht. Wie vom Wind verweht ist das Glück der Leute. Seht, dort scheint ein Mensch zu sein, an Jahren jung. Er trocknet sich die Tränen von den Augen, ihn beugt die Not. — Im Winter heult der Ärmste mit seiner Familie wie ein Wolf, im Frühling legt er vor Hunger die Zähne auf den Schrank. So vergeht Jahr um Jahr, bis er Platz findet im Grabe.«

Und der Bauer sagt von sich (2, 60):

... »Ich bin geboren in böser Zeit, ich wuchs nackt heran und ging barfuß. Ich bin alt geworden, mein Leben geht vorbei, und immer bleibe ich nackt und barfuß.«

Und im vierten Teil des gleichen Gedichtes »Ab mužyckaj doli» fährt Kupala fort:

Hinter Pflug und Egge,
hinter Sichel und Sense,
jeden Tag, jedes Jahr
weinend armes Volk.
Was hat es bekommen,
verlierend alle Kraft.
He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen:
das Brot essen andere,
und wir kauen Kleie!

Mit Beil und Säge
im bösen, kalten Winter,
jeden Tag, jedes Jahr
Tannen schlägt das Volk.
Was hat es verdient,
verlierend alle Kraft.
He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen,
wir erwärmen andere,
und wir verfluchen die Kälte!

Für ein großes Palais
auf dem mageren Rücken
jeden Tag, jedes Jahr,
Stämme trägt das Volk.
Was hat es erreicht,
verlierend alle Kraft?
He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen,
für Menschen bauen wir Häuser,
wir selbst sterben auf der Straße!
(2, 60)

Kupałas Worte sind aber immer erfüllt von Hoffnung und Zuversicht. So schreibt er in seinem Gedicht »Aratamu« — »Ackersmann« (A. 1, 410; 2, 15):

»Du, Ackersmann, bist der Stärkste und Reichste von allen, denn durch deine Mühe und Arbeit ernährst du alle, obwohl du selbst abgemagert und hungrig bist. Aber trotzdem wirst du durch deine fleißige Arbeit eine bessere Zukunft erreichen. Nur liebe deinen Acker und dein Land mit aller Kraft!«

Kupała erwähnt in seinen Werken oft die Ketten als Symbol der Unfreiheit. Weißruthenien trug diese Ketten der Unfreiheit und Unterdrückung bis 1905.

In »Jana i ja« (5, 94) schreibt der Dichter:

Laci, imčysia, dumka, vyšaj, dalej,
Jak vokam strelić možna u błakitnu dal!
Schapi stul pieśniu z pierunovaj stali
I pryniasi mnie volu silnuju, jak stal!

Fliege, eile, Gedanke, höher, weiter,
Soweit das Auge blicken kann in die blaue Ferne!
Greife von dort ein Lied aus Donner-Stahl,
Und bringe mir Freiheit, stark wie Stahl!

Ja pieśniaj miłuju svaju prasłaŭlu
Pamiž narodami svaich, čužych ziamiel,
Kab nie zahinuła, jak kvietka, u biaspraŭju, —
Žyła i tady, jak laža ŭ viečnuju paściel.

Ich werde durch mein Lied meine Geliebte zu Ruhm erheben
Unter den Völkern eigener und fremder Länder,
Damit sie nicht wie eine Blume in der Ungerechtigkeit vergeht, —
Damit sie sogar dann lebt, wenn sie sich ins ewige Bett (Grab) legt.

A voła mnie žaleznaja patrebna
Za kryŭdy majoj miłaj pomstaj zapłacić.
Što harawała tak jana biaschlebna,
Što łancuhami musiła šmat let zvanić.

Ich brauche einen eisernen Willen,
Um die Beleidigungen zu rächen, die meine Geliebte (Weißruthenien), [erduldet hat.
Daß sie Kummer hatte so ohne Brot,
Daß sie so viele Jahre mit Ketten rasseln mußte.

Immer wieder verbindet Kupała das persönliche Schicksal mit dem Schicksal des Volkes und ganz Weißrutheniens. Die Verbindung des Persönlichen mit der Gemeinschaft, die Fähigkeit, im Privatleben historisches Schicksal des Volkes widerzuspiegeln, zeugt wiederum vom großen Talent des Dichters.

4. *Erziehung des Bauern*

a) Vorstellung der Ideale: Charakter, Moral usw.

Wie Kupała sich das ideale Leben für den weißruthenischen Bauern vorstellt, sagt er treffend in seinem Gedicht »Ci-ž heta mnoha?!« — »Ist es zuviel?!« (1, 159):

»Von Gott und Welt
wünsche ich nicht viel:

Acker eine ›vałoka‹ (ca. 5 ha),
dazu etwas Wald in der Nähe,
ein Hüttchen mit Stube,
ein Mädchen für mich als Frau,
ein Stück Speck zum Brot,
etwas Geld für alle Fälle,
Gesundheit um so mehr,
etwas gutes Schicksal
und etwas Freiheit —
Und das ist alles! Mehr nicht ...
Nun, ist es zu viel?«

In Wirklichkeit sind die Menschen in Weißruthenien von diesen bescheidenen Idealen weit entfernt. Das können wir Kupałas Gedicht »Voś tut i žyvi ...« — »So sollst du leben« (1, 261) entnehmen:

»Weder Brot noch Salz, —
für Fremde sollst du arbeiten;
weder Glück noch gutes Schicksal, —
schau, so sollst du leben!

Winter — große Kälte, —
schleppe Holz nach Minsk;
die Kinderchen frieren: stöhnen und schreien, —
schau, so sollst du leben!

Der Winter ist vorbei, es ist warm geworden,
Frühling auf Erden,
und Futter und Brot zu wenig, —
schau, so sollst du leben!

Frühling, Sommer — Arbeitszeit:
ackere, mähe und ernte;
blutiger Schweiß ist in die Augen geflossen, —
schau, so sollst du leben!

Der Sommer ist vorbei, der Herbst ist gekommen, —
Steuern sollst du zahlen,
acht Kinder in Lumpen! —
Schau, so sollst du leben!

Nun sollst du glücklich sein, Bruder,
fluche dem Schicksal nicht:
Kälte, Hunger, Not im Haus, —
schau, so sollst du leben!

Schwere Arbeit Tage und Nächte,
erdulde Verachtung;
hast du die Wahrheit gesagt — dann reißt man dir die Augen aus,
schau, so sollst du leben!

Im Palais trinkt man und vergnügt sich,
hell leuchten die Feuer;
aber mich jagt man aus dem Haus, —
schau, so sollst du leben!

Um die bittere Wirklichkeit zu beseitigen, muß noch viel getan werden. Wenn das Volk zu einem besseren Leben gelangen will, dann nützt kein Jammern und Klagen, sondern:

... »Hören wir auf, über unser bitteres Schicksal zu klagen,
Überall auf der Erde nur Tränen und Klagen zu säen, —
Wir müssen leben und unser bitteres Schicksal bessern,
Damit unsere Nachkommen uns mit der Zeit nicht verfluchen.

Irrende Wege des dunklen Lebens
Müssen wir erleuchten durch die Sonne der Wissenschaft,
Damit wir, und in Zukunft unser Kind,
Ohne zu irren, das Leben zu Ende führen können.

Durch Wissenschaft und Freiheit bewältigen wir das Stöhnen der Not,
Und wir säen unser Schicksal in unser Heimatland,
Und dann werden wir glücklich leben,
wie unsere Ahnen niemals gelebt haben.« (1, 82)

Kupała verlangt, durch Taten die Zukunft zu bessern und die Not zu beseitigen. Allergrößten Wert legt der Dichter auf die Wissenschaft, die zur Erringung der Freiheit beitragen und die dunklen Wege erleuchten wird. Kupała verpflichtet die jungen Dichter, diese Aufgabe zu übernehmen und dem Volk zu helfen. Der Dichter trage als Herz des Volkes die Verpflichtung in sich, sein Volk zu lieben, es zu erziehen und ihm einen Weg zu weisen in eine bessere Zukunft.

So schrieb Kupala im Jahre 1909 das folgende Gedicht:

»Pieśniaru — Biełarusu« — »Dem weißruthenischen Dichter« (2, 86)

Du fragst, welcher Art
ein Poet der vergessenen Erde sein soll?
Wie in ewigem Suchen nach Brot
soll er eine hellere Zeit finden.

Oh, geh nicht, andere um Rat zu fragen, —
im Urwald suche keine Sonne!
Hole aus der eigenen Seele alle Wahrheiten,
frage deine Gedanken und dein Herz.

Es soll das Herz ein anderes Herz nicht fürchten,
die Seele soll mit anderer Seele singen;
auf brüderlichen Gedanken wie auf einer Geige
sollst du deine Lieder singen.

Für das Heimatlied bleib' ein Kämpfer,
erwarte keinen Lohn von Menschen.
Der Dichter — Diener aller Diener,
Dichter und König aller Könige!

Wo die Chöre der Sterne wandeln,
dorthin schaue tapfer, ohne Zögern,
durchdringe alle himmlischen Gänge,
damit selbst Gott nachdenke!

Lausche dem Flüstern von Mütterchen Erde,
schaue hinein in alle ihre Schätze,
damit es bekannt wird in allen Hüttchen,
wie man vom Acker die reichste Ernte erhalten kann.

Ob du glücklich bist oder unglücklich,
erwecke die Söhne deiner Heimaterde,
und über der weißruthenischen schlafenden Flur
zünde unauslöschliche Lichter an!

Schau — es wird erwachen, sich in Bewegung setzen
das nach Millionen zählende in Schlaf versenkte Volk,
und der Ruf des Ruhmes wird erschallen,
dichterischer Ruhm von Geschlecht zu Geschlecht.

Du mit deinem dornigen Kranz
wirst einen Kranz aus Myrten erblicken,
und würdig, gelobt, dichterisch
gehst du ins Jenseits wie ein Blatt.

Der Dichter ist gestorben. — Über weißem Kreuz
wird ein Jahr nach dem anderen dahineilen;
Vergessenheit wird den Namen des Dichters auslöschen,
und das Lied wird leben und leben!

So soll der Dichter nach dem Wunsch Kupalas dem unwissenden Volk Berater und Helfer sein in allen Lebensfragen.

In einem anderen Gedicht sagt Kupała, welche Macht dem Dichter gegeben ist durch seine Gedanken. Er kann die Menschen erheben bis zur Sonne, bis zu den Sternen, aber er kann sie auch hinabstürzen lassen in das große Meer des menschlichen Lebens:

» Wie der Wind, wie der Vogel, zur Sonne, zu den Sternen, dorthin in die Ferne strebt mein Gedanke, umarmt den Himmel, fällt ins Meer, in das große Meer des menschlichen Lebens, dringt ins Herz, so traurig, so schmerzlich. Wie der Sturmwind die Blätter, so erschüttert der Gedanke das Herz, bis ein Lied hervordringt, und mit dem Lied fliegt er wieder zu den Sternen in die Höhe ...« (Š. Ž. 21)

Aber es ist nicht immer leicht, oft sogar sehr schwer, die Verpflichtungen eines Dichters zu erfüllen. Oft ergeht es den Dichtern wie dem Musiker Nalim, von dem Kupała sagt:

Žyŭ muzyka Nalim,	Es lebte der Musiker Nalim,
Krepki byŭ, jak tapor,	Stark war er wie ein Beil,
»Polki« hraŭ jon ludziam,	»Polka« spielte er für die Menschen,
A sam z holadu ŭmior.	Er selbst starb vor Hunger.
Hetki samy ciapier	Solch ein Geschenk
Atrymoŭvaje dar	bekommt jetzt
Za zasluhi svaje	für seine Verdienste
Nie adzin naš piaśniar ...	nicht nur einer unserer Dichter ...
	(3, 254)

Diese Worte Kupalas schildern treffend das Leben eines Dichters unter einer Diktatur.

In »Bandaroŭna« (5, 53) opfert die Heldin ihr Leben für die Sittenreinheit und Freiheit. Sie ist als Volksheldin dargestellt, tapfer und erhaben. Voll Mut erstrebt sie den Weg in die Freiheit, der jedoch noch viele Opfer kosten wird. Kupala schildert den Charakter der Bandaroŭna, die Größe und den Adel ihrer Seele und ihre moralische Reinheit. Sie bleibt treu ihrem Volk, treu ihrem gewissenhaften Leben und treu ihrem Vaterland. Lieber geht sie in den Tod, als Gefangenschaft und Schande zu erdulden:

... »Dužy ty z svaim bahaćciem,	Stark bist du mit deinem Reichtum,
A ja siły bolšaj, —	aber ich bin von größerer Stärke, —
Za mnoj praŭda i narod moj,	hinter mir stehen die Wahrheit und mein
Za taboj—ža — hrošy!	hinter dir — nur Geld! [Volk,
Čym z taboju pić, hulaci,	Statt mit dir zu trinken und sich zu
Nočki karataci, —	die Nächte zu verkürzen, [vergnügen,
Lepš navieki kości paryć	besser sollen bis zur Ewigkeit
U ziamielcy—maci!	die Knochen ruhen in Mütterchen Erde!

In »Raskidanaje hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (6, 255) gibt der Vater, Lavon, auch wenn er selbst der Situation nicht gewachsen ist und an ihr zerbricht, dem Sohn die Mahnung mit auf den Lebensweg: »Man muß die Wahrheit suchen, aber nicht mit dem Beil, sondern mit der Vernunft!«

Nach dem gegen den Großgrundbesitzer verlorenen Prozeß kommt Lavon nach Hause, und auf die Frage der Angehörigen, die ihn voll Spannung erwartet haben, sagt er: »Es ist das alte Lied! Heute noch wird man uns mit Gewalt aus dem Haus treiben.« — »Wohin?« Und Lavon antwortet: »Nirgendwohin! In die weite Welt!« (u čystaje pole!) »Was wird mit uns werden, Väterchen?« — »So wird es werden! ... Du, Symon, und Damilka, ihr geht, um als Knechte zu dienen, und ich werde mit eurer Mutter und den Kleinen betteln gehen. So wird es sein.«

Die Mutter: »Ich habe gesagt, daß nichts dabei herauskommt. Ist es möglich, mit Reichen zu prozessieren? Pakul z bahataha puch, to z biednaha duch. (Bis ein Reicher Daunen verliert, hat der Arme schon die Seele verloren.) — Kupala will hier sagen, daß man gegen einen Reichen keinen Prozeß gewinnen kann, denn das Gericht sieht doch nur darauf, wer mehr bezahlen kann, und urteilt nicht nach Gerechtigkeit.

Die Mutter fährt fort: »Ganze Dörfer mit solchen Menschen wie wir hat man von allem verjagt, was sie besessen haben!«

Lavon erwidert: »Ich wollte nur Gerechtigkeit suchen! Womit habe ich das verdient? Daß ich diesen Acker liebe, dieses liebe, uns gehörende Land! ... Dadurch bin ich schuldig geworden! Darum liebte ich es, daß es sich an uns rächt und uns in die weite Welt jagt! ... Ha, ha, ha! Der Acker verjagt solche Menschen, die sich ihm seit Ewigkeit weihten mit dem eigenen warmen Blut und salzigen Schweiß! Warum? Warum?«

Symon kommt herein: »Vater, warum sitzt du so da? Vom Großgrundbesitzer sind Leute gekommen und haben schon unseren Weizen und unseren Gemüsegarten umgeackert!« Und Lavon antwortet voll Verzweiflung: »Sollen sie! Ihnen gehört der Acker! Sie haben das Recht!«

Symon: »Wenn es ihr Acker ist, dann sollen sie ihn fressen, aber was dort wächst, ist unser Gut, wir haben es gesät!«

Lavon: »Wir haben gesät, und die Menschen ernten! Was nutzt es?«

Symon: »Wir müssen unser Land verteidigen mit unserer ganzen Kraft!«

Lavon: »Wie können wir die Erde verteidigen, die schon unsere ganze Kraft aufgezehrt hat?«

Symon: »Väterchens Kraft haben sie genommen, aber die meine noch nicht. Meine Kraft reicht, und ich werde mich nicht ergeben!« Und Symon greift nach dem Beil und will aus dem Haus laufen, um alle zu töten, die ihnen Unrecht zufügen. Aber der Vater greift nach seiner Hand, die das Beil hält, und sagt:

»Wag es nicht, sie anzurühren! Sonst werde ich dich mit meiner eigenen Hand mit diesem Beil totschlagen!«

Symon: »Ich werde nur das Meinige verteidigen!«

Lavon: »Mit dem Beil?«

Symon: »Wenn es notwendig ist, mit meinem Kopf! Wer kann es mir verbieten?«

Lavon: »Laß das Beil, du Räuber!«

Symon: »Ach Väterchen, Väterchen! Was erwartet uns, wenn wir uns das gefallen lassen?!«

Lavon: »*Man muß die Wahrheit suchen, aber nicht mit dem Beil, sondern mit der Vernunft!* Dein Großvater besaß sie nicht, ich habe sie auch nicht, aber du sollst sie haben, damit man dich und deine Kinder nicht so fortjagt, wie uns heute!« ...

Lavon: »*Ich soll alle Verantwortung tragen vor den Menschen und vor Gott!*« ...

Symon: »Gut, daß ihr mir das Beil fortgenommen habt, sonst hätte ich bestimmt jemand getötet, und ich müßte ein ganzes Leben lang im Gefängnis faulen! — Ja, wir müssen helfen, ein neues Leben zu beginnen, und ich werde jetzt anfangen. Wir werden noch einen anderen Acker finden in unserem lieben Heimatland, und wir werden uns wieder ein Haus bauen auf unserem eigenen Acker. — *Ich habe gut zugeschaut, wie die Menschen leben, und ich habe wohl überlegt, wie man leben soll. Vater hat die Wahrheit gesagt, als er meinte, daß man mit der Vernunft kämpfen muß, aber nicht mit dem Beil. Und ich werde mit Vernunft kämpfen und andere belehren, wie man solchen Krieg führt!* Genug der Ungerechtigkeit! Genug der Unwahrheit!«

Symon hat trotz allem Hoffnung und sieht einen neuen Weg für die Familie, aber der Vater kann die grausame Ungerechtigkeit nicht verwinden. Er endet durch Selbstmord.

Kupała schildert, daß Lavon der grausamen Wirklichkeit, der Ungerechtigkeit und Gewalt nicht gewachsen ist und durch Selbstmord endet. Aber er gibt seinem Sohn die Lehre, sich nicht mit Gewalt zu rächen, sondern durch Vernunft. Und Symon gibt sein Wort, ein neues Leben zu beginnen und auch andere zu belehren und zu diesem Kampf der Vernunft zu erziehen. — Kupała wollte mit den alten Zeiten brechen, als alle ohne Bildung lebten, und zeigen, daß für Weißruthenien eine neue Epoche angebrochen ist, in der Wissenschaft und Bildung Waffen für eine bessere Zukunft bedeuten.

So ruft Kupala auf zu Bildung und Wissenschaft, schildert die hohen Werte von Sitte und Moral und versäumt auch nicht, auf die schlimmen Folgen der Trunksucht hinzuweisen, die das Glück des Bauern vernichtet.

Die Trunksucht ist ein großes Übel für jedes Volk. Aber vielleicht hat sie nirgends so tragische Ursachen wie in Weißruthenien. Die Weißruthenen treiben mit großer Vorliebe Bienenzucht und stellen ein metartiges Getränk her, das auch »miod« genannt wird. Dieses Getränk wird von den Weißruthenen bei jeder Gelegenheit getrunken. Kein Familienfest kann man sich ohne »miod« vorstellen. Zur Zeit der Leibeigenschaft — als alle Bauern dem Großgrundbesitzer gehörten und der Bauer eine billige Arbeitskraft war — erbauten die Grundbesitzer Brauereien, um durch den Ausschank von selbsterzeugtem Kornschnaps und Kartoffelschnaps das von den Bauern mühsam verdiente Geld durch die eigenen Schenken wieder in die eigenen Taschen fließen zu lassen. Hatte der Bauer kein Geld, dann wurde großzügig angeschrieben. Je mehr der Bauer trank, um so besser war es für den Grundbesitzer. Darum wurde in jedem Dorf eine Schenke errichtet (durch den Grundbesitzer), und jeder Bauer durfte unbegrenzt trinken. Und weil die Not in Weißruthenien so groß war und es keine Aussicht auf ein besseres Leben gab, so blieb nur die Schenke und der Alkohol, wenn man die Not vergessen wollte.

Kupała erwähnt die Trunksucht in verschiedenen seiner Gedichte, so z. B. in »U šynku« — »In der Schenke« (Š. Ž. 209) und in »Za čarkaj« — »Beim Schnapsglas« (Š. Ž. 216).

Auch im Haus trat an die Stelle des früher selbstgebrauten Metes der Alkohol und vergrößerte die Not, die ohne Schnaps kaum mehr zu ertragen war.

Bei Kupala findet man zwei Arten von Gedichten: einmal dient der Schnaps der Gastfreundschaft und ist eine Ehrung, und eine zweite Kategorie von Gedichten tadelt und bekämpft die Trunksucht und zeigt ihre schrecklichen Folgen.

Über den Schnaps als Zeichen der Gastfreundschaft schreibt der Dichter in seinem Gedicht »Usie razam« (1, 97):

... Vielleicht fliegt unser Lied
bis zu den vergessenen Dörfern,
wo es den Nachbarn einlädt,
ihn an den Tisch führt.

Ihn mit Brot und Salz empfängt
und ihm das Schnapsglas reicht...
und das Lied wird sich freuen,
wie der Roggen in der Blütezeit.

Kehrt ein Brautpaar nach der kirchlichen Trauung nach Hause zurück, so wird es von den Eltern mit Schnaps, Brot und Salz empfangen:

»Baćka z matkaj vieka
Ad dziažy dziaržać,
A na im — harełka
I chleb-sol lažać.« (5, 24)

Vater und Mutter halten den Deckel vom Backtrog, darauf ist Schnaps, Brot und Salz. So werden sie als Ehrengäste empfangen.

Die Trunksucht und ihre Folgen schildert Kupala in dem Gedicht »Janka kancavy« (1, 110). Der Dichter beschreibt einen nicht allzu fleißigen Bauern, der kaum etwas besitzt, weil er alles, was er verdient, in die Schenke trägt, obwohl zu Hause alles fehlt:

... »precca u karčmu Z poŭnieńkim miaškom«.	... er eilt zur Schenke mit gefülltem Kornsack.
... »Cely raj adkryt Janku — biedaku«	Hier ist das ganze Paradies für Janka, den Armen, geöffnet.

Er vergnügt sich für eine Stunde in der Schenke, trinkt mit allen, eilt nach Hause wie ein großer Herr, merkt nicht mehr, wo Pfützen und Gräben sind, tritt in die Stube, beginnt zu singen »Lied-Schrei«, schaut ... und »kačarha« fällt auf ihn wie vom Himmel. Seine Frau hat ihn erwartet und schlägt den betrunkenen Mann, der das letzte Korn in die Schenke getragen hat. Er überwältigt seine Frau, jagt alle Kinder aus der Stube, legt sich auf den Ofen und hat einen fast paradiesischen Traum.

Auch in dem Gedicht »Pry vypiŭcy« (1, 114) schildert Kupała, wie der Schnaps alles Glück der Familie zerstört:

... Voś i karčomka — viasioly naš kraj! Žyva, hej, Šlomka, harełki davaj!	... Schau, hier ist die Schenke — lustig ist unser Land! Schnell, he, Šlomka, gib schnell Schnaps!
... Hrošy nie chvacie — zastavu dadzim.	... Wenn das Geld nicht reicht — geben wir ein Pfand (sogar den letzten Schafpelz = kažuch)
... Tolki nam vodki davaj, nie žalej! Viek naš karotki, zato p'jom čaściej.	... Nur gib uns Schnaps, gib, ohne Bedauern! Unser Leben ist kurz, darum trinken wir öfter.
... vodki napjomsia, i hora nie znać.	Wenn wir Schnaps getrunken haben, dann kennen wir keinen Kummer mehr. (1, 114)

Auch in »Kiepska ...« — »Schlecht ...« (1, 279) schildert Kupała, wie sich die Menschen wegen der großen Not und des schweren Schicksals dem Trunk ergeben.

... »Schlecht, Brüderchen, ist es für uns geworden zu leben!
Weder Glück noch gutes Schicksal;
wenn es Brot gibt — gibt es keinen Speck,
aber Schnaps gibt es im Überfluß.

Oh, Schnaps fließt uns ununterbrochen zu,
wie aus einer Quelle;
es trinkt jeder ohne Sorge,
wer nur irgendeinen Pfennig hat.

Es trinken alle, obwohl Not zu Hause herrscht,
obwohl Frau und Kinder Tränen vergießen,
obwohl das Brot nur aus Kraut und Stroh ist,
und sogar daran fehlt es in der Scheune ...

Man trinkt, obwohl der Pfennig für den Schnaps
mit blutigem Schweiß erworben ist;
man trinkt, obwohl später irgendwo hinter einem Zaun
man sein Schicksal verflucht.«

Durch die Schilderung der in jeder Beziehung schlimmen Auswirkungen des Schnapses will Kupala beim Bauern Abscheu erwecken. So sagt er in »Harelka« — »Schnaps« (1, 280):

... »Wer angefangen hat, sich mit meinem Gift zu begießen,
lasse die Hoffnung fahren, Glück im Hause zu haben,
Glück und Reichtum zu haben, in Frieden mit der Verwandtschaft zu leben,
Ruhe zu kennen, nicht mit der Seele zu weinen.
Ich (der Schnaps) führe jeden Tag mit den Kindern und der Ehefrau Streit,
zum Loch im Eis (Selbstmord) will ich dich treiben und dir raten.
Wenn du durch mein Gift deine Seele benebelst,
dann irren deine Gedanken, und du wirst das Licht nicht sehen.
... Alle Menschen werden Freunde, sie sind nicht mehr Menschen, sondern Engel!
Du wirst dich von deinem letzten Hemd trennen, wenn sie es nur wünschen.
So gut wird er sein, jener — betrunken ohne Maß —
wenn auch die Menschen auf ihn schauten wie auf ein Tier.
Aus der Stirn quellen dir rote Augen,
und verzerren dein Gesicht,
dein Gesicht werden rote Flecken bedecken,
dein Hemd wirst du auf der Brust zerreißen, du betrunkener Nichtstuer,
deine Zunge wird wie ein Hund bellen,
oh, wild und schrecklich mache ich dich ohne Rücksicht.
Ha, erzittere, Unglücklicher, unter meiner Herrschaft.
Heute bist du glücklich, weil du betrunken bist,
aber morgen, o Wunder! Nie mehr zu trinken, wirst du schwören.
Und du wirst bereuen, mich verfluchen,
du wirst dich selbst täuschen, — die Schenke nicht mehr kennen.
... Mein Joch, o Bruder, hast du nicht zerreißen können,
es vergeht der dritte Tag, und du gehst wieder betrunken.
... Wer mein Gift zu genießen begonnen hat,
Lasse die Hoffnung, sich irgendwie davon wieder zu trennen.

b) Erweckung zur Bildung

Kupała sieht sein Volk in Dunkelheit. Es leidet viel Not durch Unkenntnis und weil es ohne Bildung ist. Damit Weißruthenien seinen Platz unter den Völkern einnehmen kann, wenn die Zeit gekommen sein wird, ermahnt der Dichter sein Heimatland immer wieder, die eigenen Sitten und Gebräuche zu pflegen und zu erhalten, mit größtem Fleiß zu arbeiten und sich zu bilden.

Die Oberschicht der Weißruthenen war den vaterländischen Idealen nicht treu geblieben; darum setzte Kupała seine ganze Hoffnung auf die niederen Schichten seines Volkes und auf die Intelligenz, die aus diesen Schichten hervorgegangen und den Volksidealen noch treu verbunden ist. Der Dichter geht zurück in die Vergangenheit bis zur mündlichen Überlieferung seines Volkes. Er weist hin auf die Blütezeit des weißruthenischen staatlichen Lebens im 15./16. Jahrhundert, als das großlitauisch-weißruthenische Großfürstentum bestand, als die weißruthenische Sprache Literatur- und Kanzleisprache war, er erinnert an die Zeit von Dr. Dr. Skaryna, als Weißruthenien nicht nur im eigenen Lande, sondern weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt und geachtet war. Kupała übersetzte aus fremden Sprachen ins Weißruthenische, um zu zeigen, wie andere Völker leben und wie groß die Liebe zu Wissenschaft und Bildung in anderen Völkern ist. Er will sein Volk dazu erziehen, das Eigene zu schätzen; er möchte, daß jeder Weißruthene seine Lieder liest und begreift, was die Lieder von jedem einzelnen verlangen. So hofft Kupała, sein Volk zum Glück führen zu können.

In dem folgenden Gedicht betont Kupała die Wichtigkeit einer guten Bildung für das Volk:

»Vučysia ...« — »Lerne ...« (1, 163)

Lerne, mein Freund, Lernen wird dir helfen,
mit dem bösen Schicksal zu kämpfen, mit der Unfreiheit ...
was dich heute quält, was deine Gedanken beunruhigt, —
wird davoneilen und nie wiederkehren.

Das Leid wird vergehen wie eine Erscheinung;
du wirst nicht mehr unbrauchbar sein,
niemals und in keiner Sache wirst du dich irren;
Wahrheit von Unwahrheit wirst du scheiden, so wie die Sonne sich von den Wolken scheidet,
wenn du selbst nicht dunkel bleibst.

Solcher Zwang, wie fleißige Arbeit und Wissenschaft,
können sie uns nicht Kraft geben?
Mit solchen Freunden, wisse, wird es keine Kunst sein,
unseren Kummer zu bekämpfen.

Voller wird die Scheune und das Vieh wird satter sein,
Oh, es wird so sein — nur widme dich ihnen! ...
Es finden sich auch während der Arbeit Ruhestündchen,
und so wirst du dich dem Unrecht der Feinde nicht ergeben.

Deine Widersacher wirst du besiegen, eine ewige Spur wirst du zeichnen
zu einem besseren Schicksal, zu Freiheit und zu Ruhm ...
Nun erwache, lerne, wie sehr du nur kannst, —
ob zu Hause, ob auf der Schulbank.

Alle Menschen haben die Bedeutung der Wissenschaft erkannt,
nur du allein sorgst nicht!
Dunkler, Weißruthene, bist du als die dunkelste Herbstnacht,
und solches Glück besitzest du auch.

In den letzten Sätzen hält Kupala den Weißruthenen vor, daß sie sich nicht genug um die Wissenschaft bemühen. Diese Dunkelheit, in der sie zu leben gezwungen sind, ist die Ursache ihres bitteren Schicksals.

Durch Bildung und Wissenschaft wird der Blick klar (Š. Ž. 5):

»Pieci, i z časam u dobruju poru
Vyklikać votklik u sonnym siale ...
Ŭsiu Biełaruś — niebniatnu, jak mora —
Ubačyć u jasnym, jak sonca śviatle.«

Nur singen und manchmal zur rechten Zeit
Das Echo hervorrufen im schlafenden Dorf ...
Das ganze Weißruthenien — unbegrenzt wie das Meer —
Zu sehen in so klarem Licht wie die Sonne.

In »Na papasie« — »Während der Rast« (Š. Ž. 242/243) sagt Kupala von sich selbst:

... »Ich habe das Negative der Unwissenheit erkannt, die ganze Kraft der Wissenschaft habe ich begriffen.«

Aber Kupała weiß auch, daß der arme weißruthenische Bauer kaum Zeit hat, sich mit seiner Bildung zu beschäftigen, denn er muß den ganzen Tag hindurch schwer arbeiten, um den Lebensunterhalt für sich und seine Familie zu verdienen (1, 61):

... »Für ein Stück Brot, ein Stück schwarzes Brot,
verkauft der Arme sich mit seiner Seele,
freie Freiheit, helle Gedanken ertränkt er in schwerem Schicksal.«

... »Um irgendwie zu leben, den Hunger zu bekämpfen,
muß er auf alles verzichten —
auf helle seelische Strebungen, auf sein ganzes Menschsein.«

Aber Kupala will es trotz aller Schwierigkeiten erreichen, daß das Volk sich bildet, denn nur so kann das Volk ihn selbst recht verstehen. Darum sagt er in »Z kutka žadańniaŭ« — »Aus dem Geheimeckchen meiner Wünsche« (Š. Ž. 55):

. . . »Mit dem ganzen Volk ein Gespräch zu führen,
Dem Schlag von Millionen Herzen zu lauschen —
Ein ganzes Leben lang suche ich solche Ehre,
Das ist der einzige Halt meines Lebens.

. . . »Das Lied zu schaffen, hell wie der Himmel,
Mit ihm (dem Lied) in jedem Haus als lieber Gast zu sein —
Solche Schätze nur brauche ich,
Nur mit solchem Gefühl lebe ich.

Daß sie (die Lieder) das ganze Unrecht bewahren
Und die lebendige Seele des Volkes, daß sie (die Seele des
Volkes) aus dem Schlaf aufsteht —
Mit solcher Hoffnung nur lebe ich,
Solchen Frühling nur erwarte ich

Zur hellen Sonne aus der Dunkelheit, aus der Finsternis,
Zum Ruhm aus der Schmach allen unseren Menschen —
Solchen Steg suche ich in der Welt,
Solchem Gott gebe ich sogar meine Seele.

Für eine bessere Zukunft meines lieben Heimatlandes,
Für meine Brüder in heiligem Kampf —
Solchen Tod nur wünsche ich,
Solches Gedenken erwarte ich für mich.«

c) Erweckung zu Selbst- und Nationalbewußtsein

Immer wieder versucht Kupala in seinen Gedichten, seinem weißruthenischen Volk Mut zu machen, ihm die eigenen Werte vor Augen zu stellen:

»Padymajsia z nizin, sakalina siamja,
Nad kryžami baćkoŭ, nad niahodami:
Zanimaj, Biełaruś maladaja maja,
Svoj pačesny pasad miž narodami.«
(J. K. Ausgew. 1952, S. 356)

Kupała schildert die Gestalt des jungen Weißrutheniens, das durch die Revolution 1905 geweckt wurde. Weißruthenien wird in diesem Gedicht als Frau symbolisiert. Sie zerreißt die Kette sozialer und nationaler Knechtschaft und schreitet einem neuen Leben entgegen, um einen Ehrenplatz unter den Völkern einzunehmen.

In seinem Poem »Bieznazoŭnaje« (5, 95) zeigt Kupała, wie weißruthenische Staatsform und Unabhängigkeit eine Brücke schlagen zwischen Alt- und Neu-

Weißruthenien. Der Dichter schildert Weißruthenien hier wiederum als Frau, die — in Nationaltracht — vergnügt und majestätisch Platz nimmt unter den freien Völkern[5].

»A my sami, sabie sami
Užo haspadary,
Małatami i siarpami
Zvonim da zary.«

Der Ruhm des selbständigen Staates und das Glück des Volkes stehen im Vordergrund. Das freie Weißruthenien wird dargestellt durch eine Braut. Sie ist stolz, eine Gleiche unter Gleichen, und nimmt im Gefühl ihrer eigenen menschlichen Würde ihren Ehrenplatz ein (geschrieben 1924).

Aber bis dahin ist der Weg noch weit. So schreibt Kupala in »Vyjdzi ...« — »Komm heraus ...« (Š. Ž. 15/16):

... Du, Heimatland, hast dich genug in Wäldern und Feldern aufgehalten und wie ein Waisenkind dort deine Nächte verbracht.

... Deine Kinder hat man überall durch Ungerechtigkeit geblendet, man hat sie gequält und vorzeitig ins Grab gejagt. Deinen Kindern hat man das Märchen erzählt, du lägest schon längst im Grabe. Das Licht der Sonne hat diesen Verrat besiegt ... Hell, feierlich, mit Blumen sollst du dich schmücken, wie ein freier Vogel in die Höhe steigen; vereinige dich mit der Sonne, glänze wie die Sterne, klinge in Liedern, bedecke dich mit Ruhm, komm heraus, deinem Frühling zu begegnen.

Du trägst eine aus Dornen geflochtene Krone,
dein Palast ist der Himmel und die Schönheit der Flur,
dein Reich schlummert in den vier Richtungen,
deine Diener — die schwieligen Hände von Millionen ...
komm heraus — der Frühling wartet auf dich.

Im Gedicht »Za praŭdu« — »Für die Wahrheit« (Š. Ž. 20) ruft der Dichter sein Volk zum Kampf mit folgenden Worten:

Za praŭdu, za ščaście, za lepšuju dolu,
Vaźmisia, moj druža, pastoj!
U kryŭdu nia dajsia, svajho dabivajsia,
Advaha chaj budzie z taboj!

Für Wahrheit, Glück und bessere Zukunft
Steh fest, mein Freund!
Lasse dich nicht vom Unrecht fassen, kämpfe für das Deinige!
Tapferkeit soll immer mit dir sein!

Kraftvoll ist der Aufruf Kupalas in »Hej, napierad« — »He, vorwärts!« (3, 19):

... »Wir sind stärker als das Übel, das Glück liegt in unserer Hand! Man soll uns endlich als Menschen behandeln und nicht immer in Bastschuhe binden! Lange genug haben wir Unrecht und Unglück erduldet!«

Oder der Dichter sagt:

»Es ist so viel Ungerechtigkeit in der Welt,
daß man sie mit der Sense mähen kann!« (Š. Ž. 241)

und

»Wann, mein Volk, wirst du dich erheben
und der Sonne deine Stimme geben?« (Š. Ž. 241)

Von seinen Liedern sagt der Dichter, daß der Sturm sie mitnehmen soll auf seinen Weg, damit die ganze Welt sie höre:

Laß es (das Lied) fliegen im Kreise
Über der unglücklichen Erde,
Wo Kraft und Geist schlafen,
Wo mein Bruder wie fremd ist.

Es soll die Schlafenden wecken
Und diejenigen in Ketten,
Es soll weithin donnern,
Ähnlich wie Glocke und Donner.
(aus »Z maich piesień« — »Aus meinen Liedern«, 1, 209)

Und die »Žalejka« (1, 203) fordert Kupala auf, frei zu tönen und das Lob des Heimatlandes zu singen:

Spiel, meine Žalejka,
Sing wie die Nachtigall!
Besinge Unglück,
Besinge Unfreiheit!
Und töne frei:
Es lebe das Heimatland!

Zur Hebung des Nationalbewußtseins schrieb Kupala das Gedicht »Nad Niomanam« (Š. Ž. 58):

... He, du brauchst dich nicht zu wundern, mein sorgloser Freund,
daß ich heute so zornig rausche:
unzählige Wolken haben auf meine Brust gedrückt,
Krankheit hat sich hineingefressen in unser Mütterchen Erde.

... Fremde Menschen zerstören meine Brust
mit neuer Ordnung, mit ganz anderer Lebensart, —

... Bald wird es sein, daß der Sohn seinen Vater, und der Vater seinen Sohn
nicht mehr erkennen wird;
fremde Kinder erzieht schon die Tochter,
die Mutter arbeitet für ihren Feind.

... So haben die Bürger der freien Heimat
das Joch angetan, gingen in Sklaverei,
der Ruhm unserer Ahnen verwächst mit den Weidenruten,
die Erinnerung an die Vergangenheit schlummert in der Erde.

In diesem Gedicht sehen wir deutlich, was die fremde Herrschaft aus Weißruthenien gemacht hat. Fremde Sitten herrschen im Land und vernichten weißruthenische Sitten und Bräuche. Die Heirat mit Fremden führt dazu, daß die Tochter fremde Kinder erzieht. Die Mutter ernährt als Amme ihre Feinde. Es ist so weit im Land, daß Vater und Sohn sich kaum noch kennen. Alles geht zugrunde, sogar der Handel mit Menschen ist erlaubt. — Es ist kein Wunder, daß die Lieder Kupalas traurig klingen, wenn er so etwas mit ansehen muß. Und er bleibt in allen seinen Werken der unermüdliche Mahner und Rufer, der daran glaubt, daß alles Elend in Weißruthenien einmal überwunden sein wird und sein Heimatland einer besseren Zukunft entgegengeht.

»Ihr Falken, erhebet euch hoch
Über die Kreuze der Väter, über allen Unfrieden!
Nimm doch, mein junges Weißruthenien,
Deinen Thron ein unter den Völkern!« (Š. Ž. 15)

In seinem Gedicht »Voraham bielaruščyny« — »Den Feinden des Weißruthenentums« (Š. Ž. 147) wendet sich Kupała an die Feinde weißruthenischer Sprache und weißruthenischer Kultur:

... »Und was hat der Weißruthene euch zu sagen oder zu tun gewagt? Oh, man muß euch noch tüchtig belehren, wie ihr euren Bruder ehren sollt!

Oh, hört auf, euch mit Unrecht zu ernähren —
Jedes Volk ist sein eigener Herr; und der Weißruthene kann Platz finden unter den unzähligen Familien der Slaven.

Für vergebliche Angriffe und Streitereien lohnt es nicht, die Brust zu spannen! Es gelingt euch doch nicht, die helle Wahrheit auszulöschen:
Es lebt der Weißruthene und er wird leben!

Eine ganze Menge »Cham-Naturen« haben wir auf unserem Nacken ertragen! Und auch das traurige Pfeifen der Spitzel, glaubt nur, wird uns nicht ängstlich machen!

Zu Freiheit, Gleichheit und Wissenschaft
werden wir für uns den Weg frei machen!
Und die Enkel werden herrschen, dort,
wo heute noch der Großvater weint!«

d) Erhaltung des Familiensinns

Das Familienleben in Weißruthenien ist bis heute noch stark an die Sippe gebunden. Wenn es irgend möglich ist, bleiben die Eltern mit Kindern und Enkelkindern zusammen in einem Haus und in einem Haushalt. Selbstverständlich strebt jeder Mann im heiratsfähigen Alter danach, ein eigenes Haus und ein eigenes Stück Land zu besitzen. Darum baut oft die ganze Verwandtschaft einem verheirateten Sohn ein eigenes Haus, und jeder der Verwandten hilft nach Kräften mit, damit er bald ein eigenes Familienleben führen kann. Durch die Trennung des Sohnes von der Familie wird das der Familie gehörende Landstück kleiner. Und wenn man bedenkt, daß die Weißruthenen sehr viel Liebe zu Kindern haben — manche Familien haben 8—12 Söhne — dann kann man verstehen, wie schnell ein Hof aufgeteilt ist. Dadurch entsteht unausbleiblich Armut, denn die schmalen Ackerstreifen können kaum eine Familie ernähren, wie Kupala in vielen seiner Gedichten anführt.

In den weißruthenischen Familien besteht zwischen der Verwandtschaft die Verpflichtung, sich gegenseitig zu helfen. Diese Verpflichtung erstreckt sich auf jeden Unglücklichen, auf Bettler und Waisenkinder und besonders auf solche, deren Haus abgebrannt ist. Diesen bedauernswerten Menschen geben sogar arme Bauern reichlich von allem, was sie besitzen. (Ich vermute, das kommt daher, weil bis zum 2. Weltkrieg kaum ein Haus versichert war. Und wie schnell kann ein Strohdach brennen!) Es geschieht zuweilen im Sommer, wenn alle auf dem Feld arbeiten, daß ganze Dörfer abbrennen. Darum hat jeder großes Mitleid und Verständnis für Abgebrannte, denn jeder weiß, daß ihm ein gleiches Schicksal widerfahren kann.

Trotz großer Armut führen die Weißruthenen meistens ein gutes Familienleben. Der Dichter schildert es z. B. in »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81):

... Herrin in meinem Haus sei von jetzt an,
in ihm wird es mir eine Wonne sein mit dir zu leben.
In die Ehrenecke setze dich, meine Göttin,
wir werden über unser Schicksal nachdenken.

... Steh auf, steh auf, graugeflügeltes Täubchen,
die verschlafenen Äuglein reibe.
Wir wollen beraten, wie wir leben werden, Liebste,
wie wir unseren Tag beginnen werden vom Morgenstern an.

... Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land,
von Feld zu Feld gehen wir — wir beide;
wo wir ackern und säen müssen, das merken wir uns
in der Hoffnung auf gute Erntetage.

... Morgens haben wir zusammen etwas gegessen, —
daß es reichlich war, kann man nicht sagen,
aber in gleiche Teile haben wir unser Brot geteilt
und es mit Wasser hinuntergespült.

... Damit sie fröhlich bei der Arbeit wäre,
habe ich den Waschbläuel für sie glattgehobelt;
ich nahm ihr Leinen und ging hinter ihr dorthin,
wo der Teich mit dem Steg ist.

... Ich zäunte den Garten ein, sie jätete Unkraut im Garten;
damit die Saat leichter wachsen konnte, riß sie das verwünschte Unkraut aus,
hier und da setzte sie einzelne Pflanzen und sang dabei,
wie bei uns alle Mädchen im Frühling singen.

... Der Frühlingswind bewegte die Birken und Espen ...
ich beschäftigte mich weiter mit dem Zaun, und sie grub die Beete.

... Damit mein Schicksal wie der Mohn blühe,
damit die Liebe sich erheben kann wie Weizen,
damit mein Liebster mich aus ganzem Herzen liebe
und mich in der feierlichen Stube liebkose wie sein Glück.

... An einem hellen Festtag setzten wir uns
nebeneinander in das Gras unter dem Apfelbaum.
Im untergehenden Strahl der Sonne
erglühten die Blätter des Apfelbaums.

... Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten,
ich in ihm — Adam, sie in ihm — Eva.
Der Wind im Paradies war uns Bruder und Brautwerber,
uns krönte der Baum durch sein Grün.

... Geliebte, so viel Glück hast du gebracht
dem jungen Herzen,
wieviel Liebe, Licht und Wärme
hast du unserem eigenen Haus gegeben.

... Durch diese Liebe erwärme mich,
schmiege dich fester an meine Brust.
Wir werden Götter sein unter den Menschen,
wir werden stärker sein als alle himmlischen Fürsten.

... Zwei Seelen — in Ewigkeit gebunden —
sind wir aus der Nacht in das lebendige Licht gegangen,
um alles zu schauen, was einen Menschen glücklich macht,
und um die Frühlingsschönheit zu bewundern.

... Und je lauter das Blut in unseren Adern singt,
und je lieblicher sich das Gras an die Knie schmiegt,
desto sicherer erwartet ein Herz die Begegnung des anderen.
Im Vergessen wird uns der Kopf trunken.

Für uns beide wird es immer schwerer, auf der Wiese zu gehen,
die Lippen finden sich im Kuß lebendiger Liebe,
und aneinander schmiegen wir uns noch enger,
wir sind ein Teil geworden von Sonne, Wind und Gras.

Aus »Prad śvitańniem« — »Vor dem Morgengrauen« (A. 2, 11):

... Der Schlaf hat die Spinnerin überwältigt,
ihr träumt etwas Wunderbares ...

Es scheint, daß jemand über das Steglein kommt,
sich beeilt, zu Gast zu sein im Haus.
Gleich, gleich wird er an ihr Fensterchen klopfen,
und er ist so jung und reich.

Es blüht ein junges Lächeln —
Und das Blut sprudelt wie ein Quell ...
Ihr träumt ... wer wird es erraten,
was das Mädchen morgens träumt?

Kupała hat viele Gedichte über Liebe, Ehe und Familienleben geschrieben, u. a. »Da N« — »Für N« (1, 88), »U zialonym sadočku« — »Im grünen Gärtchen« (1, 45), »Da dziaŭčatak« — »Den Mädelchen« (1, 319) und »Maładym na viasielle« — »Brautleuten zur Hochzeit« (1, 324), »Svatanaja« — »Brautwerbung« (1, 321).

Ein gutes Familienleben schildert Kupała in »Ściopka Žuk« (1, 340). Ściopka Žuk ist ein guter Mensch und ein vorbildlicher Bauer, er lebt mit allen in Frieden, hält die alten Sitten in Ehren, trägt Bauerntracht und ihn verehrt das ganze Dorf, denn Männer wie ihn findet man selten.

... Hier und dort ist Ściopka gewesen,
er hat die Welt kennengelernt in seinem langen Leben;
wer sich einem zügellosen Leben ergeben hat,
wird ein schlechter Mensch.

... Brot hat er das ganze Jahr hindurch, wie niemand sonst

... Ackerstreifen hat er in ganzer Breite (d. h. eine ganze »valoka«, 5 ha)

... Ściopkas Frau ist beweglich,
und ihre Zunge ... ach, was soll man sagen!
Sie hat fleißige Hände und Vernunft,
es ist schwer, eine bessere zu finden.

... Kein Wunder, daß sich Ściopka vor solch einer Ehefrau etwas
fürchtet, aber meistens, wenn er — sehr selten —
mit dem Brautwerber etwas trinkt.

In solchen Momenten dann
kennt er den Lohn seiner Frau.
Er ist dann bereit, einen Bogen um seine Frau zu machen, sogar 7 km,
damit er nüchtern nach Hause kommt.

... Für die Frau hat er Schuhe gekauft,
er selbst geht meistens in Bastschuhen,
und wenn er zufällig irgendwo Sticheleien hört,
daß er niemals Stiefel besaß, —

dann sagt er: »Ach, was willst du!
Es ist besser, nach dem Winter den Sommer zu haben,
nach dem Bastschuh Stiefel zu tragen,
als nach dem Stiefel Bastschuhe anzuziehen.«

... Bei Ściopka herrscht Harmonie unter den Kindern,
Ordnung im Felde, Ordnung im Haus;
mit einem Wort, so leben
heutzutage wenige, mein Lieber.

... Von Ściopkas Haus wird kein Armer vergeblich fortgehen,
nach dem Brandunglück bekommt er ein ganzes Maß Korn,
ein Waisenkind findet Hilfe.

... Ściopka fürchtet sich nicht vor der Arbeit,
wenn ihn irgendein Kummer drückt,
erfreut er sich durch ein weißruthenisches Lied,
immer lustig, stöhnt er nie.

... Wenn jemand eine Bemerkung macht,
daß er lustig singt, obwohl er nicht betrunken ist:
»Es ist besser, zu lachen als umsonst Tränen zu vergießen.«
Zu allem hat Ściopka Lust, zum Tanz und zum Gebet.

... Es eilen die Jahre wie Flüsse,
sie kehren nie zurück;
nichts ist hier ewig —
durch eigenen und göttlichen Willen findet alles sein Ende.

Ściopka wird alt und zitterig und unfähig zur Arbeit. Die Kinder sind verheiratet, er wohnt beim jüngsten Sohn. In der freien Zeit sammelt er Baststreifen im Walde und flicht Bastschuhe für die Enkel, aber er ist so zitterig, daß er kaum noch die Öhrchen (an den Bastschuhen) findet. Und er denkt, daß es bald Zeit wird, mit seinem Großvater im Jenseits weiter Bastschuhe zu flechten (1, 340).

Wie Kupała sich eine ideale Ehefrau vorstellt, sagt er in »Maja žonka« — »Meine Ehefrau« (Š. Ž. 97):

... Ich wünsche keine Fremde (d. h. nur eine aus Weißruthenien), sie darf nicht reicher und nicht klüger sein als ich. Ich nehme nur eine solche, die ich liebe und die mich wieder liebt wie sich selbst. Wir werden zusammen leben und unser Schicksal loben, wir werden Ordnung haben und unsere Kinder erziehen. So werden wir nach der Gerechtigkeit leben, und in gutem Ansehen werden wir bleiben bis zum Tod.

Der guten Ehefrau stellt Kupała in »Błahaja žonka« — »Schlechte Ehefrau« (1, 116) eine Ehefrau gegenüber, die nicht gerade mit guten Eigenschaften gesegnet ist:

... Das böse Schicksal hat mich verbunden
mit einem unruhigen Weib:
kaum kann sie die Beine schleppen (vor Arbeit), —
aber zum Streiten hat sie noch Kraft.

Obgleich ich ihr Ehemann bin, —
quält sie mich ununterbrochen durch Streit;
ob es mir paßt oder nicht, —
immer will sie mich ärgern.

Wie sie ihre lange Zunge in Bewegung setzt, —
selbst der Teufel wird ihr nicht widersprechen können;
ewig lobt sie ihre Verwandtschaft,
und meine beleidigt sie immer.

Daß sie fähiger ist als ich,
betont sie immer, —
daß sie vernünftiger und geschickter
im Hause ist.

Öfter habe ich sie mit der Rute geschlagen,
habe sie an den Haaren gezogen;
nicht nur einmal habe ich ihr mit dem Lederriemen
Beulen geschlagen.

Wenn ich sie zu schlagen beginne, sie in die Kammer sperre:
dann springt sie so lebendig;
und was dann? Es weinen nur die Kinder,
und sie selbst weint auch.

Und nichts, o gar nichts
hilft bei ihr, —
ein ganzes Leben lang
kann das Weib sich das ekelhafte Schwätzen nicht abgewöhnen.

Höre, Jüngling, sei musterhaft,
ich rate dir nicht wegen Geld, —
ergib dich nicht verräterischen Augen
eines schönen Mädchens!

Nimm dir nicht eine Frau, die wählerisch ist
und dazu in reicher Haut,
sie kann ganz arm sein,
aber sie muß einen guten Charakter haben!

Immer wieder betont Kupała, welch wichtige Rolle die Frau im Familienleben spielt, wie Mann und Frau in Liebe und Harmonie zusammenwirken müssen, damit alle Familienmitglieder sich wohl fühlen und glücklich und zufrieden sind.

5. *Stellung zur Frömmigkeit und zur Kirche*

Janka Kupala stammt aus einer katholischen weißruthenischen Familie. Seine Kinderjahre standen in religiöser Hinsicht ganz unter der weißruthenisch-patriarchalischen Familienlebensart, d. h. der Familienälteste »regiert« die gesamte Familie, der Tagesablauf wird von ihm bestimmt, und er achtet darauf, daß die täglichen Gebete eingehalten werden und die Familienmitglieder an Sonn- und Feiertagen den Gottesdienst besuchen.

Die religiöse Einstellung Kupałas finden wir hier und da in seinen Werken:

... »Zu jeder Minute, bei jeder Gelegenheit,
ob auf dem breiten Feld oder im schmalen Hüttchen, bete ich.«
(aus »Maja malitva« — »Mein Gebet« 3, 84 und Š. Ž. 52)

... »Errichtet mir ein Kreuz, wie es für alle üblich ist«
(aus »U čužoj staranie« — »Im fremden Land« Š. Ž. 29)

... »Wenn ich (der weißruthenische Bauer) gestorben bin, gehe ich zugrunde wie eine Maus — es gibt nicht einmal faulendes Holz für den Sarg und für das Kreuz« (1, 254)

... »Ich verehre den Himmel, die Erde und den Weltenraum,
Ich bitte den allmächtigen Gott — den Schöpfer aller Dinge
Bei jeder Gelegenheit, zu jeder Zeit,
Für mein liebes Heimatland Weißruthenien« (3, 84)

... »Zur hellen Sonne aus der Dunkelheit, aus der Finsternis,
Zum Ruhm aus der Schmach für alle unsere Menschen —
Solchen Steg suche ich in der Welt,
Solchem Gott gebe ich sogar meine Seele.

Für eine bessere Zukunft meines lieben Heimatlandes,
Für meine Brüder in heiligem Kampf —
Solchen Tod nur wünsche ich,
Solches Gedenken erwarte ich für mich.« (Š. Ž. 55)

Aus »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81):

... »Nebeneinander haben wir uns auf den Hügel gesetzt,
dort, wo die Kreuze über den Abhang verstreut sind.
Zwischen ihnen schauten wir in die helle Welt,
und unsere Seelen flogen zur Höhe.

Wir segneten den blauen Himmel,
der unsere Gedanken zu sich trug;
und in dieser Stunde dankten wir für unser Schicksal,
das uns zu Freunden machte im Glück und im Kampf.

Geöffnet, die Erde und die Sonne umarmend,
segneten wir Weiden und Blumen.«

... »Sie aber, wie ein junger Birkenbaum,
beobachtete mich vom Feldrain aus,
erstrahlend in ihrer jungen Schönheit,
segnete sie unsere gesamte Arbeit.

... »Und der Gedanke fliegt zur Höhe in freiem Flug,
als wenn er dem Himmel erzählen möchte
von diesem hellen Festtag ohne Grenzen.«

Aus »Adplata kachannia« — »Lohn der Liebe« (5, 35):

... »Und schnell hat man zwei Gräber gegraben,
und Janka haben sie auf dem Friedhof beerdigt,
und weiter, hinter dem Friedhof — Zosia, —
trotzdem betete das Volk für sie und weinte.«

Aus »Kurhan« — »Grabhügel« (5, 44):

... »Ich würde meine Seele beschmutzen mit deinen Goldstücken;
den Geigen, o Fürst, schreibt man keine Gesetze:
Nur dem Himmel geben mein Herz und meine Gedanken
Rechenschaft.«

Aus »Chaŭtury« — »Trauerfall« (6, 41/11):

... »Laß die unnötigen Fragen: die Seele des Vaters ist schon im Himmel, er wird nie mehr aufstehen, auch nicht im Sommer; er ist gestorben, bedeutet das.«

... »Helles, ewiges Paradies gib, o Gott, beim letzten Gericht allen Gejagten von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!«

... »Ja b na kryllach našy dumki k Bohu by panios!«
»Wenn ich ein Vogel wäre, dann trüge ich auf meinen Flügeln alle unsere (der Weißruthenen) Gedanken zu Gott!« (3, 50/51)

Kupała erlebt die Niederschlagung des Aufstandes von 1905, er sieht, wie Hunderte von den Knechten des Zaren erschlagen und erschossen wurden. — Immer in schweren Situationen ruft Kupala zu Gott:

... »Boža naš, Boža, što heta budzie ...«
»Gott, unser Gott, was wird jetzt ...« (1, 129)

... »Lavon nimmt Abschied von seinem Häuschen, bevor er in die weite Welt zieht: er verbeugte sich vor der Mutter, dem Vater und der Muttergottes, er verbeugte sich, betete und schleppte sich aus dem Dorf.«

... »Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht« (1, 260)

Aus »Na rynku« — »Auf dem Markt« (Š. Ž. 149): Der weißruthenische Bauer ist von den Russen und Polen so ausgebeutet, daß er nichts mehr besitzt. Kupala sagt:

... »Schau, er kann nur noch seine Seele verkaufen ...«

... »Etwa dreißig Silberlinge, wie es in der Heiligen Schrift steht —
Hat Judas einmal für Christus genommen ...
Von solchem Preis träumen wir heutzutage nicht:
Es ist alles billig geworden — die Seelen und die Wunder.

... Wenn ihr einen Tropfen Blut gebt und Ehre, kaum erbsengroß —
Und — die Seele wird euch in voller Pracht gehören.
Sonst — nicht gekauft — darf man sie nicht ans Kreuz schlagen,
Man könnte sonst sagen, daß ihr die Seele gestohlen habt.«

Kupała vergleicht hier die Leiden seines Volkes mit den Leiden Christi.

Aus »Sudy« — »Gerichte« (Š. Ž. 54):

Kupała vergleicht Weißruthenien mit einem Mädchen, das man gebunden vor Gericht gestellt hat. Man hat sie gemartert und gequält, hat sie in ein Bettlergewand gekleidet, die Augen hat man ihr herausgerissen, so hat man sie freigelassen.

... »Von Jahr zu Jahr geht sie — mit Blut begossen — Kreuzen und Grabhügeln entgegen«

... »Wie sie war, so bleibt sie, trotz allem unbesiegt, dem Ewig-Seienden Gottesdienst haltend«

... »Die dunklen, ungerechten Gerichte werden nicht imstande sein, sie zu beflecken und ihr die Seele herauszureißen« (Š. Ž. 54).

... »Niespakojnaj dušoj nadaryŭ mianie Boh,
I z takoj u mahilu napeŭna zyjdu« (1, 230)
»Mit einer unruhigen Seele hat mich Gott beschenkt,
und sicher werde ich mit einer solchen ins Grab steigen.«

Kupała will das gleiche sagen, wie Augustinus in seinen »Bekenntnissen«:

»... inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.«

Aus »Chrystos vaskros« — »Christus ist auferstanden« (Š. Ž. 50):

... »Chrystos vaskros! .. Usiudy radaść,
Usio hladzić śmialej, śviatlej;
Vialiki Mučalnik, zdajecca,
Abniaŭ ŭsich laskaju svajej.«

»Chrystos vaskros! .. K tabie, o Boža,
I ja dzień hety dumku šlu:
Chaj Biełaruś, maja staronka,
Uskreśnie k lepšamu žyćciu!« (Š. Ž. 51)

Christus ist auferstanden! Überall Freude!
Alles schaut mutiger, heller;
es scheint, daß der große Märtyrer
alle mit seiner Gnade umarmt hat.

Christus ist auferstanden! .. Zu Dir, o Gott,
schicke ich an diesem Tag meine Gedanken:
Laß Weißruthenien, mein Heimatland,
auferstehen zu besserem Leben.

Hier auf Erden findet der Dichter keine Hilfe, keine Gerechtigkeit. Darum wendet er sich an den Auferstandenen, der durch seine Gnade alle erlöst hat. Verzweifelnd an der menschlichen Gerechtigkeit, wendet Kupala sich voll Vertrauen an Gott, an die göttliche Gerechtigkeit (3, 68 und Š. Ž. 32):

... »O Gott, Du bist gerecht!
Zeige Deine große Kraft:
Hilf Deinem Diener und laß ihn nicht zugrunde gehen
mit seinem lieben Heimatland!

Sende mir helle Hilfe,
damit ich den Rest meiner Kraft den Meinigen gebe
und nicht dem Bruder etwas Böses zufüge —
Laß mich unter dem väterlichen Kreuz sterben.«

6. *Stellung zur Frage des Eigentums*

In Weißruthenien waren die Bauern durch die soziale Ungerechtigkeit, die im Lande herrschte, so verarmt, daß bei manchen ein Hüttchen und eine Ziege schon den ganzen Reichtum bildeten. Wenn aber jemand ein richtiges Haus besaß, eine Kuh dazu und ein Stück Acker, dann war er schon ein reicher Mann. Sicher gab es auch Bauern, die über viel Vieh und viele Äcker verfügten, aber diese Bauern waren nicht zahlreich. Bei solcher Armut war das Streben nach Eigentum sehr stark, und jedes zu eigen erworbene Stück war eine große Kostbarkeit. So ist es zu begreifen, warum Kupała so großen Wert auf das Privateigentum legt. Kupałas Eltern waren ohne Eigentum, sie waren Pächter. Um so stärker war das Streben der Familie nach eigenem Besitz.

Kupała sagt in seinem Gedicht »Maja epitafija« (1, 62) von sich selbst:

... »Ohne Acker schleppte er sich das ganze Leben lang,
Schlimmer als irgendein Vieh,
Und am Ende, schau, erreichte er es —
Man gab ihm drei Meter (Acker).«

Weil Kupała das Eigentum so schätzte, schrieb er mit großer Liebe vom eigenen Hüttchen, und sei es auch noch so klein und schlecht gebaut, und über das eigene Stück Ackerland, mag es auch steinig und arm sein, trotzdem ist es lieb und teuer.

... Wo bist du, mein Hüttchen,
wo mein Dörflein,
mein liebes Heimatfleckchen,
wo ich meine letzten Tage verbringen kann?

Wo bist du, Acker von schwarzer Erde,
teuerste Flur,
damit ich mich erfreuen kann
an deiner goldenen Ernte? (Š. Ž. 32)

Aus »Maja chatka« — »Mein Hüttchen« (1, 215):

... Und arm und krumm
ist mein Hüttchen —
zusammengeklebt ist es wie eine Bude,
einfach aus faulem Holz.

Und im Innern dieses armen Hüttchens
Armut, es ist zum Weinen:
ungemütlich, was soll man tun,
ich bin doch kein Reicher.

So, nun kennt ihr mein Hüttchen,
mein geliebtes!
Ein ganzes Leben lang lebe ich in ihm,
esse, arbeite und schlafe.

Obwohl es arm ist, obwohl es krumm ist,
nur aus faulem Holz, —
gebe ich es niemandem,
weil es mein ist!

In »Heta kryk, što žyvie Bielaruś« (1, 240) sagt Kupała von seiner Heimat, daß es gleichgültig ist, ob die Wölfe heulen, der Sturm stöhnt, die Nachtigallen singen oder die Gänse schreien, ob es gebirgig ist, besät mit Steinen, ob die Ernte schlecht ausfällt:

... Hier sehe ich mein Land, Feld, Fluß und Wald,
Meine Muttererde — Weißruthenien!

... Trotz allem liebe ich es, wie leid wäre es,
solche Häuschen und Scheuern zu verlieren, oh,
solche gibt es auf der ganzen Welt nicht mehr.

... Dort über dem Grab meines Vaters habe ich geschworen, nicht lebendig von dieser Stelle (wo das Vaterhaus gestanden hatte) fortzugehen, von diesem unserem zerstörten Nest. Hier haben die Füße meines Vaters den kalten Tau getreten, und seine Augen suchten am Himmel den Stern seines Glücks. Und ich gehe nicht von hier, gebe es nicht frei (das Stück Acker), sollen sie mich schlagen, in Stücke schneiden, massakrieren! (6, 266)

Kupała schildert hier, daß der weißruthenische Bauer lieber stirbt, als sich von seinem Haus und Acker zu trennen. Auch in »Tutejšyja» (S. 55) finden wir eine Bestätigung hierfür:

... »Sollen sie über unsere Köpfe in unsere lieben Häuser eindringen«, sagten die Leute und legten sich quer über die Straße. Und die Kosaken ritten im Auftrag des Polizeichefs über das liegende Volk. Sie zerkleinerten die Menschen wie Kohl und vermischten sie mit der Erde zu Brei.«

Alle Grausamkeit kann die Liebe zum eigenen Haus und zum eigenen Acker nicht töten. Die weißruthenischen Bauern wollen lieber sterben als Haus und Hof und Acker verlassen.

In »Raskidanaje hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (6, 255) sagt Symon:

... »Was sollen wir noch fürchten? Den Acker haben sie uns fortgenommen, unser Haus wird gerade zerstört, wir bleiben zurück wie nach einem Brand. Wir haben nur das, was wir auf dem Leib tragen. Was bedeuten wir auf der Welt, und was für ein Leben erwartet uns? Ohne Acker, ohne eigenes Haus ist der Mensch wie ein verrückter Hund; er hat den gleichen Wert: es gibt für ihn weder Zuflucht noch eine Brotrinde noch ein gutes Wort!«

Kupala will sagen: Der Mensch ohne Eigentum ist nicht mehr wert als ein verrückter Hund. Für ihn gibt es keine Existenz.

... Er (der weißruthenische Bauer) besaß ein eigenes Haus, ein eigenes Feld; — Feinde kamen und nahmen es fort (Š. Ž. 149).

In »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81) beschreibt Kupala in aller Ausführlichkeit, mit welcher Liebe und Sorgfalt das junge Paar das eigene Heim schafft:

... Mein Schloß, wie du siehst, ist nicht reich,
aber es ist von mir selbst gezimmert, ich darf mich loben,
diese Wände habe ich selbst gezogen,
und das Dach habe ich mit Stroh selbst gedeckt.

... An dem Ofen zeigte der Ofensetzer nicht seine Kunst. Schau, aus Lehm und rohem Sand habe ich ihn selbst gebaut und dreimal geweißt.

... Das Bett habe ich mit eigener Hand gezimmert,
die Tannenbretter habe ich selbst gehobelt.
Hierher werden wir beiden die Betten legen,
Daunenbetten, damit uns weicher sei.

... Einen schönen Webstuhl habe ich für meine Augenfreude zusammenzusetzen begonnen

... Wir haben auch eine junge Kuh, sie ist der Reichtum unseres Hofes.

... Wie die Kinder, die ganze Welt vergessend, werden wir unsere Felder besichtigen, und bei unserem Acker, von der Sonne erwärmt, beginnen wir, die zukünftige Ernte zu erraten.

... Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land,
von Feld zu Feld gehen wir — wir beide;
wo wir ackern und säen müssen, das merken wir uns
in der Hoffnung auf gute Erntetage.

... Die Apfelbäume blühten in unserem Garten

Das Eigentum verwächst mit dem Menschen, mit seinem »Ich«. Ganz besonders ist das der Fall bei den Gegenständen, die selbst angefertigt, mit eigener Hand geschaffen wurden.

7. *Stellung zu politischen Parteien*

Der junge Kupala hatte anfangs überhaupt keine Einstellung zur Politik. Wohl hat er in seinen Kinderjahren oft gefragt: Vater, warum vertreibt man uns? Warum nimmt die Polizei vom Bauern die letzte Kuh? Warum weinen die Leute? Warum nimmt die Polizei den Leuten die Kopfkissen? Vater, warum

gehen die Leute mit Bettelsäcken? — Später behandelte Kupala diese Bilder aus seinen Kindertagen in seinen Gedichten.

Kupala wollte Sozialreformen, er sah jedoch das Gegenteil. Es wurde noch schlimmer. Die Regierung war für diese Mißstände verantwortlich, zeigte aber kein Entgegenkommen. So können wir die Einstellung Kupałas gegen die Regierung gut verstehen. Wenn man noch bedenkt, daß Kupała für sein Volk die soziale und nationale Unabhängigkeit forderte, dann ist seine Stellung zur Politik klar, seine Stellung gegen die absolute Monarchie Rußlands, die damals über Weißruthenien herrschte. Das Jahr 1905 gab ihm Hoffnung, daß Reformen durchgeführt und wenigstens die soziale Lage verbessert würde. Aber das war nicht der Fall, die Reaktion war noch schlimmer. Kupała schildert diese Zeit in den dunkelsten Farben[7].

1912 besuchte Kupała Jakub Kolas in dessen Dorf. Hier erfuhr er, daß Kolas eine illegale weißruthenische Schule unterhielt. Dafür mußte Kolas später 3 Jahre in Minsk ins Gefängnis. Aus dem Gefängnis schrieb er an Kupała nach Wilna, der damals Redakteur der Zeitung »Naša Niva« war. — Die Unterdrückung begegnete Kupala auf Schritt und Tritt.

Die Revolution 1917 brachte ihn seinem Ziel näher, denn Weißruthenien wurde unabhängig wie alle Völker, die unter dem russischen Zarentum gestöhnt hatten. Es folgten Kämpfe: Weißruthenien kämpfte gegen die Russen, die Weißruthenien wieder für sich haben wollten, und gegen Polen. Diese Epoche schildert Kupala in »Tutejšyja«. Hier zeigt er deutlich seine Einstellung gegen Rußland und gegen Polen. — Die Kämpfe endeten mit dem Vertrag von Riga, wodurch Weißruthenien geteilt wurde, und zwar kamen $^2/_3$ zu Rußland und $^1/_3$ zu Polen. Diese Ungerechtigkeit weckte im Dichter helle Empörung. Er schreibt: »Wie kann man einen lebendigen Körper teilen und so eine Wunde schaffen, die nie heilt!« (1923). Der Wille des weißruthenischen Volkes zur Unabhängigkeit war durch einen feierlichen Akt am 25. 3. 1918 deklariert worden.

Kupala schreibt in einem Brief vom 4. 10. 1919 aus Minsk über die Einstellung der Regierung zu ihm:

> »Wie die Einstellung der Regierung zu mir war? Es ist schwer zu sagen. Vielleicht — keine. Vielleicht nur dies, daß mein Buch »Žalejka« konfisziert wurde und die Herausgeber sich vor Gericht verantworten sollten. Aber durch Protektion wurde der Konfiskationsbefehl aufgehoben. Meine Handschriften in Wilna in der Redaktion von ›Naša Niva‹ wurden durch polnische Polizei beschlagnahmt. Später haben sie einen Teil zurückgegeben, und ein Teil ist verlorengegangen. Ich habe nie wegen irgendwelcher Sachen vor Gericht gestanden. Während des Krieges hat man eine Nummer von ›Naša Niva‹ konfisziert und mich — als Redakteur — zum Untersuchungsrichter vorgeladen, aber die Sache ist im Sande verlaufen. Allgemein hatte ich für Politik kein Interesse, weder alte noch Nach-Revolutions-Regierungen haben mich berührt.«

Die Wunde der Teilung Weißrutheniens blieb bis 1939, als der durch den Riga-Vertrag an Polen gekommene Teil wieder mit dem übrigen Weißruthenien vereinigt wurde. Seitdem besteht die weißruthenische Republik geographisch vereinigt (jedoch haben die Russen das Smolensk-Gebiet bis heute nicht in das übrige Weißruthenien eingegliedert).

Im Jahre 1930, als Kupala mit den gesamten weißruthenischen Wissenschaftlern von russischen Kommunisten ins Gefängnis geworfen und alle seine Bemühungen durchkreuzt wurden, wollte er nicht länger leben und versuchte Selbstmord, und zwar als Protest nicht gegen die zaristischen, sondern gegen die roten Unterdrücker. Dieser Selbstmordversuch ist wieder eine Antwort auf die Frage nach der politischen Einstellung Kupałas.

Ferner: »Ich werde alle jene Werke streichen, in die — bewußt oder unbewußt — eine Note geraten ist, die der Partei oder dem proletarischen Epos entgegensteht.«*

Mit Gedichten über Stalin eröffnet Kupala sein Buch »Ad serca«, das letzte Buch, das zu Lebzeiten des Dichters erschienen ist. Von Herzen kommen mußten die Worte des Dichters, die dem gewidmet waren, der den weißruthenischen Staat wieder zusammengefügt hatte. So entstand das Gedicht »Stalin der Sämann«, ein Tendenzgedicht (4, 300). Kupała wußte, daß er hier sein Bestes zu leisten hatte. Aufs neue funkelten in seinen Liedern frohe Bilder in leuchtenden Farben. Es singt die Žalejka von Frühlingstagen im Feld, und es säuseln davon die jungen Gärten. Die gütige Sonne ist aufgegangen über der weißruthenischen Erde und erwärmt und belebt sie.

Kupałas Gedichte mit kommunistischer Tendenz sind ohne Zweifel Erzeugnisse der Not und von ihm gegen seine ehrliche Überzeugung — aus taktischen Gründen oder vielleicht unter Zwang — geschrieben worden. Kupala war stets Sozialist und nur bedingt Kommunist. Der russischen Realisierung des Kommunismus, dem Bolschewismus, stand er direkt feindlich gegenüber.

Im zweiten Weltkrieg mußte Kupala seine Heimat verlassen und ging ins Exil nach Piečyšče bei Kazań! Hier blieb er bis 1942. Im Frühjahr 1942 fuhr Kupala von Kazań nach Moskau zum »Allslavischen Kongreß« (Kupala gehörte zum Vorstand des Kongresses). In Moskau sprach Kupała anläßlich des Kongresses und gab dem Wunsch Ausdruck, daß seine Heimat Weißruthenien von den Deutschen befreit würde. Viele haben herausgehört, daß er nicht für Rußland sprach, wie es gewünscht wurde, sondern daß er nur erfüllt war von großer Liebe und Sorge für Weißruthenien. Nach dieser Ansprache starb Kupała unter nicht näher bekanntgewordenen Umständen. Manche sprachen von Selbstmord, andere von Vergiftung, und es wurde auch gesagt, daß ihm von »guten Ärzten« geholfen wurde.

* Rede des Volksdichters der Republik Janka Kupała auf dem feierlichen Jubiläumskongreß am 11. 12. 1935, siehe »Polymia Revolucii« 1935, Nr. 12, S. 13, und »Pisateli narodov S.S.S.R.«, herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften S.S.S.R., Moskau 1957, Seite 94—155 über Janka Kupala, von L. Zalesskaja.

Wenn man diese Geschehnisse überschaut, dann hat man ein klares Bild von Kupalas politischer Einstellung.

Vom Anfang seiner dichterischen Tätigkeit (1903) bis zu seinem Tod (1942) bleibt Janka Kupała seinem weißruthenischen Volk und seiner weißruthenischen Heimat treu. Diese Treue konnten keine Ehrungen ins Wanken bringen, die ihm in reichem Maße zuteil wurden: der Dichter wurde Mitglied der Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften, Mitglied der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften. Als höchste Anerkennung seiner Leistungen erhielt er den Leninpreis und den Stalinpreis 1. Ranges.

Kupała hat gezeigt, daß auf sozialer Ebene christliche Nächstenliebe und Gerechtigkeit in Weißruthenien noch nicht verwirklicht sind. Sein Werk ist ein Ruf nach Gerechtigkeit und Freiheit. Kupala sagt: Gestern war ich noch ein Sklave, heute bin ich ein Proletarier, meinen Heimatfeldern etwas ferner, aber immer träume ich den Traum von Weißruthenien:

»Mnie śniacca sny
Ab Biełarusi milaj!«

*

Ich hoffe, mit meiner Arbeit zur Würdigung Janka Kupalas beigetragen zu haben, nicht nur bei den Weißruthenen — die ihn wohl als größten weißruthenischen Dichter anerkennen, die aber bis heute nicht alle seine Lieder begriffen haben —, sondern über die Grenzen seines Heimatlandes hinaus, denn Kupalas Werk bedeutet eine Bereicherung des gesamteuropäischen Schrifttums, ja der Weltliteratur.